

**ACCEPTANCE BY THE VIVA VOCE COMMITTEE**

Name of the Student: **TAYYABA MUMTAZ**


Title of the Thesis: **ہندوستانی زبان کی قدیم ترین قواعد: ترجمہ و تجزیہ مع حواشی و تعلیقات**

Registration No: **234-FLL/MSURD/F19**

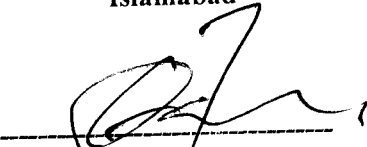
Accepted by the Department of Urdu, Faculty of Languages & Literature, International Islami University, Islamabad, in partial fulfillment of the requirements for the Master of Philosophy degree in Urdu.

**VIVA VOCE COMMITTEE**


Chairperson Viva Committee:

  
Dr. Kamran Abbas Kazmi  
Chairperson  
Department of Urdu  
Islamabad


External Examiner:

  
Dr. Qasim Yaqoob  
Lecturer  
Allama Iqbal Open University  
Islamabad

Internal Examiner:

  
Dr. Bibi Ameena  
Assistant Professor  
Department of Urdu, IUI,  
Islamabad

Supervisor:

  
Prof. Dr. Najeeba Arif  
Dean FLL/ Professor  
Department of Urdu, IUI,  
Islamabad



K

Accession No. TH-27371

MS

191.4395

ب ی د



دودمان - لفات  
شراکتر - قواعد



الجامعة الإسلامية العالمية

بین الاقوامی اسلامی یونیورسٹی، اسلام آباد

شعبہ اردو

## تصدیق نامہ

تصدیق کی جاتی ہے کہ طیبہ ممتاز رجسٹریشن نمبر 19/F11/MSURD/FLL-234 نے ایم۔ ایس۔ اردو کی ڈگری کی تکمیل کے لیے تحقیقی مقالہ بعنوان " ہندوستانی زبان کی قدیم ترین قواعد: ترجمہ و تجزیہ مع حواشی و تعلیقات " میری نگرانی میں رقم کیا ہے۔ میں تصدیق کرتی ہوں کہ اس موضوع پر اس سے پہلے کہیں کام نہیں ہوا اور یہ کام سرتے سے پاک ہے۔

نگران:

پروفیسر ڈاکٹر نجیبہ عارف

پروفیسر، شعبہ اردو



CAJ PAPER KEMIN  
Sipura, Medan  
Tanjung Tiram, L.A. 6000



### ☆ بیان حلفی ☆

منکہ مساتہ طیبہ ممتاز ولد ممتاز خان رجسٹریشن نمبر 19-FLL/MSURD/F19-234 حلفا بیان دیتی ہوں کہ میں نے اپنات (حقیقی مقالہ بعنوان ہندوستانی زبان کی قدیم ترین قواعد: ترجمہ و تجزیہ مع حواشی و تعلیقات) برائے حصول سند ایم ایس ایس پروفیسر ڈاکٹر نجیبہ عارف کی زیر نگرانی میں اپنی محنت سے تحریر کیا ہے۔ یہ کہ مقالہ سرتے سے پاک ہے۔ اور اس میں تحقیق و تنقید کے اصولوں کو مد نظر رکھا گیا ہے۔ نیز اس سے پہلے یہ کسی جامعہ میں برائے حصول سند پیش نہیں کیا گیا۔ اس میں شامل تمام حوالہ جات کا اسناد موجود ہے۔ اور میں اس مقالے کی تمام نتائج تحقیق کی ذمہ دار ہوں۔

مندرجہ بالا میں جو کچھ کیا گیا میرے علم و یقین کے مطابق بالکل صحیح و درست ہے اور اس میں کوئی بات پوشیدہ نہیں رکھی گئی۔

المرقوم: 19-07-2023

دستخط

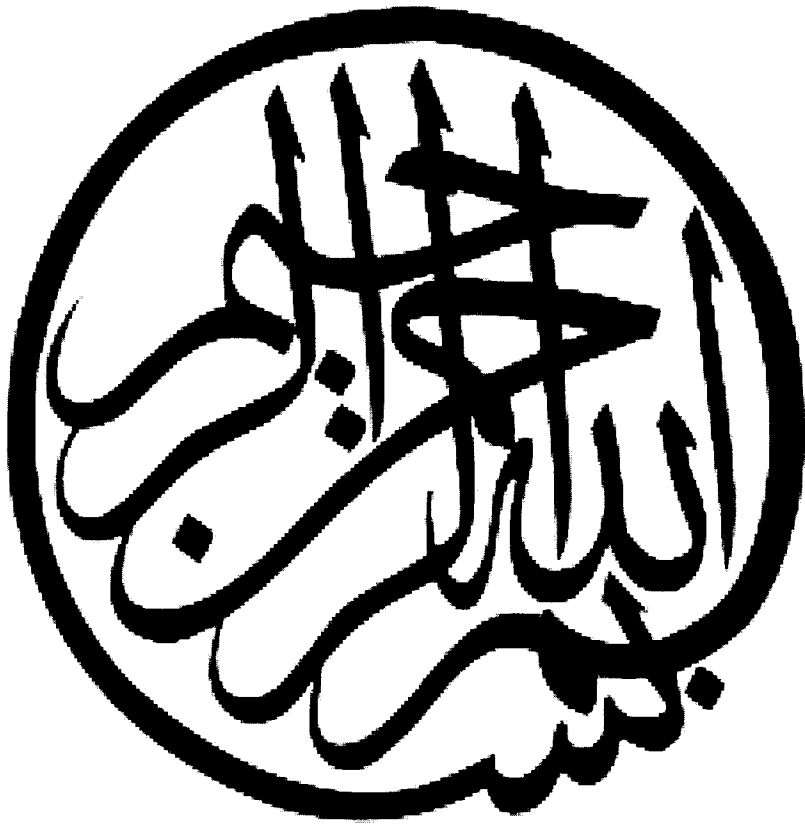
مواہ  
دستخط  
نام  
والد کا نام

نام  
والد کا نام

شناختی کارڈ نمبر 37102-0423

شناختی کارڈ نمبر 2-3155112-37102





## پیش لفظ

انسان کی زندگی نشیب و فراز کے پیچیدہ سفر کا نام ہے۔ اس سفر میں آپ بہت کچھ سیکھتے ہیں۔ ایم۔ اے اردو کے سفر میں بھی بہت سی نئی چیزوں کو سیکھنے کا موقع ملا۔ لسانیات اور لسانی مباحث سے بھی اسی دور میں آگاہی ہوئی۔ اور اس آشنائی کا یہ اثر ہوا کہ ہم نے شعر و ادب کا دامن چھوڑا اور لسانیات کا آنچل مضبوطی سے تھام لیا۔ اگرچہ ایم۔ ایس اردو (لسانیات) کرتے ہوئے دل میں اس سفر کے دوران آنے والی مشکلات کا خوف تھا مگر اُس کے ساتھ ساتھ اس بات پر دل مطمئن تھا کہ اس سفر میں ڈاکٹر نجیبہ عارف اور ڈاکٹر بی بی امینہ جیسے قابل اور محنتی اساتذہ کی رہنمائی ہر قدم مشعل راہ ہوگی۔

راقمہ نے مجوزہ تحقیقی مقالے "قدیم ترین ہندوستانی قواعد کا ترجمہ مع حواشی و تعلیقات" کو چار ابواب میں تقسیم کیا گیا ہے۔ باب اول میں اس قدیم قواعد کی دریافت سے لے کر اس پر ہونے والے تحقیقی کام کا جائزہ لیا گیا ہے۔ راقمہ نے ترجمے کا کام تیج۔ کے بھائی کے انگریزی ترجمے کی مدد سے کیا ہے اس لیے اس انگریزی ترجمے کے کام کا تعارف پیش کیا گیا۔ دوسرے باب میں قواعد کے باب اثنا تالیس سے لے کر آخر تک اصل نسخے کا ترجمہ مع حواشی بیان کیا گیا ہے۔ تیسرے باب میں کیٹیلار کی قواعد میں موجود ذخیرہ الفاظ کا ترجمہ کیا گیا ہے۔ اور چوتھے باب میں اس قواعد کا موضوعاتی اور تنقیدی جائزہ پیش کیا گیا ہے۔ آخر میں ما حاصل دے کر مقالے کا اختتام کیا گیا ہے۔

اس مقالے کی تکمیل پر میں اپنے رب کا جس قدر شکر ادا کروں کم ہے جس کی رحمت نے میرے عیبوں پر پردہ ڈال رکھا ہے۔ جس کی رحیم ذات مجھے ہمیشہ تھام لیتی ہے۔

اس مقالے کی تکمیل میں جس ہستی کی مدد اور معاونت ہمیشہ میرے ساتھ رہی وہ میرے مقالے کی نگران ڈاکٹر نجیبہ عارف صاحبہ ہیں جن کی شخصیت کے سحر اور علمی قابلیت کا زمانہ معترف ہے۔ میم کا ذکر کرتے ہوئے حفیظ جو پوری کا شعر بارہا ذہن میں آتا ہے۔

اب مجھے مانیں نہ مانیں اے حفیظ  
مانتے ہیں سب مرے استاد کو

میم نے نہ صرف مقالے میں میری رہنمائی کی بل کہ ہمیشہ میرے اندر اپنی مخلص اور ہمدردانہ شفقت سے زندگی کو بہتر بنانے اور کام کرنے کا حوصلہ پیدا کیا۔ اس کے بعد میں ڈاکٹر بی بی امینہ کا شکر یہ ادا کرنا چاہتی ہوں جنہوں نے ہمیشہ مجھے اچھا مشورہ دیا، اور ہر میری رہنمائی کی۔

میں آج جس بھی قابل ہوں اُس کے اصل حق دار میرے والدین ہیں۔ میری ہر سند میری والدہ مرحوم کے نام جنہوں نے مرتے وقت بھی آخری خواہش جو میرے والد سے کی وہ میری تعلیم کے سلسلے کو جاری رکھنے کی تھی۔

یہ کامیابیاں عزت یہ نام تم سے ہے  
اے میری ماں مرا سارا مقام تم سے ہے

اس کے بعد میں شکر یہ ادا کرنا چاہوں گی اپنے والد صاحب کا جنھوں نے اپنی تمام عمر اپنی بیٹیوں کے لیے محنت کرتے گزار دی اور آج بھی ایک گھنٹے شجر کی طرح اولاد پر سایہ کیے ہوئے ہیں۔ میں تہہ دل سے شکر یہ ادا کرنا چاہوں گی اپنی دوسری ماں کا جنھوں نے ہر اچھے برے وقت میں میرا ساتھ دیا۔ اس کے بعد میری سب سے چھوٹی بہن صابرہ کا شکر یہ جس نے میرے لیے ڈھیروں آسانیاں پیدا کی۔ میری باقی بہنوں رابعہ، زویا، فذا کا تہہ دل سے شکر یہ ادا کرتی ہوں جنھوں نے ڈھیروں دعائیں کیں۔ میرے شوہر کا بھی شکر یہ جنھوں نے میری ہر طرح سے مدد کی۔ میری بیٹی امل فاطمہ کے صبر کا شکر یہ جسے میں ان چھ مہینوں میں وہ وقت نہ دے پائی جس کی وہ حق دار تھی۔  
آخر میں میں اپنی عزیز دوستوں راحیلہ، رابعہ، زینب، انعم اور ترینہ، کا شکر یہ ادا کرنا چاہوں گی جنھوں نے میری مقالے کی تکمیل میں نہ صرف مدد کی بل کہ مجھے ہمیشہ اپنی دعاؤں میں شامل رکھا۔ دیگر احباب کی بھی بے حد مشکور ہوں اللہ پاک ہر رشتے کو سلامت رکھے۔

طیبہ ممتاز

جولائی ۲۰۲۳ء

## فہرست موضوعات

صفحہ نمبر	عنوانات	نمبر شمار
	پیش لفظ	
	باب اول:	۱-
۱	جان جو شواکیٹیلار اور اس کی قواعد: بنیادی مباحث	
۱۷	حوالہ جات	
	باب دوم:	۲-
۱۸	کیٹیلار کی قواعد کا ترجمہ مع حواشی و تعلیقات (سیکشن ۵۸۳۳۸)	
	باب سوم:	۳-
۱۲۳	قواعد کے ذخیرہ الفاظ کا ترجمہ مع حواشی	
	باب چہارم:	۴-
۲۸۹	کیٹیلار کی قدیم قواعد کا موضوعاتی و تنقیدی جائزہ	
۳۱۱	حوالہ جات	
۳۱۲	ماحصل	
۳۱۵	کتابیات	

## باب اول

جان جو شواکیٹیلار اور اس کی قواعد:

بنیادی مباحث

## باب اول:

### جان جو شواکیٹیلار اور اس کی قواعد: بنیادی مباحث

اللہ رب العزت کی طرف سے انسان کو ودیعت کردہ لامحدود نعمتوں میں سے ایک بڑی نعمت اس کی قوت گویائی ہے۔ انسانی تاریخ کا جائزہ لیا جائے تو کئی اقوام ایسی گزری ہیں، جو محض اپنی زبان دانی کی بنا پر خود کو اعلیٰ اور دوسری اقوام کو گونگا بہرہ تصور کرتی تھیں۔ تاریخ انسانی میں ہر بڑی تہذیب اپنی زبان کے علاوہ دوسری زبانوں کو سیکھنے میں عار اور شرم محسوس کرتی تھی۔ مگر جدید دور میں فتوحات کے بعد کسی علاقے میں انتظامی امور سنبھالنے ہوں، اپنے مقاصد کے حصول کے لیے کسی قوم یا ملک کے ساتھ سفارتی، تجارتی روابط بڑھانے ہوں یا پھر اپنے مذہبی عقائد کی ترویج اور اپنی ثقافت کو وسعت دینی ہو ہر مقصد کے حصول کے لیے دوسری زبانوں کو سیکھنا اور دوسروں کے لیے اپنی زبان کے سیکھنے میں آسانیاں پیدا کرنا ناگزیر ہے۔

ہر زبان اپنا ایک لسانی اور قواعدی ڈھانچا رکھتی ہے اور قواعد کسی بھی زبان کے اصول اور قوانین ہیں، جن کے تحت اس زبان کو درست انداز میں پڑھا اور لکھا جاسکتا ہے۔ عصمت جاوید اپنی کتاب ننسی اردو قواعد میں جان اسٹیورٹ مل (John Stuart Mill) کا یہ قول نقل کرتی ہیں:

ذرا ایک لمحے کے لیے سوچئے، قواعد ہے کیا؟ یہ منطق کا بنیادی جزو ہے۔ اس سے عملِ تفکر کے تجزیے کی ابتدا ہوتی ہے۔ قواعد کے اصول اور قواعدے زبان کی بیستوں کو خیال کی آفاقی ہیئتوں سے ہم آہنگ کر دیتے ہیں۔ اجزائے کلام میں امتیاز کرنا دراصل صرف الفاظ نہیں بلکہ خیال کے مختلف زمرات میں امتیاز قائم کرتا ہے۔ ہر جملے کی ساخت کا مطالعہ منطق کا درس ہے۔<sup>۱</sup>

یعنی ہم کہہ سکتے ہیں کہ کسی بھی تحریر کو سمجھنے اور اس سے منطقی اور فکری افکار تک رسائی میں بھی زبان کی باریکیاں سمجھنا مؤثر ثابت ہوتا ہے۔

جیسا کہ اوپر بیان ہوا ہے کہ زبان سیکھنے اور سکھانے کے پیچھے کئی عوامل کار فرما ہوتے ہیں۔ اسی طرح ایک زبان کی قواعد سازی میں بھی پس پردہ کئی محرکات موجود ہوتے ہیں۔ پہلی صدی قبل مسیح تک یونانی ڈائسیوس تھراکس (Dionysious Thrax) نے جو قواعد کی تعریف کی اس کے مطابق قواعد ایسی چیز کے طور پر ہے جو کسی شخص کو یا تو زبان بولنے یا اس زبان کے بارے میں بات کرنے کی اجازت دیتی ہے اور اس کے اجزاء کا ایک دوسرے سے تعلق بتاتی ہے۔ مولوی عبدالحق اس ضمن میں اپنی قواعد قواعد اردو میں یونان کی سر زمین کو قواعد نویسی کی تاریخ کا آغاز قرار دیتے ہیں اور پہلا حقیقی نحوی یونانی ڈائسیوس تھراکس (Dionysious Thrax) کو قرار دیتے ہیں۔ یونان

میں قواعد نویسی کا مقصد غیر یونانیوں کو یونانی سکھانا تھا۔ عربی میں بھی قواعد سازی کا عمل ایسی ہی تحریک کا مرہون منت تھا۔ مولوی عبدالحق لکھتے ہیں:

جب ہم عربی زبان کی صرف و نحو کی ابتدا پر نظر ڈالتے ہیں تو بعینہ یہی صورت وہاں پیش آئی، جس طرح ہومر کی کتاب درستی اور صحت کے لیے اول نحو کے ابتدائی اصول پر نظر گئی۔ اسی طرح قرآن پاک کے الفاظ کی صحت قائم رکھنے کے لیے سب سے پہلے زبان کی نحو کی طرف توجہ کرنی پڑی۔ سب سے پہلا شخص ابوالاسود دؤلی تھا۔<sup>۳</sup>

لینگو فریزیک یعنی ہندوستانی، جسے آج ہم اردو کے نام سے جانتے ہیں۔ ہندوستانی قواعد سازی کے محرکات خاصے دل چسپ ہیں کیوں کہ یہ کسی اہل زبان یا مقامی ادبی شخصیت کا کارنامہ نہیں ہے بلکہ سمندر پار کے باسیوں کی یہاں کی مقامی زبان ہندوستانی اور سرکاری زبان (فارسی) سیکھنے کی کاوشوں کا نتیجہ ہے۔

ہندوستان کی سرزمین فاتحین، سیاحوں، مبلغین، اور تاجروں کے لیے ہمیشہ سے دل چسپی کا باعث رہی ہے۔ کئی اقوام نے اپنے مذہب اور ثقافت کی ترویج کے لیے ادھر کارخ کیا۔ انگریز بھی ان ہی مقاصد کی ترویج کے لیے یہاں وارد ہوئے۔ تیج۔ کے۔ بھٹی (Tej.k Bhatia) یہاں انگریزوں کی آمد کی وجہ لکھتے ہوئے کہتے ہیں کہ اہل یورپ یہاں دو مقاصد کے تحت آئے۔ ایک تجارت: دوسرا عیسائیت کی ترویج۔ مگر جب ان کی حکومت قائم ہوئی تو ان کا اولین مقصد یہاں کے انتظامی امور بہتر طور پر چلانا تھا، جس کے لیے یہاں کے لوگوں کی زبان کو سیکھنا ناگزیر تھا۔<sup>۴</sup>

انگریزوں سے قبل یہاں کے حکمران مغل مسلمان تھے، جن کی زبان فارسی اور عربی تھی۔ یہاں کے مقامی بنیے اور تاجر مقامی بولی یعنی ہندوستانی بولتے اور سمجھتے تھے۔ لہذا سفارت کاری کے لیے فارسی و عربی اور عوام کے ساتھ رابطے کے لیے ہندوستانی سیکھنا ناگزیر تھا۔ چنانچہ یورپی اقوام نے یہاں اپنے قدم جمانے کے ساتھ ہی یہاں کی زبان سیکھنے کی کوشش شروع کر دی۔ زبان سیکھنے میں ان غیر ملکیوں کو کئی مشکلات کا سامنا تھا۔ اول تو ہندوستانی زبان کا کوئی باقاعدہ نصاب موجود نہ تھا۔ دوسرا کوئی تدریسی قواعد بھی موجود نہ تھی۔ اس کی وجہ ہندوستانی نثر اور اس زبان کا ابتدائی مرحلہ بھی ہو سکتا ہے۔

اگر ہم مقامی طور پر مرتب کردہ قواعد کے حق میں دعوؤں کو دیکھتے ہیں تو ہمیں ضیاء الدین کا دعویٰ نظر آتا ہے، جو مرزاخان ابن فخر الدین کو پہلا ہندوستانی قواعد نویس مانتے ہیں، جنہوں نے برج بھاشا کی قواعد اپنی ہمہ موضوع فارسی تصنیف تحفۃ الہند میں تحریر کی تھی۔ ضیاء الدین اس کا سنہ اشاعت ۱۶۷۶ء بتاتے ہیں<sup>۵</sup>۔ بعد کی تحقیق اور اس حق میں کوئی خاص ثبوت نہ ہونے کے باعث یہ مفروضہ زیادہ پائیدار ثابت نہ ہوا۔ فدا علی خان اپنی اردو قواعد کی کتاب بقواعد اردو میں لکھتے ہیں۔ "انشاء اللہ خان انشانے لکھنؤ میں بیٹھ کر اردو کی پہلی قواعد کی کتاب دریائے لطافت کے نام سے

۱۸۰۷ء میں مرتب کی۔ " ۱

اس کے برعکس مولوی عبدالحق نے اپنی قواعد اردو کے مقدمے میں اردو کا پہلا قواعد نویس جان جو شوا

کیٹیلاار Joan Josua Ketelaar کو قرار دیا ہے:

جہاں تک تحقیق کی گئی ہے اس سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ پہلا یورپین، جس نے ہندوستانی زبان کے قواعد لکھے وہ جان جو شوا کیٹیلاار تھا، جو پریشا کے شہر ابل سخن میں پیدا ہوا۔ مذہب میں یہ لوتھر کا پیروکار تھا۔ یہ شخص شاہ عالم بادشاہ (سنہ ۱۷۰۸ء-۱۷۱۲ء) اور جہاں دارشاہ (سنہ ۱۷۱۳ء) کے دربار میں بطور ڈچ سفیر کے حاضر ہوا۔ ۲

### جان جو شوا کیٹیلاار کا تعارف:

جان جو شوا کیٹیلاار کی زندگی کے حالات و واقعات بہت دل چسپ تھے۔ اس کا اصل خاندانی نام کیٹلر kettler تھا۔ اس کا تعلق جرمنی سے تھا۔ یہ ۲۵ دسمبر ۱۶۵۹ء میں البنک جو بیچرہ بالٹک کے قریب واقع ہے میں ایک جلد ساز کے گھر پیدا ہوا۔ اگرچہ اس نے اپنی عملی زندگی کا آغاز جلد سازی سے کیا مگر اپنی بے چین طبیعت کے سبب غیر اخلاقی افعال کا مرتکب ہوا۔ چوری کرنے کے بعد پکڑے جانے کے خوف سے اپنے مالک کو زہر دیا۔ مالک کی قسمت اچھی تھی اور وہ بچ گیا۔ کیٹیلاار سزا کے خوف سے اپنے آبائی علاقے سے فرار ہو گیا۔ اس نے ڈانزاگ Danzig کا رخ کیا، جہاں اس نے دوبارہ چوری کی۔ یہاں سے بھی فرار ہوا اور ۱۶۸۰ء میں اسٹاک ہوم جرمنی پہنچا، جہاں رہائش کے دوران اس نے اپنے خاندانی نام کیٹلر کو تبدیل کر کے کیٹیلاار رکھ لیا۔ دو سال بعد ایسٹ انڈیا کمپنی میں ملازمت اختیار کی، جہاں سے یہ ہندوستان کے لیے روانہ ہوا۔

ڈاکٹر غلام عباس گوندل اپنے مقالے "کیٹلر کی قواعد: کچھ نئی دریافتیں" میں کیٹیلاار کی تجارتی کامیابیوں کا

تذکرہ کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

۱۶۸۲ء میں ایسٹ انڈیا کمپنی میں شپ مین کے طور پر ملازم ہو گیا۔ وہ بناویہ (جکارتہ) کے راستے ممبئی کے شمال میں سورت کی بندرگاہ پر پہنچا۔ یہاں وہ کمپنی میں کلرک ہوا۔ ۱۶۸۷ء میں ترقی پا کر اسٹنٹ اور ۱۶۹۶ء میں اسٹنٹ سے کھاتہ دار (Book keeper) منتخب ہوا۔ بعد ازاں احمد آباد میں نائب ناظم تجارت مقرر ہوا۔ ۱۷۰۰ء میں آگرہ میں ناظم تجارت مقرر ہوا۔ اگلے برس وہ جوئیہ مرچنٹ بن گیا۔ ۱۷۰۵ء میں کافی کی خریداری کی غرض سے یمن کے شہر المحا (Mochav) کا تجارتی سفر کیا۔ اس سفر میں اسے فرانسیسی بحری ڈاکوؤں کا سامنا کرنا پڑا لیکن وہ کامیاب لوٹا۔ بناویہ (جکارتہ) میں اسے سراہا گیا۔ اس نے عرب ممالک کا دوسرا سفر ۱۷۰۷ء میں کیا۔ اس بار وہ

تجارتی مشن کا سربراہ تھا۔<sup>۷</sup>

تیج۔ کے۔ بھائی اپنے مضمون میں اس کی سورت آمد کی تاریخ و وگل (Vogal) کے مطابق ۱۶۸۳ء درج کرتے ہیں۔

۱۷۱۱ء میں اسے مغل دربار میں سفارت کار مقرر کیا گیا۔ اس مقصد کے لیے اس نے دہلی کا سفر کیا۔ اس دوران اس نے راجھستان کا مختصر راستہ اختیار کیا۔ اس وقت اسے "راہداری" کا بھاری ٹول ٹیکس ادا کرنا پڑا، جو اس کے لیے تنازعے کا باعث بنا۔ اکتوبر میں اس نے دہلی سے سورت واپسی کا سفر آگرہ، گوالیار، ناروا، سرورج، سارنگ پور، اجین، ڈھار اور گودھر سے ہوتے ہوئے کیا۔ اس کے سفر کی مشکلات کو تیج۔ کے۔ بھائی بیان کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ:

During this journey he experienced even more troubles, encountering peasant revolts and a run with fear some tribes such as the Bhils and kolies. This adventurous trip put him touch with a wide variety of diverse ethnic group.<sup>۸</sup>

یعنی ہم کہہ سکتے ہیں کہ کیٹیلار کو اس سفر میں متنوع نسلی گروہوں اور ان کی زبانوں کو قریب سے دیکھنے کا موقع ملا۔ اس سفر کے اختتام پر سورت پہنچ کر اسے خبر ملی کہ جہاں دارشاہ کو فرخ سیر اور اس کے ساتھیوں کے ہاتھوں شکست ہو چکی ہے۔ لہذا اس کو حاصل ہونے والی مراعات کے شاہی پروانے کی کوئی اہمیت نہیں رہی تو اس کا یہ کامیاب سفارتی سفر آخر میں ناکامی سے دوچار ہو گیا۔ اسی وجہ سے اسے ۱۷۱۵ء میں ایران کا سفیر بنا کر بھیجا گیا۔ اسے ڈچ سفیر مقرر کرنے کی بڑی وجہ یہ تھی کہ اسے مسلمانوں کی زبان آتی تھی۔

کیٹیلار مئی ۱۷۱۸ء کو بندر عباس (ایران) میں انتقال کر گیا۔ اسے وہیں دفن کیا گیا۔ یہ بات قابل غور ہے کہ ۱۳ مئی ۱۷۰۰ء کو ایک خط کے ذریعے سورت کے ڈائریکٹر اور کونسل نے کیٹیلار اور اس کے نائب جسحاق دوین در ہووے Jssaq van der Hoeve کو آگرہ میں ڈچ فیکٹری کا چارج سنبھالنے کی ہدایات بھیجیں تھیں جس سے واضح ہوتا ہے کہ سورت اور دہلی کے علاوہ آگرہ اور لکھنؤ میں قیام نے کیٹیلار کی ہندوستانی زبانوں سے واقفیت میں اضافہ کیا۔ یوں عرب، فارس اور ہندوستان کے مختلف حصوں میں آمد و رفت نے اس کی لسانی خوبیوں کو بڑھایا۔ وہ اپنے دور میں ایک بہترین رابطہ کار رہا۔ گجراتی کے علاوہ ہندی اور راجھستانی زبانوں سے بھی شناسائی ہوئی۔ اگرچہ کیٹیلار کی قواعد کی کتابت کسی اور نے نہیں بلکہ اس کے نائب Jssaq van der Hoeve نے کی۔ اس لیے اس میں غلطیوں کا

امکان کم ہے لیکن اس کے باوجود کئی جگہ اغلاط موجود ہیں۔

کیٹیلا کی ہندوستانی قواعد کی دریافت کا عمل بھی کافی دل چسپ رہا۔ ایک طویل عرصے تک مگر تسلسل پر مبنی کام جاری رہا۔ کچھ تاریخی حادثات اور چند محققین کی وقفے وقفے سے فراہم کردہ معلومات نے اس قواعد کے اصل مسودے کی کھوج میں اہم تحریک پیدا کی۔ اگر ہم ابتدائی معلومات دیکھتے ہیں تو ۱۸۹۳ء میں سر جارج گریسن (Sir George Grierson) نے بنگال ایشیاٹک سوسائٹی میں ایک مقالہ *On the Early Study of Indian Vernaculars in Europe* پڑھا۔ اس مقالے میں گریسن نے بنجمن شلزے کی قواعد کو ہندوستان کی پہلی قواعد قرار دیا جو ۱۷۵۷ء میں لکھی گئی تھی۔<sup>۱۱</sup>

۱۸۹۴ء میں Emilio Teza نامی سکالر نے اپنے مقالہ *Dei primi studi sulle lingue hindustaniche alle note di G.A Grierson Real Accademia dei Lincei di Roma* پڑھا، جس میں مذکورہ کیٹیلا کی قواعد کی نشان دہی کی اور واضح کیا کہ یہ وہ قواعد ہے جو ڈیوڈ مل نے *De Lingua Hindustanie* کے نام سے لیڈن سے شائع کی۔ اس نے اپنے مقالے میں گریسن کی بتائی ہوئی شلزے کی قواعد کی تاریخ کو درست کیا۔ اس نے اپنے مقالے میں یہ بھی بتایا کہ شلزے نے اپنی قواعد میں ایک اور ہندوستانی قواعد کا ذکر کیا ہے جو کہ کیٹیلا کی قواعد ہے۔ اس نے یہ بھی انکشاف کیا کہ ڈیوڈ ملز (David Mills) نے اسے ۱۷۴۳ء میں مرتب کیا۔

یہ اس وقت کی بات ہے جب کیٹیلا کی قواعد کے بارے میں کوئی حتمی شواہد موجود نہیں تھے۔ بنجمن شلزے نے بھی اپنی قواعد کے مقدمے میں اس بات کا اعتراف کیا تھا کہ اس نے اس قواعد کا اصل مسودہ نہیں دیکھا۔ لیکن جلد ہی ۱۸۹۵ء میں ایشیاٹک سوسائٹی بنگال کے اجلاس میں گریسن نے ڈیوڈ ملز (David Mills) کے کام سے پردہ اٹھایا۔ انھوں نے اپنے مقالے *Linguistic Survey of India* میں بتایا کہ ملز کا یہ کام ترجمہ ہے اور انھوں نے یہ مفروضہ بھی دیا کہ یہ ۱۷۱۵ء میں لکھا گیا ہے۔ مولوی عبدالحق کی فراہم کردہ معلومات کا تسلسل ہمیں ابواللیث صدیقی کے ہاں جامع القواعد میں ملتا ہے۔ وہ لکھتے ہیں:

بہر حال اب تک جو مواد سامنے آیا ہے اس کے اعتبار سے پہلا یورپین شخص، جس نے ہندوستانی زبان

کی قواعد لکھی وہ جان جو سوا کیٹیلا تھا۔<sup>۱۲</sup>

ان معلومات میں مزید ترمیم یا اضافہ نظر نہیں آتا، جو مولوی عبدالحق نے پیش کیں۔ کیٹیلا کی قواعد کے بارے میں ۱۷۴۱ء میں ایک مشنری بنجمن شلزے (Benjamin shulzin) کی اپنی ہندوستانی زبان کی قواعد

*Grammatica Hindustanica* کے مقدمے میں بھی ذکر ملتا ہے۔ جس سے واضح امکان پیدا ہوتا ہے کہ کیٹیلا کی قواعد اس دور میں بھی مشہور تھی۔ اس کتاب کو ابواللیث صدیقی نے جب ۱۹۷۷ء میں ترجمے کے ساتھ مرتب کیا تو اس میں پیش کردہ معلومات کے ساتھ مولوی عبدالحق کی معلومات میں ترمیم کی۔ وہ لکھتے ہیں:

مولوی صاحب اسے لاطینی میں بتاتے ہیں لیکن جیسا کہ شلرے کی قواعد کے مقدمے میں قطعی طور پر واضح ہے، یہ لاطینی میں نہیں، ڈچ میں تھی۔ یہ درست نہیں کہ بیوں میں ہندوستانی الفاظ بچینہ لکھے ہیں اور ان الفاظ کا ملا ڈچ زبان کے طریقے پر ہے۔<sup>۲۲</sup>

ابواللیث صدیقی اس کے ساتھ ایک اور دعویٰ بھی کرتے ہیں کہ کیٹیلا کی قواعد سے پہلے بھی سترھویں صدی میں کئی لغات اور قواعد عیسائی راہبوں نے مرتب کیں ان کے اس دعوے کو رد کرتے ہوئے غلام عباس گوندل اپنے مقالے میں لکھتے ہیں:

ڈاکٹر ابواللیث صدیقی نے اس کتاب کے ۱۷۱۵ء میں تالیف ہونے کو رد نہیں کیا۔ جہاں تک اس کے اردو یا ہندوستانی کی پہلی قواعد نہ ہونے کا ذکر ہے تو انھوں نے اس کتاب میں لغت اور قواعد کی کتب میں فرق روا نہیں رکھا۔ اس لیے ان کی درج کردہ کتب میں سے کون سی قواعد کی کتاب ہے؟ یہ ثابت نہیں کیا۔<sup>۲۳</sup>

ہندوستانی قواعد کا پہلا نسبتاً تفصیلی بیان اور تجزیہ ۱۹۳۳ء میں سنیتی کمار چٹرجی (Suniti Kumar Chatterji) کے مضمون "The Oldest Grammar of Hindustani" میں شائع ہوا۔ چٹرجی کو انگلستان میں ایک پرانی کتابوں کی دکان سے ڈیوڈ ملز کے کام کی کاپی مل گئی اور جس سے کیٹیلا کی ہندوستانی کے قواعد کے وجود کو مزید تقویت ملی۔ انھوں نے اپنے مقالے میں یہ انکشاف کیا کہ اصل قواعد ڈچ زبان میں لکھی گئی ہے اور اس کا لاطینی میں ترجمہ کیا گیا۔ ڈیوڈ ملز کا کیا گیا ترجمہ اس لاطینی ترجمے کا ترجمہ ہے۔ اور انھوں نے اصل مسودے کے کھو جانے کے بارے میں بھی اپنے مقالے میں قیاس آرائی کی۔<sup>۲۴</sup>

قواعد کی اصل تاریخ اور اس کے وجود کے متعلق درست معلومات کا سہرا ایک معروف مستشرق ڈاکٹر جے پی دوگل (Dr. J. Ph. Vogel) کے سر جاتا ہے۔ انھوں نے اصل مسودے کے بارے میں دو اہم انکشافات کیے ایک تو یہ کہ اصل قواعد ۱۷۱۵ء سے بہت لکھی گئی۔ اور دوسرا یہ کہ اصل مخطوطہ گم نہیں ہوا بلکہ ہالینڈ کے رائل آرکائیو میں محفوظ ہے۔ اس نے کیٹیلا کی زندگی کے درست اور تفصیلی کوائف نیز اس کی سفارتی اور تجارتی کامیابیوں کا تذکرہ بھی کیا۔ اس نے ان تمام محرکات کو بھی واضح کیا، جو اس کتاب کی تدوین کا پیش خیمہ بنے۔ ہندوستان کی لسانی صورت حال کا جائزہ بھی پیش کیا۔

دوگل نے اپنے مضمون میں ڈیوڈ مل کی شائع کردہ معلومات کو مختصراً اور ردوبدل کے ساتھ پیش کرنے کا بھی دعویٰ کیا۔ یہ مضمون آٹھ (۰۸) صفحات پر مشتمل تھا۔ دوگل نے ۱۹۴۱ء میں ایک اور مضمون *De Eerste Grammatica van Hethindoestansch* کے عنوان سے لکھا۔ اس میں اس نے کیٹیلا کی دیگر خصوصیات کی تفصیل کے علاوہ ہندوستانی قواعد کی ضرورت کو بیان کیا ہے۔ اس مضمون میں کیٹیلا کی زبان دانی کے بارے میں خصوصی ذہانت کی تعریف کی۔ اس نے اس کتاب کو قواعد سے زیادہ فارسی اور ہندوستانی کی آموزش قرار دیا ہے۔

اس کے بعد ڈاکٹر خلیل الرحمان داؤدی کی قواعد زبان اردو مشمولہ رسالہ گل کرسٹ، کی تدوین کا مقدمہ ہو یا ڈاکٹر رضیہ نور محمد کی کتاب اردو زبان و ادب میں مستشرقین کی علمی خدمات کا تحقیقی و تنقیدی جائزہ (۱۹۸۴ء سے ۱۹۴۷ء) ہمیں وہاں پہلے سے بیان کردہ معلومات ہی سے استفادہ نظر آتا ہے۔ ڈاکٹر رؤف پارکھ نے اخبار ڈان کے لیے لکھے گئے اپنے ایک مضمون میں اسی قسم کے خیالات کا اظہار کیا ہے۔ سلیم الدین احمد قریشی معلومات میں اضافہ کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

فارسی اور اردو قواعد کی مذکورہ بالا کتاب اس نے لکھنؤ کے قیام کے دوران ۱۶۸۹ء میں مکمل کی تھی۔ اس کے مخطوطے کی واحد نقل ہنگ کے لائبل آرکائیوز (Rijk Archief) میں موجود ہے۔ اس کو کیٹیلا کے ہم پیشہ ورد دوست Issaq van dev Hoeve نے نقل کیا تھا۔ اس پر لکھنؤ ۱۶۹۸ء کی تاریخ درج ہے۔<sup>۱۵</sup>

سلیم الدین نے بعد ازاں انگریزی ترجمے کا بھی ذکر کیا ہے، جو Van de Uitgave نامی ایک ڈچ اسکالر نے *Instruction of tuition in the Hindustani and persian language* کے عنوان سے لندن یونیورسٹی کے سکول آف اورینٹل اینڈ امریکن سٹڈیز کے بلٹن میں (جلد ۸، ۱۹۳۷ء-۱۹۳۵ء) میں شائع کیا تھا۔<sup>۱۶</sup>

دوگل کے مضمون کے بعد کم و بیش پچاس سال بعد تیج کے۔ بھائی کی ایک کتاب *A History of hindi Grammatical Tradition Hindi Hindustani Grammars* کے عنوان سے لندن یونیورسٹی کے سکول آف اورینٹل اینڈ امریکن سٹڈیز کے بلٹن میں (جلد ۸، ۱۹۳۷ء-۱۹۳۵ء) میں شائع ہوئی۔ اس کتاب

میں انھوں نے ہندوستانی زبان میں قواعد نویسی کی روایت کو بیان کیا اور جان جو شوا کیٹیلا ر بنجمن شلزے جارج ہیڈلی، گوسن اور گل کرسٹ کی قواعد نویسی کے حوالے سے یہ دعویٰ کیا ہے کہ ان کی لکھی قواعد ہندی قواعد کی بنیادیں مستحکم کر رہی ہے۔ انھوں نے بہت سی ایسی معلومات اور کوائف کیٹیلا ر کے بارے میں پیش کیے، جو دو گل بہت پہلے بیان کر چکا تھا لیکن اس کے لیے ایسا انداز اپنایا ہے کہ یہ تمام معلومات نئی اور اچھوتی معلوم ہوتی ہیں۔ تیج۔ کے۔ بھائیانی یہ دعویٰ بھی کیا ہے کہ کیٹیلا ر کی قواعد کا اصل مسودہ ایک ہے، جو ہیگ میں موجود ہے۔

کیٹیلا ر کی قواعد کے حوالے سے اہم پیش رفت ۲۰۰۸ء میں ہوئی، جب تیج۔ کے۔ بھائیانی ٹوکیو آف ریسرچ انسٹی ٹیوٹ آف لینگویجز اینڈ کلچر آف ایشیا اینڈ افریقا کے کازہیکو ماچیدا (Kazuhiko Machida) کے ساتھ مل کر کیٹیلا ر کی قواعد کی تدوین و ترجمہ مع اصل نسخے کی عکسی نقل کے ساتھ بہ عنوان *The oldest Grammar of Hindustani contact, Communication and colonial legacy* کی۔ دونوں مرتبین نے کتاب کو تین جلدوں میں تقسیم کیا ہے، جس میں پہلی جلد کے دو حصے ہیں۔ ایک میں قواعد کے اصل نسخے تک رسائی، اس کی حالت اور قواعد کو مرتب کرنے میں درپیش آنے والی مشکلات اور طریقہ کار کی وضاحت کی گئی ہے۔ اس میں دو گل کی مہیا کردہ معلومات سے استفادہ کیا گیا ہے۔ دوسرے حصے میں کیٹیلا ر کی قواعد کے کچھ حصوں کا ترجمہ پیش کیا گیا ہے۔ قواعد کے آخری حصے میں مسلمانوں کے نام کے ڈچ معنی اور عیسائیت کے عقائد اور کچھ دعائیں ترجمہ کی گئیں ہیں۔

دوسرے حصے میں لغت پیش کی گئی ہے۔، جس میں فارسی، سنسکرت، مراٹھی، عربی، ترکی اور دیگر ہندوستانی زبانوں کے الفاظ کا کیٹیلا ر نے ولندیزی میں ترجمہ کیا تھا۔ ان الفاظ کی انگریزی، نقل حرفی، تاریخ اور اشتقاق کے نام مختلف کالم بنا کر وضاحت کی گئی۔

تیسرے حصے میں دونوں مرتبین نے مل کر کیٹیلا ر کے اصل مسودے کی مائیکروفلم کے ذریعے جو عکس بندی کی تھی وہ پیش کی ہے اور اس جلد کے ساتھ ساتھ یہ عکسی مسودہ آن لائن بھی موجود ہے تاکہ زیادہ سے زیادہ لوگ اس سے استفادہ کر سکیں۔

عہد حاضر میں ایک نئی تحقیق پی۔ ایچ۔ ڈی۔ کی مقالہ نگار انا پیتلوانی (Anna Pytlowany) نے پیش کی ہے۔ یہ تحقیقی مقالہ Utrecht University کی ویب سائٹ پر شائع ہوا۔ اس کا عنوان *The Earliest Hindustani Grammar* ہے۔ اس مضمون میں انا پیتلوانی نے اہم معلومات فراہم کی ہیں۔ اس نے پچھلی تمام تحقیق کو ایک نئے راستے سے متعارف کروایا۔ اس کا دعویٰ ہے کہ کیٹیلا ر کی ہندوستانی قواعد کا اصل مخطوطہ صرف ہیگ میں نہیں ہے۔، جس کا فاضل محققین نے تذکرہ کیا ہے۔ بلکہ دو مخطوطے اور بھی ہیں، جن کے

درمیان تقابل کی گنجائش اور ضرورت ہے۔ اس مقالے میں تینوں مخطوطوں کی تفصیل کے طور پر ان کے اندراج نمبر کی معلومات فراہم کیں ہیں۔ اس میں سرورق کی عبارتیں بھی دی ہیں۔  
اس کے سرورق کی عبارت درج ذیل ہے:

Instructive ofte onderwijsinghe der hindustaanse en persiaanse talen, nevens have declinatie en conjugatie, als mede vergeley kinge ,der, hindoustanse med de hollandse maa ten gewigten mtsgaders beduijding eeniger moorse names etc door Joan josua ketelaar, elbingensem En gecopieert door jsaaq van der Hoeve, van uijtreght .tot leckenaw ۱۶۹۸ء۔

یہ وہی نسخہ ہے، جس کی تیج۔ کے۔ بھائیانی ترجمہ اور مائیکروفلم کے ذریعے عکس بندی کی۔ اس نسخے کے بارے میں اناپتوانی کہتی ہیں کہ اس کی حالت بہت خراب ہے۔

دوسرا مسودہ Paris, Hotel Turgot Foundation custodia Library Institut Neerlandais والا نسخہ ہے۔ مصنفہ اس کے سرورق کو لاطینی زبان میں قرار دیتی ہیں اور اس پر (G.B) دو حرفی دستخط کے بارے میں لکھتی ہیں کہ یہ دستخط<sup>1</sup> Gideon Boudaam کے ہیں اور وہ ایسٹ انڈیا کے افسران میں سے تھا۔ یہ متن جنوری ۱۷۱۳ء میں آگرہ کے قیام کے دوران تحریر کیا گیا۔

تیسرا Utreht University library کا نسخہ ہے، جس کو اناپتوانی نے نہ صرف دریافت کیا بلکہ اس کی مائیکروفلم بھی تیار کی۔ ہالینڈ کی معروف یونیورسٹی کی لائبریری میں موجود ہونے کے باوجود محققین کی نظروں سے اوجھل ہونے کے اعتراض پر اس کے منظر عام پر نہ آنے کی وجہ یہ بتاتی ہیں کہ اس کے سرورق پر جان جو شوا کیٹیلا آف البنجن نام درج ہے جب کہ اس کے اندرونی صفحے پر البنجن کے بغیر نام لکھا گیا ہے۔ اس وجہ سے اس تک رسائی نہ ہو سکی۔

مندرجہ بالا تمام کوائف اور معلومات سے ہم یہ نتیجہ اخذ کر سکتے ہیں کہ کیٹیلا کی قواعد جو سترھویں صدی کے آخر میں ۱۶۹۸ء لکھی گئی ہندوستانی زبان کی سب سے پہلی کتاب ہے۔ یہ نہ صرف ہندوستانی کی اولین قواعد ہے بلکہ اس کے ساتھ ساتھ بہت سی زبانوں جیسے ہندی، عربی، فارسی، مراٹھی اور سنسکرت الفاظ کی لغت ہے۔ جیسا کہ پہلے ذکر کیا جا چکا ہے کہ اس کا اصل مخطوطہ جو تیج۔ کے۔ بھائیانی ہیگ سے حاصل کیا۔ اس کی حالت ناگفتہ بہ تھی۔ اس مقالے میں

<sup>1</sup> ایک ایسٹ انڈیا کانسٹر

چوں کہ تیج۔ کے۔ بھائی کے فراہم کردہ مسودے کا اردو ترجمہ مع حواشی کیا گیا ہے۔ اس لیے ضروری ہے کہ اس مسودے کا جائزہ لے لیا جائے۔

اس کام کا آغاز اس کی تلاش کے ساتھ ہی ہو گیا۔ ۱۹۸۱ء میں تیج۔ کے۔ بھائی نے کازیکو ماچیدا کے ساتھ مل کر اس کی مائیکروفلم بنانے کا کام کیا۔ اس وقت مخطوطے کی حالت ناگفتہ بہ تھی۔ اس کی جلد ٹوٹ پھوٹ کا شکار تھی، جس سے لغت اور قواعد کے مسودے کو مرتب کر کے ترجمہ کرنے کا عمل کافی دقت طلب تھا۔ اس کی درج ذیل وجوہات تھیں:

۱۔ مخطوطے کی بگڑی ہوئی حالت۔

۲۔ خطاطی کا انداز۔

۳۔ کیٹیلار کا ولندیزی میں وضاحت دینے کا انتخاب۔

۴۔ معنی اور وضاحت کے لیے سترھویں صدی کی ڈچ زبان کا استعمال۔

۵۔ کیٹیلار کے دیے گئے ہندوستانی معنی کی شکل اور اصل معنی تک رسائی۔

اگرچہ اس کتاب کی معروفیت قائم رکھنے اور کسی بھی رد و بدل سے بچنے کے لیے مرتبین نے بہت زیادہ احتیاط سے کام لیا ہے لیکن ڈچ زبان کی مخصوص شکل اور کیٹیلار کے اخذ کردہ ہندوستانی معنی کے اصل تک رسائی کا عمل بہت مشکل تھا۔ مقدمے میں تیج۔ کے۔ بھائی لکھتے ہیں:

To ensue the reliability of our coding of a form, the entire manuscript was first transcribed independently by Professor Christine Boots, a Specialist of medial and modern Dutch. This phase lasted at least two Years. The Hindi data was reexamined by professor koul and by this author.<sup>۱۷</sup>

ان تینوں کے تعاون سے تیار کردہ مواد پر نظر ثانی یونیورسٹی آف ٹیکساس میں پروفیسر ہرمن وین اولفن (Professor Herman Van Olphen) اور اس کے ڈچ بولنے والے ساتھیوں نے کی۔ اس مخطوطے میں تبدیلی نہ کرنے کی حتمی الامکان کوشش کی گئی اور غلطی ہونے کی صورت میں وضاحتی نکات اور حواشی اور تعلیقات کی مدد سے غلطی کو درست کیا جائے۔

ہندی الفاظ کی شناخت کا مسئلہ بھی کافی پیچیدہ نوعیت کا تھا۔ کیوں کہ کیٹیلا کے لیے ڈچ اور ہندوستانی دونوں زبانیں مادری نہیں تھی۔ اس کے سامنے کسی قسم کی تحریری یا نصابی راہ نمائی موجود نہ تھی۔ اس لیے اس نے ہندوستانی الفاظ کو جیسے سنا، سمجھا ویسے ہی اپنی قواعد میں تحریر کر دیا۔ اس لیے اس کی اصل تک پہنچنا بھی کافی دقت طلب عمل تھا۔

تج۔ کے۔ بھائی نے لغت کے حصے کو ایک جدول کی صورت میں پیش کیا ہے۔

صفحہ	سیکشن	ولندیزی	انگریزی	ہندوستانی	ہندی شکل	نقل	لفظ کی تاریخ / اشتقاق	فارسی
------	-------	---------	---------	-----------	----------	-----	-----------------------	-------

اس جدول کی وضاحت درج ذیل ہے:

- پہلا کالم: کیٹیلا کے مخطوطے کا صفحہ نمبر۔
- دوسرا کالم: مخطوطے کا سیکشن نمبر۔
- تیسرا کالم: ہندوستانی لفظ کا ولندیزی ترجمہ۔
- چوتھا کالم: ولندیزی لفظ کا انگریزی ترجمہ۔
- پانچواں کالم: ہندوستانی کے الفاظ ولندیزی حروف / شکل میں پیش کیے گئے ہیں۔
- چھٹا کالم: اس کالم میں وہ ہندوستانی الفاظ درج ہیں، جو کیٹیلا کے ذہن میں تھے اور انھیں تج۔ کے۔ بھائی نے دیوناگری خط میں درج کیا ہے۔
- ساتواں کالم: ہندوستانی الفاظ رومن حروف میں بیان کیے گئے ہیں۔
- آٹھواں کالم: اس کالم میں ہندوستانی الفاظ کی تاریخ اور ثقافتی سیاق و سباق بیان ہوا ہے۔
- نواں کالم: الفاظ کا فارسی ترجمہ اس کالم میں درج ہے۔

اصل مخطوطے کی ضخامت کے حوالے سے کافی اختلافات ہیں۔ جیٹرجی اور تیواری کی پیش کردہ معلومات کے مطابق کل صفحات کی تعداد بالترتیب چودہ (۱۴) اور تیس (۳۰) ہے۔ تج۔ کے۔ بھائی نے ان تمام معلومات کو رد کرتے ہوئے بتایا کہ اصل مخطوطے کی ضخامت ایک سو باسٹھ (۱۶۲) صفحات ہے، جو خالی اور دیگر صفحات کو چھوڑ کر تقریباً ایک سو چالیس (۱۴۴) رہ جاتی ہے۔ یہ معلومات دو گل نے ۱۹۴۱ء میں پہلے فراہم کیں۔ صفحہ نمبر ۷۱ کے بعد کتابت کرنے والے Jsaaq van dar نے وقفے وقفے سے صفحہ نمبر لکھا۔ یہ مخطوطہ ۱۱۴/۱۰ نچ کے کاغذ پر لکھا گیا ہے۔ یہ ہندوستانی رجسٹر کی طرح بند ہے۔

کیٹیلا کی کتاب کو مختلف حصوں میں تقسیم کیا گیا ہے:

- ۱۔ عنوان  
۲۔ سرورق  
۳۔ پیش لفظ از کاتب (مہربان قاری کے لیے)  
۴۔ فہرست مشمولات

اس میں درج ذیل قواعدی اصطلاحات کا استعمال اور دیگر موضوعات پیش کیے گئے ہیں:  
عنوانات کی فہرست مع انگریزی وارد و ترجمہ:

سیکشن نمبر	ولندی	انگریزی	محقق کا اردو ترجمہ
۱	van God	of God	خدا سے متعلق
۲	van de wereld	of the world	دنیا سے متعلق
۳	van de lughts vertoogen	of the air	فضا سے متعلق
۴	van de winden	of the winds	ہوا سے متعلق
۵	van de gewesten der wereld en elementen	of the parts of the world and elements	دنیا اور عناصر کے حصوں سے متعلق
۶	van de mensch en sijn deelen	of human and his body parts	انسان اور اس کے جسم کے اعضا سے متعلق
۷	van de familien	of the family	خاندان سے متعلق
۸	van de hooge ampten	of high offices	اعلیٰ دفاتر سے متعلق
۹	van de kunst ambaght en kleine ampten	of the arts and lower offices	فنون لطیفہ اور نچلے دفاتر سے متعلق
۱۰	van de militaire ampten	of the military offices	فوجی دفاتر سے متعلق
۱۱	van verscheijde natien	of the different nations	مختلف قوموں کے متعلق
۱۲	van de veraghte en oneerleu ampten	of the despised and dishonorable	حقیر اور بے عزتی کے پیشوں سے متعلق

	occupations		
چوپایوں سے متعلق	of the quadruped land animals	van vieroetige land gediertens	۱۳
پرندوں سے متعلق	of the birds	van't gevogelte	[۱۴]
بے خون مخلوق (کیڑے مکوڑوں سے متعلق)	of bloodless creatures[insects]	van't bloeijeloose gedierte	[۱۵]
زہریلے جانوروں سے متعلق	of poisonous animals	van de feneijnige gediertens	[۱۶]
مچھلیوں سے متعلق	of the fishes	van de vischen	۱۷
کھانے کی اشیاء سے متعلق	of the foods	van de eetwaaren	۱۸
مشروبات سے متعلق	of the beverages	van de drunken	۱۹
کپڑوں سے متعلق	of the clothes	van de kleederen	۲۰
گھر اور اس کے حصوں سے متعلق	of the house and its parts	van't huij en sijn deelen	[۲۱]
فرنیچر اور اوزار سے متعلق	of the furniture and tools	van't huijsraed en gereetschappen	۲۲
جنگی سامان سے متعلق	of the war materials	van de oorlogs behoefden	۲۳
درختوں اور پھلوں سے متعلق	of trees and their fruits	van den boom en sijn vrughten	۲۴
باغ اور کھیت کے پھل (فصلوں) سے متعلق	of the garden and field fruits[ crops]	van de thuijn en veld vrughten	۲۵
مصالحوں سے متعلق	of the spices	van de specereijen	۲۶
زیورات سے متعلق	of the jewels	van de juwelen	۲۷
معدنیات سے متعلق	of the minerals	van de boegh giften	۲۸
پیسے سے متعلق	of the money	van't gelt	۲۹
مناظر سے متعلق	of the landscapes	van de landschappen	۳۰
جہاز اور اس کے سامان سے	of the ship and its	van't schip en	۳۱

متعلق	equipment	toebehooren	
رنگوں سے متعلق	of the colors	van de verruwen	۳۲
اوقات سے متعلق	of the time	van de tijden	۳۳
مہینوں سے متعلق	of the months	van de maanden	۳۴
دنوں سے متعلق	of the days	van de dagen	۳۵
اعداد سے متعلق	of the numbers	van' t getal	۳۶
عددی نمبروں سے متعلق	of ordinal number	van't order getal	۳۷
جزوی / کسری نمبروں سے متعلق	of fractional number	van't gebrooken getal	۳۸
پانچ حوسوں سے متعلق	of the five senses	van de vijf sinne	۳۹
مختلف بیماریوں سے متعلق	of the different illnesses	van verscheijde siecktens	۴۰
مختلف تیلوں سے متعلق	of different oils	van verscheijde oliteijtan	۴۱
متنوع اسموں اور صفتوں سے متعلق	of diverse nouns and adjectives	van de substantive en adective	۴۲
متعلق فعل سے متعلق	of adverb	van de adverbia	۴۳
فعل سے متعلق	of verb	van de verba	۴۴
فعل کی پہلی حالت سے متعلق	verbs of the first conjugation	verba der eerste conjugatie	۴۵
فارسی زبان کا جھکاؤ	declension of the Persian language	declinatie der Persiaanse taale	۴۶
مسلمانوں کی زبان کے جوڑ	conjugation of the Moorish language	conjugatie der Moorse+ taale	۴۷
مسلمانوں کی زبان کا جھکاؤ	declension of the Moorish language	declinatie der Moorse ++ taale	[۴۸]
مسلمانوں کی زبان کے جوڑ	conjugation of the Moorish language	conjugatie de Moorse++ taale	۴۹

کچھ مسلمانوں کے ناموں کے معنی	meaning of some Moorish names	beduijding eeniger Moorse namen	۵۰
ہم جنس اور ہم صوتی الفاظ	homonymous and semi-homonymous words	naast gelijkende woorden	۵۱
کچھ ہندوستانی الفاظ کی وضاحت	explanation of some Hindustani words	explicatie eeniger hindoustanse woorden	۵۲
کیرن اور پائونڈز کی کٹوتی۔۔۔	deduction of caren and pounds...	reductive van caren en ponden	[۵۳]

□ یہ علامت وہاں استعمال ہوئی ہے جہاں کیٹیلا نے جگہ خالی چھوڑ دی تھی۔

+ یہ علامت کاتب کی غلطی کی نشان دہی کے لیے استعمال ہوئی ہے۔

کیٹیلا کے مخطوطے کے شروع میں ایک صفحہ بھی موجود ہے۔ یہ صفحہ بغیر کسی عنوان کے غیر متعلقہ معلوم ہوتا ہے مگر یہ صفحہ صاف ستھرا اور اہم صفحات کے ساتھ محفوظ ہے۔ اس تحریر کو پڑھنا ماہرین کے لیے معما ہی رہا، اس میں کہیں کہیں ہندوستانی تحریری نظام یا پھر کاروباری رسم الخط (ہندوستانی) کے حروف کو ریکارڈ کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ کتاب کے ترجمے کے دوران راقمہ کو ایک بات کا ادراک ہوا کہ مواد کے جدول اور قواعد کے مرکزی حصے میں پیش کردہ نمبر اور مواد مختلف ہے۔ راقمہ نے اس قواعد کے ہندوستانی حصے اور لغت کا اردو ترجمہ پیش کیا ہے۔ لغت جو دراصل اس کا پہلا حصہ بنتی ہے کیوں کہ اس میں سیکشن (۱) ایک سے لے کر پینتالیس ۴۵ تک کے سیکشن کا احاطہ کیا گیا ہے۔ اس کے ترجمے کے دوران نہ صرف دیے گئے الفاظ کو اردو نستعلیق خط میں معنی کے طور پر پیش کیا گیا ہے بلکہ ان الفاظ کے اشتقاق اور لفظ کی تاریخ کا مطالعہ بھی کیا گیا ہے۔ اس کے ترجمے کے دوران بہت سی مشکلات کا بھی سامنا کرنا پڑا ہے ایک تو یہ کہ بہت سے ایسے الفاظ تھے جن کا ہندوستانی ترجمہ نہیں دیا گیا تھا ان کے تراجم کے لیے تیج۔ کے۔ بھائی کے دیے ہوئے انگریزی ترجمے سے استفادہ کیا گیا ہے اور آخری کالم جس میں لفظ کا اشتقاق اور تاریخ دیا گیا ہے اُس میں ساتھ حواشی کے طور پر بھی کام لیتے ہوئے اس لفظ کے اردو ترجمے کی وضاحت بھی دی گئی ہے۔

دوسرا یہ کہ بعض الفاظ ایسے بھی ہیں جن کہ الفاظ کے جے اور اُس لفظ کی تفہیم ناقابلِ سمجھ ہے اُن کی بھی وضاحت حواشی والے کالم میں کر دی گئی ہے۔ دوسرا حصہ جس کا آغاز صفحہ نمبر ۷۹ سے ہوتا ہے۔ یہ حصہ Declinatie der Hindoustanse tale [۴۸] کے نام سے دیا گیا ہے۔ اس میں راقمہ نے کیٹیلا کی ولندیزی کا اردو ترجمہ مع حواشی کا کام کیا ہے۔

مقالے میں ترجمے کے دوران کیٹیلا کے دیے گئے ہندوستانی ترجمے کو ایک کالم میں من و عن نقل کرنے کے بعد آگے اس کو اردو شکل میں پیش کیا گیا ہے۔ حواشی اور تعلیقات کی مدد سے قواعد اور املا کی اغلاط کی نشان دہی کی گئی ہے۔ قواعد کی پیش کش کا طریقہ کار درج ذیل ہوگا۔

ولندیزی	کیٹیلا کا ہندوستانی ترجمہ	محقق کا اردو ترجمہ
---------	---------------------------	--------------------

اس قواعد کے ترجمے میں جن الفاظ کے معنی تک راقمہ کی رسائی ممکن نہ ہو سکی اُن کے لیے (--) کی علامت کا استعمال کیا گیا ہے۔ اور جن الفاظ کے معنی میں ابہام موجود تھا ان کے لیے (?) کی علامت کا استعمال کیا گیا ہے۔ جب کہ لغت کی تنظیم یوں کی جائے گی:

صفحہ	سیکشن	ولندیزی	ہندوستانی	اردو	اشتقاق اور لفظ کی تاریخ/حواشی
------	-------	---------	-----------	------	-------------------------------

مقالے میں ترجمے کے دوران اس بات کی کوشش کی گئی ہے کہ کیٹیلا کی اصل اور موجودہ اردو شکل دونوں کا درست تعین ہو سکے۔

## حوالہ جات

- ۱- عصمت جاوید، نئی اردو قواعد (نئی دہلی: ترقی اردو بیورو، ۱۹۸۱ء)، ص ۱۵۔
- ۲- مولوی عبدالحق، قواعد اردو (دہلی: انجمن ترقی اردو ہند، ۲۰۰۷ء)، ص ۱۷۔
- ۳- ایضاً، ص ۱۶۔
- ۴- تیج۔ کے۔ بھائی، کازیکو امچیدہ - *The Oldest Grammar of Hindustani Contact*,  
*Communication and Colonial Legacy : Volume 1* (جاپان: ریسرچ انسٹی ٹیوٹ فار  
لینگویج اینڈ کلچر آف ایشیا اینڈ افریقا، ۲۰۰۸ء)، ص ۱۲۔
- ۵- فداعلی خان، قواعد اردو (پٹنہ: خدا بخش لائبریری، ۱۹۵۵ء)، ص ۱۲-۱۳۔
- ۶- مولوی عبدالحق، قواعد اردو، ص ۱۳-۱۵۔
- ۷- غلام عباس گوندل، "کیٹیلر کی قواعد: کچھ نئی دریافتیں" مشمولہ معیار ش ۰۸ (جولائی۔ دسمبر ۲۰۱۲ء)، ص ۱۶۰۔
- ۸- تیج۔ کے۔ بھائی، کازیکو امچیدہ - *The Oldest Grammar of Hindustani Contact*,  
*Communication and Colonial Legacy : Volume 1*، ص ۲۶۔
- ۹- ایضاً، ص ۱۸۔
- ۱۰- ابواللیث صدیقی، جامع القواعد (لاہور: مرکزی اردو بورڈ، ۱۹۷۱ء)، ص ۱۵۳۔
- ۱۱- پنجمن شلڑے، ہندوستانی گرائمر مترجمہ، ابواللیث صدیقی (لاہور: مجلس ترقی ادب، ۱۹۷۷ء)، ص ۰۶۔
- ۱۲- غلام عباس گوندل، "کیٹیلر کی قواعد: کچھ نئی دریافتیں" مشمولہ معیار ش ۰۸ (جولائی۔ دسمبر ۲۰۱۲ء)، ص ۱۶۵۔
- ۱۳- سلیم الدین قریشی، اٹھارویں صدی کی اردو مطبوعات (اسلام آباد: مقتدرہ قومی زبان، ۱۹۹۳ء)،  
ص ۱۶-۱۷۔
- ۱۴- ایضاً، ص ۱۷۔
- ۱۵- غلام عباس گوندل، "کیٹیلر کی قواعد: کچھ نئی دریافتیں" مشمولہ معیار، ص ۱۶۰۔
- ۱۶- تیج۔ کے۔ بھائی، کازیکو امچیدہ - *The Oldest Grammar of Hindustani Contact*,  
*Communication and Colonial Legacy : Volume 1*، ص ۳۲۔
- ۱۷- ایضاً، ص ۲۴۔

## باب دوم

کیٹیلا رکی قواعد کا ترجمہ مع حواشی و

تعلیقات (سیکشن ۲۸ تا ۵۸)

باب دوم:

## کینیڈا کی قواعد کا ترجمہ مع حواشی و تعلیقات (سیکشن ۵۸ تا ۳۸)

ہندوستانی قواعد

قواعد کا عنوان:

ہندوستانی اور فارسی زبانوں کی ہدایات کی تعلیم: بشمول ان کے اعراب اور جوڑ، ہندوستانی کا ڈچ پیمائش اور اوزان کے ساتھ موازنہ اور کچھ مسلم ناموں کے معنی وغیرہ

پیش کردہ:

ایبلنگ کے جین جو شوا کینیڈا کو لکھنؤ ۱۶۹۸ء عیسوی میں یوٹریکٹ کے Jssaq Van der Hoeve جسحاق در ہوو نے نقل کیا۔

دیباچہ:

جو بہت کچھ نہیں کر سکتا وہ بہت زیادہ تصور وار نہیں ہے، جب کہ جو کچھ سیکھنے کی کوشش نہیں کرتا وہ ملامت کے لائق ہے۔ کیوں کہ کاہل اور گونگے میں کیا فرق ہے؟ اگر ان میں سے کسی ایک کو سزا ملنی ہے تو وہ کاہل ہے۔ کیوں کہ اس آدمی کو خدا نے اپنی صورت پر پیدا کیا ہے۔ اس لیے اسے اپنے وقت کو فنون اور تجارت کی تلاش میں صرف کر کے نہ صرف اپنے فائدے کے لیے بل کہ دوسروں کی بھلائی کے لیے بھی کوشش کرنی چاہیے۔ تمام متجسس انسانی ذہنوں کی بنیاد زبان کا مطالعہ ہے جس کے ذریعے انسان اپنی جائے پیدائش کو چھوڑ سکتا ہے، بہت سے ملکوں کا سفر کر سکتا ہے اور دور ان سفر بہت زیادہ منافع کما سکتا ہے، کیوں کہ زبانوں سے بے خبر پردیس میں خود کو گونگا محسوس کرتا ہے۔ اگرچہ بہت سے لوگ سیکھنے کے مواقع سے محروم رہتے ہیں، لیکن ایسے لوگوں کو ملامت نہیں کرنی چاہیے، بل کہ ان لوگوں کو ڈانٹنا چاہیے جنہیں مواقع دستیاب تھے اور (وہ) اپنی گود میں ہاتھ رکھ کر سوئے دماغ کے ساتھ وقت گزاریں، ایسی ڈانٹ کے مستحق ہیں۔ اس کتابچے کو نقل کرنے کی وجہ کچھ بھی نہ ہونا تھا جس کی وجہ سے مجھے امید ہے کہ یہ طعن سے زیادہ ہمدردی کا مستحق ہوگا، اور جیسا کہ کبھی بھی کوئی چیز کامل نہیں پائی گئی، اس لیے یہ چھوٹا سا کام، گویا ایک طالب علم نے کیا، غلطیوں سے خالی نہیں ہوگا: تاہم، ایک ذہین ذہن ہر چیز کو بہتر کے لیے بدل دیتا ہے۔

از۔ جسحاق وین در ہوو (Jssac van der Hoeve)

مخطوطے کا صفحہ	محقق کا اردو ترجمہ	انگریزی	ولندیزی	کیٹیلاار کا سیشن
	بلا عنوان (سبجھ نہ آنے والا حصہ) صفحہ	Untitled ("mystery") page		[A]*
	ہدایات یا۔۔۔	Instruction or..	instructi off	[B]*
	مہربان قاری کے لیے	To the kind reader	Ad Lectorem Benevolum	[C]*
	دیباچہ	preface	voor Reeden	[D]*
	فہرست مضامین	<b>Table of Contents</b>	<b>Register der capitulen</b>	[E]*
1	خدا سے متعلق	of God	van God	۱
1	دنیا سے متعلق	of the world	van de wereld	۲
1	فضا <sup>2</sup> سے متعلق	of the air	van de lughts vertoogen	۳
1	ہوا سے متعلق	of the winds	van de winden	۴
2	دنیا اور عناصر کے حصوں سے متعلق	of the parts of the world and elements	van de gewesten der wereld en elementen	۵
2-4	انسان اور اس کے جسم کے اعضاء سے متعلق	of human and his body parts	van de mensch en sijn deelen	۶
4-6	عناصر سے متعلق	Of the element	van de elementen+	۷
	خاندان سے متعلق	Of the family	van de familien	۸
6-8	اعلیٰ دفاتر سے متعلق	Of the high offices	Van de hooge ampten	
8-10	فنونِ لطیفہ اور نچلے دفاتر سے	of the arts and	van de kunst	۹

	متعلق	lower offices	ambaght en kleine ampten	
10-11	فوجی دفاتر سے متعلق	of the military offices	van de militaire ampten	۱۰
11-12	مختلف اقوام سے متعلق	of the different nations	van verscheijde natien	۱۱
12-13	حقیر اور غیر معزز پیشوں سے متعلق	of the despised and dishonorable occupations	van de veraghte en oneerlijke ampten	۱۲
13-14	چوپایوں سے متعلق	of the quadruped land animals	van vieroetige land gediertens	۱۳
14-15	پرندوں سے متعلق	of the birds	van't gevogelte	[۱۴]
15-16	بے خون مخلوق (حشرات) سے متعلق	of bloodless creatures[insects]	Van de bloeijeloose beeskens	[۱۵]
16	زہریلے جانوروں سے متعلق	of poisonous animals	van de feneijnige gediertens	[۱۶]
16-17	مچھلیوں سے متعلق	of the fishes	van de vischen	۱۷
17-18	کھانے کی اشیاء سے متعلق	of the foods	van de eetwaaren	۱۸
18-19	مشروبات سے متعلق	of the beverages	van de drank	۱۹
19-20	کپڑوں سے متعلق	of the clothes	van de kleeden	۲۰
20-21	مکان اور اس کے حصوں سے متعلق	of the house and its parts	van't huij en sijn deelen	[۲۱]
21-26	فرنیچر اور اوزار سے متعلق	of the furniture and tools	van't huijsraed en reetschappen	۲۲
27-28	جنگی سامان سے متعلق	of the war materials	van de oorlogs behoeften	۲۳
28-29	درختوں اور پھلوں سے متعلق	of trees and their fruits	van den boom ende sijn vrughten	۲۴

28-29	باغ اور کھیت اور ان کی پیداوار سے متعلق	of the garden and field fruits[ crops]	van de thuijn en veld vruchten++	۲۵
29-30	مصالحوں سے متعلق	of the spices	van de specereijen	۲۶
30	زیورات سے متعلق	of the jewels	van de juweelen	۲۷
31	معدنیات سے متعلق	of the minerals	van de bergiften	۲۸
31-32	پیسے سے متعلق	of the money	van't gelt	۲۹
32-33	مناظر سے متعلق	of the landscapes	van de landschappen	۳۰
33-34	جہاز اور اس کے سامان سے متعلق	of the ship and its equipment	van't schip en toebehooren	۳۱
34-35	رنگوں سے متعلق	of the colors	van de verruwen	۳۲
35-36	اوقات سے متعلق	of the time	van de tijden	۳۳
36	مہینوں سے متعلق	of the months	van de maanden	۳۴
37	دنوں سے متعلق	of the days	van de dagen	۳۵
37-38	اعداد سے متعلق	of the numbers	van' t getal	۳۶
38-39	اعداد ترتیبی سے متعلق	of ordinal number	van't order getal	۳۷
40	اعداد کسری سے متعلق	of fractional number	van't gebrooken getal	۳۸
40	پانچ حسوں سے متعلق	of the five senses	van de vijf sinne	۳۹
41	مختلف بیماریوں سے متعلق	of the different illnesses	van verscheijde siecktens	۴۰
41	مختلف روغنیات سے متعلق	of different oils	van verscheijde oliteijtan	۴۱
42-52	متفرق اسما اور صفات سے متعلق	of diverse nouns and adjectives	van de substantive en adjective	۴۲
52-56	متعلقات فعل سے متعلق	of adverb	van de adverbial	۴۳
57-66	افعال سے متعلق	of verb	Verba	۴۴
66-71	فعل کی پہلی حالت سے متعلق	verbs of the first conjugation	verba der eerste conjugatie	۴۵

72-73	فارسی زبان کی تصریف	declension of the Persian language	Van de declinatie der Persiaanse taale	۴۶
74-78	مسلمانوں کی زبان کی مطابقت	conjugation of the Moorish language	Van de conjugatie der persiaanse +++ taale	۴۷
79-85	مسلمانوں کی زبان کی تصریف	declension of the Moorish language	declinatie der Hindoustanse++ ++ taale	[۴۸]
86-92	ہندوستانی زبان کے مطابقت	Conjugation of the Hindustani language	Conjugatie der Hindoustanse +++++ taale	۴۹
93-94	کچھ مسلمانوں کے ناموں کے معانی	Meaning of some Moorish names	Beduijding eeniger Moorse namen	۵۰
94-97	ہم جنس اور نیم ہم صوتی الفاظ	Homonymous and semi-homophonous words	Naast gelickende woorden	۵۱
98-106 [106-107 blank]	متعدد فارسی اور ہندوستانی الفاظ کی وضاحت جو مسلمانوں کے ذریعے استعمال ہوتے ہیں	Explanation of several Persian and Hindustani words used by the Moors	Explicatie van verscheijde soo persiaans als Hindustanse woorden bij mooren gebruikelijk	۵۲
108-111 [112-	دس احکامات <sup>3</sup> : بارہ عیسائیت کے عقائد: ہمارے باپ	Lord's prayers; The Twelve Christian Beliefs;	Tein Giboden ; de twaelf artijkulen onses algemeenen	[۵۳]

<sup>3</sup>: یہاں دراصل بھائیائے انگریزی ترجمہ غلط پیش کیا ہے۔ Tein Geboden کے انگریزی معنی Ten Commandments ہے۔ جس کے

اردو معنی "دس احکامات" ہیں۔ آگے چل کر قواعد میں تیج کے۔ بھائیائے اس کو "دس احکامات" ہی لکھا ہے۔ بحوالہ جلد اول ص ۱۷۳۔

117 blank]		Our Father	endo ongetwijgfled en christal geloofd; Tonse Vader +++++	
118- 123	مندرجہ ذیل جدول کے استعمال کی ہدایات	Instruction to the use of following tables	Instructi tot gebruijck der volgende taefel +++++	[۵۴]
124- 144	انڈیکس (فہرست)	Index...	Index...+++++	[۵۵]

مذکر، تصریف<sup>4</sup> کی پہلی مثال:

Zoon 'son'

بیٹا

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلا	حالت
بیٹا	beetha	فاعلی <sup>5</sup>
[بیٹا کا]	beethaka	اضافی <sup>6</sup>
[بیٹا کوں] بیٹے کو	beethakon	مفعولی <sup>7</sup>
[بیٹا کوں] بیٹے کو	beethakon	مفعولی (حالت <sup>8</sup> )
اے بیٹا	e beetha	ندائی <sup>9</sup>
[بیٹا سے] بیٹے سے <sup>11</sup>	beethase	مستی/فاضلی <sup>10</sup>

جمع:

<sup>4</sup> تصریفی زبانوں میں اسم ضمیر، صفت یا عدد کا وہ تصریفی نظام جس کے ذریعہ حالت جنس اور واحد و جمع کے فرق کو ظاہر کیا جاتا ہے۔

<sup>5</sup> وہ بیکر جو بطور فاعل یا مستدی مستی استعمال ہو۔

<sup>6</sup> ہند یورپی زبانوں میں وہ تصریفی حالت جس میں یہ ظاہر کرنے کے لیے کہ متعلقہ اسم کسی چیز کا قابض یا مالک ہے۔ عموماً اسم کا استعمال کیا جاتا ہے۔

<sup>7</sup> ہند یورپی زبانوں میں وہ بیکری حالت جس میں اسم، ضمیر، صفت یا عدد استعمال کیا جاتا ہے۔

<sup>8</sup> ہند آریائی زبانوں میں اسم صفت یا عدد کی وہ حالت جو اس امر پر دلالت کرے کہ متعلقہ لفظ جملے کا مفعول ہے۔

<sup>9</sup> وہ تصریفی حالت جو براہ راست خطاب کے لیے استعمال ہو۔

<sup>10</sup> اسم کی اخراجی حالت جس سے فعل ماخذ، سبب وغیرہ یعنی 'اے' کے معنی متضاد ہوتے ہیں۔

<sup>11</sup> اہلہ کے اصول کے تحت

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا	حالت
بیٹے	beethe	فَاعِلِی
بیٹوں کا	beethonka	اِضَافِی
بیٹوں کو	beethonko	مَفْعُولِی
بیٹوں کو	beethonko	مَفْعُولِی (حَالَت)
اے بیٹے	e beethe	نِدَائِی
بیٹے سے	beethese	مِثْنِی / فَاضِلِی

مذکر جنس کے پہلے تصریف کی دوسری مثال:

Hond “dog”

کتا

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا	حالت
کتا	koetha	فَاعِلِی
کتا کا [کتے کا]	koethaka	اِضَافِی
کتا کوں [کتے کو]	kottakon	مَفْعُولِی
کتا کوں [کتے کو]	kottakon -	مَفْعُولِی (حَالَت)
اے کتا [اے کتے]	e kotta	نِدَائِی
کتا سے [کتے سے]	kottase	مِثْنِی / فَاضِلِی

جمع

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا	حالت
کتے	kotte	فَاعِلِی
کتوں کا	kottonka	اِضَافِی
کتوں کو	kottonko	مَفْعُولِی
کتوں کو	kottonko	مَفْعُولِی (حَالَت)
اے کتو!	e kotto	نِدَائِی
کتے سے [کتوں سے]	kottese	مِثْنِی / فَاضِلِی

نسائی (مونث) جنس کی پہلی مثال:

“the old women” De oude vrouw

بڑھی/بوڑھی

حالت	کیٹیلاز	محقق کا اردو ترجمہ
فاعلی	boedia	بڑھی/بوڑھی
اضافی	boediaka or ki	بڑھیا کا اور کی
مفعولی	boediakon or kun	بڑھیا کوں اور کیوں
مفعولی (حالت)	boediakon	بڑھیا کوں
ندائی	e boedia	اے بڑھیا! [بڑھیا]
مستی/فاضلی	boediase	بڑھی سے

جمع

حالت	کیٹیلاز	محقق کا اردو ترجمہ
فاعلی	boedien	بڑھیاں
اضافی	boedionka/ki	بڑھیوں کا/کی
مفعولی	bodionko	بڑھیوں کو
مفعولی (حالت)	bodionko	بڑھیوں کو
ندائی	e boedien	اے بڑھیاں!
مستی/فاضلی	boedionse	بڑھیوں سے

پہلی نسائی (مؤنٹ) تصریف کی دوسری مثال:

Doosje “small box”

ڈبیا

حالت	کیٹیلاز	محقق کا اردو ترجمہ
فاعلی	dhabia	ڈبیا
اضافی	dhabiaka	ڈبیا کا
مفعولی	dhabiakon	ڈبیا کوں
مفعولی (حالت)	dhabiakon	ڈبیا کوں

ندائی	e dhoebia	اے ڈبیا!
مستی/فاضلی	dhoebiase	ڈبیا سے

جمع:

حالت	کیٹیلا	محقق کار دو ترجمہ
فاعلی	dhobien	ڈبیاں
اضافی	dhobionka	ڈبیوں کا
مفعولی	dhobionkon	ڈبیوں کوں
مفعولی (حالت)	doebionkon	ڈبیوں کوں
ندائی	e dubio	اے ڈبیا!
مستی/فاضلی	dhoebionse	ڈبیوں سے

مذکر جنس کے دوسرے تصریف کی مثال:

de mensch “man”

آدمی

حالت	کیٹیلا	محقق کار ترجمہ
فاعلی	admij	آدمی
اضافی	admijka	آدمی کا
مفعولی	admiko	آدمی کو
مفعولی (حالت)	admiko	آدمی کو
ندائی	e admi	اے آدمی!
مستی/فاضلی	admise	آدمی سے

جمع

حالت	کیٹیلا	محقق کار دو ترجمہ
فاعلی	admion	آدمیوں
اضافی	admionka	آدمیوں کا
مفعولی	admionkon	آدمیوں کوں
مفعولی (حالت)	admiokon	آدمیوں کوں

ندائی	e admion	اے آدمیو!
ہستی/فاضلی	admionse	آدمیوں سے

مذکر جنس کے دوسرے تصریف کی دوسری مثال:

de wascher “Washer man”

دھوبی

حالت	کیٹیلا	محقق کا ترجمہ
فاعلی	dobie	دھوبی
اضافی	dhobika	دھوبی کا
مفعولی	dhobikon	دھوبی کوں
مفعولی (حالت)	dhobikon	دھوبی کوں
ندائی	e dhobie	اے دھوبی!
ہستی/فاضلی	dhobise	دھوبی سے

جمع

حالت	کیٹیلا	محقق کا ترجمہ
فاعلی	dhobien	دھوبین
اضافی	dhobionka	دھوبیوں کا
مفعولی	dhobionkon	دھوبیوں کوں
مفعولی (حالت)	dhobionkon	دھوبیوں کوں
ندائی	e dhobion	اے دھوبیو!
ہستی/فاضلی	dhobionse	دھوبیوں سے

مؤنث جنس میں دوسرے تصریف کی مثال:

doghter “Daughter”

بیٹی

حالت	کیٹیلا	محقق کا اردو ترجمہ
فاعلی	beethi	بیٹی

اضافی	bethika	بہی کا
مفعولی	bethikon	بہی کوں
مفعولی (حالت)	bethikon	بہی کوں
ندائی	e bethi	اے بہی!
مستی/فاضلی	betise	بہی سے

جمع:

حالت	کیٹیلا	محقق کار دو ترجمہ
فاعلی	beethia	یہیاں
اضافی	beethiaka	یہیاں کا [بہیوں کا]
مفعولی	beethiakon	یہیاں [بہیوں] کوں
مفعولی (حالت)	beethiakon	یہیاں [بہیوں] کوں
ندائی	e beethia	اے بہیا [بہیو]
مستی/فاضلی	beethiase	بہیاں [بہیوں] سے

مؤنٹ جنس میں دوسرے تعریف کی دوسری مثال:

“earth” aarde

حالت	کیٹیلا	محقق کا ترجمہ
فاعلی	matti	مٹی <sup>12</sup> [زمین]
اضافی	mattika	مٹی کا
مفعولی	mattikon	مٹی کوں
مفعولی (حالت)	mattikon	مٹی کوں
ندائی	e matti	اے مٹی!
مستی/فاضلی	mattise	مٹی سے

جمع

حالت	کیٹیلا	محقق کا ترجمہ
فاعلی	mattia	ٹیا

<sup>12</sup> اردو زبان میں earth کے معانی زمین کے ہیں۔ یہ بھی ایک مؤنٹ تعریف کی مثال ہے۔

مٹیوں کا	matthioka	اضافی
مٹیوں کوں	mattionkon	مفعولی
مٹیوں کوں	mattionkon	مفعولی (حالت)
اے مٹیا!	e mattia	ندائی
مٹیا سے	mattiase	مستی/فاضلی

مذکر جنس کے تیسرے تصریف کی مثال:

stier, steer 'bull'

محقق کا ترجمہ	کیٹیلا	حالت
آندو [سانڈ]	aendhoe	فاعلی
آندو [سانڈ] کا	aendhoeaka	اضافی
آندو [سانڈ] کوں	aendhoeakon	مفعولی
آندو [سانڈ] کوں	aendhoeakon	مفعولی (حالت)
اے آندو!	e aendhoe	ندائی
آندو [سانڈ] سے	aendhoeese	مستی/فاضلی

جمع:

محقق کا ترجمہ	کیٹیلا	حالت
آندیوں [سانڈوں] کو	andhoeaon	فاعلی
آندیوں [سانڈوں] کا	andhoeonka	اضافی
آندیوں [سانڈوں] کوں	andhoeonkon	مفعولی
آندیوں [سانڈوں] کوں	aendhoeonkon	مفعولی (حالت)
اے آندیو! [سانڈو]	e aandhoeon	ندائی
آندیو [سانڈوں] سے	aandhoeese	مستی/فاضلی

مذکر جنس کے تیسرے تصریف کی دوسری مثال:

thent 'tent'

تمبو

حالت	کیٹیلا	محقق کا ترجمہ
فاعلی	tamboe	تبو
اضافی	tamboeka	تبو کا
مفعولی	tamboekon	تبو کوں
مفعولی (حالت)	tamboekon	تبو کوں
ندائی	e tamboe	اے تبو!
مستی/فاضلی	tamboese	تبو سے

جمع:

حالت	کیٹیلا	محقق کا ترجمہ
فاعلی	tamboeon	تبوؤں
اضافی	tamboeonka	تبوؤں کا
مفعولی	tamboeonkon	تبوؤں کوں
مفعولی (حالت)	tamboeokon	تبوؤں کوں
ندائی	e tamboeon	اے تبوؤ!
مستی/فاضلی	tamboeonse	تبوؤں سے

مؤنٹ جنس کے تیسرے تصریف کی مثال:

vrouw 'women'

عورت: جورو

حالت	کیٹیلا	محقق کا ترجمہ
فاعلی	dsjoeroe	جورو [عورت] <sup>13</sup>
اضافی	dsjoeroeka	جورو کا
مفعولی	dsjoeroekon	جورو کوں
مفعولی (حالت)	dsjoeroekon	جورو کوں
ندائی	e dsjoeroe	اے جورو!
مستی/فاضلی	dsjoeroese	جورو سے

<sup>13</sup> اردو میں 'women' کے معانی 'عورت' کے ہیں۔ یہاں پر جدید اردو کا لفظ 'عورت' بھی استعمال کیا جاسکتا ہے۔

جمع:

حالت	کیٹیلا	محقق کا ترجمہ
فاعلی	dsjoeroen	جور وئیں [عورتیں]
اضافی	dsjoeroenka	جور وؤں کا
مفعولی	dsjoeroenkon	جور وؤں کوں
مفعولی (حالت)	dsjoeroenkon	جور وؤں کوں
ندائی	e dsjoeroen	اے جور وؤ!
مستی/فاضلی	dsjoeroense	جور وؤں سے

مونث جنس کے تیسرے تصریف کی چوتھی مثال:

schoondoghter 'daughter –in-law

'بہو' واحد

حالت	کیٹیلا	محقق کا ترجمہ
فاعلی	boehoe	بہو
اضافی	bohoeka	بہو کا
مفعولی	boehoekon	بہو کوں
مفعولی (حالت)	boehoekon	بہو کوں
ندائی	e bahoe	اے بہو!
مستی/فاضلی	bohoese	بہو سے

جمع:

حالت	کیٹیلا	محقق کا ترجمہ
فاعلی	boehoen	بہوئیں
اضافی	boehoeoka	بہوؤں کا
مفعولی	boehoeokon	بہوؤں کوں
مفعولی (حالت)	boehoeokon	بہوؤں کوں
ندائی	e boehoen	اے بہوؤ!
مستی/فاضلی	boehoense	بہوؤں سے

مذکر کے چوتھے تصریف کی مثال:

vader 'father'

'باپ' واحد

محقق کا ترجمہ	کیٹیلا	حالت
باب [باپ]	baab	فاعلی
باب [باپ] کا	baabka	اضافی
باب [باپ] کوں	baabkon	مفعولی
باب [باپ] کوں	baabkon	مفعولی (حالت)
اے باب! [باپ]	e baab	ندائی
باب [باپ] سے	baabse	مستی/فاضلی

جمع:

محقق کا ترجمہ	کیٹیلا	حالت
بابے	baabe	فاعلی
بابے کا	babeka	اضافی
بابے کوں	babekon	مفعولی
بابے کوں	babekon	مفعولی (حالت)
اے بابے!	e babe	ندائی
بابے سے	babese	مستی/فاضلی

مذکر کے چوتھے تصریف کی دوسری مثال:

'ox'

'بیل' واحد

محقق کا ترجمہ	کیٹیلا	حالت
بیل	bhel	فاعلی
بیل کا	bhelka	اضافی
بیل کوں	bhelkon	مفعولی
بیل کوں	bhelkon	مفعولی (حالت)

ندائی	e bhel	اے بیل!
ہستی/فاضلی	bhelse	بیل سے

جمع:

حالت	کیٹیلا	محقق کا ترجمہ
فاعلی	bhele	بیلے [بیلوں]
اضافی	bheleka	بیلے کا
مفعولی	bhelekon	بیلے کوں
مفعولی (حالت)	bhelkon	بیلے کوں
ندائی	e bhele	اے بیلے!
ہستی/فاضلی	bhelese	بیلے سے

مونٹ جنس کے چوتھے تصریف کی مثال:

toverhex 'witch'

'ڈائن' واحد

حالت	کیٹیلا	محقق کا ترجمہ
فاعلی	dhaaijn	ڈائن
اضافی	dhaaijnka	ڈائن کا
مفعولی	dhaaijnkon	ڈائن کوں
مفعولی (حالت)	dhaaijnkon	ڈائن کوں
ندائی	e dhaaijn	اے ڈائن!
ہستی/فاضلی	dhaaijnse	ڈائن سے

جمع:

حالت	کیٹیلا	محقق کا ترجمہ
فاعلی	dhaaijne	ڈائینیں
اضافی	dhaaijnka	ڈائینوں کا
مفعولی	dhaijnkon	ڈائینوں کوں
مفعولی (حالت)	dhaaijnkon	ڈائینوں کوں

اے ڈائو!	e dhaaijne	ندائی
ڈائوؤں سے	dhaaijnese	میںی/فاضلی

مؤنٹ جنس کے چوتھے تصریف کی دوسری مثال:

Oog 'eye'

آنکھ 'واحد'

محقق کا ترجمہ	کیٹیلا	حالت
آنکھ	ank	فاعلی
آنکھ کا	anka	اضافی
آنکھوں کوں	ankon	مفعولی
آنکھوں کوں	ankon	مفعولی (حالت)
اے آنکھ!	e ank	ندائی
آنکھ سے	ankse	میںی/فاضلی

جمع:

محقق کا ترجمہ	کیٹیلا	حالت
آنکھیں	anke	فاعلی
آنکھیں کا [آنکھوں کا]	ankeka	اضافی
آنکھوں کوں	ankekon	مفعولی
آنکھوں کوں	ankekon	مفعولی (حالت)
اے آنکھو!	e anke	ندائی
آنکھوں سے	ankese	میںی/فاضلی

اسم ضمیر یا ضمیر کی تصریف کی چار اقسام ہیں: شخصی، اشاری، موصولی، اضافی

شخصی تین طرح کی ہے۔ میں، تم، وہ۔

متکلم حاضر

واحد

محقق کا ترجمہ	کیٹیلا	حالت
میں	me	فاعلی

میرا	meera	اضافی
مجھ کو	muskon	مفعولی
میرا	meera	مفعولی (حالت)
اے میں	e me	ندائی
میں سے [مجھ سے]	mese	مستی/فاضلی

جمع:

محقق کا ترجمہ	کیٹیلا	حالت
ہم	ham	فاعلی
اپرا [اپنا]	apre	اضافی
ہم کا	hamka	مفعولی
ہمارے	hammare	مفعولی (حالت)
اے ہم	e ham	ندائی
ہم سے	hamse	مستی/فاضلی

مخاطب حاضر:

محقق کا ترجمہ	کیٹیلا	حالت
تو	toe	فاعلی
تیرا	teera	اضافی
تیرے کوں	teerekon	مفعولی
تیرا	teera	مفعولی (حالت)
اے تو	e toe	ندائی
تو سے [تجھ سے]	toese	مستی/فاضلی

جمع:

محقق کا ترجمہ	کیٹیلا	حالت
تم	tom	فاعلی
تمہارے	tommare	اضافی
تم کوں	tomkon	مفعولی
تمہارے	tommare	مفعولی (حالت)

ندائی	e tom	اے تم
مستی/فاضلی	tomse	تم سے

ضمیر غائب:

حالت	کیٹیلا	محقق کا ترجمہ
فاعلی	whe	وہ
اضافی	issaka	اس کا
مفعولی	issakon	اس کوں
مفعولی (حالت)	whe	وہ
ندائی	e whe	اے وہ
مستی/فاضلی	whese	وہ سے [اس سے]

جمع:

حالت	کیٹیلا	محقق کا ترجمہ
فاعلی	inna	ان
اضافی	innaka	ان کا
مفعولی	innakon	ان کوں
مفعولی (حالت)	innakon	ان کوں
ندائی	e inna	اے ان
مستی/فاضلی	innase	ان سے

سوالات میں حبشی مسلمانوں کے ذریعے استعمال ہونے والے ضمائر جب ایک اسم کے ساتھ ملتے ہیں۔

ولندیزی	کیٹیلا کا ہندوستانی ترجمہ	محقق کا اردو ترجمہ
wie is	konhe	کون ہے
wie is daer	konhe oeder	کون ہے ادھر
wie spreek	kon bolta	کون بولتا [کون بول رہا ہے]
wat nieuws	kja ghabber	کیا خبر
wat wil je	kja tsjeijte	کیا چاہتے [ہو]
Warom	kjon nij	کیوں نہیں

کس واسطے	kiswaste	warom
کیسے	kjon	hoe
کس طرح	kistera	watwijs
کتے [کتنے]	kitte	hoeveel

A جب کوئی مسلم ہندوستانی میرے والد، میری ماں، آپ کا بھائی کہنا چاہتا ہے، اس سے پہلے مذکورہ ذکر ضمیر

اور B میں ختم ہوتا ہے۔ اور I میں مؤنث، جیسا کہ

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاہار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میرا باپ [باپ]	meera baab	mijn vader
تیرے باپ	terre baab	uw vader
میری ماں	meeri maa	mijn moeder
تیری ماں	teeri maa	uw moeder
ہمارے بھائی	hammare bhajj	mijn broeder
تمہارے بھائی	tommare bhajj	uw broeder
ہماری بہن	hammari bhen	mijn suster
تمہاری بہن	tomari bhen	uw suster
اپنا گھوڑا	apna goora	ons paard
اپنا مال	apna mall	ons goeld

جمع ضمیر اکثر واحد کے بجائے استعمال ہوتے ہیں، کیوں کہ بولنے میں ایسا ہی تھا لیکن (ous) اور

ve (zijieden) کے الفاظ جمع کے علاوہ کبھی استعمال نہیں ہوئے۔ اس بات کا بھی خیال رکھنا چاہیے کہ ضمیر کا جمع

(veeltijt) استعمال نہیں کیا جاسکتا، اس کے بجائے کسی ادنیٰ درجہ کے فرد کے لیے، لیکن اس کا استعمال مساوی اور اعلیٰ

درجے کے لیے کیا جاسکتا ہے۔

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاہار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
تم صاحب ہو	Tom sahib he	ulieden is heer
تم میرا صاحب ہے	Tom mera sahib he	uwliedden zijt

		mijnheer
تو چاکر [نوکر] ہے	Toe tsjaker he	ghij zijt mijnheer
تو میرا غلام ہے	Toe mera goelmamhe	ghij zijt mijn slaav
ہم	ham	wij
ہمارے	hammare	ons ook mijn
تم	tomm	gijienden en gij
تمہارے	tommare	ulieden

منفی الفاظ لازمی طور پر مختلف طریقے سے برتاؤ کرتے ہیں، نا، نہیں کے بجائے امت کا استعمال کیا جاتا ہے۔ جیسے فعل سے پہلے یا بعد میں رکھا جاسکتا ہے۔

سطر: ۱۳ تا ۷

محقق کار دو ترجمہ	کیشیلار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
مت جاؤ	mat dsjouw	gaa niet
مت کھاؤ	mat kauvo	- eet niet
مت گالی دے	mat gallie de	scheld niet
مت شور کر	mat soor kar	scheld niet
مت مار	mat marre	sla niet
مت گرنے دے	mat giernedea	laet niet vallen
دوڑ مت	doure mat	loop niet
گرو مت	girre mat	val niet
رو مت	roo mat	ween niet
آؤ مت	auow mat	kom niet
مت سو	sooe mat	slap niet

سطر ۳۹۳۱۲:

زیادہ تر اسم صفات کے ساتھ ie لگانے سے بنتے ہیں۔

صفات:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
خوب	goab	goed
غصہ	gosse	boos
ننگا	nenga	naeked
دیوانہ	duwanne	Sot
زور آور [بہادر]	sorauwer	sterk
چنگا [اچھا]	tsjenga	gesund
سواد [ذائقہ]	sawaat	lecker
سخت	saght	Hard
اللہ	alla	God
اندھیرا	- andeer	duijster
دل گیر	dilgier	droevig
ست	sust	doov

اسم:

مثال:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
خوبی	ghoebie	goedhijt
عنسی [خفگی]	gossie	boosheijt
ننگجا [ننگاپن]	nengaja	naekthijt
دیوانی [دیوانگی]	duwannie	sotheijt
زور آوری	sorraurje	sterkheijt

چنگائی [اچھائی]	tsjengaje	gesondheijt
سوا دی	sawaatje	leckerhijt
سختی	jaehakje	hardheijd
الہی	allahje	godheijd
اندھیری	andeerje	duijsterhijt
دل گیری	dilgerje	droevhijt
سستی	susti	doofheijt

صفات:

صفت کے آگے اضافی الفاظ (issoe) یعنی "اس سے" کو سہولت کے طور پر لگانے سے تقابلی بن جاتے ہیں۔

صفات:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلاہار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
کالا	kalla	swart
پرانا	poeranna	oud
خوب -	ghoeb	goed
لمبا	lamba	lang
ٹنگنا [چھوٹا]	tengna	kort
کڑوا	karwa	bitter

تقابلی

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلاہار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
اس سے کالا	issoe kalla	swarter
اس سے پرانا	issoe poeranna	ouwder
اس سے خوب	issue ghoeb	beter
اس سے لمبا	issoe lamba	langer
اس سے ٹنگنا [چھوٹا]	issoe tengna	korter

اس سے کڑوا	issoe karwa	nog bitter
------------	-------------	------------

کالم ۲، سطر: ۱۳۷۔

صفات:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندی
نزیک [نزدیک]	nasiek	nabij
گہرا	gerra	diep
پتلا	patla	dun
موٹا	moetha	dick
سوکھا	suka	droog
اندھیرا	andoer	duijster
بڑا	barra	groot

تقابل:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندی
اس سے نزدیک	issoe nasieka	nader
اس سے گہرا	issoe gerra	dieper
اس سے پتلا	issoe patla	dunner
اس سے موٹا	issoe moeth	dicker
اس سے سوکھا	issoe sucka	drooger
اس سے اندھیرا	issoe andoer	duysterer
اس سے بڑا	issoe barra	grooter

سطر ۲۳ تا ۲۸:

تقابل سے اعلیٰ درجات کے لیے issoe (اس سے) کی جگہ sabsoe (سب سے) لگا کر اخذ کیے جاتے ہیں۔

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندی
اس سے کالا	isso kalla	swarter

سب سے کالا	sabsoe kalla	der swarts
اس سے پرانا	issoe poeranne	ouder
سب سے پرانا	sabsoe poeranne	der outst
اس سے خوب	issoe ghoab	bater
سب سے خوب	sabsoe ghoab	derbest
اس سے لمبا	issoe lamba	langer
سب سے لمبا	sabsoe lamba	alderlangst
اس سے چھوٹا	issoe tengna	korter
سب سے چھوٹا	sabsoe tengna	alderkortst
اس سے کڑوا	issoe karwa	nogh bitter
سب سے کڑوا	sabsoe karwa	alderbitterst

کچھ صفات:

بعض اوقات صفات daar (دار) اور gaar (گار) کو شامل کر کے اسم اخذ کیے جاتے ہیں۔ جب وہ ملکیت یا معیار کا اظہار کرتے ہیں۔ مثال کے طور پر:

صفات:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلاں کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
گناہ	gonna	zoned
قرض	carra	M
داڑھی	darrie	baerd
چوکی	tsjoekia	waght
سر	cir	hooft
نشان	nashaan	vaan del
بیلد	beeld	grave
زمین	dsjemien	Land

قسمت	kesmet	dienst
تھانہ	tanna	post
سونا	sonna	goud

صفات کی کیفیت:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
گناہ گار	gonnegaar	zanawar
قرض دار	carrdaar	schuldenaar
داڑھی دار	darriedaar	gebaerd
چوکی دار	tsjoekidaar	wahter
سردار	cirdaar	hooftman
نشان دار	nashandaar	vaan drig
بیل دار	beeldaar	graver
زمین دار	dsjemiedaar	landvoogd
قسمت دار	kismetdaar	dienaar
تھانے دار	tanndaar	hoofd van een
سنار	sonnaar	goudsmid

صفحہ ۸۵:

کالم ۱، سطر ۴۳۱:

ملکیت کی جو دوسری صفتیں ان کے (متعلقہ) مادہ سے آتی ہیں اور ان کا اختتام، (چچی) tsje, (والا) walla اور

dass (داز) پر ہوتا ہے۔

سطر: ۱۵۳۵:

اسم:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کے دیے گئے اسم
توپ	toap
نفیر	nissier

بندوق	bandoeg
نقارہ	nachaar
قرنائی	karnaije
شہنائی	sahanaiji
برچھی	birdsje
لکڑی	lackria
پتھر	patter
تیر	tier
دغا [دھوکا]	degge

مشتق اسم:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹلر
توپچی	toopsje
نفیرچی	nissirtsje
بندوقچی	bandoegtsje
نقارچی	nachaartsje
قرنابچی	karnaitsje
شہنابچی	sahaijsje
برچھی والا	birdsjiwala
لکڑی والا	lakriwala
پتھر والا	patterwala
تیر انداز	tirandaas
دغا باز	gaggabaas

سطر ۲۱ تا ۲۶

مؤنٹ ہمیشہ I پر ختم ہو جاتا ہے سوائے اس کے جب یہ مردانہ جنس کو نشان زد کرے یا "سی" کے ساتھ ختم ہو؛ ان صورتوں میں مؤنٹ کا اختتام "en" کے ساتھ ہوتا ہے۔

سطر ۳۲ تا آخر:

مذکر اسم:

محقق کاردو ترجمہ	کیٹلر کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
دھوبی	dhobi	een wasser
خراد [خرادی <sup>14</sup> ]	gharad	dreyer
مالی	malie	duijnier
موچی	moetsje	hoenmaker

مشتق مؤنث اسم:

محقق کاردو ترجمہ	کیٹلر کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
دھوبن	dhooben	een wasserin
خرادن	gharaden	een vreijerin
مالن	maliden	een thuijnierin
موچن	moetsjen	een schenmakerin

en کو صرف آہستہ سے تلفظ کیا گیا تاکہ آخری en کو مشکل سے سنا جاسکے۔

لفظ dsji (جی) محبت کے معنی کو ظاہر کرنے کے لیے شامل کیا گیا ہے اور اس کا مطلب ہے "پیارے"

محقق کاردو ترجمہ	کیٹلر کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
باب [باپ] جی	babsje	vadertje
بھائی جی	boijdsje	broertje
صاحب جی	sahebdsje	heertje
پیٹا جی	bethadsje	soontje
دوست جی	doostdsje	vrundje
ماں جی	maadsje	moedertje
بہن جی	bhensje	sustertje

<sup>14</sup> کارنگر جو لکڑی وغیرہ کو خراپ پر چڑھا کر صاف کرتا ہو۔

بی بی جی	bibidsje	juffrouwjtje
بیٹی جی	bethidsje	doghtertje
دوستانی [سہیلی] جی	doostnedsje	vrundinnetje

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
آدمی گھوڑے سے خوب [بہتر] ہے۔	admy gorrase ghoebhe	een mensch is beter al seen paerd
ہاتھی بیل سے بڑا ہے۔	hatti bhalse barra he	Een eliphant is grooter dan een os

ہندوستانی زبان کی گردان تین طریقوں پر مبنی ہے۔

آٹھ زمانے۔ حالیہ (present)، ناتمام (imperfect)، تمام (perfect) <sup>15</sup>، مستقبل (future)، ثانوی مستقبل (second future)، امری (imperative)، مصدر (infinitive)، اور بعض اوقات ماضی بعید (pluperfect)؛ <sup>16</sup>

تین شخصی ضیغے (three person)، اور دو اعداد (واحد اور جمع)۔ وہ ذیل میں دیے گئے طور پر گردانے

جاتے ہیں۔

اصول:

کالم ۱۔ سطر ۱ تا آخر:

اسم ذات کا فعل "ick ben"

حالیہ

واحد

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں ہے [ہوں]	me he	ick ben
تو ہے	toe he	gij zijt, ghij bent

<sup>15</sup> تمام اور ناتمام تینوں زمانوں میں پائے جاتے ہیں۔

<sup>16</sup>۔ فاعل کی تین حالتیں ہیں، غائب، حاضر دور، منکلم اور ان میں سے ہر ایک کی یہ لحاظ تعداد دو حالتیں ہیں اس لیے کل چھ ہوئیں اور پھر یہ لحاظ جنس کے ان کی دو حالتیں ہیں، اس لیے ہر فعل کی

بارہ حالتیں ہوئیں ان میں سے ہر ایک کو صیغہ کہتے ہیں۔ ص 136 تا 137

وہ ہے	whe he	hij is
-------	--------	--------

جمع:

ہم ہوئے	ham hoee	wij zijn
تم ہوئے	tom hoee	ghijlieden bent
انھیں [وہ <sup>17</sup> ] ہوئے	inne hoee	zijlieden zijn

نا تمام

واحد

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلاہار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں ہوا	me hoea	ick
تو ہوا	toe hoea	gij waart
وہ ہوا	whe hoea	hij

جمع:

ہم ہوئے	ham hoee	wij sullen zijn
تم ہوئے	tom hoee	ghijlieden zult zijn
انھیں [وہ] ہوئے	inn hoee	zij sullen

فعل تمام:

واحد:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلاہار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں ہوا تھا	me hoeetha	ick
تو ہوا تھا	toe hoeetha	Gij waart
وہ ہوا تھا	whe hoeetha	hij

جمع:

ہم ہوئے تھے	ham hoeethe	wij sullen zijn
-------------	-------------	-----------------

<sup>17</sup> یہاں تیج کے بھائی نے اس کے انگریزی معنی they کے استعمال کیے ہیں۔ جو کہ اردو میں "وہ" کے معنی دیتے ہیں۔

تم ہوئے تھے	tom hoeethe	ghijlieden zult zijn
انہیں [وہ] ہوئے تھے	inne hoeethe	zij sullen zijn

ماضی تمام

واحد:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں ہوں گا <sup>18</sup>	me hougea	ick zal zijn
تو ہوگا	toe hougea	ghij zult zijn
وہ ہوگا	whe hougea	hij sal zijn

جمع:

ہم ہوں گے	ham hougee	wij hadden gweest
تم ہو گے	tom hougee	gij lieden hadden
انہیں [وہ] ہوں گے	inne hougee	zij lieden hadden

مستقبل

واحد

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں ہوں گا	me hunga	ick zal zijn
تو ہوگا	toe hunga	ghij zult zijn
وہ ہوگا	whe hunga	hij sal zijn

صفحہ ۸۷۔

کالم: ۱، سطر ۳ تا ۴

جمع:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
ہم ہو گے	ham hunge	wij sullen zijn

<sup>18</sup> ماضی بعید کے ضیغے میں مستقبل کا فعل استعمال کیا گیا ہے۔

تم ہوگے	tom hunge	ghijelieden zult zijn
انھیں [وہ] ہوگے	inne hunge	zij sullen zijn

سطر ۱۳ تا ۱۵:

ثانوی مستقبل:

واحد:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں ہوں گا	me hoonga	ik wil zijn
تو ہوگا	toe hoonga	ghij wilt zijn
وہ ہوگا	whe hoonga	hij wil zijn

جمع:

ہم ہوگے	ham hoonga	wij willen zijn
تم ہوگے	tom hoonga	ghijliden willen zijn
انھیں [وہ] ہوگے	inne hoonga	zij willen zijn

سطر ۱۶ تا ۱۹:

حاکمانہ یا امریہ:

واحد

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
تورو [تورہ]	toe roo	blijft ghij

جمع:

تم رہے [تم رہو]	tom ree	blijft gijliden
-----------------	---------	-----------------

مصدر:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
ہوا	hoea	zijn

جمع:

ہوئے	hoe	weesen
------	-----	--------

سطر ۳۰ تا آخر:

حالیہ:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں کرتا	me karta	ick doe
تو کرتا	toe karta	gij doet
وہ کرتا	whe karta	hij doet

جمع:

ہم کرتے	ham karty	wij doen
تم کرتے	tom karty	zijlieden doen
انھیں [وہ] کرتے	inne karty	zijndoen

کالم ۲؛ سطر ۵ تا ۵:

نا تمام:

واحد

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں کرتا تھا	me karththa	ick dede
تو کرتا تھا	toe karththa	ghij dede
وہ کرتا تھا	whe karththa	hij dede

سطر ۹ تا ۶

جمع:

ہم کرتے تھے	ham kartethe	wij deden
تم کرتے تھے	Tom kartethe	gijlieden deden
انھیں [وہ] کرتے تھے	Inne karthethe	zij deden

سطر ۱۸۳۱۰

فعل تمام:

واحد:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	دلندیزی
میں کرچکا	me kartsjoaka	ick heb gedaan
تو کرچکا	toe kartsjoak	gij hebt gedaan
وہ کرچکا	whe kartsjoeka	hij heft gedaan

جمع:

ہم کرچکے	ham kartsjoake	wij hebben gedaan
تم کرچکے	tom kartsjoeke	gijlieden gedaan
انھیں [وہ] کرچکے	inne kartsjoeke	zij hebben

سطر ۱۹ تا آخر

نوٹ: کیٹیلا رکا نے جدید اردو فعل ماضی (کیا، کیے) کو حالیہ تمام کے طور پر لیا ہے۔

ثانوی تمام:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	دلندیزی
میں کیا [میں نے کیا]	me kia	ik hebbe gedaan
تو کیا [تو نے کیا]	toe kia	gij hebt gedaan
وہ کیا [اُس نے کیا]	whe kia	hij hebt gedaan

جمع:

ہم کیے [ہم نے کیا]	ham kie	wij hebben gedaan
تم کیے [تم نے کیا]	tom kie	ghijlieden hebt

		gedaan
انہیں کیے [انہوں نے کیا]	inne kie	Zij hebben gedaan

صفحہ ۸۸

کالم ۱؛ سطر ۹ تا ۱۰

ماضی بعید

واحد

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں [نے] کیا تھا	me kiatha	ick had gedaan
تو [نے] کیا تھا	toe kiatha	gij had gedaan
وہ [اُس نے] کیا تھا	whe kiatha	hij had gedaan

جمع:

ہم [نے] کیے تھے	ham kiathe	wij hebben gedaan
تم [نے] کیے تھے	tom kiathe	ghijlieden hebt -gedaan
انہیں [وہ] کیے تھے	inne kiathe	zij hebben gedaan

سطر ۲۰ تا ۲۱

مستقبل:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں کروں گا	me karonga	ik sal doen
تو کروں گا [تو کرے گا]	toe karonga	gij zult doen
وہ کروں گا [وہ کرے گا]	whe karoga	hij sal doen

جمع:

ہم کروں گے [ہم کرے گے]	ham karonge	wij sullen doen
------------------------	-------------	-----------------

تم کروں [کرو] گے	tom karonge	gijlieden sullen doen
انھیں [وہ] کرے گا	inne karonge	zij sullen doen

سطر ۳۱ تا آخر:

ثانوی مستقبل:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا کار ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں کرے [کروں] گا	me karrega	ick wil doen
تو کرے گا	toe karrega	ghij wild doen
وہ کرے گا	whe karrega	hij wil doen

جمع:

ہم کرے گا	ham karrige	wij willen doen
تم کرے [کرو] گا	tum karrige	gijlieden willen doen
انھیں [وہ] کریں گے	inne karrige	zijlieden willen doen

کالم ۲؛ سطر ۱ تا ۷

امریہ:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا کار ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
تو کر	toe karra	doet gijlieden

جمع:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا کار ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
تم کرے [کرو]	tom karre	doet ghij

مصدر: 19

<sup>19</sup> مصدری صورت: جس میں کام کا ہونا بلا تعین وقت کے ہو اس کے آخر میں ہمیشہ "نا" ہوتا، کرنا، کھانا، حقیقت میں ایک قسم کا فعل اسم ہے جو تجریدی، طور پر فعل کے کام یا حالت کو

بتاتا ہے اور یہ زمانہ اور تعداد سے بری ہوتا ہے، ص ۱۲۳۔

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
کرنے	karne	doen

جمع:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
کرے	karre	---

نوٹ: اردو قواعد کے مطابق مصدر کے آخر سے اگر "نا" ہٹا دیا جائے۔ تو فعل امر کا صیغہ واحد حاضر رہ جاتا ہے۔

سطر ۱۹۳۸

جب کوئی یہ کہنا چاہتا ہے کہ 'میں کام کرتا ہوں' یا 'کام کرتا ہوں' تو ضمیر اور فعل کے درمیان زمانے کے حساب سے اسم یا فعل لگائیں۔

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں کام کرتا	me kam karta	ick werke
میں کام کرتا تھا	me kam kartatha	ick werkte
میں کام کر چکے [چکا]	me kam karsjoeke	ick heb gewerkt
میں [نے] کام کیا تھا	me kam kiatha	ick had gewerkt
میں کام کروں گا	me kam karaonga	ik zal werken
میں کام کرے گا	me kam karrega	ik wil werken

سطر ۲۰ تا آخر

حالیہ

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں کھاتا	me khatta	ick ete

تو کھاتا	toe khatta	ghij eet
وہ کھاتا	whe khatta	hij eet

جمع:

ہم کھاتے	hum khathe	wij eten
تم کھاتے	tom khathe	gijlieden eet
انہیں [وہ] کھاتے	inne khatthe	zij eten

صفحہ ۸۹:

کالم ۱: سطر ۸۳۱

نا تمام:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں کھاتا تھا	me khatthatha	ick at
تو کھاتا تھا	toe katthatha	ghij atet
وہ کھاتا تھا	whe katthatha	hij ate

جمع:

ہم کھاتے تھے	Ham katthathe	wij aten
تم کھاتے تھے	tom katthathe	gijlieden aten
انہیں [وہ] کھاتے تھے	inne katthathe	zij aten

سطر ۱۶۳۹

تمام:

واحد:

میں [نے] کھایا	me kaija	--
تو [نے] کھایا	toe kaija	--
وہ [اُس نے] کھایا	whe kaija	--

جمع:

ہم [نے] کھایا	ham khaija	--
تم [نے] کھایا	tom khaija	--
انہیں [انہوں نے] کھایا	inne khaija	--

سطر ۲۵ تا ۳۱

مستقبل:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں کھاؤں گے [گا]	me kauonge	ick sal eaten
تم کھاؤ گے	toe kauonge	ghij sult eaten
وہ کھاؤ [کھائے] گے [گا]	whe kauonge	hij sal eeten

جمع

ہم کھاؤں [کھائیں] گے	ham kauonge	wil sullen eten
تم کھاؤں [کھاؤ] گے	tom kauonge	gijliden sullen eaten
انہیں [وہ] کھاؤں [کھائیں] گے	inne kauonge	zij zullen eaten

سطر ۳۶ تا آخر

ثانوی مستقبل:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں کھاؤں گی	me kaunige	ick wil eaten
تو کھاؤں [کھائے] گی	toe kaunige	gij wilt eaten
وہ کھاؤں (کھائے) گی	whe kaunige	hij wil eaten

جمع:

ہم کھاؤں [کھائیں] گی	ham kauige	wij willen eeten
----------------------	------------	------------------

تم کھاؤں [کھاؤ] گی	tom kauige	gijlieden willen eten
انھیں [وہ] کھائیں گی	inne kauige	zij willen eten

کالم ۲؛ سطر ۱۰ تا ۱۰

امر یہ:

واحد:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلا رکھنا دستانہ ترجمہ	ولندیزی
تو کھاؤ [تو کھا]	toe kou	eet gij

جمع:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلا رکھنا دستانہ ترجمہ	ولندیزی
تم کھاؤ	tom koun	eet gijlieden

مصدر:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلا رکھنا دستانہ ترجمہ	ولندیزی
میں کھانا کھاتا	me Khanna katta	---

سطر ۱۰ تا ۲۰

اصول

پینا

حالیہ:

واحد:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلا رکھنا دستانہ ترجمہ	ولندیزی
میں پیتا	me pitha	ick drincke
تو پیتا	toe pietha	gij drinkt
وہ پیتا	whe pietha	hij drinkt

جمع:

ہم پیتے	ham piethe	wij drinken
---------	------------	-------------

تم پیتے	tom piethe	gijlieden drinken
انھیں [وہ] پیتے	inne piethe	zij drinken

سطر ۳۱ تا آخر:

نامتام:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں پیتا تھا	me pietha	ik dronk
تو پیتا تھا	toe pietha	ghij dronkt
وہ پیتا تھا	whe pietha	hij dronk

جمع:

ہم پیتے تھے	ham piethe	wij dronken
تم پیتے تھے	tom piethe	die lieden drunken
انھیں [وہ] پیتے تھے	inne piethe	zij dronken

صفحہ ۹۰

کالم ۱، سطر ۹ تا ۹

تمام:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں [نے] پیا	me piea	ik heb gedronken
تو [نے] پیا	toe piea	ghij hebt gedronken
وہ [اُس نے] پیا	whe piea	hij heft gedronken

جمع:

ہم پیے [ہم نے پیا]	ham piee	wij hebben gedronken
--------------------	----------	----------------------

تم پیے [تم نے پیا]	tom piee	ghijlieden hebben gedronken
انھیں پیے [انھوں نے پیا]	inne piee	zij hebben gedronken

سطر ۱۹۳۱۰

ماضی بعید:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں [نے] پیا تھا	me piatha	ik had gedronken
تو [نے] پیا تھا	toe piatha	ghij had gedronken
وہ [اُس نے] پیا تھا	whe piatha	hij had gedronken

جمع:

ہم پیے تھے [ہم نے پیا تھا]	ham pieethe	wij hadden gedronken -
تم پیے تھے [تم نے پیا تھا]	tom pieethe	ghij hadden gedronken
انھیں پیے تھے [انھوں نے پیا تھا]	inne pieethe	zij hadden gedronken

سطر ۳۰۳۲۰

مستقبل:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں پیوں گا	me pionga	ick wil drinken
تو پیوں گا [تو پیے گا]	toe pionga	ghij wil drinken

وہ پیوں [پے] آگا	whe pionga	hij wil drinken
------------------	------------	-----------------

جمع:

ہم پیوں [پیں] آگے	ham pieonge	wij willen drinken
تم پیوں [پیو] آگے	tom pieonge	gijlieden willen drinken
انہیں [وہ] پیوں [پیں] آگے	inne pieonge	zij willen drinken

امر یہ:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
توپی	toe pie	drinck

جمع:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
تم پیے [پیو]	tom piee	ghijlieden

سطر ۳۱ تا آخر

جب کوئی کہنا چاہتا ہے کہ 'کوئی کیا پیتا ہے' تو مشروب کو ضمیر اور فعل کے درمیان رکھنا چاہیے۔

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں [نے] پانی پی [پیا] تھا	me pani pietha	ick drinke water
میں [نے] انگوری شراب پی [پیا] تھا	me aguri cirab pietha	ick drink wijn

کالم ۲، سطر ۱۰ تا

فعل: گانا

حالیہ:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں گاتا	me goutha	ick singe
تو گاتا	toe gautha	ghij singht
وہ گاتا	whe gautha	hij singht

جمع

ہم گاتے	ham gouthe	wij singen
تم گاتے ہیں	tom gautha	ghijlieden singen
انہیں [وہ] گاتے	inne gautha	zijlieden singen

سطر ۱۹ تا ۱۹

نام تمام:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں گاتا تھا	me gauthatha	ik song
تو گاتا تھا	toe gauthatha	ghij songht
وہ گاتا تھا	whe gauthatha	hij songh

جمع:

ہم گاتے تھے	ham gauthte	wij songen
تم گاتے تھے	tom kauthte	ghijlieden songen
انہیں [وہ] گاتے تھے	inne gauthete	zij lieden songen

سطر ۲۰ تا آخر

تمام:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں [نے] گایا	me gaija	ik heb gesongen

تو [نے] گایا	toe gaija	ghij hebt gesongen
وہ [اس نے] گایا	whe gaija	hij heft gesongen

جمع:

ہم [نے] گائے [گایا]	ham gaije	wij hebben gesongen
تم [نے] گائے [گایا]	tom gaije	ghijlieden hebben gesongen
انہوں نے [گائے]	inne gaije	zij hebben gesongen

ماضی بعید:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندی
میں گاتا تھا	me gauthatha	ik had gesongen
تو گاتا تھا	toe gauthatha	ghij had gesongen
وہ گاتا تھا	whe gauthatha	hij had gesongen

جمع:

ہم گاتا [گاتے] تھے	ham gauthate	wij hadden gesongen
تم گاتا [گاتے] تھے	tom gauthate	ghijlieden hadden gesongen
انہیں [وہ] گاتا [گاتے] تھے	inne gauthate	zij hadden gesongen

صفحہ ۹۱

کالم ۱، سطر ۹ تا ۱۰

مستقبل:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندی
میں گاؤں گا	me gauonga	ick wil singen
تو گاؤں [گائے] گا	toe gauonga	ghij wild singen

وہ گاؤں [گائے] گا	whe gauonga	hij wil sengen
-------------------	-------------	----------------

جمع:

ہم گاؤں گے [ہم گائیں گے]	ham gauonge	wij willen singen
تم گاؤں گے	tom gauonge	gij willen singen
انہیں [وہ] گاؤں گے [گائیں گے]	inne gauonge	zij wille sigen

سطر ۱۰ تا ۱۷

امر یہ:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
توگا	toe gau	singt gij

جمع

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
تم گاؤں	tom gau	singt gijlieden

- جب کوئی کہنا چاہتا ہے کہ میں گانا گاتا ہوں تو وہ اس طرح ہی کرتا ہے جیسا کہ اوپر کیا گیا۔

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں گیت گاتا	me gied gautha	ik sing een lied

سطر ۱۸ تا آخر

اصول:

فعل: ہنستا

حالیہ:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں ہنستا	me hasta	ick lache
تو ہنستا	toe hasta	gij light

وہ ہستا	whe hasta	hij laght
---------	-----------	-----------

جمع:

ہم ہستے	ham haste	wij lachen
تم ہستے	ham haste	ghijlieden lichen
انھیں [وہ] ہستے	inne haste	zijlieden lachen

تمام:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں ہستا	me hassa	ik heb gelaght
تو ہستا	toe hassa	gij hebt gelaght
وہ ہستا	whe hassa	hij heft gelaght

کالم ۲، سطر ۱ تا ۱۳

جمع:

ہم ہستے	ham hasse	my hebben gelaght
تم ہستے	tom hasse	qhyheden hebben gelaght
انھیں [وہ] ہستے	inne hasse	zy hebben gelaght

تمام:

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں ہستا تھا	me hastatha	Ick loghte
تو ہستا تھا	toe hastate	gij lochte
وہ ہستا تھا	whe hastatha	hij lochte

جمع:

ہم ہنتے تھے	ham hastathe	wij lochten
تم ہنتے تھے	tom hastathe	ghij heten lochten
انھیں [وہ] ہنتے تھے	inne hastathe	gij lochten

سطر ۲۳ تا ۲۴  
مستقبل:

واحد:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں ہنسوں گا	me hassonga	ik wil lochen
تو ہنسوں [ہنسے] گا	toe hassonga	gij wilt lochen
وہ ہنسوں [ہنسے] گا	whe hassonga	hij wil lochen

جمع:

ہم ہنسوں [ہنسے] گے	ham hassonge	wij willen lochen
تم ہنسوں [ہنسو] گے	tom hassonge	ghijlieden willen lochen
انھیں [وہ] ہنسوں [ہنسیں] گے	inne hassonge	gij sullen lochen

سطر ۲۴ تا آخر

امری:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
تو ہنسا [تو ہنس]	Toe hassa	Loght

جمع

تم ہنسا [تم ہنسو]	tom hassa	loght gijlieden
-------------------	-----------	-----------------

مصدر

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
ہنسا	hassa	lochen

اس طرح سے تمام افعال کی گردانیں بنائی جاتی ہیں۔

صفحہ ۹۲

کالم، سطر ۸۳

منفی الفاظ وہی ہیں جو اوپر ہیں؛ "نا"، "نہیں جی" اور "مت" عام طور پر استعمال ہوتے۔

ولندیزی	کیٹیلاہار کا ہندوستانی ترجمہ	محقق کا اردو ترجمہ
ick lagh niet	na malum	نامعلوم
ick lagh niet	naij hassa	نہیں ہنسا
ick sing niet	mat gauw	مت گاؤ
ick doet niet	karro mat	کرومت [مت کرو]

سطر ۱۷۳۹

مثال

واحد:

ولندیزی	کیٹیلاہار کا ہندوستانی ترجمہ	محقق کا اردو ترجمہ
ick weet niet	me neij dsjaanta	میں نہیں جانتا
ghij weet niet	toe neij dsjaanta	تو نہیں جانتا
hij weet niet	whe neij dsjaanta	وہ نہیں جانتا

جمع:

wij weeten niet	ham neijdsjaantae	ہم نہیں جانتے
ghijlieden niet	tom neijdsjaante	تم نہیں جانتے
zij weeten niet	inne neijdsjaante	انہیں [وہ] نہیں جانتے

سطر ۲۵۳۱۸

واحد

ولندیزی	کیٹیلاہار کا ہندوستانی ترجمہ	محقق کا اردو ترجمہ
ick vreesse niet	me neij dertha	میں نہیں ڈرتا

تو نہیں ڈرتا	toe neij dertha	ghij vreest niet
وہ نہیں ڈرتا	whe neij dertha	hij vreest niet

جمع:

ہم نہیں ڈرتے	ham neij derthe	wij vreesen niet
تم نہیں ڈرتے	tom neij derthe	ghijlieden vreest niet
انھیں [وہ] نہیں ڈرتے	inne neij derthe	zij vreesen niet

سطر ۲۶ تا آخر

واحد

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں نہیں کھاتا	+ me neij katkaija	ick bijte niet
تو نہیں کھاتا	toe neij katkaija	ghij bijt niet
وہ نہیں کھاتا	whe neij katkaija	hij bijt niet

جمع:

ہم نہیں کھاتے	ham neij katkaija	wij bijten niet
تم نہیں کھاتے	tom katkaija	gijlieden bijten niet
انھیں [وہ] نہیں کھاتے	inne neij katkaija	zij bijten niet

کالم ۲، سطر ۱۰ تا ۱۰

فعل مستقبل کی مثالیں منفی الفاظ کے ساتھ

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں نہیں ماروں گا	me neij marronga	ick sal niet slaen
تو نہیں ماروں [ماریں] گا	toe neij marronga	ghij sult niet slaen
وہ نہیں ماروں [مارے] گا	whe neij marronga	hij sal niet slaen

جمع:

ہم نہیں ماروں [ماریں] گے	ham neij marronge	wij sullen niet slaen
تم نہیں ماروں [مارو] گے	tom neij marronge	ghijlieden sullen niet slaen
انھیں [وہ] نہیں ماروں [ماریں] گے	inne neij marronge	zij sullen niet slaen

سطر ۱۶ تا ۱۱

جب کوئی یہ کہنا چاہتا ہے کہ "اگر کسی نے کھا لیا ہوگا" تو حسب ذیل الفاظ استعمال ہوتے۔

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
تد [اگر] میں کھا چکا	tad me kaijtsjka	indien ik sal gegeten hebben
تد [اگر] تو کھا چکا	tad toe kaijtsjoeka	indien gij sult gegeten hebben
تد [اگر] وہ کھا چکا	Tat whe kaijtsjoeka	indien hij sal gegeten hebben

جمع:

تد [اگر] ہم کھا چکے	tad ham kaijtsjoeka	indien wij sullen gegeten hebben
تد [اگر] تم کھا چکے	tad tom kaijtsjoeka	indien gijlieden sullen gegeten hebben
تد [اگر] انھیں [وہ] کھا چکے	tad inne kaijtsjoeka	indien zij sullen gegeten hebben
اسد اللہ کے اکیلے؟ <sup>20</sup>	asad allake ackele	God alleen de eere

<sup>20</sup> تیس کے۔ بھائی نے اس کا انگریزی ترجمہ God only the Allah کیا ہے جس کا اردو ترجمہ ہے "اللہ صرف خدا ہے"۔

۵۰۔ beduijding eeniger moorse namen۔

کچھ موریش ناموں کے معنی

صفحہ ۹۳

کالم ۱، سطر ۱۰ تا ۱۰

محقق کار و ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
اللہ با؟	allabaa	gods geschenk
خان	ghan	Heer
خان خانان [خانوں کا خان]	ghan ghanna	heer der heeren
دوست محمد	dioost mhamomet	mahomets vrouw
رحیم	raheim	Genadig
پیاری	pearie	Minnelijck
عمر خان	ommer chan	heer des ouderdoms
ہمک خان	hammek chan	moedig heer
دولت خان	dolout chan	heer des rijkdoms

سطر ۱۱ تا ۲۰

فضل	fasel	--
تاجا	tasja	--
نور	noer	Dagheraath
فقیر	fakier	Bedelaer
غضب؟ [خان صاحب]؟	khasse	--
مراد	mouraat	--
اعتبار خان	etwaar khan	Heer
عبداللہ	abdulla	--
مہتاب خان	motaab ghan	Derseden

تربيت خان	terbiet ghan	heer der seden
بہادر خان	badur khan	onverzaagh t heer
لال	laal	--
عاقل خان	ackel ghan	wijs heer
نصير	nassier	---
خوشحال	gasjaal	vrolijk heer
مير	mier	heer
مداری	medarie	-----
نہار	nahaar	't heer
اجوری	adsjoe	---
جمال	sjimal	---
حسین	hosseen	---
دلیل خان	dillilghan	--
- فتح محمد	fatta mhammath	--
نھو	nettoe	---
بھولا	boola	--
دادو	dadoe	---
پنچہ خان	panjje chan	---
صادق	sadagh	---
بھیکا	bike	-----

سطر ۲۱ تا آخر

کمال الدین خان	kamaaldunghan	---
سجاعت [شجاعت] خان	sousjaatchan	---

کالم ۲، سطر ۲۰ تا ۲۰

قطب خان	kutab chan	---
گلزار خان	gulfar chan	heer der bloem
پہاڑ خان	pahaar ghan	bergheer
کالیجونی	kaljoe	---
داؤد	dauoed	david
سلیمان	soleman	saloman
نوح	noe	noach
ابراہیم	ibrahim	abraham
موسیٰ	moessa	moijses
جانی	janni	johannes
یعقوب	jaghoeb	jacob
انوش؟	anoisch	enoch
آدم	adaam	Adams
محمد	mhamoth	Mahomet
سکندر	sekunder	alexander
زری	jarie	vertrouwing
؟انت	?ennat	heijig heere
ظفر خان	sjaffer ghan	---
مغل یار خان	moghliaar chan	---
پیار خان	Piar chan	--

سطر ۳۰ تا ۳۱

غلام علی	gulam alie	soon van alie
اسماعیل	ismaal	mele ismael
ملکو؟	melchoe	melehir

ماں جان	maajan	Maria
الوئی؟	aloi	-----
صلاہت خان	salabat chan	-----
پیارا؟	poera	Geheel
امٹ خان	ammeeth chan	-----
دوست	doest	Vrund

سطر ۳۱ تا آخر

پیر	pier	Heijlig
منور / منوہر	mannauer	vrolijk hart
کبا	kambaa	---
سمترا؟	asemtarra	---
مادام / میڈم	madam	---
منوا	mannua	---
دھنوا	dhannua	---
ارادت خان	erradet chan	---
صوبے دار خان	superdaar ghan	---

صفحہ ۹۲

کالم، سطر ۱ تا آخر

نوٹ: یہ صفحہ کافی حد تک نا سمجھ آنے والا ہے۔ کچھ سطور خالی ہیں۔

غلام حسین	goelaam hassaen	slaev van
روزمرہ؟	roce memcab	Dagelijks
دان / دین؟	dan	daniel dagelijks
سلیم	selem	Goedaardig

رمضانی	ramsani	is een die in de laatste maand des jaares geboren
روشنی بیگم	roesnai begum	prinaas des
دارا	dara	dorins
سوچار [صغریٰ]	sujar	kloeke meid
اورنگزیب	aurangsabe	cieraat des
مراد بخت	moerad bect	volmaekte is be
روشن...	roushin...	buijten der aesem
سر بلند خان	cirbelind chan	heft verloren

#### ۵۱۔ Naast geliejkende Hindoustanse woorden

کالم ۲، سطر اتنا آخر

یہ الفاظ ہندوستانی زبان میں ملتے جلتے ہیں۔ لیکن ان کے معنی بہت مختلف ہیں۔ اس لیے ہم نے ذیل میں چند الفاظ لکھے ہیں:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
دیوان	diwan	uud het tweede van deze dingh
دیوانہ	diwana	een sot
باغ	bagh	een thuijn
باگھ	bagh	thijgen
بھاگ	bagh	vlucht or verlucht
جمن دار [زمین دار]	dsjmindaar	landvoogd
جمدار	dsjamadaar	hoof van een troep

بھیڑ	bhaer	schreij
بھڑ	bhaer	de massaangh
بار/بیر؟	baer	een maal
ڈھال	dhaal	een schild
دال	daal	erretjes
--	--	of neder
دور	doer	boven
دوڑ	doer	onleesbaar
مٹی	math	aerde
مٹکا	matka	een aarde
جار [یار]	jaar	
جھاڑو	jaroe	buijten
جاڑا/جھاڑی	dsjaare	koude
باہر	bhaar	buijenkon
بارہ	baaraa	twaaif
بھری	bharrie	swaar
کم	kam	minder, weijnig
کام	kham	werk
کھم [کھمبا]	kham	pijlaar
لوہ	loi	bloed
لوہا	loha	baryse

صفحہ ۹۵

کالم ۱، سطر ۱۱

سونہ	sunna	haren
------	-------	-------

سنار	sonner	Goudsmid
کتا	koetha	.
کوٹا/کوٹھا؟	koetha	.
کتیا	koethia	.
تیرا	teera	.
تیرہ	tera	.
آرام	aram	een teef
حرام	haram	Derthren

سطر ۱۲ تا آخر

نو	nau	Negen
نو [نیا]	?noe	Nieuw
سجا [شاہ]	sja	.
سیاہ	sjaij	Swart
پور	poer	buurt of buijten
پھوڑا یا پورا	poora	of heet
جمائی [داماد]	dsjamwaij	Schreij
جامہ	dsjamma	Doch
حاضر	hasar	?ongered
ہزار	hazaar	Hijsend
عذر	azaar	.
غدر	hedaar	.
بادشاہ	-	.
پچاس	patsjaas	.
پچیس	patjies	.

پياس	peaas	.
پياز	piaas	.
داڑھی	dharria	.
دارو (دوائی)	dharroe	.
چاچا	stjetja	den oom
چھجھجھ / چھجھجھ	tsjadsja	den luijfel
موچھائی	moetsjia	knevels
موچی	mootsja	een schoenmaker
بس	bas	genoeg
بسائی"	bassie	verlegen goed
آگ	aagh	vuur
آگے	aghe	voor
آغا/آگا؟	aga	een heer
آسمانی	asmani -	hemelsblauw

کالم ۲:

آسمان	asmaan	de hemel
قسمتی	kismatea	een gesegende
کم بخت	kambagt	ongeluk
نالہ	naala	?
نال	naal	een spruijt of hoefijser
روز [حال]	ros	't tegenwoordighe
رسد	rasada	ontvanger

ڪروڙ	karooer	duijsend ente duijsend
نھسي	ghassi	een anijn
ڪھانسي	kassie	hoeft
لال	laal	hood
لعل	laal	rubijn
ڪھڻا	katta	ledig
ڪاٺا	kata	schuup
خالي	ghalli	leding
گالي	gaali	schuup
ڪولا [چڪوٽرا]	kola	een pompoen
ڪونڊ	koila	houts kolen
پينٽ	.	lacken
ست	-	langzaam
ڏان	dhaijn	een tovenaar
داهنا	dhajna	recht
---	.	cattoe
---	.	karper
دھو	dhoeea	waschen
دو	doe	twee
ريشم	rissem	zijde
رسي / رشي؟	rissie	touw
سانپ	samph	een slangh
سپنا	sapna	een droom

ڈر	dharra	Vreesen
ڈورا/دوہرا؟	dhorra	Scheel
اندھیرا	andeer	Duijster
اندھا	andala	een blinde
گھر	gar	een gemeen huys
گہرا	gerra	Diep
ہوا	hoea	.
کنواں	koea	een put

صفحہ: ۹۶

کالم ۱، سطر ۱۰ تا ۱۰

دروان [دربان]	derwan	Portier
مہربان	meerwan	Goedertieren
پکا	pakka	wijs volkomen
پاک -	paak	Reijn
گول	gool	Rond
گولی	gooli	lood kogel
سور [تنگ]	soor	Slank
سورہ	soora	Saltpeter
گرم	garm	Warm
نرم	narm	Week

سطر ۱۱ تا ۲۰

ادھر	idder	Hier
کدھر	kidder	Waar
دھوپ	dhoop	Zonneschijn

ڈھب	dhoop	een reghte houding
ہڈی	haddi	't gebeente
ہادی	addi	koningsbode
تیل	tel	sproete
تیل	teel	olie
گلا	gella	strot
خالہ	ghalla	moeij

سطر ۲۱ تا ۳۰

سیو [سیب]	ceuw	een appel
دیو <sup>21</sup>	deuw	een afgod
مہر	mohoor	een zegel
مور	moor	een pauw
مینا	meijna	een martijntje
مہینہ	mheijna	maandgeld
کنڈھک	ghendek	swavel
مینڈک	mendek	een pad
انگور	angoer	een druiv
انگوری [شراب]	angoeri	de wijn
نون [نمک]	noen	't sout

سطر ۳۱ تا آخر

اون	oen	de wol
لنگی	longie	nagelen
لونڈی	londie	slavin

<sup>21</sup> ہندی میں بت کو کہتے ہیں۔

حويلا [حويلي]	hawela	een huijs
طويلا [صطبل]	tawela	paardestal
لنگي	longie	wafelkleed
گز	gez	een elle
گاس	gass	platte vant huijs

کالم ۲، سطر ۱۰ تا ۱۰

گڈی (پنگ)	guddi	een vlieger
گدری	gudri	een gecattoeherde
صابون [صابن]	sabon	seep
سابون [سڑا]؟	saboen	lelijk
پیٹا	beethe	de kinders
بچا	betche	een disteleerketel
تانبا	tamba	rood koper
تنبو	tamboe	thent
بھی	bee	een queepeer
بھی	be	zonder

سطر ۲۰ تا ۲۰

درگاہ	dargh	rosijne
دھاگا	dag	gaaren
تربوز	terboes	water ki
خربوز	gerboes	een meloen
میٹھا	mittha	soet
میٹھائی	mitthaij	zuijkerriet
گڑ	gor	swarte zuijker

گہرا	goor	Honigwafele
صلح	salla	de vrede
سولہ	soola	Sestien

سطر ۳۰ تا ۳۱

لگاؤ	leggoo	Gerookt
دغا [دھوکا]	deggae	Bedrogh
لوٹھ <sup>22</sup>	loot	een lijk
لوٹ	loet	Bedrogh
بام	baani ba	een aal
بان	baan	Besmeth
سور	sjoor	een dier
شور	soor	Geraes
گاڑھا	gara	Begraven
گھیرا	geera	Belegeren

سطر ۳۱ تا آخر

رک	rooc	Blijven
روتے	roote	Weerde
کتاب	kittaab	een boek
کاتب	kattaab	een brier
گلاب	gullab	een roos
سیلاب	silellab	Purgative
سیسی [شیش]	ciessa	een glase

۲۲- لاش

سیسہ [شیشہ]	cisse	lood
بانس	baans	een bamboes
بانسی [بانسری]	baanssi	een fluijt
کے کرے	keseh kerrie	karret of kret
پیش کرے	pish kerrie	een spuijt

صفحہ ۹۷

سطر ۱۱ تا آخر

سیستا	sesta	waght
راستا	resta	een voetpad
پانی	pani	't water
پنیر	pannier	de kaas
سیخ	ciegh	een broeds
سیپ	ciep	een schulp
کتری [کترنی]	katthari	een hekje
کتارہ [خطرہ]	kattara	een moorse paen
چوکی	tsjockje	een waght
چوکھٹ	tsjockjet	een cousijn van een door
چوکی	tsjookje	een bankje
میان	meaan	een schee
درمیان	dermeaan	int midden

صفحہ ۹۸

سطر ۱۱ تا آخر

۵۲۔ explicatie van verscheijde soo persiaans als Hindoustanse

woorden bij mooren gebruikelijk

چند فارسی اور ہندوستانی الفاظ کی وضاحت جو موریش استعمال کرتے تھے

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلاں کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
سرکار	cirkaar	is een hoff of groote huijshoudingh
گھات	gaat	is een plaats alwaar men op vaart, ook een gemaakte holle wegh
حقہ	hoka	een tobacdoos en rookgereetschap bij de mooren gebruikelijk
واہواہ	wa wa	is een verwondering in een aangenaeme
چلم	tsjillim	is de ketel des all waer de tobak werd getrocken
نائی	nae	is het riet van de hocka waerdoor de rook werd getrocken
تھالی	thalij	is een sas 't waar de hocka in staat
اندوی	indiwi	is de in der de hocka

		gehoorend
سرپوش	cirpoos	is de taafel der van de toobac ketel
دست پنا [چمٹا]	destphanna	is t mir
نوبت	nobet	is een geluijt van allerhande krijs instrumenten
نوبت خانہ	Nebet channa	.
جاکل <sup>23</sup>	tsjayel	als groot en klijne ketel trommen besuijnen etc.

سطر ۱۲ تا آخر

حیوان	helwan	.
پات	pat	een huijs of plaats waar de nobel werd geslagen
مشک	massak	is een ledere vles, off sack daar men uijt drinkt
پاکل <sup>24</sup> ؟	pakaal	is een jong schaep of bokje dat nog suiijt
خلاصہ	ghalssa	is een dat het suiijen even verlaten heft

<sup>23</sup>۔ یہ لفظ تاج کے۔ بھائی نے jayal بیان کیا ہے اس لفظ کا کوئی حوالہ اردو لغات میں نہیں مل سکا۔

<sup>24</sup>۔ اس کی انگریزی وضاحت ایسے بھیڑ یا بکری کے بچے کے طور پر کی گئی ہے جو دودھ پیتا ہوں۔

لسی	bassie	is een ledere sack daar men uijt drinkt
-----	--------	--

سطر ۳۱ تا آخر

میدان	meijdaan	is een ruijme plaats in een stad, huijs et
قافلہ	caffijla	is een companie van aller hande reijse geselschap van karren cammeeldieren, mensch etc.
فرنگی	fringi	is een European of portugees
مغل	mogul	is een blank mensch van vel

صفحہ ۹۹

سطر ۲۰ تا ۳۱

پھٹکاری	pitskarie	een waterspuijt
فلاں / فلاناں	fallaan	is soo veel als bij de latijnen etcera
قیامت	kjiameth	is de alder laatste dag of laatste oordeel
خطرہ	kattara	is een hekje om een

		tang of sitplaats
کھم / کھمبا	kham	Is een plaats die soo van hout lackrika kham, en van zijdde patteerka kham en van coprd
دلیز	dhelliesoh	is de drempel vann een deur
چوکھٹ	tsjoeket	is een cousijn van een deur of venster
جھار	dsjaler	een tralie werk
چھچھا	tsjedsja	een luijfel soo wel van steen als hour
[سازوسامان <sup>25</sup> ؟]	soerensjam	allerhand gereetschap
نیو	nieuw	't fundament van een muur
کانپنا	dampna	een stopsel of
پیس	pees	een slag in een hand of windsel
بیرک	boeseroek	een sack van groote waerde
لوٹا	lootha	een kleenpotje daar

<sup>25</sup>۔ بھائی نے اس کی وضاحت میں all kinds of tools/ untensil درج کیا ہے۔

		men water mede schept
درمیان	dermeaan	int midden van eenigh dingh

سطر ۳۱ تا آخر

باؤلی/پاؤڑی	baurie	een pat med een too
تالاب	tallau	een vijver of put
جی	dsjie	is een minnelijke bijvoeginge gelijk int nederduijts the
کچو کیرا	ketskerra	hoorn van een schildpad
تھوہر	thoorha	is een goude roos of besah op een hoofdwindsel
چاندنی	tsjandini	een laken dat men op de vloer legd
ساستی؟	saeseni	is een gestikt sitkleed
مبارک	bombarek	is een geluk wenseringhe
گندے ہوئے	ghannadhoe	is een die de soodomitische sonden pleeght

جال	jaal	de maan van een paard
برده	bordb	Een ronduijt van een muur

صفحہ ۱۰۰

سطر ۱۰ تا ۱۰

سومنی	somni	hoorn van een paardevoet
گلو [گلچھڑا]	gelwha	kieuwe van een visch
مچھلی کا چھکا	matsjiki tsjelka	visch schubben
جبرا	dsjabra	de kaken van een visch
باغیچہ	beeghaija	is een sonder tessiculen
بے حیا	behaija	een die sonder of schaamte
عمر دراز	ummer daraas	is een langh leven
شیطان بچہ	Sethan baetsja	een kind des duijvels
پوتھی	poothie	zijn roode kattoen broekje waar verw in

سطر ۲۰ تا ۲۱

شمشیر	ghensjier	een groot mes dat de mooren op zij
-------	-----------	---------------------------------------

		dragen
سنگائی	singie	is een gewey van twee hoornen aan den anderen geleg
اپلے [اپلیاں]	oeplia	zijn gedroogde koeken van ossen koeijen of buffelsmest die in plaatse van turf gebruijkt weden
صاحب مہربان	sahib merwan	goedertieren heer
مسخرہ؟؟	moesra	is een nedrige eer bewijsingh
بخشی / بخشے	boktsje	is een kleetje daar men iets inberght
لنگوٹی	langoothi	is een kleetje voor de saramelk

سطر ۲۱ تا آخر

ہرن	harn	is een rebokje of hertebook med regh hoorne
حضور	huzjoer	is een tegenwoordigher bij een koning ofte groot vorst

مسخرے	maskoer	een denvoering van een geselschap
رضائی	resoij	is een kleene gecattoeneerde sprij
بچی	boegdie	is een drommedaris
نس [نسوار]	naas	Snuijftobak
ہلہ [ہل]	hala	een aanval van een troep op een ander
رتواس <sup>26</sup> ؟	ritwaas	is an uijtval
رتوے <sup>27</sup> ؟	ratwoij	is een uijtval bij nagt
ہلا	hilla	is een bescherming van een stad of schans
سرنگ	soofeng	is een mejne onder een stad

صفحہ ۱۰۱

سطر ۱۰۳۱

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
منہ سے وانیا	mose wannia	een mondelinge tijdinge
پنگا	pattanga	de vonken van 't vuur
بتی کی لو	battika loo	de vlam van de kaars

<sup>26</sup>۔ رات کے حملے کے لیے یہ لفظ استعمال ہوا ہے

<sup>27</sup>۔ رات کو تھوڑا ٹھہرنے کے لیے یہ لفظ استعمال ہوا ہے۔

آگ کا [کی] لو	aagka loo	de vlam van 't vuur
پیر [بوڑھا]؟	pirle	een beseten mensche
جھوٹا رسنا [جھوٹا ناراض ہونا]	dsjoot roesnij	een luijster van eenigh dingh
جیون جنجال	dsjewene dsjensjaal	't leeven is mijn alles
کوڑا	korla	is een lange swiep of sjambosia
ظالم آدمی	salem admij	een wreed mensche

سطر ۲۰ تا ۳۱

گدھے سیر والا	kgghedsaer walla	een die een esel voerd
ارنے اپلے	arne ooplie	is osse koeije of buffels mist die op 't veld droogt
بکرا کا عید [بقر عید]	bakereka ied	is het feesr van abrams offerrande
روز کا جد؟	rooska jed	is het moorse nieuwe jaar
بونا	boona	een dwerg
اندھیرا گھرے	adoera girre	een miskraem
مسخرہ	moesgra	een misgeboorte
مگنی	mangnie	is wel soo veel al seen eijsch , dogh werd ook

سگائی لیک	saggoij liek	is bij de heijdenen soowel als bij de mooren het voorgaande
-----------	--------------	--

سطر ۳۱ تا آخر

دھوکا	dhooka	is een twijfelaghtige saak
گندا	gonda	?is een ofte uijthaalder
نرخ بہاؤ	nireh bhauv	is de prijs ofte het costende van eenig goed
گرد گھیرا	ghird ghaer	Is de onderste wijte van een rock
دھاری دار۔ سیون	derradr ciewen	Is de naet van een kleed
جنت / جنٹ	tsjien	De plojen van een kleed
جاگ [جھاگ]	tsjaak	Is de opening onder aan de rock
جیوا [جیب]	dsjewa	Is 't overgeslagene booven aan een to
ترپان	torpon	Is een soom aan een kleed

عیب	aib	Is een fout of gebrek in eenig dingh
طوفان	toffaan	..
باتانا [سرپوش]	battanna	Een onder hoofd windsel

صفحہ ۱۰۲

سطر ۱۰۳

نحوستی	nadsjudenie	is te seggen ghij sult tot geen effect komen
معتوق	mashjoek	is een minnares
پی	pie	is med
پختہ	pokta	is een spek die volkomen of bequaem
بھیڑ	bhier	een gedrangh ofte tsamenrottingh menschen
دھم دھم	domdam	is soo veel als groot geweld maken
مانی پت؟	maneept	werd 's connings soldij geniet
مانی پتر؟	maneeptdaar	Is een die 's connings soldij geniet

چودھری	tsjoudrie	is een hoofd van een gild
--------	-----------	---------------------------

سطر ۲۰ تا ۳۱

تقیر [تحقیر]	tagier	is een die van sijn ampt is ontblood
دادنی [آمدنی]	dadini	is een maandelijke besolding
فوس [فوج]	foos	eenige krijgsbenden
تخت	taghiet	is een aanpressingh
میدانی؟	medini	is een bedevaart naar 't graff van een heijlig
نیسا [نشان]	neesa	Is het banier van een verstorven heijlig
سمجھ گئے	dsjemgehe	noemt men een saak die gestremt
کرامت	karrimaat	is een mirakel
آباد	abad	is een stad of residentie
خسر امرد	ghosra mard	--

رل مٹی؟	rel meti	is een pluijmstrijker
کھر	korh	is een broedse hen
بری گھڑی	bouer kerria	is een warrel aan een

		kettingh
سیہی	caaij	een ijser verken of swijnigel
تسیج	tesbia	een paternoster of corale snoer
اماوس <sup>28</sup>	mahus	zijnde een heijlige dagh die bij dem heijdenen alle maanden werd geviert, dogh wanneer op maandag komt, soo werd extraordinaire med waschen ge geviert
ایک آدھ سی	Eek aath cie	is der heijdenen sondagh die om de 15 eens krom
چوکھٹ/کوہست	Koesat/ tsjoget	is een steen of kleene uijl
اوکھی والا [ہاون دستہ]	oeghijwala	is een die op kleene sommen geld op intrest laed
فرمان	firmaan	een bevelsknit ned's

<sup>28</sup>قری مینی کی آخری رات جو بہت تاریک ہوتی ہے (اس رات میں قرآن غس و قرہ ہوتا ہے) قری مینی کی ۲۸ تاریخ کی رات جو مکمل طور پر انھیری ہوتی ہے۔

		coningh regel
پروانه	pirwana	beningh gelast sochnist

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
حسب الحکم	hasbul hokum	een hijdruckelijk konings ordre
بست	bassand	een dagh die wanneer de graenen beginnen te reijnen van de heijdenen gevierd werd
دستیت (تصدیق)	desteet	een vrijgeleijbriefje
منال	moenaal	is een ourtband ofte beslag van een houerschee
تنرال [ترال]	tanraal	't oorijser van als boven
بے حال	behaal	is een vervallen saak
حلال	halaal	dit woord heft verscheijde beduijdingen al seen gedierte dat in de oude wet toegestaan

		is om te eaten , en near de het gedoot is, ook beduijt het een regoveen dige winst en opregt gelukkig leven
--	--	--

سطر 14 تا آخر

بار برداری	baarbarderie	word geheten den gehelen tuajin van conings draagbeesten
کانجن؟	kansjen	werd het goud in de gualeerse taale genoemt
سردنگیم؟ [منجد ہونا]	serdalgom	beduijt een stille of..
رنگیں	rengien	werd genoemd een saak diever
چیز	ceija	een zaak die zeker ist
فساد	fissat	is een oproerte
پال [ترپال]	paal	is een kleed van dubbeld linnen tot het deeken van goederen ook bij gelegenheit van tijd

		al seen thent werd gespannen
قنات	kanaat	is an omterk van een thent
سامان	simmian	een geschidert klead dat voord sonne werd gespannen
دیوار گیر	diwalgier	is een klead daar de muuren mede badekt of verziert werden
آپ سے	abse	van selfs
خاوند	ghawent	een eigenaer van eenigh dingh
دیوالیہ؟	- dualia	een banquerottier
جھانواں	dsjamwa	een steen vol gaten daar men 'tonderste der voeten meds schuurt

محقق کا اردو ترجمہ	کیشیلار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
سُن	con	een verdoving van eenig lid onses lichams
گھڑونچا؟	ghantsja	de koop en schootel

		van een hocka
اختیار	aghtenaar	is soo veel al een wille of believeen
کلف	kallab	is 't stijfsel of de pap die in het schoon linen werd gedaan
حفاظت	isfahst	is soo veel als
چاکست	chakst	---
غنیمت	ganimet	is een welgesteltheit
رخصت	rookset	verloff, vergunningh
منہ جاگ؟ <sup>29</sup>	moetsjang	?een cromps
گبھرو	gabroe	een jonge lingsh of die weljnin gebaard is
بے وقوف	bewakoef	een die sonder kennis is

قدرت	ghodret	magt of vermogen
خودسر	ghoedser	iets dat snel loopt
گزر	goeser	iets dat voorbij is
چونڈا	tsjonda	-duijster of stucksiende
پھندنا	phundena	zijde quasten

<sup>29</sup>۔ اس لفظ کے معنی بھائی نے تھو تھنی بیان کیے ہیں۔

حال	haal	een welgesteltheit
شاگرد	tsjagirt	ëen lading
چیز؟	tsiest	eenig goed
مطالب	matlep	iemants gevoelen
مذکور	muskoer	een gesprekt
ماجرا	maajlet	een doodslaging
خلوت	ghalbet	een stille gebeijme read laaging
کچھری	ketseharri	een vergaderplaats der regenten
جلد	dsjeld	een snelheid
ٹھس	thes	traagh loom
گردان	gherdaan	?rughlbaar
تہ 30	lettha	?ouw de sepjed
کرم	karm	een goed-of genelheij
ہلا ہوئے	hellauwe	een roeringh of schudding
پلک	palka	oogleeden
پنچہ	pantsja	een figuur van de regterhand op leijwat gedrukt, soo veel al seen eed bij de

		mooren
--	--	--------

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندی
تسلہ	tassol	is een die een silvere stock draught bij den koning of andere grooten
میر [مہر] کا سڑک	mierasjek	is een wegh ruijmer waar een groot heer uijt gaat
اعلیٰ	auwel	is een ding sonder foute of volkomen
فارغ	farek	gedaan werk
گھوڑا نکاس	gorra nakas	een op aarde maakt
منڈی	mendi	is een quartier daar eenderhande goet verkoght werd als bij exempel soo het een ijser verkoop plaats is : looaka mendi
دیدہ	dida	soodanig werden de oogen benaemt maar niet anders dan wanneer verliefd of verbli willen

		spreken bijzonder bij het vrouwen geslacht gebruikelijk
خرید	kurreede	---
خلال	khaleel	---
کپاس	kapaas	't saat van kattoen
بست	bast	Goederen
ست	sust	loom ontustigheijt
سونھ	soent	is drooge gember
ہکیر (کیر)	hekkier	een streep , een kruysje
مکتب	megteb	een schoole
آما	atthe	werd de daegh geheten
خمیر	ghammier	-suur dersem
آج	aans	kocken, kooksel
کہنے لگے	kane legge	hij of zij zeijde
ہوادان	awadaan	Volkrijck
لوگ	look	Huijsgesin
جنجال	dsjensjaal	Moeyelijk
صافی	safie	een vaegdoek
ڈھکن	daaoun	is het benedenste van eenig dingh

روکتا؟	roekta	een tiple of verunckje
ٹھیکرا	tikra	een scherf van een pot

محقق کار دو ترجمہ	کیشیلار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندی
بسئی	basnaeij	een pagadet
چابی	tsjabbe	kranen or kranen
بھروسہ	broosa	toeverlaat
آسا <sup>31</sup>	assa	een kruk of ondersteningh
داد [داغ / ظلم]	daad	de oomloop of vuurige plecken aan ons ligham
دھات	dhaad	is het mannelijk saat
پھوپھا	poeppha	een grootvaders suster man (de man van de zuster van de grootvader)
پھوپھی [پھوپھی]	poepphi	grootvaders suster
خالہ	ghalla	moeder's suster
ماسی	massie	
خالو	ghalloe	moeders susters man

<sup>31</sup>۔ ایک راگنی کا نام جو صبح کے وقت گائی جاتی ہے۔

موسا	mosse	( de man van moeders zuster)
نیر <sup>32</sup> نواڑ	nehoor, noower	karre is soo veel al seen hoofd buijgen
نوہر؟	noher	in 't groeten bij de mooren gebruikelij
بیڑی	beerie	zijn ejsere handoff voet boeijen
مرید	moried	is een die een of anders heijligen gedoeete traght n ate doene
کھڑونچی	garontsj	is een houte raem med vier potten daar me de gorgelets inseth

محقق کارڈو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
پہلا حکم	Pella hokum	Het eerste gebod
میں ہی صاحب تمہارے (تمہارا) اللہ	Me he sahib tomare alla	Ick ben de here uwen God , die
وہی جو تم (کو) عجیب (مصر کی) غلامی سے	Whe je tom Agijpte golammise	Uw uijt aegijpten land uijt des

<sup>32</sup>۔ کسی سواری میں بیٹھے کی جگہ، رتھ، یکہ کی وہ جگہ جہاں سار تھی بیٹھتا ہے۔

نکال لے گیا، تم اور (کسی کو) اللہ ہی (کی)	Niekal legea, tom oor alla he	Dienst huijsen geleijd hebbe, gij
برابر مت لیجو (سمجھنا) <sup>33</sup>	brabber met lisjoe	sult geen andere goden voor mijn aagesicht hebben
دوسرا حکم	<b>dusra hukum</b>	<b>het tweede gebod</b>
تم کوئی بت اور اس سے برابر مت	tom koj bod oor use brabber mat	cij en sult u geen gesneden
بناؤ، جو آسمان میں اوپر ہے،	benauw, sjon asmaan me oper he,	beeld, nogh eenige gelijkenisse
اور نیچے زمیں میں ہے، اور زمیں	oor nietsje sjimien me he , oor sjimien	maeken , van 't gene dat hoven
میں تلے ہے، اور پانی زمین میں	me telle he, oor pani sjimienme -	in den hemel, nogh van 't gene
نیچے ہے، تم ان کے آگے ایست (سجدہ)	nitsje he, tom innaka agge ised	dat onder op der aarden is
مت دیجیو، اور انھیں (ان کی) خدمت مت	mad disjoe , oor inne ghesmet mat	nogh vant gene onder de wateren
کر دو، واسطے میں صاحب تمہارے	karro, waste me saheb tommare	onder der aarde is , ghij
اللہ ہے وہ جو گناہ گنتے باپ کا	alla he whejo gonna ginte baabka	sult uw voor die niet buijgen
اس سے (اس کا) پیتا کوں تیسرے،	use beeta kon tisre,	nough haar dienen

<sup>33</sup> میں خداوند تیرا خدا ہوں جو تجھے ملک مصر یعنی جائے غلامی سے نکال لایا۔ تیرے لیے میرے سوا کوئی دوسرا معبود نہ ہو۔

اور چوتھے	oor tsjoute	want ik
قبیلے، وہ گناہ کرتا، اور	Kabila, whe gonne karta , oor	de here uw god ben een ijverig
دلا سا کر ہزار سے، وہی جو	delassa kaar hassarse whe jo	god, die de misdaat der vaders
ہم (ہمیں) پیار کرتے، اور میرا	Ham pear karte, oor meera	besoekt aan de kinderen in
فرمان رہتے (رکھتے)۔ <sup>34</sup>	Firmaas raete.	het derde en in het vierde glid der gener die mij haten , en doe barmhertighijt aan duijsenden dergeenen die mij life hebben ende mijn geboden onderhouden
تیسرا حکم	tisre hokum	tie of het derde gebod
نام صاحب تمہارے اللہ کا	naom saheb tommare allaka	gij suit den name des heeren
تم مفت مت لہجو، واسطے صاحب	tom moft mat lisjoe,	uwes gods niet

<sup>34</sup> تو اپنے لیے کوئی تراشی ہوئی چیز یا کسی چیز کی صورت جو اوپر آسمان میں یا نیچے زمیں پر یا زمین کے نیچے کے پانی میں ہے مت بنا، تو انھیں سجدہ نہ کرنا اور نہ ان کی خدمت کرنا۔ کیوں کہ میں خداوند تیرا خدا، خداے غیور ہوں۔ اور جو مجھ سے عداوت رکھتے ہیں۔ ان کے باپ دادا کی بدکاریوں کی سزا میں ان کی اولاد کو تیسری چوتھی پشت تک دیتا ہوں اور جو مجھ سے محبت رکھتے اور میرے احکام کو مانتے ہیں۔ ان پر میں ہزار پشت تک رحم کرتا ہوں۔

	waste saheb	eijdelijk gebruijken
معاف نہیں کریں گے، جو کوئی	maaf me karringe, joe koj	want de here sal niet onschuldigh
ان کا نام مفت لے گا <sup>35</sup>	innika naam moft leijga	houden die sijnen name eijdelijk gebruijkt

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلاہار کا ہندوستانی ترجمہ	دہلوی
چوتھا حکم	tsjoute hokum	Het vierde gebod
جمعے کے دن جھوٹ اور سچ	dsommake din tom joet or sacf	Gedenkt des Sabbath-dags dat
رکھا، چھ دن تم کام اور، تم	racka, tsja din tom kam oor, tom	ghij dien heijlight , ser daren
میرے [میری] خدمت کر (کرو)، [اس] واسطے کے سات میں [ساتویں]	mare ghesmet kaarra, wasta ke saat me	sult gij arbijden en uw
[دن] ہے خدا صاحب تمہارے اللہ کا تم اور	he godda sahib tommare allaka tom oor	doen, de sevende dagh is de sabbath
تد [اگر] تم مت کام کرو	tad tom mat kam karro	des heeren uwes gods dan en sult
تم اور تمہارے بیٹا اور	tom oor tommare	gij geen werk doen ,

<sup>35</sup>۔ تو خداوند اپنے خدا کا نام بے جا نہ لے۔ کیوں کہ خداوند اسے بے گناہ نہ ٹھہرائے گا جو اس کا نام بے جا لیتا ہے۔ تو سبت کے دن کو پاک رکھنے کے لیے یاد کر۔ چھ دن تو کام کر اور اپنے کاروبار کر۔ مگر ساتواں دن خداوند تیرے خدا کے لیے سبت ہے۔

تمہارے [تمہاری] بیٹی	beetha oor tommare beethi	gij nog uwe
اور تمہارے خدمت دار (گار)، اور	oor tommare ghasmetdaar, oor	soone nogh uw dogter , nogh uw
تمہارے لونڈی اور تمہارے جانور اور	tommare londi oor tommare dsjanauwer oor	dienstkneht nog uw dienst dsjanauer,
مسافر وہ (جو) تمہارے	moessaffer whe tommare	maagd nog uw vee nogh uw vreem-
دروازے میں ہے واسطے چھ دن میں	doewasjame he waste tssja din me	deling die in uw poorten what in
خدا آسمان اور زمین بنائے	godda asmaan oor dsjimin benaije	ses dagen heft de here den
دریا، اور سب اندر ہے، اور ستانے	derrieiju, oor sabke ander he , oor sastane	hemel en de aarde gemaakt de see
ساتویں دن اس واسطے صاحب صاف رکھتے۔ <sup>36</sup>	saatme din iswaste saheb saffa rakte.	en alles wat er in is , en hij ruste tan sevenden dage, darom seegende de here den Sabbath dag ende heijligde

<sup>36</sup>۔ اُس میں تو اپنے لیے کچھ کام نہ کر۔ نہ تو نہ تیرا بیٹا نہ تیری بیٹی نہ تیرا غلام نہ تیری لونڈی نہ تیرا چوپایہ اور نہ تیرا مہمان جو تیرے دروازے کے اندر ہے۔ کیوں کہ خداوند نے چھ دن میں آسمان اور زمین اور سمندر اور سب جو کچھ اس میں بنایا۔ اور ساتویں دن آرام کیا۔ اس لیے خداوند نے بہت کے دن کو برکت دی اور اُسے مقدس ٹھہرایا۔

		denselven.
پانچواں حکم	<b>Paansme hokum</b>	<b>Het vijfde gebod</b>
تیرے اس کے اور تیری ماں عزت	teere uske oor teri maa isad	Eert uwen vader ende uwen moeders op
رکھو واسطے، تیرا دن زیادہ	rako wasta, teera din sjaffa	dat uwe dagen verlengt weden
ہوں گے، اس ملک میں وہ تم (تمہیں) دیے تھے	hooge , us moluk me whe tom dieethe	in der landed at uw de here uwes
صاحب تمہارے اللہ <sup>37</sup>	saheb tommare alla	God geeft
چھٹا حکم	<b>tsjame hokum</b>	<b>Het sesde gebod</b>
خون مت کرو <sup>38</sup>	ghoen mat karro	Ghij sult niet dood slaan
ساتواں حکم	<b>saatme hokum</b>	<b>Het sevend</b>
برائی مت کرو <sup>39</sup>	Boeraij mat karo	Ghij sult niet eghtbreeken
آٹھواں حکم	<b>aetme hokum</b>	<b>Het agtste</b>
تم مت چوری کر [کرو] <sup>40</sup>	tom mat tsjori kaar	Ghij sult niet steelen
نواں حکم	<b>noome hokum</b>	<b>Het negende</b>
جھوٹی گواہی تم مت دیجو	dsjoetti sjajidi tom mat disjaoe	Ghij en sult geen valsche

<sup>37</sup>۔ تو اپنے باپ کی اور اپنی ماں کی عزت کر، تاکہ تیری عمر اس ملک میں جو خداوند تیرا خدا تجھے دے گا ذرا ہو۔

<sup>38</sup>۔ تو خون مت کر۔

<sup>39</sup>۔ تو زنا مت کر۔

<sup>40</sup>۔ تو چوری مت کر۔

تمہارے ہمنوائے [ہمسائے] اوپر <sup>41</sup>	Tomare asnauw oeper	getuijgenisse spreken tegen awen naasten
--	------------------------	--

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
دسواں حکم	Desme hokum	Het thinde gebod
تم مت مانگو تیر اسنوت [ہمسائے] کا	tom mat mango terra asnautka	Gij en sult niet begeren uwes
گھر، تم مت مانگو تیر اسنوت کا	gher, tom mat mango tera asnautka	naesten huijs , gij en sult niet
جور و، اور اس کا خدمت دار	dsjoeroe , oor usaka ghesmetdar	begeren uwes naasten wijff
اور اس کا [کی] لونڈی، اور اس کا اور اس کا بیل، گدھے، اور کوئی	oor uska londi , oor uska oor uska bhel, gadde, or koj	nogh sijnen dienstkneght nogh sijne
جو تیرے اسنوت [ہمسائے] کا ہے <sup>42</sup>	jo tera asnautka he	osse nogh sijnen esel, nog iets dat uwes naasten is

## De twaelf artijkule onses algemeenen endo ongetwijfled en christal geloofs

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
-------------------	-----------------------------	---------

<sup>41</sup>۔ تو اپنے ہمسائے پر جھوٹی گواہی نہ دے۔

تو اپنے ہمسائے کے گھر کا لالچ مت کر۔ تو اپنے ہمسائے کی بیوی کا لالچ مت کر۔ نہ اس کے غلام نہ اس کی لونڈی نہ اس کے بیل نہ اس کے گدھے اور نہ اور کسی چیز کا جو تیرے ہمسائے کی ہے۔

ایمان رکھتوں [رکھتا ہوں] خدا باپ سے صاحب (سوکتے؟ <sup>43</sup> ) پیدا کرنے والا آسمان اور زمین کا	1.immane racton godda babse saab soekte paida karne walla asmaan oor dsjmienka	Ick geloove in god den vader den almagtigen schepper des hemels ende der aarden
اور یسوع مسیح اس کا اکیلا بیٹا صاحب ہمارے	2. oor jesus christka uska ackela beetha saheb hammare	Ende in jesum Christum Zijnen eenig geboern soone onsen here
پیدا ہوئے سپرٹ ساکتو [روح القدس] سے اور جنے مریم کنواری سے <sup>44</sup>	3. padda hoee spiritus sanatussa oor dsjenne Mariam quarissa	die ontfangen is van den heijligen geest gebooren uijt de maget maria
دکھ دیکھا پولتی پولتی پلت سے، ہاتھ سے مصلوب ہوا موا، گرا، تلے گیا دوزخ میں	4. duch dicka ponti ponti pilatise heeds masloe beoha, moea garra telle gea dosekme	die geleden heeft - onder pontic pilat id gekruijst gestorven begravennedergedaaft hellen
تیسرا دن موئے سے اوپر	5. tistra din moeese oeper	ter daroen dage opgestaan van dendoomder
آسمان پر گیا، بیٹھا خدا باپ کے کا [کے] داہنا ہاتھ	6.asmaan par gea, bethoe godda baab	opgenvaaren ten hemel sittende ter

<sup>43</sup> اس لفظ کے درست تلفظ تک رسائی نہ ہو سکی۔ تیج۔ کے۔ بھائی نے بھی اس کا ترجمہ پیش نہیں کیا۔

<sup>44</sup> سپرٹ ساکتو قدیم ڈچ اور لاطینی میں Holy Spirt کے لیے مستعمل ہے۔

	sakta ka dana haat	regterand des almegsiger vaderr
ادواں (وہاں) سے اوے [آئے] گاموے (مرے) اور جیوتوں (زندوں) کی حکومت کرنے کو	7. oeaanse auwegaa moe oor dsjewitonke hockomet karnekon	vab daar hij komen sal om te oorderlen de levende en de dooden
ایمان رکھتا ہوں روح القدس (پر)	imaan rectonspiritus sankus	Ick geloove in den heijlingen geest
ایمان رکھتا ہوں سانکتا گھرسا، کیتھولک فرشتے پاک سے	imaan recton sancta greesa catolikise forriste se paakkoense	Ick geloove een heijlige algemeijne kerke de gemeijnschap de heijligen

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندی
گناہ کی بکس (بخشش) سے	10. gonneke baks kiese	vergevinge de sonden
اودو بارہ سے جی اٹھنے پر	11. oetre herra kiese	opstanding des vleeschee
ہمیشہ کی ابدی زندگی	12. dsjieuvnese netka	ende een eeuwig leven

Tense vader

ہمارے باپ:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاار کا ہندوستانی ترجمہ	ولندی
ہمارے باپ [ہمارے باپ]	hammare baab	onse vader
کہ وہ آسمان ہے [تو آسمان پر ہے]	ke whe asmaenhe	die daer zijt in den hemel
پاک ہوا تیرا نام [تیرا پاک نام مانا جائے]	paak hoei teera naom	geheijligt werde uw (en) name
آوے ہم کو ملک تیرا [تیری بادشاہی آئے]	auwe ham komoluk teera	uw (en) rijke toekome
ہووے راج تیرا [تیری مرضی جیسے]	hoe resja teera	uw wille geschide
جو آسمان [آسمان پر پوری ہوتی]	sjon asmaan	zoo inden hemel
تو زمین میں [زمین پر بھی ہو]	ton sjimien me	als op der aarden
روٹی ہمارے نت کی ہم کو ایسے دے [ہمارے روزانہ کی روٹی ہمیں دے]	rothie hammare netki hamkon aasde	geeft ons heden ons dagelijks brood
اور معاف کر تقصیر اپنی ہم کو [تو ہمارے قرض ہم کو بخشنے]	oor mafkaar taxier apne hamko	en vergeeft ons onze schulden
جو معاف کرتے اپنے قرض داروں کو [جس طرح ہم اپنے قرض داروں کو بخشنے ہیں]	sjon mafkarte apne karres daronkon	als wij ook vergeven onse schuldenaeren
نہ ڈال ہم کو اس و سو سے میں [اور ہم کو آزمائش میں نہ پڑنے دے]	nedaal hamka iswas wasje me	leijd ons niet in versoeking
بل کہ ہم کو خلاص کر اس برائی سے [بلکہ ہمیں برائی سے بچا]	bhelk hamko ghlaskar is boerrijse	maar verlost ons van den bosen

تیرا ہی بادشاہی [ تیری ہی بادشاہی]	tera he paatsohjoeye,	want uwer or is het koninkrijk en
ضروری	sooraurie	de kragt
عالم گری	alamgiere	Deheerlijkhijt
قیامت میں	keoemetme	in der eejwighijt
آمین <sup>45</sup>	ammen	Amen

Instructive tot gebruijck der volgende taefel- [۵۴]

'tvoorbijzijnde onvolmaekte نا تمام	Tegenwoordige حالیہ	Tegenwoordige حالیہ
me sichtatha میں سیکھتا تھا	me siche میں سیکھے (سیکھتا)	ik leere میں سیکھنا
me parta tha میں پڑھتا تھا	me parthe میں پڑھتے	lese میں پڑھنا
me dsjieuvtatha میں جیوتا (جیتا) تھا	me dsjieuvtے میں جیوتے [جیتے]	leeve میں جینا
me auwtatha میں آدوتا [آتا] تھا	me auwte میں آوتے [آتے]	kome میں آنا
me somsjatha میں سمجھتا تھا	me somsjے میں سمجھتے	verstae میں سمجھنا
me tsjabbetha میں چبایا تھا	tsjabbe میں چبائے	knauwe میں چبانا
me dicheta میں (نے) دیکھے (دیکھا) تھا	me dike میں دیکھے	sie میں دیکھنا
me lertheta میں لڑتا تھا	me lerthe میں لڑتے	veghte میں لڑنا
me nimas keretha میں نماز	me nimas میں نماز کرتے	bidde میں نماز

<sup>1</sup> اسے آسانی ہاپ! تیرا نام پاک مانا جائے۔ تیری بادشاہت آئے۔ تیری مرضی جیسے آسمان پر ہو رہی ہے ویسے ہی زمین پر بھی ہو۔ ہمیں آج کی ضرورت کے مطابق روٹی دے۔ ص 19

[ادا] کرتا تھا	karte	
me soettheta میں سوتے	me soetthe میں سوتے	slape سونا
[سوتا] تھا		
me jachtetha میں جاگتے	me jakte میں جاگتے	wake جاگنا
[جاگتا] تھا		
me gintheta میں گنتے [گنتا] تھا	me ginthe میں گنتے	tells گنتا
me mansjeta میں مانجھے	me mansjoe میں مانجھے	schuure مانجھنا
[مانجھتا] تھا		
me ponsdatthetha میں	me میں پونچ ڈالتا	(vlek)** مٹانا
پونچھتے [پونچھ دیتا] تھا	ponsdalta	
me dsjoet bolthetha میں	me dsjoet میں جھوٹ بولتے	** جھوٹ بولنا
جھوٹ بولتے [بولتا] تھا	bolte	
me tsjets boltetha میں سچ	me tsjets میں سچ بولتے	spreeke waar سچ بولنا
بولتے [بولتا] تھا -	bolte	

t volmaekte تمام	tegenwoordige حالیہ	tegenwoordige حالیہ
me poestheta میں پوچھتے	me poetste میں پوچھتے	ick vrage پوچھنا
[پوچھا] تھا		
me sjawab diata میں	me sjwab dita میں جواب	antwoorde جواب دینا
[نے] جواب دیا تھا	دیتا	
me dsjoet	me dsjoet bolte میں	liege جھوٹ بولنا
bolthetha میں جھوٹ بولتے	جھوٹ بولتے	
[بولتا] تھا		
me pokkardtetha میں	me pokkarte میں پکارتے	roepe پکارنا

پکارتے [پکارتا] تھا		
me sieltetha میں جلتے تھا	me dsjelte میں جلتے	brande جانا
me doente tha میں ڈھونڈتے تھا	me doente میں ڈھونڈتے	soeke ڈھونڈنا
me pauthetha میں پاتے تھا	me pauthe میں پاتے	vinde پانا
me katkoijatha میں کاٹ کھاتے تھا	me katkaije میں کاٹ کھاتا	bijte کاٹ کھانا
me koetetha میں کندے تھا	me koethe میں کندے	stampe کنڈا
me koddauwetha میں کھودتا تھا	me koddauwe میں کھودتا	grave کھودنا
me booetha میں بوئے تھا	me booe میں بوئے	saije بونا
me gintetha میں گنتا تھا	me ginta میں گنتا	telle گنتا
me orthetha میں اڑتے تھا	me orthe میں اڑتے	vliege اڑنا
me parretha میں تیرے تھا	me paare میں تیرا	suvemme

صفحہ ۱۲۰

tvoorbijzijnde onvolmaekte تمام	tvoorbijzijnde meer dan onvolmaekte ماضی مطلق	tokomende مستقبل
me sika tsjije میں سیکھا چاہیے [مجھے سیکھنا چاہیے]	me sich tsjoekhatha میں سیکھ چکے تھا	me sika tsjocke میں سیکھ چکے
me pare tsjije میں پڑھے چاہیے [مجھے پڑھنا چاہیے]	me pare tsjoekhatha میں پڑھ چکے تھا	me pare tsjocke میں پڑھ چکے

me dsjieve tsjije میں جیوے چاہیے	me dsjiev tsjoekhata میں جی چکے تھا	me dsjiev tsjocke جی چکے
me auwe tsjije میں آوے چاہیے	me auwa tsjoekhatha میں آپکے تھا	me auwe tsjocke میں آپکے
me somsje tseije میں سمجھے چاہیے	me smsja tsjoekhatha میں سمجھ چکے تھا	me somsje tsjocke سمجھ چکے
me tsjabbe tseije میں چپائے چاہیے	me tsjabbe tsjoekhatha میں چپائے چکے تھا	me tsjabbe tsjocke میں چپا چکے
me dike tseije میں دیکھے چاہیے	me dikt tsjoekhatha میں دیکھ چکے تھا	me dik tsjocke میں دیکھ چکے
me lerre tseije میں لڑے چاہیے	me lera tsjoekhatha میں لڑ چکے تھا	me leera tsjke میں لڑ چکے
me nimas kar tseije میں نماز کر چاہیے	me nimas kar tsjoekhatha میں نماز کر چکے تھا	me nimas kar tsjocke میں نماز کر چکے
me sooe tseije میں سوئے چاہیے	me sooe tsjoekhatha میں سوچکا تھا	me soe tsjocke میں سوچکے
me jakkte tseije میں جاگتے چاہیے	me jachte tsjoekhatha میں جاگ چکا تھا	me jakta tsjocke میں جاگ چکے
me ginne tseije میں گئے چاہیے	me ginne tsjoekhatha میں گن چکا تھا	me ginne tsjocke میں گن چکے

me mansje tseije میں مانجھے چاہیے	me mansje tsjoekhatha میں مانجھے چکے تھا	me mansjoe tsjocke میں مانجھے چکے
me ponsdal tseije میں پونچھ ڈال چاہیے	me ponsdal tsjoekhatha میں پونچھ ڈال چکے تھا	me ponsdal tsjocke میں پونچھ ڈال چکے
me dsjoet bolla tseije میں جھوٹ بولے چاہیے	me dsjoet bol tsjoekhatha میں جھوٹ بول چکے تھا	me dsjoet bol tsjocke میں جھوٹ بول چکے
me tsjets bolla tseije میں سچ بولے چاہیے	me tsjets bol tsjoekhatha میں سچ بول چکے تھا	me tsjets bol tsjocke میں سچ بول چکے

صفحہ ۱۲۰

toneiyndiye مصدر	tgobiedende آمر	tokomende مستقبل
poetsje پوچھے	poetsje پوچھے	me poetsjonga پوچھوں گا
sjawab die جواب دیے	sjawab dae جواب دے	me sjawab deonga میں جواب دوں گا
dsjoet bolle جھوٹ بولے	dsjoet bol جھوٹ بول	me dsjoet bol leoenga میں جھوٹ بول لوں گا
pockare پکارے	pokkar پکار	me pokkaronga میں پکاروں گا

دسجیلے dsjelle	دسجیل dsjel	me dsjeltlonga میں جلوں گا
دوہنڈے doenthe	دوہنڈے doen	me doentonga میں ڈھونڈوں گا
پاؤے pauwe	پاؤے pauw	me pauonga میں پاؤں گا
کاکھائے katkaije	کاکھائے katkaij	me katkaijonga میں کاکھائوں گا
کوٹے koethe	کوٹے koet	me koetonga میں کوٹوں گا
کھودے koddauwe	کھودے koddauw	me koddauwega کھودوں گا
بوئے booe	بوئے booe	me boonge میں بوؤں گا
گنے ginne	گنا ginna	me ginnega میں گنے گا
اڑے orrhe	اڑے orre	me orthenga میں اڑے گا
پڑھے parre	پڑھا paar	me paaronga میں پڑھوں گا
ڈوبا dhoeba	ڈوبا dhoeba	me dhoebjouonga میں ڈوبوں گا
یاد رکھے jaad rake	یاد رکھ jaad rak	me jaad kartonga میں یاد کروں گا
بولے bolle	بولے boel	me boellonga میں بولوں گا

چپ رہے tsjopree	چپ tsjop	me tsjopreonga میں چپ رہوں گا
پھونکتے phongte	پھونک phongh	me pongthonga میں پھونکوں گا

Table 1

ich gal leern مستقبل	moed leern تاکیدی جملے	leerd فعل امر	leenen مصدر
me sichoinge میں سیکھوں گی	me sicheghe میں سیکھے گی	sich سیکھ	siche سیکھے
me parroinge میں پڑھوں گی	me pareghe	par پڑھ	parre پڑھے
me dsjievonge میں جیوسں گی	me dsjieuoghe میں جیوسں گی	dsjiteroo جیتے رہو	dsjiete جیتے
me auwonge میں آؤں گی	me auweeghe میں آگی	auw آؤ	auwe آئے
me somsjoege میں سمجھوں گی	me somsjeghe میں سمجھے گی	somsje سمجھے	somsje سمجھے
me tsjabboenge میں چبوسں گی	me tsjabbeghe میں چبائے گی	tsjabbe چبائے	tsjabbe چبے
me dichoenge میں دیکھوں گی	me dicheghe میں دیکھے گی	dich دیکھے	diche دیکھے
me lerroenge میں لڑوں گی	me lerreghe میں لڑے گی	ler لڑ	lerre لڑے
me nimas	me nimas	nimas kar نماز کر	nimas kare نماز کرے

karroenge میں نماز کروں گی	karreghe میں نماز کرے گی		کرے
me soeinge میں سوئے گی	me sooeghe میں سوئے گی	سو soo	سوئے sooe
me jacktoenge میں جاگوں گی	me jackteghe میں جاگتے گی	جاگ jacht	جاگتے jachte
me ginnoenge میں گنوں گی	me ginneghe میں گئے گی	گن gin	گئے ginne
me mansjoeinge میں مانچوں گی	me mansjeghe میں مانچے گی	مانچہ mansje	مانچے mansje
me ponsdalloenge میں پونچھ ڈالوں گی	me ponsdalleghe میں پونچھ ڈالے گی	پونچھ ڈال ponsdal	پونچھ ڈالے ponsdalle
me dsjoet bolloenge میں جھوٹ بولوں گی	me dsjoet bollege میں جھوٹ بولے گی	جھوٹ dsjoet bol بول	جھوٹ بولے dsjoet bolle
me tsjets bolloenge میں سچ بولوں گی	me tsjets bolleghe میں سچ بولے گی	سچ tsjets bol	سچ بولے tsjets bolle

جدول 3

صفحہ ۱۲۲

یہ صفحہ پڑھنے کے قابل نہیں ہے، پھٹے ہوئے صفحات کے ٹکڑے ایک ساتھ رکھے گئے ہیں۔ دائیں ہاتھ کا ٹیبل نیا ہے جو

درج ذیل ہے۔

حروف تہجی:

فارسی حروفِ تہجی تعداد میں ۳۰ ہیں۔

zouie ظ	Alef الف
ain ع	B ب
gain غ	t ت
ree ر	c ث
kaaf ک	dsjien ج
kaaf ق	hea ح
laam ل	ghee خ
miem م	daal د
noen ن	zaal ذ
wao و	rhee ر
hee ه	see ز
ham alef آ	cien س
hamsee ه	tsjien ش
tea	tswaad ص
	toe ط

کاپی کرنے والے نے "پ" کو چھوڑ دیا۔<sup>46</sup>

<sup>46</sup>۔ فارسی کے حروفِ تہجی کی کل تعداد ۲۸ ہے۔

باب سوم

قواعد کے ذخیرہ الفاظ کا ترجمہ

مع حواشی

## قواعد کے ذخیرہ الفاظ کا ترجمہ مع حواشی

صفحہ نمبر	سیکشن	ولندیزی	انگریزی	کیٹیلاں کا ہندوستانی ترجمہ	محقق کا اردو ترجمہ	لفظ کی تاریخ اور اشتقاق/ حواشی
<b>1</b> <b>van God</b> <b>of God</b> <b>خدا سے متعلق</b>						
ص 001	1	God	God	alla	اللہ	(ع) اسم مذکر: معبود، خداے تعالیٰ کا اسم ذات۔
ص 001	1	geluk	happiness	issaij	عیسائی عیسائیت	(ع) اسم مؤنث: عیسائی مذہب، عیسائی مذہب کے عقائد و افکار (انگریزی میں geluk کا مطلب happiness کے ہیں مگر کیٹیلاں نے عیسائیت کو خوشی کے معنوں میں لیا ہے۔ جو کہ اس کی مذہبی رجحان کا عکاس ہے۔)
ص 001	1	engel	Angel	forista	فرشتہ	(ف) اسم مذکر: خدا تعالیٰ کا نورانی قاصد
ص 001	1	geest	spirit	gawies	خوصیہ [روح]	(ف) اسم مؤنث: ذات، روح۔
<b>2</b> <b>van de</b> <b>Of the</b> <b>دنیا سے متعلق</b> <b>wereld</b> <b>world</b>						
ص 001	2	de wereld	world	dunnia	دنیا	(ع) اسم مؤنث: جگ، سنار، جہاں، جگت، پرتھوی
ص	2	de hemel	heaven ,	asman	آسمان	(ف) اسم مذکر (آس چکی+مان

نانند) آکاش، ملک چرخ			sky			001
(ہ) اسم مذکر: شمس، خورشید، آفتاب	سورت [سورج]	soerts	sun	de zon	2	ص 001
(ہ) اسم مذکر: قمر، ماہ، مہتاب	چاند	tsjaand	moon	de maen	2	ص 001
(ہ) اسم مؤنث: گھام، سورج کی روشنی	دھوپ	dhoep	sunshine	de zonneshij n	2	ص 001
(ہ) اسم مؤنث: چاند کی روشنی، چاند کی جوت، مہتاب	چاندنی	tsjaandi ni	moonlight	de maeneschij n	2	
(ف+س) اسم مذکر: ستارہ، کواکب، نجم، نیر، اختر	تارے	tarre	star	de sterre	2	ص 001
<b>فضائے متعلق</b>						
<b>of the air van de lughts vertoogen</b>						
(ا) اسم مذکر: ابر، سحاب، مہ، میگھ، گھٹا	بادل	badel	clouds	de wolken	3	ص 001
(ہ) اسم مؤنث: وہ بخارات جو سردی کے موسم میں صبح اور شام کو دھند کا عالم کر دیتے ہیں، کہا سا، حباب	کہر	kohor	fog	de nevel	3	ص 001
(ہ) اسم مذکر: اوس جو جاڑے کے موسم میں گرتی اور نباتات کو جلادیتی ہے، کہر۔	پالا؟	packa	hoar_frost	de rijp	3	ص 001
(ہ) اسم مؤنث (پنجابی تریل)	اوس	oos	dew	de dauw	3	ص 001
(ہ) اسم مؤنث: دھنس، قوس، کمان، قوس قزح	دھنک	dhannek	rainbow	de regenboog	3	ص 001

(ه) اسم مؤنث: چمک، یا شعلہ جو بادلوں کی رگڑ سے پیدا ہوتا ہے، برق، دامنی	بجلی	biesli	lightning	de blixem	3	ص 001
(ه) اسم مؤنث: کڑک، آوازِ رعد، بجلی کے ایک بادل میں سے دوسرے بادل میں جانے کی آواز۔	گرج	geosa	thunder	de donder	3	ص 001
ثالثہ باری اور کہا سارا (وہ بخارات جو سردی کے موسم میں صبح اور شام کو دھند کا عالم کر دیتے ہیں۔	اولے اور کھر	oleh er khour	hail and snow	de hagel en sneeuw	3	ص 001
(ف) اسم مؤنث: مینہ، برکھا۔	برسات	barsjaat	rain	de reegen	3	ص 001
(ف) اسم مذکر: چھایا، ظل، پرچھائیں، چھاؤں	سایہ	tsjaia	shadow	de schaduw	3	ص 001
(ه) اسم مذکر: کھر، برف، جاڑے کی اوس	پالا	pala	frost [ijs]	't ijs	3	ص 001
<b>متعلق ہوا سے</b>		<b>Of the parts of the world</b>		<b>Van de gewesten des</b>		<b>4</b>
(ه) اسم مؤنث: اربعہ عناصر میں سے ایک عنصر کا نام، ہوا، باد، پون، بتاس، بیار، بیال۔	باؤ [ہوا]	bauw	wind	de wind	4	ص 001
لغوی معنی: شمال کی ہوا	اُتر [شمال] کی ہوا	otterki bauw	North wind	de noordewin d	4	ص 001
لغوی معنی: جنوب کی ہوا	دکن [جنوب] کی	dekenki bauw	South wind	de zuidenwind	4	ص 002

	ہوا					
لغوی معنی: مغرب کی ہوا	پچھم [مغرب کی ہوا	besiemk i bouw	West wind	de westewind	4	ص 002
لغوی معنی: مشرق کی ہوا	پورب [مشر ق کی ہوا	poeroeb ki bouw	East wind	de oostenwind	4	ص 002
(ہ) اسم مؤنث: جھکڑ، تند باد، صر صر، طوفان باد، تند ہوا۔	آندھی	andi	storm	de stormwind	4	ص 002
(ہ) اسم مذکر: گرد باد، ہوا کا چکر دار صعود، جب ہوا کہیں خلا پانے کی وجہ سے چکرا کر بلند ہوتی ہے تو اس کو بگولا کہتے ہیں۔	بگولا	bagola	whirlwind	de dwarrelwin d	4	ص 002
(ہ) اسم مؤنث: اربعہ عناصر میں سے ایک عنصر کا نام، ہوا، باد، پون، بتاس، بیار، بیال۔	ہوا	hauwa	air [sky]	de lucht	4	ص 002
دنیا کے مختلف حصوں سے متعلق		of the parts of the world		van de gewesten des werelds	5	
(ہ) اسم مذکر: مشرق، خاور، باختر، وہ سمت جدھر سے آفتاب نکلے۔	پورب [مشرق]	poeroeb	East	oost	5	ص 002
یہاں west کے معنی میں "زمیں" اور مٹی بالکل غیر مناسب ہیں کیوں کہ "زمیں اور مٹی" earth کے معنی میں بھی استعمال ہوا ہے۔ پچھلے باب میں اس کے معنی میں پچھم کا لفظ استعمال کیا ہے۔	زمیں / مٹی [مغرب]	dsimiea matthi	West	west	5	ص 002
(ہ) اسم مذکر: دکشن، جنوب، دکھن۔	دکن [جنوب ]	deken	South	zuijd	5	ص 002

(س) اسم مؤنث: شمال دکن کے مقابل کی سمت، قطب شمالی کی سمت۔	اتر [شمال]	oetter	North	noord	5	ص 002
انسان اور اس کے جسم کے اعضا سے متعلق			Of the human and his body parts	Van den mensche en sijn deelen	6	
(ع) اسم مذکر: آدم کی اولاد، آدم سے تعلق رکھنے والا، شخص، بشر، فرد	آدمی	admij	human, man	de mensche	6	ص 002
(ف) اسم مؤنث: روح، جی، پران، دم، زندگی	جان	dsjaan	soul	de ziel	6	ص 002
(ه) اسم مذکر: جسم بے سر، بدن، جسم، جسد، پیکر	دھڑ	dher	Body	't lichaam	6	ص 002
(و) اسم مذکر: لوبو کا مخفف (ماد لوبو بمعنی لوبہ) خون، دم، رکت،	لوبو	loij	Blood	't bloed	6	ص 002
(ز) اسم مؤنث: رگ، عرق، خون کی نلی، پٹھا، پے، عصب	نس	nass	vein, artery	de ader	6	ص 002
(ح) اسم مؤنث: استخوان، استھی، عظم	ہڈی	haddi	Bones	't gebeente	6	ص 002
(ط) اسم مذکر: کھال، چرم، جلد، پوست حیوانات	چڑا	tsjomra	skin	't vel	6	ص 002
(ث) اسم مذکر: عصب، پے	پٹھا	paij pattha	nerve	de zenuwe	6	ص 002
(د) اسم مذکر: مو، شعر، رداں، روگنٹا، پشم، کیس	بال	baal	hair	't hair	6	ص 002
(ذ) اسم مذکر: خون، رکت، لوبو (یہ لفظ اصل میں دی یا موتھا)	دم	Dam	Breath	de aessem	6	ص 002
(س) اسم مذکر: آبِ دہن، منہ کا	تھوک	thoek	saliva	't spock	6	ص

لعاب، تَف، کف، رال،						002
(ه) اسم مذکر: ایک اندرونی عضو کا نام جس میں صفرا پیدا ہوتا ہے	پتا	pittaa	gall	de gal	6	ص 002
(ف) اسم مذکر: بول، موت، شاشہ	پیشاب	pishaab	urine	de pis	6	ص 002
(ه) اسم مؤنث: (س): انتر (انگریزی) (انٹریل)۔ انٹری، انٹری	آنت	aanth	intestines	de darmen	6	ص 002
(ه) اسم مذکر: انسانی جسم کا بالائی حصہ۔	سر	cir	head	't hooft	6	ص 002
(ع) اسم مؤنث: پیکر، شکل، ہیئت، چہرہ، منہ، مکھڑا	صورت	soeret	face	't aangesicht	6	ص 002
(ه) اسم مذکر: پیشانی، منہ، جبہ، جبین،	ماتھا	mattha	forehead	de voorhoofd	6	ص 002
(ف) اسم مذکر: بھیجا، دماغ،	مغز	maggas	Brain	d' harsens	6	ص 002
(ع) اسم مؤنث: س (اکھی) ازراش (پھیلانا)، پراکت (اچھی)، پال (اکھی)، انگریزی (eye) گد (آکھی) گڑھواں (آکھا) عربی (عین) ز (ایومن) (ا) نین، نیز، لوچن، دیدہ، چشم، مینائی کا آلہ	آنکھ	aank	Eye	't oog	6	ص 002
(ه) اسم مؤنث: مردک چشم، سیاہی چشم، آنکھ کا کالا حصہ	پتلی	poetli	eyeball	de oogh (appel)	6	ص 002
(ه) اسم مؤنث: ابرو، بھڑکتی، وہ جگہ اور بال جو آنکھوں کے پونٹوں سے اوپر اور ماتھے سے نیچے بشکل قوس ہوتے ہیں۔	بھوں	bho	eyebrow	de wijnbrauwe	6	ص 002
(ه) اسم مؤنث: ناسکا، بینی، ایک عضو کا نام جس کے رستہ سے دماغ کا پانی نکلتا اور سانس آتا جاتا ہے۔ آنف	ناک	naak	nose	de__	6	ص 003

(ہ) اسم مذکر: نتھنا کی جمع۔	نتھنی	nathnie	nostrils	de neusgaaten	6	ص 003
(ہ) اسم مذکر: کھ، دہندہانہ، مہانہ، موٹھ	منھ	moe	mouth	de mond	6	ص 003
(ہ) (سنسکرت اور شتھ) اسم مذکر: لب، شفت، منخ کے اوپر اور نیچے کا حصہ، کنارہ دہن۔	ہونٹ	hooth	lip	de lip	6	ص 003
(ف) اسم مؤنث: جیبھ، لہو، لسان	چیو [زبان]	dsjeuw	tongue	de tong	6	ص 003
(ہ) اسم مذکر: دندان، سن، ڈاڈھا، چبانے یا کاٹنے کا اسٹون اوزار جو خدا تعالیٰ نے انسان کے منھ میں پیدا کیا ہے۔	دند [دانت]	dhand	hand [tooth]	de hand	6	ص 003
(ہ) اسم مذکر: گوش، سمع، اذن کرن، سننے کا عضو	کان	kaan	ear	't oor	6	ص 003
(ہ) اسم مذکر: رخسار، عارض	گال	gaal	cheek	de wangh	6	ص 003
(ہ) اسم مؤنث: ذمن، رخدان، تھوڑی، ٹھڈی۔	ٹھوڑی	thorri	Chin	de kin	6	ص 003
(ہ) اسم مؤنث: بریش، لہیہ، ٹھوڑی اور رخساروں کے بال	ڈاڑھی	dharri	Beard	de baard	6	ص 003
(ہ) اسم مؤنث: ہونٹوں کے اوپر کے بال۔	مونچھ	moensja	moustache	De knevels	6	ص 003
(ف) اسم مؤنث: عنق، ناز، گلو، گلا۔	گردن	gardhen	neck	de hals	6	ص 003
(ہ) اسم مؤنث: ہونٹوں کے اوپر کے بال۔	مونچھ	moensja	moustache	De knevels	6	ص 003
(ہ) اسم مذکر: گلو، گردن، گل	گلا	galla	Adam's apple	de strot	6	ص 059
(ہ) اسم مذکر: مونڈھا، شانہ، دوس	کندھا	khandha	shoulders	de schouders	6	ص 003
(ہ) اسم مؤنث: بازو، بھجا۔	بانہہ [بازو]	bhaan	Arm	de arm	6	ص

						003
(ہ) اسم مؤنث: مرفق، آرنج، ساعد و بازو کا جوڑ، بند گاہ، ساعد و بازو	کہنی	kohni	elbow	de elleboogh	6	ص 003
(ہ) اسم مذکر: دست، ہڈ، کر، پکا لقیض، پنچر	ہاتھ	haeth	hand	de hand	6	ص 003
لعوی معنی: دایاں ہاتھ	دائیں [دایاں] ہاتھ	dhani haeth	right hand	de reghte hand	6	ص 003
لعوی معنی: بائیں ہاتھ	بایاں ہاتھ	bhaina haeth	left hand	de linke hand	6	ص 003
(ہ) اسم مؤنث: ایک عضو کا نام جسے انگشت کہتے ہیں۔	انگلی	oenglie	fingers	de vingers	6	ص 003
(ہ) اسم مذکر: س (انگشت) وہ موٹی انگلی جسے عربی میں ابہام، فارسی میں انگشتِ زر کہتے ہیں، ٹھونسا، ٹھیکا، سنگنا	انگوٹھا	angoettha	thumb	de duim	6	ص 003
(ف): عوام ناخون، اسم مذکر: نہ، نوہ، کٹھ	نو [ناخن]	no	nail	de nagel	6	ص 003
(ہ) اسم مؤنث: بو او جمبول بند انگشت، انگلی کا جوڑ، انگل بھر	پور	poora	knuckle	de knokel	6	ص 003
(ہ) اسم مؤنث: بند ہاتھ، مشت، کئی	مٹھی	moethi	fist	de vuijsten	6	ص 003
(ہ) اسم مؤنث: سینہ، صدر، چوچی، پستان	چھاتی	tsjatti	Breasts	de borst	6	ص 003
(ہ) اسم مذکر: شکم، بطن، اوور، پوٹیا	پیٹ	peeth	Belly	de buijck	6	ص 003
(ہ) اسم مذکر: پیٹھ، پٹھا، چوڑا، پُرا۔	کولھا	koela	hip	de heup	6	ص 003
(ہ) اسم مؤنث: سینہ، صدر، چوچی، پستان	چھاتی	tsiontsa	Breasts	de borsten	6	ص 003
(ف) اسم مؤنث: میان، کر، خصر، کئی، جسم کا درمیانی حصہ۔	کمر	kammar	waist	de middel	6	ص 003
(ہ) اسم مؤنث: (ا) پورب (سوڈی،	ٹوئندی	toendi	navel	de navel	6	ص

ناف، ناہی						003
(ہ) اسم مؤنث: پشت، ظہر۔	پیٹھ	piet	Back	de rugh	6	ص 003
(ف) اسم مؤنث: جاگھ، زانو، ساق، سانسٹھل۔	ران	raand	shank	schenkel	6	ص 003
اس لفظ کا جوڑج۔ کے۔ بھائی نے ترجمہ دیا ہے اس کے مطابق یہ لفظ "عضو تناسل سے متعلق ہے۔	گوٹھا؟	guntha	penis	de penis	6	ص 003
یہ پنڈلی کی ہڈی ہو سکتا ہے۔	پنسلی نلیا؟	pinsla nellia	shinbone	de schend	6	ص 003
(ہ) اسم مؤنث: ساق، ٹانگ کا وہ حصہ جو ٹخنے اور زانو کے بیچ میں ہے۔	پنڈلی	pinslie	Calf	de kuint	6	ص 003
اس لفظ میں ابہام ہے، اس لفظ کا جوڑج۔ کے۔ بھائی نے ترجمہ دیا ہے اس کے مطابق یہ لفظ "پنچ" ہو سکتا ہے۔	؟	?thaaha	?claw	?klauw	6	ص 009
(ہ) اسم مذکر: (بہ داد معروف و مجہول) پیر، چرن، پائے، پایہ، قدم، پد، راستہ چلنے کا عضو	پاؤں	paun pau	foot	de voed	6	ص 004
لغوی معنی: دایاں پاؤں	دایاں پاؤں	dhaina paun	right foot	de reghte voet	6	ص 004
لغوی معنی: بائیاں پاؤں	بایاں پاؤں	bhaina paun	left foot	de linke voet	6	ص 004
لغوی معنی: پیر کی انگلی۔	پاؤں کا [کی] انگلی	paunka oengli	toe	de toon	6	ص 004
(ہ) اسم مذکر: سرین، کفل، کولا، پٹھا، پڑا	چوڑو	tsjutar	buttocks	de billen	6	ص 004
(ہ) اسم مذکر: (بازاری) آلد تناسل، ذکر، قضیب، لنگ	لوڑا	laurha	male private parts	de patrimonium	6	ص 004
(ہ) اسم مؤنث: فرج، قبل، عورت کا اندام نہانی، شرم گاہون	چوڑت	tsjut	female private parts	de matrimonium	6	ص 004
(ع) اسم مذکر: خایہ، انڈا، بیضہ، فوطہ۔	خصیہ	geijha	testicules	de testiculi	6	ص 004

(ه) اسم مذکر: گھٹنا، زانو، رقبہ، بند ساق۔	گوڈا	goedha	marrow	't merg	6	ص 004
(ه) اسم مؤنث: پہلو، طرف، پنجرہ، وہ ہڈیاں جو ریڑھ سے نکل کر دل جگر اور معدہ کے اوپر تک چھائی ہوئی ہیں، پہلوی ہڈیاں	پسلی	pasli	rib	de ribbe	6	ص 004
(ف) اسم مذکر: ایک صنوبری شکل کے اندرونی عضو کا نام، قلب، ہرہ، ہیا، من، ضمیر	دل	dhil	heart	't hart	6	ص 004
(ف) اسم مذکر: کلیجا، کلیجی، وہ خون بستہ جو کل ذی روح کے پہلو میں ہوتا ہے جسے مخزن خون کہنا چاہیے (اعضائے ریسر میں سے ایک عضو کا نام۔)	جگر	sjiegar	liver	de lever	6	ص 004
(ه) اسم مؤنث: ایک اندرونی عضو کا نام ہے جو سودا پیدا ہونے کا مقام ہے معدے کی بائیں جانب واقع ہے، سُرز، طحال، پلی کی	تلی	tillie	lung	de long	6	ص 004
(س) سینہ کے اندر تھیلی کی طرح کا عضو جس کی مدد سے سانس لیا جاتا ہے۔ شش۔	پھیپھڑا	peepraa	pancreas	de milt	6	ص 004
(ع) اسم مذکر: او جھر جس میں کھانا ہضم ہوتا ہے، پیٹ میں کھانا رہنے اور ہضم ہونے کی جگہ،	معدہ	madha	stomach	de maegh	6	ص 004
(ف) اسم مذکر: ایک عضو کا نام جو حیوانات کے دونوں پہلوؤں میں واقع ہے	گرہ	gordha	kidneys	de nieren	6	ص 004
اس لفظ کا ہندوستانی معنی میسر نہیں۔ تیج۔ کے۔ بھائیانی جو انگریزی ترجمہ دیا ہے اُس کے مطابق یہ لفظ "پٹھے" ہے۔	--	--	muscles	de spieren	6	ص 004
(ه) اسم مذکر: س (اشرو) پراکرت (انسو) پالی (اسو) جاسی (اشک) پرانی ہندی (آنجو، آنجھو، آنجو)	آنسو	aansoe	tears	de tranen	6	ص 004
(ف) اسم مذکر: پیشاب، موت۔	شاشہ	tsusa	Bladder	de blaes	6	ص 004

(ه) اسم مذکر: وہ سخت کالا سا بقدر خود بڑھا ہوا دانہ جو اکثر جسم انسان پر ہو جاتا اور کچھ تکلیف نہیں دیتا۔	مسا	massa	wart	de wrat	6	ص 004
(ه) اسم مذکر: ایک قسم کا تخم، خال وہ نقطہ سیاہ جو جسم یا رخسار پر ہو	تل	tel	freckle	de sproete	6	ص 004
(ه) اسم مؤنث: (بہ واو مجہول) جانوروں کا معدہ، پیٹا	او جھڑی	oosjerie	paunch	de pens	6	ص 004
<b>عناصر سے متعلق</b>						
<b>of the van de 7 elements elementen</b>						
(ع) اسم مؤنث: گرہ باد، وہ فضا جو آسمان اور زمیں کے درمیان واقع ہے۔	ہوا	hauwa	air, sky	de lucht	7	ص 004
(ف) اسم مؤنث: ارض، بھوم، دھرتی، وہ خالی کرہ جس پر ہم لوگ رہتے سبتے ہیں (ه) اسم مؤنث: زمین، ارض، بھوم، بھومی، دھرتی تراب	زمیں، مٹی	dsimien, matthie	earth	de aarde	7	ص 004
(ه) اسم مؤنث: س (اگنی یا اگنہ) پراکرت (اگنی) پرانی فارسی (آدیش)	آگ	aagh	fire	't vuur	7	ص 004
(ه) اسم مذکر: اربعہ عناصر کے ایک عنصر کا نام، آب، جل۔	پانی	pani	water	't waater	7	ص 004
<b>خاندان سے متعلق</b>						
<b>of the van de [7a] familien familien</b>						
(ع) اسم مذکر: گروہ، ایک دادا کی اولاد نیل، فرقہ، زمرہ، جھتا، ٹول	قبیلہ [نسل]	kabila	generation	een geslacht	[7a]	ص 004
(ه) اسم مذکر: فارسی (باب) پتا، پدر، والد، باوا، ابا،	باب [باپ]	baab	father	de vader	[7a]	ص 004
بہ نون غنہ، والدہ، اماں کا مخفف	ماں	maa	mother	de moeder	[7a]	ص 005
(ه) اسم مذکر: باپ کا باپ، پدر پدر، جد،	دادا	dada	father's	de vaders	[7a]	ص

پتلمہ			father	vader		005
(ه) اسم مذکر: ماں کا باپ، پدر مادر	نانا	naana	mother's father	de moeders vader	[7a]	ص 005
(ه) اسم مؤنث: جدہ، والدہ کی ماں، مادر پدر، ہندوؤں میں والدہ کی ساس کو بھی دادی کہتے ہیں۔	دادی	dadi	father's mother	de vaders moeder	[7a]	ص 005
وہ ماں جس کے شکم سے آپ پیدا نہ ہوئے ہو،	سوتیلی ماں	sauteli maa	stepmother	stiefmoeder	[7a]	ص 005
(ه) اسم مذکر: وہ باپ جس کے نطفہ سے آپ نہ ہو، گنگے باپ کا نفیض، دوسرا باپ	سوتیلا باپ	sautela baap	stepfather	de stiefvader	[7a]	ص 005
(ه) اسم مذکر (پورب) خسر، خاند کا باپ، بیوی کا باپ، ایک گالی	سسر	susra	fater_in_la w	de schoonvader	[7a]	ص 005
(ه) اسم مؤنث: خوش دامن، جو رو یا خاوند کی ماں	ساس	saas	mother_in _law	de schoonmoed er	[7a]	ص 005
(ه) اسم مذکر: برادر، اخوان، ماجایا، بیرن، بیراخ	بھائی	bhaaij	Brother	de broeder	[7a]	ص 005
(ه) اسم مؤنث: ماجائی، ہمشیرہ، بائی، بوا، خواہر، بھیننا	بھین	bhen	sister	de zuster	[7a]	ص 005
(ه) اسم مذکر: باپ کا بھائی، عم، چچا	چچا	tsatsa	uncle	de oom	[7a]	ص 005
(ع) اسم مؤنث: ماں کی بہن، ماؤسی	خالہ	ghalla	Aunt	de moeij	[7a]	ص 005
(ف) اسم مذکر (لقوی) ناکتھا، نیا دولہا (اصطلاحی) جنوائی، شوہر دختر، خویش، بیٹی کا خاوند	جمائی	dsammaij	son_in_ law	de schoonsoon	[7a]	ص 005
(ه) اسم مؤنث: (س) بکہ ہو، یاد ہو بیٹے کی بیوی	بہو	bahoo	daughter-in- law	de schoondoght er		
(ف) اسم مذکر: ز، مادہ کا نفیض، آدمی، آدمزاد، بشر، شخص	مرد	mard	man, husband	de man	[7a]	ص 005
(ه) اسم مؤنث: لونڈی، چیری، کنیز،	باندی	bhandi	woman,	de vrouw	[7a]	ص

کینیزک، داسی			wife			005
(ه) اسم مؤنث: زوجہ، بیوی، استری، تریا، لگائی، بہو، اہلیہ۔	جورو	dsjooroe	married women	de getrouwde vrouw	[7a]	ص 005
(ع) اسم مذکر: شوہر، میاں، خاوند، گھر والا سواہی، پتی، دھنی، بھرتار، کنتھ، بالم، پی	خصم	ghassim	married man	de getrowde man	[7a]	ص 005
(ه) اسم مذکر: لڑکا، لہر، پوت، پتر، فرزندِ نرینہ	بیٹا	beetha	son	de soon	[7a]	ص 005
(ه) اسم مذکر: بیوی کا بھائی، خسر پورہ	سالا	saala	brother in law	de swager	[7a]	ص 005
(ه) اسم مؤنث: بدھوا، رانڈ، شخصی، وہ عورت جس کا خاوند مر گیا ہو۔	بدھوا [بیوہ]	bedhwa	widower	de weduwnaer	[7a]	ص 005
(ه) اسم مذکر: مرد بے زن، وہ مرد جس کی بیوی مر گئی ہو۔	رانڈ [رندوا]	raand	widow	de weduwe	[7a]	ص 005
(ه) صفت: بوڑھا، پیر، کہن سال، مسن عمر رسیدہ، سال خوردہ، معمر	بڈھا	boodha	old man	den oudman	[7a]	ص 005
(ه) اسم مؤنث: پیر زن، بڑی عمر کی عورت، زال، پیر زال	بڈھیا	boodhia	old women	de ouwde vrouw	[7a]	ص 005
(ه) اسم مذکر: لڑکا، لہر، پوت، پتر، فرزندِ نرینہ	بیٹا	beetha	son	de soon	[7a]	ص 005
(ه) اسم مؤنث: دختر، دھی، پتری، بنت	بیٹی	beethi	daughter	de doghter	[7a]	ص 005
(ع) اسم مذکر: میراث لینے والا ترکہ پانے والا، حق دار	وارث	wares	heir	de erfgenaam	[7a]	ص 005
(ه) اسم مذکر: لڑکا، امرد، سادہ رو، ۲ غلام، چیلاداس	چھوکرا	tsjoekra	little boy	't jongetje	[7a]	ص 005
(ه) اسم مؤنث: چھوکری، لڑکی، صبیبہ، دختر کو چک ۲ باندی، چیری، لونڈی	چھوکری	tsjoekri	little girl	't meisje	[7a]	ص 005
(ع) اسم مذکر: بے پدر، اتا، پدمردہ، جس کا باپ مر گیا ہو، بن باپ کا	یتیم	atthiam	orphan	de weeskind	[7a]	ص 005
(ف) اسم مذکر: بیٹی کا بیٹا، نانی، دھوتتا، دخترزادہ	نواسہ	nawassa	grandson	de kindssoom	[7a]	ص 005

(ا) اسم مؤنث: بیٹی کی بیٹی، دختر زادی، دھوتی	نواسی	nawassi	granddaugh ter	de kindsdoghter	[7a]	ص 005
(ف) صفت: نوعمر، صغیر سن، فرد سال، کم سن، نوخیز، بچہ، پٹھا	جواں	sjouwa	young man	de jongelingh	[7a]	ص 005
(ہ) اسم مؤنث: بن بیاہی، ناکتھدا۔	کنواری	qoearii	young women	de maeght	[7a]	ص 005
(ہ) اسم مذکر: نوشہ، بتا، دولہا، بٹرا	ڈلھا	dhoela	Bridegroom	de bruijdegom	[7a]	ص 005
(ہ) اسم مؤنث: عروس، بنی، بڑی، بانو	دلھن	dhoelen	Bride	den bruijd	[7a]	ص 006
اس لفظ کے بارے میں ابہام ہے۔	تار؟	taar	?husband	Den ?vertouwelin g		
(ف) اسم مذکر: مقابل بیگانہ، دوست، محب، یار	اشاوت [آشنا]	asnuwt	Acquaintan ce	den kennis	[7a]	ص 006
(ف) اسم مذکر: لغوی معنی چسپاں و پیوستہ، نقیض دشمن	دوست	doost	friend	de vrund	[7a]	ص 006
(ف) اسم مذکر (دشت + من) مخالف، بیری، بدخواہ، عدو	دشمن	dusman	enemy	de vijand	[7a]	ص 006
(ہ) اسم مذکر: ہمسایہ، وہ مرد جو قریب کے مکان میں رہے۔	پڑوسی	parosii	neighbor	de buurman	[7a]	ص 006
لغوی معنی: باپ کے بھائی کا بیٹا، چچا زاد	چچا کا بیٹا	tskataska a beeta	nephew, cousin	den neve	[7a]	ص 006
یہاں تچ۔ کے۔ بھائی نے بھی اس لفظ کے دو مطلب بیان کیے ہیں، جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ وہ بھی اس لفظ کے بارے میں شک کا شکار ہیں۔	سالا [سالے] کی بیٹی/خالہ کی بیٹی؟	salla ki beeti	niece, cousin	den night	[7a]	ص 006
(ہ) صفت: سوت کا، سوکن سے تعلق رکھنے والا	سوتیلا	soutela	stepson	den stiefsoon	[7a]	ص 006
(ہ) صفت: سوتیلا کی تالیٹ، غیر حقیقی	سوتیلی	souteli	stepdaughte r	de stiefdoghter	[7a]	ص 005
اعلیٰ دفاتر		Of the		Van de	8	

سے متعلق	high offices	hooge ampten				
اس لفظ کے نہ تو ہندوستانی معنی میسر ہیں اور نہ ہی اس لفظ کے انگریزی معنوں تک رسائی ہو سکی۔			--	den keijser		
(ا) اسم مذکر: صحیح (بادشاہ) مالک تخت، سلطان، شاہ، مالک ملک، راجہ	بادشاہ	paatsjaa	king	de coningh	8	ص 006
لغوی معنی: بادشاہ کی بیگم، ملکہ	بادشاہ بیگم	paatsjaa begum	queen	de coningin		
(ف) اسم مذکر: بادشاہ کا بیٹا، شاہی خاندان کا لڑکا، بادشاہ زادہ۔	شہزادہ	tsjasada	prince	de prins	8	ص 006
(ف) اسم مؤنث: شہزادہ کی تالیث، بادشاہ کی بیٹی، بادشاہ زادی۔	شہزادی	tsjaasadi	princess	de princes	8	ص 006
(ع) اسم مذکر: دولت مند، صاحب ثروت، بادشاہ، سردار۔	امیر؟	?ammero ud	sovereign, male monarch	de vorst	8	ص 006
(ف) اسم مذکر: حاکم صوبہ، سپاہ	صوبہ دار	souba	duke	de hartogh	8	ص 006
(ع) اسم مذکر: بہت نیابت کرنے والا، قائم مقام، نائب	نواب	nawab	count	de graaff	8	ص 006
(ع + ف) اسم مذکر: سپہ دار، سپہ سالار، فوج کا افسر	فوج دار	foosdaar	governor	de gouverneur	8	ص 006
اس لفظ کا کیشیلا نے ہندوستانی ترجمہ پیش نہیں کیا، مگر جو توجہ کے۔ بھائیانی نے انگریزی ترجمہ دیا ہے اس کے مطابق اس لفظ کے معنی "مجلس کارکن" کے ہیں۔	[کونسلر]	---	councillor	de raadsheer	8	ص 006
(ت) اسم مذکر: صحیح (پٹی) ترکی زبان میں میں سفیر اور وکیل کو کہتے ہیں، پیغامبر	اپٹی	eeltsje	Ambassado r	de ambassadeur	8	ص 006
(ف) اسم مذکر: قازن، گنجینہ دار، تحویل دار	خزانچی	ghahantsj e	cashier	de cassier	8	ص 006
(ف) اسم مؤنث: ارض، بھوم،	زمین دار	sjemidaar	landlord	de landvoogd	8	ص

بھومی + لاحقہ (دار)						006
(ف) اسم مذکر: محافظ قلعہ و شہر، شب گرد، سرہنگ، طس، شختہ	کو تووال	koutawal	head of police; civil servant	de schout	8	ص 006
(ع) اسم مذکر: حکم لگانے والا، حکم کرنے والا، جھگڑا چکانے والا، جج، منصف، وہ شخص جسے بادشاہ کی طرف سے منصب قضا سپرد ہو، مسلمانوں کا مجسٹریٹ	قاضی	kgasio	judge	den rechter	8	ص 006
(ع+ف) اسم مذکر: جماعت کا افسر۔ سردار جماعت، وہ سپاہیوں کا عہدہ دار جس کے ماتحت چند سپاہی ہوں، صوبہ دار کے نیچے کا ہندوستانی افسر	جمعدار	dsjamaad daar	head of a troop of solidiers	hoofd van een troep	8	ص 006
اس لفظ کے نہ تو ہندوستانی معنی میسر ہیں اور نہ ہی اس لفظ کے انگریزی معنوں تک رسائی ہو سکی۔	--	--	?	den kamerlingh	8	ص 006
لغوی معنی: تربیت کرنے والا استاد	تربیت کی استاد	terbieetki ostaad	guardian of morals	den zeeden _meester	8	ص 006
(ف) اسم مذکر: خانساں، میر بکاؤلا میروں یا بادشاہوں کے کھانوں کا انتظام کرنے والا	میر سامان	miersam met	?	den?dispencier	8	ص 006
(ع) اسم مذکر: مالک، خدانہ، پتی، آقا، حاکم، سرکار، میر مطبخ	صاحب	saheb	master, lord	den heer	8	ص 006
ریاست میں ضلع کے صدر، مال گزاری کا عہدہ، حاکم۔	دیسائی	dessaij	?landlord	den lanorft	8	ص 006
(ف) اسم مذکر: قوتشیوں کا سردار، شکاری پرندہ رکھنے والے ملازموں کا افسر، وہ شاہی ملازم جس کے باز، شکرہ، شاہین وغیرہ رکھنے والوں کی نگرانی پر ہو۔	میر شکار	mier cickaar	master of hounds	de jaghtmeester	8	ص 006
اس کے ہندوستانی معنی کے تلفظ کو سمجھنا مشکل ہے۔ انگریزی ترجمے کے مطابق یہ لفظ "حساب کتاب کرنے والے" کے لیے بولا گیا ہے۔	پاریک؟	pareek	Bookkeeper , accountant	Een boekhouder	8	ص 007
(ف) اسم مذکر: لکھنے والا، محرر، منشی،	نویسنده	nauissind	clerk	De schrijver	8	ص

مؤلف، مصنف		a				007
گھنٹی بنانے والا	کاسہ بی؟	kassabi	Bell(desh) maker	De cijffenaer	8	ص 007
(ع) اسم مذکر: سونا چاندی پر کھنے والا، روپیہ پر کھنے والا، زرشناس	صراف	sarraf	moneychan ger	de wisselaer	8	ص 007
(ع) اسم مذکر: اجوہر فروش، ۲ پر کھیا، جانچو، پر کھنے والا، شناسا	جوہری	dsaurie	jeweler	de juwelier	8	ص 007
(ع) اسم مذکر: بازار، میں سر راہ دکان لگا کر بیٹھنے والا، خردہ فروش سوئی سرمہ بیچنے والا	بساطی	bissatie? rook	shopkeeper	de winkelier	8	ص 007
مصور، تصاویر بنانے والا	چترکار	tsjittara	painter	de schilder	8	ص 007
(ہ) مذکر: لغوی معنی تار (زن) کو سندر بنانے اور مزین کرنے والا، زرگر، گہنا پاتا بنانے والا۔	سنار	sonnaar	goldsmith	de goudsmid	8	ص 007
(ف) اسم مذکر: کتاب کی جلد بنانے والا، صحاف	جلدگر	dseldagir	bookbinder	De boekbinder	8	ص 007
(ع) اسم مذکر: کاغذ بنانے اور نیز بیچنے والا، کاغذگر، کاغذ فروش	کاغذی	kaagisje	paper maker	de papiermaaker	8	ص 007
(ع) اسم مذکر: ارہنما، بچولیا، سودا کرانے والا، بائع اور مشتری میں واسطہ ہو کر خرید و فروخت کرانے والا، آڑتیا، ۲ بھڑوا، کٹن، قلتبان	دلال	dalaal	real estate broker	de makelaar	8	ص 007
(ہ) اسم مذکر: کانسی کار، ٹھیرا، کانسی تانبے پتیل وغیرہ کے برتن بنانے اور بیچنے والا	ٹھیرا	tetthera	copper smith	de cooper slager	8	ص 007
اس لفظ کے ہندوستانی معنی موجود نہیں۔ انگریزی ترجمے کے مطابق اس کا معنی " سیہ گر" ہے۔	[پلمبر]	--	plumber	de loodgieter	8	ص 007
(ہ) اسم مذکر: نجار، چوپ، تراش، کھاتی، درودگر، ترکھان	سوترا بڑھئی	sutthar barhij	carpaenter(s killed)	timmerman	8	ص 007
کیٹیلا نے اس کے ہندوستانی معنی نہیں دیے ہیں، مگر تیج۔ کے۔ بھائی نے اس کے	؟؟	??	turner(?)	draaijer	8	ص 007

جوانگریزی معنی لکھیں ہیں ان کے مطابق اس کے معنی "لوٹن کبوتر" یا "خراد پر کام کرنے والا" کے ہیں۔						
کیٹیلا نے اس کے ہندوستانی معنی نہیں دیے ہیں، مگر تیج۔ کے۔ بھائی نے اس کے جوانگریزی معنی لکھیں ہیں ان کے مطابق اس کے معنی "ہاتھی دانت بدلنے والا" کے ہیں	??	??	ivory turner (?)	ijvoor draaijer	8	ص 007
اردو میں یہ لفظ اسم مذکر ہے مگر اس کے معنی بیسن کی پھلوری، پھلکی کے ہیں۔ تیج۔ کے۔ بھائی نے اس کے معنی "stone sharpener" یعنی پتھر تیز کرنے والا کے ہیں۔	منگورا	mongora	stone sharpener(?)	steenslijper	8	ص 007
کیٹیلا نے اس کے ہندوستانی معنی نہیں دیے ہیں، مگر تیج۔ کے۔ بھائی نے اس کے جوانگریزی معنی لکھیں ہیں ان کے مطابق اس کے معنی "پتھر تراش کے ہیں۔	--	--	stone cutter	steenhouer	8	ص 007
کیٹیلا نے اس کے ہندوستانی معنی نہیں دیے ہیں، مگر تیج۔ کے۔ بھائی نے اس کے جوانگریزی معنی لکھیں ہیں ان کے مطابق اس کے معنی "پتھر تراش کے ہیں۔	--	--	stone cutter	steensnijder	8	ص 007
(1) صحیح (انگلش Master ماسٹر) اسم مذکر: اہل حرفہ کا افسر، دستکاروں کا سردار، ۲ میر عمارت ۳ ہر ایک پیشے کا کاریگر، کسی پیشے کا کاریگر، اہل حرفہ، لوہار، بڑھتی، معمار، وغیرہ	مستری	rass kerria	bricklayer	metselaar	8	ص 007
(ہ) اسم مذکر: آہنگر، حداث، لوہے کی چیزیں بنانے والا	لوہار	lohaar	blacksmith	ijsermid	8	ص 007
(ف) اسم مذکر: خیاط، سینے والا	درزی	dhirsje	tailor	snijder	8	ص 007
(ف) اسم مذکر: خانسماں، طباح، رسوینا، کھانا پکانے والا، ٹک، ٹک، بانی، بکاول	بادرچی	babbartsj e	cook	kock	8	ص 007
(ہ) اسم مذکر: کپڑے دھونے والا، برینٹھا	دھوبی	dhobie	washerman	wasser	8	ص

						007
وزن کرنے والا	تولد	tholad	?weigher	weger		
(س) اسم مذکر: دروازے کے پٹوں یا پٹ کو بند رکھنے والی زنجیر بنانے والا	کنڈی گر	kundigar	locksmith, haspsmith	klopper	8	ص 007
(د) اسم مذکر: باغبان، نخل بند، ناطور، چمن ساز، چمن ارا، گلشن آرا	مالی	malie	gardener	thuijnier	8	ص 007
ملاح، کشتی جلانے والا۔	ناخدا	nachoda	shipowner	schipheer	8	ص 007
(ع) اسم مذکر: علم سکھانے والا، اخوند، استاد، اویب، گرو، پانک، پنڈت،	معلم	malim	mate (ship)	stuurman	8	ص 007
(ا) اسم مذکر: (از (ف) جولاء، جامہ باف، نور باف، کپڑا بننے والا	جلاہا	dsjulaha	weaver	wever	8	ص 007
اسم مذکر: قصاب، گوشت فروش، بوجڑ، ذابح	قصابی/قصابی	kassaj	butcher	vleeshouwer		
(ف) اسم مذکر: شکار کرنے والا، صیاد، اہیری، اہیڑیا۔	شکاری	karrauwl	hunter	jaager	8	ص 007
تیج۔ کے۔ بھائیہ نے اس کا ترجمہ fisherman کیا ہے جس کے اردو معنی ماہی گیر، پھیرا کے ہیں۔	دھمیر؟	dhimer	fisherman	vischer	8	ص 007
(ا) اسم مذکر: نان بائی یعنی روٹی سالن بیچنے والا، روٹی پکانے والا، بھٹیارا	نان بائی	nanbaij	baker	backer		
(ع+ف) اسم مذکر: واقع نگار، کار سپانڈنٹ، خبر نویس، اخبار نویس، پرچہ نویس	واقعہ نویس	wakenaw ees	recorder	een dagregister houder	8	ص 008
(ف) اسم مذکر: پورب، کپڑے دھو کر پاک صاف کرنے والا، دھوبی، گازر، برہٹھا	پاک زادہ	beksada	nobleman	een edelman	8	ص 008
(ع) اسم مذکر: رہنما، پیشوا، ہدایت کرنے والا، کھیا، پیش رو، آگوا، رہبر، راہ دکھانے والا، صاحب، یاد دوست، ساتھی، مالک	ہادی	addi	king's messenger	een 's Gonings bode	8	ص 008
کیٹیلا نے اس کے ہندوستانی معنی نہیں دیے ہیں، مگر تیج۔ کے۔ بھائیہ نے اس کے جو انگریزی معنی لکھیں ہیں ان کے مطابق اس کے معنی "گھوڑوں کے استاد" کے	??	??	master of the horse?	de stalmeester	8	ص 008

ہیں۔ اس کے لیے 'سائیس' کا لفظ اردو میں مستعمل ہے						
کیٹیلاڑ نے جو ہندوستانی معنی دیے ہیں اپن کو سمجھنے میں کافی دقت ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی نے جو انگریزی معنی دیے ہیں اُس کے مطابق اس کے معنی "ٹیکس اہلکار" کے ہیں۔	زبان دار؟	?sabanda ar	tax official	de tollenaar	8	ص 008
کیٹیلاڑ نے اس کے ہندوستانی معنی نہیں دیے ہیں، مگر تیج۔ کے۔ بھائی نے اس کے جو انگریزی معنی لکھے ہیں اُن کے مطابق اس کے معنی "معتد" کے ہیں، جس کے لیے اردو میں مستعمل لفظ "سیکرٹری" ہے۔	؟؟	??	secretary	de secretaris	8	ص 008
(ف+ع) اسم مذکر: پہلے یہ شاہان تاتار کا لقب تھا مگر اب ہر ایک سردار رئیس کا لقب ہوتا ہے۔ ۲ پٹھانوں کا لقب	خان صاحب	Ghan sam	school principal	hoofmeester	8	ص 008
ہندوستانی معنی کی تفہیم مشکل ہے۔ انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کے معنی "شاعر" کے ہیں۔	؟	?kabissar	poet	de poeet	8	ص 008
(ف) اسم مذکر: پیغام پہنچانے والا، قاصد، رسول، خدا کا حکم لانے والا، مرسل	پیغمبر	pagamber	prophet	de prophet	8	ص 008
(ہ) اسم مذکر: مالک، آقا، صاحب، خداوند، ولی نعمت	مولا	molla	school master	de schoolmeeste r	8	ص 008
ٹیکس وصول کرنے والا؟	؟	karrora	tax gatherer	de ontvanger	8	ص 008
(ہ) اسم مذکر: پُرکھا، بزرگ، ولی	بیر	pier	spiritual leader	hijligh	8	ص 008
اس لفظ کے ہندوستانی معنی نہیں دیے ہوئے اور بھائی کے انگریزی ترجمہ سے مراد ہے گھوڑوں کو سدھانے والا ہے۔	؟؟	??	master of the horse?	de stalmeester	8	ص 008
(ع) اسم مذکر: مترجم، ایک زبان سے دوسری زبان میں بیان کرنے والا، شارح	[ ترجمان ]	dabassie	interpreter	de tolk	8	ص 008

معر، دو بھاشا، مفسر، ٹیکا کرنے والا						
اس لفظ کے ہندوستانی معنی سمجھ نہیں آئے اور تیج۔ کے بھائی نے جو انگریزی معنی درج کیے ہیں ان کے مطابق تیج زن کے ہیں۔	؟	kaumgo	fencing master	tapu der	8	ص 008
(ع+ف) اسم مذکر: خزاچی، فوطہ دار	تحویل دار	tabieldaar	treasurer	de schatbewaard er	8	ص 008
(معر) اسم مذکر: محکمہ، مال کا افسر، گورنر	دیوان	diwan	royal court_minis ter	de saakbesorger	8	ص 008
اس لفظ کے نہ تو ہندوستانی معنی ہیں اور نہ ہی بھائی نے اس کے انگریزی معنی دیے ہیں۔	--	--	?	rooijmeester		
(ع+ف) اسم مذکر: کہانی، حکایت داستان لکھنے والا	قصہ نویس	kassia nawees	recorder	geheijm dagregis_ terhouder	8	ص 008
اسم مذکر: وقائع نگار، کار سپانڈنٹ، خبر نویس، اخبار نویس، پرنسپل نویس	واقعہ نویس	wakenaw ees	recorder	een dagregister houder	8	ص 008
(ف، ہ) صفت: قرض دار	لین دار	lennedar	creditor	hooft van een	8	ص 008
(ع) اسم مذکر: نائب، قائم مقام، کارندہ، ایجنٹ، مختار، گمشدہ، معتمد علیہ	وکیل	waakiel	lawyer	gemaghtigde n	8	ص 008
بھائی نے اس لفظ کے جو انگریزی معنی بیان کیے ہیں اس سے پتا چلتا ہے کہ اس دور میں سکول ہیڈ ماسٹر کو خان صاحب کے لقب سے پکارا جاتا تھا۔	خان صاحب	Ghan sam	school principal	hooftmeester	8	ص 008
کیٹیلا نے جو ہندوستانی معنی دیے ہیں اپن کو سمجھنے میں کافی دقت ہے اور تیج۔ کے بھائی نے جو انگریزی معنی دیے ہیں اس کے مطابق اس کے معنی "اسلحہ افواج کے وزیر کے ہیں۔"	ساگری؟	sagrie	minister with the armed forces	almosenier	8	ص 008
(ع) اسم مذکر: مسافر، پردیسی، اجنبی، بیگانہ، نادار، عجیب، انوکھا، مسکین، عاجز بے	غریب؟	garieb?	protector of the poor	beschermer der armen	8	ص 008

کس، شریر کا تفسیر۔ بھائی نے اس کے انگریزی معنی غریب پرور کے درج کیے ہیں۔						
(ف) اسم مؤنث نکو کار عورت، زن صالحہ، نیک بخت، عقیفہ، پارسا	بی بی	biebie	young lady	juffrouw	8	ص 008
(ف) اسم مذکر: (ازیم)	بیے والا	biemwala	Insurance agent	assourancier	8	ص 008
وصیت لکھنے والا	وصیہ	wasiea	will writer	canvaelier	8	ص 008
(ع) اسم مذکر: حکیم، ڈاکٹر، بید، معالج، علاج کرنے والا، چارہ گر، چارہ ساز	طیب	tabib	physician	Een medicus	9	008
(ع) اسم مذکر: جراح کا علاج کرنے والا، پیر الگانے والا، فساد، سرجن، رگ زن، صیغہ بالغہ ہے۔	جراح	dserra	surgeon	Een chirurgijn		008
(ف) اسم مذکر: تاجر، بیوپاری، بھاریا، مہاجن	سوداگر	soudagga r	merchant	een coopman	9	ص 008
(ہ) اسم مذکر: زمین ساز، گھوڑے کا سامان بنانے والا، چرم دوز کفش دوز	موچی	moetsie	shoemaker	een shoemaker	9	009
(ہ) اسم مذکر: چمڑے کا کام کرنے والا	چمڑا	tsjommaa r	shoe repairer	een schoenlapper		
(ہ) اسم مذکر: چوپان، چرواہا، گوالا، بکریاں چرانے والا	گڈریا	ghederria	herdsman	een herder	9	ص 009
(ہ) اسم مذکر: کاشت کار، کشادری، کھیتی باڑی کرنے والا، جوتا، بویا، مزارع، فلاح	کسان گاما	kissan gomma	farmer	een boer	9	ص 009
(ا) اسم مذکر: کوچوان گاڑی چلانے والا، گاڑی ہانکنے والا، کوچ مین	گاڑی وان	garriwan	cartdriver	een voerman	9	ص 009
(ف) اسم مذکر: بیگاری کا تفسیر، مزدوری کرنے والا، اجرت پر کام کرنے والا	مچور [مزدور]	majuur	laborer	Een arbijder		
کیٹیلا نے جو ہندوستانی معنی دیے ہیں ان کو سمجھنے میں کافی دقت ہے اور تیج کے بھائی نے جو انگریزی معنی دیے ہیں اُس کے مطابق اس کے معنی "پٹانے بنانے والے" کے ہیں۔	؟	dsjillebda ar	firecracker maker	een looper	9	ص 009

کیٹیلا نے جو ہندوستانی معنی دیے ہیں اپن کو سمجھنے میں کافی دقت ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی نے جو انگریزی معنی دیے ہیں اُس کے مطابق اس کے معنی "ہرکارہ" ہے۔	میویا؟	meuwea	mailman	een postlooper	9	ص 009
کیٹیلا نے جو ہندوستانی معنی دیے ہیں اپن کو سمجھنے میں کافی دقت ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی نے جو انگریزی معنی دیے ہیں اُس کے مطابق اس کے یہ گاؤں کے سربراہ کا لقب ہے۔	؟	?moeked on	head of a village	een dorpschooft	9	ص 009
(ع) اسم مذکر: قصد کرنے والا، ارادہ کرنے والا، ہرکارہ، پیغامبر، پیک، نامہ بر، سندھ کی، چٹھی رساں، دُوت، پیام آور، ایلچی، سفیر	قاصد	casset	messenger	een bode	9	ص 009
(ه) اسم مذکر: پانی لانے والا، پانی بھرنے والا، دھینور، مہرا	کہار	kahar	carrier (water)	een drager	9	ص 009
(ف) اسم مذکر: نوکر، ملازم، خادم، خدمت گار، اہل کار	چاکر	tsjaker	servant	een dienaar	9	ص 009
یہ لفظ "ستہ" ہو سکتا ہے۔ جو عربی زبان کا اسم ہے اور اس کے معنی پانی بھرنے والا کے ہیں اس کے مترادفات میں ماشکی اور پنہارا مستعمل ہیں۔	جکا بہلی؟	Jaka bahali	water carrier	een waterdrager	9	ص 009
(ف) اسم مذکر: سخت بدن کا آدمی، درشت اندام، سخت دوتوانا، قوی جشہ	پہلوان	pelwan	wrestler	een worstelaar	9	ص 009
(ف) اسم مذکر: حاجب، ڈیوڑھی بان، ملازم دروازہ، چوکیدار، پہرے دار، سنتری، بواب، پردہ دار، دروازہ کا نگہبان۔	دربان	?barban? hijjeria	gatekeeper	een packer	9	ص 009
کیٹیلا نے اس کے ہندوستانی معنی نہیں دیے ہیں، مگر تیج۔ کے۔ بھائی نے اس کے جو انگریزی معنی لکھیں ہیں اُن کے مطابق اس کے معنی "پہیا بنانے والا" کے ہیں۔	--	--	wheel maker	een wielemaker	9	ص 009
کیٹیلا نے اس کے ہندوستانی معنی نہیں دیے ہیں، مگر تیج۔ کے۔ بھائی نے اس کے جو انگریزی معنی لکھیں ہیں اُن کے مطابق	--	---	carriage maker	een karremaker	9	ص 009

اس کے معنی "گھاڑی بنانے والا" اور "بھگی بنانے والا" کے ہیں۔						
(ف) اسم مذکر: آری چلانے والا	آری کش	?arrikesc h	woodcutter	een houstaager	9	ص 009
کیٹیلا کرنے جو ہندوستانی معنی دیے ہیں اپن کو سمجھنے میں کافی دقت ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی نے جو انگریزی معنی دیے ہیں اُس کے مطابق اس کے معنی "کھالیں رنگنے والا" کے ہیں۔	؟	koestiek	tanner	een leerbereijder	9	ص 009
(ع) اسم مذکر: تھالیاں بنانے والا یہاں بھائی نے جو انگریزی معنی درج کیے ہیں وہ مفہوم کے اعتبار سے مختلف ہیں	طریق گر	tabakger	an official, clerk	Een houtslager	9	ص 009
(ہ) اسم مذکر: گایک، رامش گر، مغنی، سرود گو، نقد سرائے، گانے والا، قوال، ڈوم، میراٹی، کلاؤنت	گویا	ghauwaj a	singer	Een sager	9	ص 009
اس لفظ کے درست معنی کو سمجھنے میں دقت ہے۔	؟	taarkesor	?writer/stin ger	Een draettrecker	9	ص 009
(ا) اسم مذکر: نیل گر، رنگ زر، کپڑے رنگنے والا، گلیا، صباغ	رنگ ریز	rangrees	painter	Een verruwer	9	ص 009
(ہ) اسم مؤنث: (سُنہ) برتن + ہار (بنانے والا) مٹی کے برتن بنانے والا، کوزہ گر، کاسہ گر، کوزہ ساز	کھار	komhar	potter	Een pottebacker		ص 009
کیٹیلا کرنے جو ہندوستانی معنی دیے ہیں اس کو سمجھنے میں کافی دقت ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی نے جو انگریزی معنی دیے ہیں اُس کے مطابق اس کے معنی "ٹیکس جمع کرنے والا" کے ہیں۔	؟؟	tsjaklijer	brothel owner/ tex collector	een vswaartveege r	9	ص 009
(ف) اسم مذکر: وہ شخص جو زری کا کام کرے، کارچوب	زردوز	dsardoos	embroiderer	een borduurder	9	ص 009
(ف) اسم مذکر: وہ قلمی جو اپنا ذاتی پھاوڑا اپنے پاس رکھے، پھاڑے سے کام کرنے والا، کھودنے والا	بیل دار	beeldaar	engraver	een graaver	9	ص 009
(ہ) اسم مذکر: پرندہ پکڑنے والا، چڑیا	چڑیا مار	tsjaimaar	bird	een	9	ص

پکڑنے والا، صیاد۔			catcher/hunter	vogelvanger		009
(ہ) اسم مذکر: حجام، مور تراش، بال بر۔	حجام/نانی	Hadsjam nauj	Barber	een baardscheer- er	9	ص 009
(ف) اسم مذکر: گھوڑا پھیرنے اور درست کرنے والا، گھوڑے پر خوب چڑھنے والا	چابک کاسوار	sjabok ka swaar	horseback rider	paardberijder	9	ص 009
کیٹیلا نے جو ہندوستانی معنی دیے ہیں اپن کو سمجھنے میں کافی دقت ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی نے جو انگریزی معنی دیے ہیں اُس کے مطابق اس کے معنی "شہری" کے ہیں۔	؟؟	keijet	subject, citizen	onderdaan	9	ص 009
(ع) اسم مذکر: سفر کرنے والا، بناؤ، راہ گیر، سیاح، جاوڑی، بٹوہی، سالک، ابن السبیل، پردیسی۔	مسافر	mousaffer	stranger	vreemdeling	9	ص 009
(ہ) اسم مذکر: دھیانی، تپشی، سنت، سنیاسی، عابد، زاہد، جتی، اہیت، بیراگی، رشی، مرتاض، مُنی، ہندو فقیر	جوگی	dsjoggie sasio	eremite	heremijt	9	ص 009
کیٹیلا نے جو ہندوستانی معنی دیے ہیں اپن کو سمجھنے میں کافی دقت ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی نے جو انگریزی معنی دیے ہیں اُس کے مطابق اس کے معنی "شہری" کے ہیں۔	؟؟	naijet	citizen	burger	9	ص 009
(ع) اسم مذکر: سفر کرنے والا، بناؤ، راہ گیر، سیاح، جاوڑی، بٹوہی، سالک، ابن السبیل، پردیسی۔	مسافر	mousaffer	traveller	reijziger	9	ص 009
(ہ) اسم مذکر: گوالا، گائے، بھینس چرانے والا۔	اہیر	ahier	milkman	melkboer	9	ص 009
(ا) اسم مؤنث: دایہ، جنائی، قابلہ، جنانے کا پیشہ کرنے والی عورت	دائی	dhaaij	midwife	vroedvrouw	9	ص 010
کیٹیلا نے جو ہندوستانی معنی دیے ہیں اپن کو سمجھنے میں کافی دقت ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی نے جو انگریزی معنی دیے ہیں اُس کے مطابق اس کے معنی "بارود بنانے والے"	؟	?kholin	gunpowder maker	kruijmaker	9	ص 009

کے ہیں۔						
(ا) اسم مذکر: ٹھٹھول، وہ شخص جس پر ٹھٹھا کیا جائے، ٹھٹھے باز، ظریف، وہ شخص کہ جس پر لوگ اور وہ لوگوں پر ہنسے۔	مسخرہ	maskra	joker	olieslager	9	ص 010
کیٹیلا نے جو ہندوستانی معنی دیے ہیں اپن کو سمجھنے میں کافی دقت ہے اور تیج کے۔ بھائی نے جو انگریزی معنی دیے ہیں اُس کے مطابق اس کے معنی "مسخرہ" ہی کے ہیں۔	؟	Ja?sa makee	clown	potsemaker	9	ص 010
(ف، ہ) اسم مذکر: سٹے باز کا کام، سٹا کھیلنے کا کام، جو ا کھیلنے والا	سٹے باز	sattie baed	quack	quaksalver	9	ص 010
(ہ) اسم مذکر: احمق، بے وقوف، گاؤدی، مودھو بھونڈو۔	چوتیا	tsuntsiaa	hypocrite	guijchelaer	9	ص 010
کیٹیلا نے جو ہندوستانی معنی دیے ہیں اپن کو سمجھنے میں کافی دقت ہے اور تیج کے۔ بھائی نے جو انگریزی معنی دیے ہیں اُس کے مطابق اس کے معنی "موتی میں سوراخ کرنے والا" کے ہیں۔	موتی بدار؟	moothie biadara	pearl driller	peerlboorder	9	ص 010
(ہ) اسم مذکر: کشمیر، کوتمیر۔	ڈھنیا	dhannia	Cotton- carder	kattoenklop- per		-
ہیرا کاٹنے والا	ہیرا کش	hiera kaas	diamond cutter	diamantslijpe- r	9	ص 010
(ع+ف) اسم مذکر: امیر محلہ، میر کوچہ، محلہ کا چودھری ۲ مہتر، خاکروب، چوڑھا۔	محل دار	malledaar	section chief (?)	wijkmeester	9	ص 010
(ف) اسم مذکر: شیشہ ساز، شیشہ اور اُس کے برتن بنانے والا	شیشہ گر	sissigar	glassblower	glasblaser	9	ص 010
پارہ بنانے والا	پاروئی	paaroe	mercury maker(?)	wijkwaghter	9	ص 010
یہاں ہندوستانی لفظ کو اردو نستعلیق میں لکھنے سے لفظ "گلان باز" بنتا ہے۔ اس لفظ کو سمجھنا مشکل ہے اس لیے راقم نے یہاں تیج کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے سے perfume maker	گلاب باز؟	gullaanbo as	perfume maker	bittaensie maaker	9	ص 010
لعوی معنی: قالین بنانے والا۔	غالپہ باز	Galitsja	carpet	tapijtmaker	9	ص

		baas	maker			010
لغوی معنی: چھاپنے کا کام کرنے والا	چھاپیہ	tsjipia	stamp maker	Britse maker	9	ص 010
رسی بنانے والا	رسن ساز	?raesjir sallengie	rope maker	lijnslager	9	ص 010
(ہ) اسم مذکر: سانپ رکھنے اور کھلانے والا، سانپ پکڑنے والا، مارگیر، سانپ کا تماشا کرنے والا۔	سپیرا	samphera	snake charmer	slangbesweer der	9	ص 010
بانس سے ٹوکریاں بنانے والا۔	بانس پھیرا؟	bansphor a	basket weaver	mandemaake r	9	ص 010
شو تہ کام کرنے والا	ریفیوجی	roefigea	Amateur	stopper	9	ص 010
زین بنانے والا	زین دوز	siendoos	saddle maker	zadelaer	9	ص 010
(ف) اسم مذکر: حاجب، ڈپوڑھی بان، ملازم دروازہ، چوکیدار، پہرے دار، سنتری، بواب، پردہ دار، دروازہ کا نگہبان۔	دربان	derwaan	gate keeper	portier	9	ص 010
اس لفظ کے معنی تک رسائی نہ ہو سکی۔	?	tandel	?	loots		
اس لفظ کی ہندوستانی معنی کی تقسیم نہیں ہو سکی اور انگریزی معنی کے مطابق اس کا معنی میز درست کرنے والا ہے۔	صافی؟	saffaisja	table setter	tafeldecker	9	ص 010
(ف) اسم مذکر: تیر ساز، تیر بنانے والا	تیر گر	tiergar	arrow maker	pijlemaaker	9	ص 010
لغوی معنی: کمان بنانے والا	کمان گر	kamangar	bow maker	boge maker	9	ص 010
لغوی معنی: سوئی بنانے والا	سوئی گر	soijgar	needle maker	naeld maaker	9	ص 010
اس لفظ کو رسی بنانے والے کے لیے استعمال کیا گیا ہے۔ اس کے ہندوستانی لفظ کا تلفظ واضح نہیں ہے۔	?	adawaija	string maker	casijla geleijder	9	ص 010
(ع+ف) اسم مذکر: ادھار لینے والا، مقروض، مدیون، دین دار	قرض دار	karrasdaa r	debtor	schuldenaer	9	ص 010

(انگلش captain) اسم مذکر: ایک کمپنی یا لشکر یا جہاز کا حکمران، آزمودہ کار، فوجی، سردار، پولیس، کا بڑا افسر، جہاز کا ناخدا، سالارِ فوج، سیناپتی، صوبہ دار، رسالدار	کپتان	kapitaan	captain	een capitein	10	ص 010
اس لفظ کا ہندوستانی معنی نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "کرل" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	colonel	een colonel	10	ص 010
(ف) اسم مذکر: کسی چھوٹے علاقے کا حاکم، کسی جماعت کا قائد، امیر۔	سردار	cirdaar	headman	een hooftman	10	ص 010
توپ خانے کے دروازے کا دربان، نگہبان۔	توپ خانہ دروغہ	toopghan na daroga	head gunner	een stukmeester	10	ص 010
(ا) اسم مذکر: گھڑ سوار	اسوار	huswaar	rider	kuijter (or knijter)	10	ص 010
لغوی معنی: وہ سپاہی جو پیدل سفر کرتے ہیں۔	پیادہ	piaad	foot soldier	voed kneght	10	ص 011
(د) لغوی معنی: برچھی رکھنے والا	برچھی والا	birdsja wala	wire_nail fixer	wiegenien	10	ص 011
(ع+ف) اسم مذکر: بندوق رکھنے والا، قراؤل	بندوقچی	bandugtsj e	rifleman (?)	coenschutter	10	ص 011
(ف) اسم مذکر: تیر چلانے والا سپاہی، وہ شخص جو تیر مارنے میں کامل مہارت رکھتا ہو، تیر زن، قدر انداز، دھتک دھر، کماں دار	تیر انداز	tierendaas	Archer	boogschutter	10	ص 011
(ف) اسم مذکر: نقارہ بجانے والا، نوبت نواز	نقارچی	nahaartsje	tomtom man	heijr pauker	10	ص 011
(ه) اسم مؤنث: اسباب لادنے کی بڑی ریزھی جو تختوں کی بنی ہوئی ہوتی ہے اور اُسے نیل یا اونٹ کھینچتے ہیں، اُس کو چلانے والا۔	کراچی؟	karanaitsj e	?	basuijnblaser	10	ص 011
اس لفظ کے معنوں تک رسائی ممکن نہ ہو سکی۔	؟	saranntsje	?	schalmdijpij er	10	ص 011

(ع) صفت: نسل سے منسوب، اصل، اعلیٰ نسل کا۔	نسل	nassilsje	Breeder	trompeter	10	ص 011
(ع+ف) اسم مذکر: ٹہلوا، سیوک، خادم، خدمتی، چاکر	خدمت گار	ghis medaar	civil servant , scribe	amptenaar	10	ص 041
(ع) اسم مذکر: فرش بچھانے والا، وہ شخص جس کے ذمے خیموں کو گاڑنے اور کھڑا کرنے کی خدمت ہوتی ہے۔	فرش؟	ferraas	tent erector	thentreghter	10	ص 011
لغوی معنی: چرانے والا۔	چروا	tsjirwada ar	horse rider helper	paerdeknegt	10	ص 011
(ا) اسم مذکر: پاسبان، نگہبان، محافظ، نگراں، پہرے دار، پہرائی	چوکیدار	tsjoekidaa r	guard	waghter	10	ص 011
(ہ) اسم مؤنث: اچھوٹا تخت، کرسی، ۲۔ - پہرا، پاسبانی ۳۔ اسٹیشن، پڑاؤ۔	چوکی	tsjoukie	guard	schildwaght	10	ص 011
(ف) اسم مذکر: جاسوس، مخبر، خفیہ پولیس	ہرکارہ	halkaria	spy	spion	10	ص 011
(ف) صفت: مقابل زندہ، بے جان، بے جان، بے روح، مراہوا، مواہوا۔	مردہ	mirdha	corporal	corporael	10	ص 011
اس لفظ کے معنی ہندوستانی میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کے معنی نقارچی ہیں۔	--	--	drummer	trommelslage r	10	ص 011
(ف) اسم مذکر: عسکر، فوج۔	لشکر	lascar	Army	leeger	10	ص 011
اس کے درست معنوں تک رسائی نہ ہو سکی۔	نسورا بردار؟ [نقارہ بردار]	nisorraa bardaar	pigeon carrier	vaendrager	10	ص 011
<b>مختلف قوموں سے متعلق</b>		<b>Of the different nation</b>		<b>van verschijde</b>	<b>11</b>	
(ع) اسم مذکر: ولندیزی سلطنت سترہویں سے بیسویں صدی تک نیدرلینڈز کے زیر اہتمام سمندر پار خطوں پر مشتمل ایک استعماری سلطنت تھی اس کا	ولندیزی؟	?willinda ar	the Dutchman	den nederlander	11	ص 011

باشندہ						
لغوی معنی: فرانس کا باشندہ	فرانسیسی	francees	the Frenchman	den fransman	11	ص 011
(ا) اسم مذکر: انگلستان کا رہنے والا، فرنگی، انگلش مین، جنٹلمین، انگلستانی۔	انگریز	engres	an Englishman	een ingelsman	11	ص 011
(ا) اسم مذکر: انگریز، اہل فرنگ، یورپین۔	فرنگی	fringi	a Portugese	een portugees	11	ص 011
(ع) صفت: عرب سے منسوب، عرب کا۔	عربی	arrabi	an Arab	een arabier	11	ص 011
(ع) اسم مذکر: روم یا روما سے منسوب، روم کا باشندہ	رومی	roemi	a Turk	een turck	11	ص 011
(ع) حبشیوں کا لقب، نیگرو کی قسم	شیدی	siedie	an African	een angolen	11	ص 011
فارسی (صفت): مراد وہ لوگ جن کا تعلق حبشہ یا اہمختوپیا سے ہوتا ہے۔	حبشی	habsji	an Abessinian	een abissijin	11	ص 011
(ہ) اسم مذکر: تلنگانہ کا رہنے والا، وہ انگریزی سپاہی جسے انگریزی پوشاک پہنائی جاتی ہے۔	تلنگا	telinga	a Malabar person	een mallabaar	11	ص 011
یہاں چین کے باشندہ مراد ہو سکتی ہے۔	چین کا	tsjian ka	a Chinese	een chinees	11	ص 011
(عبرانی) یہودی کی جمع: جو داں، حضرت موسیٰ کی اُمت، عبر کی اولاد، عبرانی، موسائی۔	یہود	dsjoud	a Jew	een joode	11	ص 011
(عبرانی + ف) اسم مذکر: نصرانی، مسیحی، نصاریٰ، حضرت عیسیٰ کے پیرو، اور کے ماننے والے۔	عیسائی	dsetsjni	a Christian	een christen	11	ص 011
(ف) اسم مذکر: (منسوب بہ ہند) ہندوستان کی وہ قوم جس میں بت پرستی جائز ہے اور انکا طریق دیگر اقوام سے بالکل علیحدہ ہے، آریا و شنو جین مت وغیرہ کے لوگ، ہندوستان کے قدیم باشندے۔	ہندو	hindou	a heathen, Hindu	een heyden	11	ص 011
(انگریزی) اسم مذکر: وسطی ایشیا کی ایک قوم۔	فارسی مغل	phassi mogol	a Persian	een persian	11	ص 011

(ا) اسم مذکر: انگریز، اہل فرنگ، یورپین۔	فرنگی	frangi	a European	een europeer	11	ص 011
ازبکستان کا باشندہ	ازبکی	usbegi	a Russian	een rus	11	ص 011
(ف) اسم مذکر: جو شخص مذہب اسلام میں ہو۔ حضرت محمد ﷺ کا پیرو، مومن، ترک	مسلمان	mussalman	a Muslim	een musselman	11	ص 012
ملا یا کا باشندہ	ملائی	malaihi	a Malayan	maleijer	11	ص 012
آرمینیا کا باشندہ	آرمینی	armenie	an Armenian	armenie	11	ص 012
سری لنکا کا باشندہ	لنکا	lanka	a Singhalese	singalees	11	ص 012
لفوی معنی: قوی ہیکل، بد صورت اور بیخ ذات۔ جب برصغیر پاک و ہند میں آریاؤں کا نفوذ ہوا تو انھوں نے یہاں کے قدیم باشندوں دراوڑ اور ان کی مخلوط نسل کے لوگوں کو نام دیا۔	رالھس	rakas	giant/ demon	reuss	11	ص 012
یہ لفظ کیسیلار نے ترک اور تاتاری قوم کے لیے نقل کیا ہے۔	؟	kilmagh	tartar	tartaar	11	ص 012
حقیر اور بے عزت پیشوں سے متعلق			Of the despised and dishonorable occupations	Van de veraghte en oneerlijke ampten	12	
(ف) صفت: مست کی مانند، مست دار، متوالے کے مانند	مستانہ	mastana	drunkaad	dronkaart	12	ص 012
(ا) صفت: بن باپ کا، وہ شخص جو بغیر از نکاح پیدا ہوا ہو۔	حرام کا	haramkaa	Adulterer	hoereerder	12	ص 012
(ف) اسم مذکر: قاتل، گھاتک، ہتیار،	خونی	ghoinij	murderer	mordenaer	12	ص

سفاک، خوں ریز، وہ شخص جس نے کسی کو مار ڈالا ہو۔						012
(ہ) صفت: دروغ گو، کاذب	جھوٹا	dsjoettha	liar	leugenaar	12	ص 012
(ہ) اسم مذکر: دزد، سارق، چونا	چور	tsjoor	thief	dieff	12	ص 012
(ف) اسم مذکر: جاسوس، مخبر، خفیہ پولیس	ہرکارہ	harkarra	spy	verspieder	12	ص 012
(ہ) صفت: لوٹ مار کرنے والا، لوٹ لینے والا، غارت گر، غنام، راہزن، قزاق، دھاڑی، ڈاکو، ٹھگ، بٹار۔	لٹیرا	loutera	robber	roover	12	ص 012
(ع+ف) اسم مذکر: ولد اڑنا، زنا زادہ، وہ شخص جو بے نکاح پیدا ہوا ہو۔	حرام زادہ	haramdja da	rascal	schelm	12	ص 012
(ف) اسم مذکر: دھوکا دینے والا، مکار، دم باز، چھلیا، جعل ساز، فریبی، ٹھگ۔	دغا باز	deggabaa s	cheater	bedrieger	12	ص 012
(ف) اسم مذکر: پتھر اٹھانے والا	سنگ والا	singwala	horned one, crony	hoorndrager	12	ص 012
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھانیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "چغل خور" سے متعلق ہے۔	--	--	gossiper	lasteraer	12	ص 012
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھانیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "گناہ گار" سے متعلق ہے۔	--	--	sinner	sondaer	12	ص 012
(ف) صفت: عاصی، خطاوار، قصور وار	گناہ گار	gonnegaa r	tattletale/ guilty	verklicker	12	ص 012
(ع) اسم مذکر: عبد، بندہ، بردہ، داس، خاند زاد، وہ زر خرید چھو کر اجو بلا تنخواہ گھر کا کام کاج کرتا ہے۔	غلام	goelam	slave	slaev	12	ص 012
(ہ) اسم مؤنث: باندی، چیری، داسی، کنیز، کنیزک، امتہ، پرستار۔	لونڈی	londi	female slave	slavin	12	ص 012
(ہ) اسم مذکر: قلبتان، بچولیا۔	بھڑوا	borwa	pimp	hoerewaerd	12	ص

						012
(ہ) اسم مؤنث: دلالہ، فرہاد کش، عورتوں کو مردوں سے یا مردوں کو عورتوں سے ملانے والی، نانکد، دوئی، عورتوں کو بھگا کر لے جانے والی۔	کشتی	koettheni e	madam	hoerewaerdin	12	ص 012
اس لفظ کا ہندوستانی معنی ناقابل فہم ہے۔ بھائیٹا کے انگریزی ترجمے کے مطابق یہ لفظ "شریک حیات" کے معنوں میں استعمال ہوا ہے۔	؟	hissa	man and wife (partner)	man en wijff	12	ص 012
اس لفظ کا ہندوستانی معنی ناقابل فہم ہے۔ بھائیٹا کے انگریزی ترجمے کے مطابق یہ لفظ " رشوت دینے اور لینے والے" کے معنوں میں استعمال ہوا ہے۔	گھونسیا	ghosja	bribe giver/ taker	capader	12	ص 012
خاکروب، مہتر، بھگلی، چوڑھا (یہ نام جلال الدین اکبر نے رکھا تھا)	حلال خور	halalghoo r	scavenger	huijsreijniger	12	ص 012
(ع) اسم مؤنث: (ا) مرگ، قضا، مری، مرتو، کال، اجل، وفات، انتقال	موت	moot	death	dood	12	ص 012
(ع) اسم مذکر: وہ درویش جو اپنے بال بچوں کے واسطے کم سے کم ایک روز اور زیادہ سے زیادہ چار روز کی خوراک رکھتا ہو،	فقیر	fackier	Beggars	bedelaars	12	ص 012
(ف) اسم مذکر: جن، بھوت، راکشش، پریت، شیطان خناس، پریوں کے مرد، سینگ دار قوم۔	دیو	deuu	idol	afgot	12	ص 012
(ہ) اسم مؤنث: دلالہ، فرہاد کش، عورتوں کو مردوں سے یا مردوں کو عورتوں سے ملانے والی، نانکد، دوئی، عورتوں کو بھگا کر لے جانے والی۔	کشتی	koetheni	prostitute	een koppelaerster	12	ص 013
(ف) اسم مذکر: مجنون، پاگل، سڑی، خبطی، سودائی، باؤلا۔	دیوانہ	duvanna	fool	een zoot	12	ص 013
(ع) اسم مذکر: حق کو چھپانے والا، منکر خدا، خدا کو نہ ماننے والا، مرتد، ناسک، بے دین۔	کافر	kaffer	nonbeliever	een ongeloovige	12	ص 013

(ف) اسم مذکر: زرخ، مٹھ، بھجرا، وہ مرد جو عورتوں کی سی حرکتیں کرے۔	زنانہ	dsjannann a	effeminate	een verwijffde	12	ص 013
(ف) صفت: جو مرد نہ ہو، بھجرا، زنانہ، زرخ، پنا۔	نامرد	namard	coward	een bloodaert	12	ص 013
ساحرہ، جادو گرئی۔	ڈاہنا	dhajjna	magician	tovenaer	12	ص 013
(ہ) اسم مؤنث: زین جگر خوار، ساحرہ، ٹو نہائی، جادو گرئی، عائنہ (وہ عورت جو اپنی تصویری طاقت کی وجہ سے نظر ملا کر بچوں کا کلیجہ کھا جاتی ہے) بد صورت اور ہیبت ناک عورت، ڈراؤنی صورت کی عورت۔	ڈاین؟	?dhanaij	witch	toverhex	12	ص 013
(ہ) اسم مذکر: بکھا، کوزہ پشت، وہ شخص جس کی پیٹھ جھک گئی ہو، خمیدہ پشت، کمر ٹوٹا، کمر جھکا، منحنی	کبڑا	koepra	hunchback	bultige	12	ص 013
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ"	--	--	night spirit	Naght geest	12	ص 013
چوپایوں سے متعلق		Of the quadruped land animals		Van de viervoetige land gediertens		13
(ہ) اسم مذکر: اسپ، ترنگ، توین، مرکب، فرس۔	گھوڑا	gorra	horse	een paard	13	ص 013
(س) گائے بھینس رکھنے، چرانے اور اکا دودھ پینے والا، گوالا۔	گھوسی	ghassie	milkman	een ruijn	13	ص 013
(ہ) اسم مذکر: اسپ، ترنگ، توین، مرکب، فرس۔	گھوڑا	gorra	stallion	Een hengst	13	ص 013
(ہ) اسم مؤنث: گھوڑا کی تائیت، اسپ، مایاں، اسپ مادہ، گھوڑے کی مادیں، گھڑیا، ٹوٹائی، نائری۔	گھوڑی	gorrie	mare	een merrie	13	ص 013
(ع) اسم مذکر: خصیے نکالا ہوا جانور، اختہ، بدھیا، خجر۔	خصیا	ghadsiaa	mule	een muijl	13	ص 013

(ہ) اسم مذکر: خر، حمار، کھوتا، دراز گوش۔	گدھا	ghadda	donkey	esel	13	ص 013
(ہ) اسم مذکر: فیل، جیل، ہستی، گج، نہایت جسیم اور موٹا حیوان، سوڈوالا۔	ہاتھی	hatti	elephant	eliphant	13	ص 013
(ف) اسم مذکر: سنگھ، باگھ، مرگ راج، اسد، غضنفر، حیدر۔	شیر	tsjer	lion	leuw	13	ص 013
(ہ) اسم مذکر: خرس، بھالو	رچھ	ries	Bear	beer	13	ص 013
(ہ) اسم مذکر: (صحیح بارہ سینگھا) ایک قسم کا پہاڑی ہرن جس کے سینگ شاخ در شاخ اور بہت لمبے ہوتے ہیں۔	بارہ سینگا	barasinga h	deer	hert	13	ص 013
(ہ) اسم مذکر: ایک دراز گردن اور لمبی ناکوں کا چوپایہ جسے فارسی میں شتر، عربی میں جمل و ایل کہتے ہیں۔	اونٹ	oenth	camel	cameel	13	ص 013
(ہ) اسم مذکر: بوز، ایک درندے جانور کا نام جس کی کمر نہایت تپکی اور جسم پر پتھیاں ہوتی ہیں۔	چیتا	tsittha	leopard	luijpaart	13	ص 013
اس لفظ کا ہندوستانی ترجمے کا تلفظ واضح نہیں ہے۔ انگریزی ترجمے کی رو سے اس کے معنی ہیں "تندوا"	؟	dschoor	panther	panther	13	ص 013
اس لفظ کے ہندوستانی معنی نہیں دیے ہوئے اور انگریزی ترجمے کے مطابق "پہاڑی بکری" کے لیے یہ لفظ استعمال ہوا ہے۔	--	--	mountain goat	bergbock	13	ص 013
اس لفظ کے ہندوستانی معنی نہیں دیے ہوئے اور انگریزی ترجمے کے مطابق "بکری" کے لیے یہ لفظ استعمال ہوا ہے۔	--	--	goat	steenbock	13	ص 013
اس لفظ کے ہندوستانی معنی نہیں دیے ہوئے اور انگریزی ترجمے کے مطابق "بھیڑیا" کے لیے یہ لفظ استعمال ہوا ہے۔	--	--	wolf	wolf	13	ص 013
(ہ) اسم مذکر: ایک درندہ کا نام جو کتے سے چھوٹا ہوتا اور رات کے وقت کبھی نوبچے	گڈر	ghidder	jackal	jackhals	13	ص 013

کبھی آدھی رات کو کبھی صبح ہوتے اپنے گروہ کے ساتھ بولا کرتا ہے۔						
(ا) اسم مذکر: وہ کتا جو شکار مارے، شکار مارنے یا پکڑنے والا کتا، تازی کتا	شکار کا کتا	ciekaarka koetha	hunting dog	jagthond	13	ص 013
اس لفظ کے ہندوستانی معنی نہیں دیے ہوئے اور انگریزی ترجمے کے مطابق "خرگوش" کے لیے یہ لفظ استعمال ہوا ہے۔	--	--	rabbit	conijn	13	ص 013
(ہ) اسم مذکر: کلب، سگ، کوکر، ایک مشہور جانور کا نام جو راتوں کو بھونکتا اور آدمیوں کا کمال رفیق و شدید الجوع ہوتا ہے۔	کتا	koetta	Dog	hond	13	ص 013
(و) اسم مؤنث: کتی، مادہ سگ، عربی کلبہ، لعوہ، فارسی، مادہ سگ، لاس۔	کتی	koethi	Bitch	teeff	13	ص 013
(ہ) اسم مؤنث: گرہ، ایک چھوٹے سے جانور کا نام ہے جو شیر کے مشابہ ہے اور اکثر چوہوں وغیرہ کا شکار کرتا ہے جسے گھر میں اکثر پالتے ہیں۔	بلی	billi	cat	katt	13	ص 013
(و) اسم مذکر: مسلا، موش، فار، گھونس	چوہا	tsuwa	rat	rott	13	ص 013
(و) اسم مذکر: بزگاؤ، گائے کا نر، بلد، ٹور	بیل	bel	ox	oss	13	ص 014
(و) اسم مؤنث: مادہ، گاؤ، گنو، بقرہ، دھن۔	گائے	kie	cow	koe	13	ص 014
(و) اسم مؤنث: ایک قسم کے مویشی کا نام میکھی، مادہ گاؤ، بیش، مجھ، جاموس	بھینس	bhens	Buffalo	buffel	13	ص 014
(و) اسم مؤنث: کٹو، گلو، روکھی، موش خرما، موٹک پراں۔	گلہری	ghelerii	squirrel	boomrott	13	ص 014
(و) اسم مؤنث: مادہ میش، گارڈ، بھیری، ایک قسم کی بکری جس کے بالوں سے کپل وغیرہ بنتے ہیں۔	بھیڑ	bheer	sheep	schaep	13	ص 014
(و) اسم مذکر بوک، بزبز، گوسفند	بکرا	backra	goat ( m.)	bock	13	ص 014

(ہ) اسم مؤنث: گوسفند، بزادہ	بکری	backri	goat (f.)	geitt	13	ص 014
(ہ) اسم مذکر: بد جانور، خوک، خنزیر، گراز	سور	soeer	swine, pig	swijn	13	ص 014
خرگوش جیسا جانور	ساسا	sassaa	hare	haess	13	ص 014
(ہ) اسم مذکر: ایک درندہ کا نام جو اکثر بھیڑ بکریوں کا شکار کرتا ہے، پس اسی وجہ سے بھیڑ یا اس کا نام رکھا گیا۔	بھیڑیا	bheera	wolf	wolff	13	ص 014
(ہ) اسم مذکر: بوزند، میوں، باز، ایک جانور کا نام جو آدمی سے بہت مشابہ ہے۔	بندر	bandera	monkey	aep	13	ص 014
(ف) اسم مذکر: حیوان، جان دار، ذی روح، کیڑا کھوڑا، درندہ	جانور	dsjannauar	Beast	beest	13	ص 014
(+ف) صفت + اسم مذکر: ادشتی، وحشی، صحرائی، بھڑکنے والا، بدکنے والا حیوان، جان دار، ذی روح، کیڑا کھوڑا	جنگلی جانور	dsjanggal dsjannaur	wild beast	wild beest	13	ص 014
(ہ) اسم مذکر: مرکب از نیو (نیاد) + لا (حرف نسبت)۔ نیو کھودنے والا جانور، راسوا ایک قسم کا بڑا چوہا جو سانپاں ڈالتا ہے، نول، عربی سرغوب۔	نیولا	nauwla	mongoose	monkus	13	ص 014
(س) اسم مذکر: ہاتھی کے پاٹھے کے برابر اور بھینسے سے مشابہ موٹی کھال کا ایک نہایت طاقت ور جانور۔	گینڈا	ghande	skunk	keynodter!	13	ص 014
(س) اسم مذکر: ایک وضع کا چوہا جس کا منہ اور بدن عام چوہے سے پتلا اور لمبا ہوتا ہے یہ عموماً رات کو نکلتا ہے۔	چھچھوند	tsietsonde r	musk rat	musculiaat noot	13	ص 014
(ہ) اسم مذکر: شیر، سنگھ، آسد، غضنفر، قسورہ	باگھ	baagh	tiger	tijger	13	ص 014
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "جوان زگھوڑے" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	colt	veulen		

اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "دنبہ" ہے۔	--	--	ram	ram	13	ص 014
<b>پرنندوں سے متعلق of the Van' 14 birds gevogelte</b>						
(ہ) اسم مؤنث: پرندہ، کھجنگ مادہ، گوریاء، عصفور	چڑیا	tsirria	Bird	een vogel	14	ص 014
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "شتر مرغ" کے ہیں۔	روس؟	roos	ostrich	struijs	14	ص 014
(ا) اسم مذکر (فارس والے عموماً چوچہ بولتے ہیں) مرغی کا بچہ، پٹھا، پٹھ۔	چوزہ	tsusa	chick	kuijken	14	ص 014
(ف) اسم مذکر: بازو، بال و پر، پگھ	پر	par	feather	veder	14	ص 014
(د) اسم مؤنث متقار، پرندوں کا منہ، نوک، سرا۔	چونچ	tsoens	Beak	beck	14	ص 014
(ف) اسم مذکر: پانچ سے منسوب جیسے ایک پنچہ دو پنچے وغیرہ، ہاتھ یا پاؤں کی پانچوں انگلیاں، حیوانات کا چنگلا اور پاؤں۔	پنچہ	pantsja	claw	klauw	14	ص- 032
(ا) اسم مذکر: خروس، گلڑ، مرغ، نماکیاں	مرغا	morga	cock, rooster	haen	14	ص 014
(ا) اسم مؤنث: ماکیاں، گلڑی، مادہ خروس، مادہ مرغ، مرغی کی مادین۔	مرغی	morgi	hen	hen	14	ص 014
ہندوستانی میں اس لفظ کا معنی موجود نہیں ہے اور تیج کے۔ بھائیا نے جو اس کا ترجمہ کیا ہے اس کے مطابق اس لفظ کا مطلب ہے "خصی مرغا"	---	---	Capon	kappoen	14	ص 014
اسم مذکر: ایک نہایت خوش نما پرندہ کا نام جس کے پروں کا موچھل بنایا جاتا ہے۔	مور	moor	peacock	pauw	14	ص 014
(ہ) اسم مذکر: بوتیار، غم خوراک، مانی خور، کلنگ، ایک آبی دراز گردن سفید پرند کا نام	بگلا	baghla	heron	reijger	14	ص 014

جو اکثر پانی کے کنارے پر رہتا اور مچھلیاں پکڑ کر کھاتا ہے۔						
ہندوستانی میں اس لفظ کا معنی موجود نہیں ہے اور تیج کے۔ بھائی نے جو اس کا ترجمہ کیا ہے اُس کے مطابق اس لفظ کا مطلب ہے "عقاب، چیل"	--	--	eagle	arend	14	ص 014
ہندوستانی میں اس لفظ کا معنی موجود نہیں ہے اور تیج کے۔ بھائی نے جو اس کا ترجمہ کیا ہے اُس کے مطابق اس لفظ کا مطلب ہے "شاہین، باز"	--	--	hawk	havigh	14	ص 015
(ہ) اسم مذکر: گھو، بوم	الو	oelloe	owl	uijl	14	ص 015
(ہ) اسم مذکر: زراغ، کاگ، کاگا، کاک، غراب	کوا	kauwa	crow	kaoe	14	ص 015
(ع+ف) اسم مؤنث و مذکر: ہزار داستان، داستان سرا، مرغِ چین، عندلیب، گلدَم ایک خوش الحان پرند کا نام جس کی دم کے نیچے ایک سرخ گل ہوتا ہے۔	بلبل	bolbol	nightingale	nagtegael	14	ص 015
(ہ) اسم مؤنث و مذکر: ایک پرند کا نام جو تیرے چھوٹا ہوتا ہے۔	بئیر	batera	quail	quartel	14	ص 015
(ف) اسم مذکر: حمام، کپوت، کوتر، ایک مشہور پرند کا نام جسے اکثر شوقین اڑانے کے واسطے پالتے ہیں۔	کبوتر	ghaboutar	pigeon	duijv	14	ص 015
(س) اسم مذکر: ایک چار پاؤں کا آبی جانور جس کا جسم سخت خول میں چھپتا رہتا ہے جس کی ہڈی سے ڈھالیں اور کھلونے بناتے ہیں۔	کچھوا	koetsa	turtle	turtelduijv	14	ص 015
(ہ) اسم مذکر: ایک قسم کا نہایت خوش ذائقہ پرند فاختہ کی برابر ہوتا ہے، ایک قسم کا کبوتر	ہریل	hariel	green pigeon	groene duijv	14	ص 015
جنگل میں رہنے والا کبوتر	جنگلی کبوتر	dsjangli kaboutar	dove	wilde duijf	14	ص 015

اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "ابابیل" کے ہیں۔	؟	patta diuwli	swallow	swaluwe	14	ص 015
(ہ) اسم مؤنث: شجرہ، خفاش، ایک اندھیرا پسند پرندے کا نام جو اکثر چھتوں میں لٹکتا رہتا اور رات کو اڑا کرتا ہے۔	چگاڈ	tsjimgadd ar	Bat	vleermuijs	14	ص 015
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھانیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "بگلا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	stork	ooijevaer	14	ص 015
(ا) اسم مذکر: (ف، توت) ایک پرند کا نام جس کے پر سبز، چونچ سرخ اور قلمے میں طوق ہوتا ہے۔ طوطا، سوا، مٹھو، سوگا اس کی کئی قسمیں ہیں۔	توتا	tota	parrot	papagaij	14	ص 015
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھانیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "ہنس راج" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	swam	swaen	14	ص 015
(ا) اسم مؤنث: ایک آبی پرند کا نام ہے جو مرغابی کے قسم میں ہے، بٹک، بط	بط	battagh	goose	gans	14	ص 015
(ف) اسم مؤنث: قاز، جل، گلز، ایک مشہور پرند کا نام جو اکثر دریا میں تیرتا رہتا اور مچھلیاں پکڑ کر کھاتا ہے۔	مرغابی	moergaab	duck	eent	14	ص 015
(س) اسم مذکر: ایک خوش آواز پرندہ جو چڑیا سے ذرا بڑا ہوتا ہے اس کے سر پر پروں کا تاج سا ہوتا ہے اور مقررہ وقت پر چھپاتا ہے۔	چندول	tsjendoel	lark	leuwerk	14	ص 015
(ہ) اسم مؤنث: غلیواز، زغن، ایک مردار خور پرندے کا نام	چیل	tsjiel	kite	kuijkediev	14	ص 015
(ہ) اسم مذکر: بٹک، لک، لک، قاز، کوچ، ایک آبی لمبی ناگوں والے پرندے کا نام جو ہمیشہ اپنے جوڑے کے ساتھ رہتا ہے اور اگر مر جائے تو دوسرا بھی اپنی جان دے	سارس	sars	falcon	valk	14	ص 015

دیتا ہے۔						
(ہ) اسم مؤنث: ایک خوش الحان پہاڑی پرند کا نام، گرسل، مینا تین قسم کی ہوتی ہے، ایک زرد چوچ کی، دوسری سُرخ چوٹک (چوچ) کی جسے گرسل بھی کہتے ہیں، تیسری سیاہ رنگ، اور زرد چوچ کی جو بنگالہ کی مینا کہلاتی اور نہایت خوش گو اور خوش گلو ہوتی ہے۔	مینا	meijna	meyna	mateijntje	14	ص 015
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "چڑیا" کے ہیں۔	؟	?kiekaa	sparrow	sperwer	14	ص 015
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "ایک قسم کے پرندے" کے لیے ہے۔	--	--	snipe	snip	14	ص 015
(ف) اسم مؤنث: قاز، جل، گلڑ، ایک مشہور پرند کا نام جو اکثر دریا میں تیرتا رہتا اور مچھلیاں پکڑ کر کھاتا ہے۔	جنگلی مرغاب	djangli morgaab	wild duck	wild eent	14	ص 015
(ہ) اسم مؤنث: تیتری۔	تتلی	tittrie	butterfly	kiuit	14	ص 015
(ہ) اسم مذکر: آشیانہ، پرندوں کا گھر، الانا، آلا، خانہ مرغیوں۔	گھونسلہ	gonsla	s nestbird	vogelnest	14	ص 015
(ف) اسم مذکر: قفس، پرندوں کے رکھنے کا تیلیوں کا گھر	پنجرہ	pinsaa	s cagebird	vogelkoij	14	ص 015
(ف) اسم مذکر: پرندوں کے جسم کا وہ حصہ جس میں شہپر ہوتے ہیں۔	بازو [پر]	bansoe	wing	vleugel	14	ص 015
(ہ) اسم مذکر: کاگ، کاگا، کاک	کوا	kauwa	crow	kraaij	14	ص 015
فردوسی پرندہ	ہمرو [ہما]	hamruw	bird of paradise	paradijvogel	14	ص 015
اسم مؤنث: مرغ آبی، جل پتھیں۔	جل گلڑی	djiel koekri	؟	duijker		

بے خون مخلوق (کیڑے کوڑوں سے متعلق	Of the bloodles s creatures [insects]	Van de bloeijs e beeskens	15		
(ہ) اسم مذکر: (از مکھ یعنی منہ پر بیٹھنے والی)، گس، نخل، ذباب، ایک اڑنے والے کیڑے کا نام جو اکثر کھانے پر بیٹھتا ہے۔	mackie	fly	fly	15	ص 015
(ہ) اسم مذکر: ایک قسم کا بڑی بڑی مونچھوں والا کیڑا جو اکثر دیواروں پر رہتا اور پڑے وغیرہ کو چاٹ جاتا ہے، گھر گھرا، زنجیرہ، جندب۔	djinger	cricket , mosquito	mugh	15	ص 015
(ف) اسم مؤنث: ایک قسم کی سفید چوٹی جو اکثر لکڑی، کتاب وغیرہ کو چاٹ کر خاک کر دیتی ہے جسے پنجاب میں سیونک کہتے ہیں۔	dimok	termite	witte mier	15	ص 016
(ہ) اسم مؤنث: جینٹی، مور۔	chientie	Ant	mier	15	ص 016
(ہ) اسم مذکر: مکوڑا، کرم، کیٹ، حشرات الارض، دیدان، پلو، رنگنے والا جانور، گھن، دیمک۔	kieria	moth	mott	15	ص 016
(ہ) اسم مؤنث: وہ کیڑے جو بالوں یا کپڑوں میں عفونت جسم یا میل کے سبب سے پڑ جاتے ہیں۔	djoci	louse	luijs	15	ص 016
(ہ) اسم مذکر: ایک چھوٹا پردار جو سرسری سے مشابہ ہوتا اور اکثر مرطوب ملکوں یا برسات کے دنوں میں پیدا ہو کر آدمی کا خون پیتا ہے۔	piesoe	flea	vloo	15	ص 016
(ہ) اسم مؤنث: جوں کا انڈا، بیضہ سپش، دھک، چھوٹی جوں	liek	nit	nete	15	ص 016
(ہ) اسم مذکر: ایک سرخ رنگ کے کیڑے	katmal	Bedbug	wantluijs	15	ص

016						کا نام جو اکثر موسم برسات میں پتنگ اور چارپائی وغیرہ میں پیدا ہو کر آدمی کا خون پیتا ہے عربی میں کتلان فارسی میں شب گز اور غسک کہتے ہیں۔
ص 016	15	sprinkhaen	cricket, locust	tidda	ٹڈا	(ہ) اسم مذکر: ایک قسم کا پر دار کیڑا جو گھاس اور آکھ کے درخت پر ہوتا ہے، بوٹ، پھنگا۔
ص 016	15	zijdworm	silkworm	rissimka kiera	ریشم کا کیڑا	کر مپیلہ
ص 016	15	carpad	tick	tsjitsinia	؟	اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیٹا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "چھڑی" کے ہیں۔
ص 016	15	kier	worm	kirm	کر م	(ف) اسم مذکر: کیڑا، پلو، کوزا، پتنگا۔
16		van de feneijnige gediertens	Of the poisonous animals	زہریلے جانوروں سے متعلق		
ص 016	16	een slangh	snake	saamph	سانپ	(ہ) اسم مذکر: از سر پہ معنی رینگنا، سرپ، ناگ، مار، ماموں، اجگر، اژدر، کیڑا، افعی، رسی۔
ص 016	16	een duijsendbeen	centipede	kankasoer	کن کھجورا	(ہ) اسم مذکر: ہزار پا، صد پایہ، ایک زہریلے کیڑے کا نام جو کان میں گھس جاتا ہے یا جسم میں چٹ کر اپنے پاؤں گڑ دیتا ہے۔
ص 016	16	een hagadis	lizard	tsjipkalie	چھپکلی	(ہ) اسم مؤنث: مرداری۔ وہ جانور جو اکثر دیواروں پر رہتا اور کھیاں کھاتا ہے۔
ص 016	16	een schorpioen	scorpion	bietsjoe	بچھو	(ہ) اسم مذکر: ایک ٹیڑھی، ڈم کا زہریلا جانور جس کی ڈم میں دنک ہوتا ہے، کٹر ڈم، عقرب، برچھک۔
ص 016	16	een padde	toad	mendek	مینڈک	(ہ) اسم مذکر: ٹوک، داور، ٹرو، پتنگ ایک قسم کے آبی جانور کا نام جو اکثر برسات میں پیدا ہو کر تالابوں جو چڑوں وغیرہ کے

کناروں پر چلایا کرتا ہے۔						
(ا) اسم مذکر: گھڑیاں، نہنگ، ناکو	مگرچھ	magermat sor	crocodile	een crocodil	16	ص 016
(ہ) اسم مؤنث: مکڑی مادہ، مکڑی مادین، عنکبوت، گس گیر	مکڑی	makaria	spider	een spinnkop	16	ص 016
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھانیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "ایک قسم کی ہسپانوی مکھی" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	spanish fly	een spaense vliegh	16	ص 016
(ہ) اسم مؤنث: پھیری، مچھی، ماہی، مین، حوت، جل توری، سمک۔	مچھلی	matsja	fish	een visch	17	ص 016
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھانیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "کیکڑے" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	crab	een kreefft	17	ص 016
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھانیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "خوردنی مچھلی" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	salmon	een salm	17	ص 016
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھانیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "ڈانڈیہ مچھلی" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	---	Bream	een steen brasse	17	ص 016
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھانیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "خوردنی مچھلی" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	cod	een cabeljau	17	ص 016
(ہ) اسم مذکر: ایک قسم کی چھوٹی مچھلی۔	جھینگا	dsjinga	shrimp	een garnael	17	ص 016
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "تالاب کی مچھلی" کے ہیں۔	؟	dsjeuwka matsja	tong, pond fish	een tonge	17	ص 016
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود	--	--	sardine	een sardijn	17	ص

016						نہیں ہیں۔ بھانیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "سارڈینا کی مچھلی" کے ہیں۔ جو چھوٹی سمندری مچھلی ہے۔
ص 016	17	kraabbe	crab	kekra	کیکرا	(س) اسم مذکر: ایک آبی کیڑا جس کے دس پیر ہوتے ہیں۔
ص 017	17	een haaij	shark	--	--	یہاں پر کیٹیلا نے لفظ کا ہندوستانی معنی درج نہیں کیا۔ اس لفظ کا جو ترجمہ ہے۔ بھانیا نے انگریزی ترجمہ دیا ہے اس کے معنی "شارک مچھلی" کے ہیں۔
ص 017	17	een swaardvisch	swordfish	--	--	یہاں پر کیٹیلا نے لفظ کا ہندوستانی معنی درج نہیں کیا۔ اس لفظ کا جو ترجمہ ہے۔ بھانیا نے انگریزی ترجمہ دیا ہے اس کے معنی "خوردنی سمندری مچھلی" کے ہیں۔
ص 017	17	een oester	oyster	kaloe	کیلو؟	اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "سیپ" کے ہیں۔
ص 017	17	ael	eel	baem	بام	مچھلی کی ایک قسم
ص 017	17	carper	carp	boe	بو؟	اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "بیٹھے پانی کی مچھلی" کے ہیں۔
ص 017	17	schildpad	turtle	katsjoea	کچھوا	(ہ) اسم مذکر: سنگ پشت، کچھ، کاسہ پشت، باخ، ایک لمبی گردن کے دریائی جانور کا نام جو اپنے سر کو نکالتا اور دھڑ میں چھپا لیتا ہے۔
ص 017	17	visch sabel	fish	palwa	پلا	مچھلی کی ایک قسم
ص 017	17	witvis	white fish	--	--	یہاں پر کیٹیلا نے لفظ کا ہندوستانی معنی درج نہیں کیا۔ اس لفظ کا جو ترجمہ ہے۔ بھانیا نے انگریزی ترجمہ دیا ہے اس کے معنی "سفید مچھلی" کے ہیں۔
		pijlstaert	?		؟	اس لفظ کے معنی تک رسائی نہ ہو سکی۔
		huijkaais	?		؟	اس لفظ تک رسائی ممکن نہ ہو سکی۔

مچھلی کی ہڈی	مچھی [مچھلی] کی ہڈی	matsji ki haddi	fish bone	vilgraed	17	ص 017
اس لفظ تک رسائی ممکن نہ ہو سکی۔	؟	؟	؟	pampus		
<b>کھانے کی اشیاء سے متعلق</b>		<b>Of the food</b>		<b>Van de eetwaaren</b>		<b>18</b>
(ہ) اسم مذکر: خوراک، بعام، خورش، بھو جن، رسوئی، روٹی، ماکول۔	کھانا	ghanna	food	't eten	18	ص 017
(ہ) اسم مؤنث: نان، چپاتی، پھلکا، کاک	روٹی	rotthia	Bread	brood	18	ص 017
اس لفظ کے ہندوستانی معنی کا تلفظ نہ ہو سکا انگریزی ترجمے کے مطابق یہ لفظ "سفید رنگ کی روٹی" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	؟	noognie	white bread	witt brood	18	ص 017
(۱) صحیح فارسی کلیجہ) اسم مذکر: ایک قسم کی میدے کی خمیری روٹی جو تنور میں پکائی جاتی ہے، روغنی تکیا	کلچہ	kullitsja	rusk	beschuijt	18	ص 017
(ف) اسم مذکر: کھانے کی نمکین چیز جس کو خاص ترکیب سے دہی کا پانی نکال کے ناتے ہیں۔	پنیر	pannier	cheese	kaess	18	ص 017
(ف) اسم مذکر: تازہ نکلا ہوا خوشبودار کچا گھی، نوئی، جھاگ، وہ گھی جسے ابھی تک تاپا نہ ہو، مکھن	مسکہ	maska	Butter	booter	18	ص 017
(ہ) اسم مذکر: شیر، لبن، ملک۔	دودھ	dhoed	sweet milk	soete melk	18	ص 017
(ہ) اسم مؤنث: مستھا، چھا، مہری، بلویا ہوا یا گھی نکالا ہوا دودھ خواہ دہی	چھاچھ	tsjaats	butter milk	karne melk	18	ص 017
(ہ) اسم مؤنث: سر شیر، سر جغرات، دودھ کا جوہر جو گرم کرنے سے اس کے اوپر کائی کی مانند جم جاتا ہے، دودھ کے اوپر کی پیڑی،	ملائی	mallaij	cream	room	18	ص 017
(ہ) اسم مذکر: جھاہوا دودھ، جغرات	دہی	dheij	thick milk, clarified	dicke	18	ص 017

			butter			
(ف) اسم مذکر: لحم، ماس، مٹی، شکار۔	گوشت	ghoost	meat	vlees	18	ص 017
خنزیر کا گوشت	سور کا گوشت	soerka goost	pork	swijnevleesc h	18	ص 017
بیل کا گوشت	بیل کا	bhelka	Beef	ossevleesch	18	ص 017
گائے کا گوشت	گائے کا گوشت	Ghaijka goost	Beef	koeijevleesch	18	ص 017
بھیڑ کا گوشت	بھیڑ کا گوشت	bheerka ghoost	mutton	schaapevlees ch	18	ص 017
بکری کا گوشت۔	بکری کا گوشت	bakrika goost	goat's meal	bockevleesch	18	ص 018
(ع) اسم مذکر: کولوں پر بھنا ہوا گوشت، سج پر بھنا ہوا قیمہ یا پرسندے، سج پر لگایا ہوا مرغ، کڑھائی میں تلے ہوئے کباب بھی ہوتے ہیں جنہیں شامی کباب کہتے ہیں، گولیوں کے کباب جو دہی میں پکتے ہیں، فارسی بتا۔	کباب	ghabaab	roasted meat	gebraden vleesch	18	ص 018
ہانڈی یا ابال کے پکا ہوا گوشت۔	پکا گوشت	Paka goost	boiled meat	gekookt vleesch	18	ص 018
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "مکین گوشت" کے ہیں۔	نمکینا	nungnia	salted meat	sout vleesch	18	ص 018
(ا) اسم مذکر: شوربا، شورابہ۔	شوروا	surwa	sauce of cooked meat?	een sop	18	ص 018
(ا) اسم مذکر: کھونٹ، سنبوسہ، ترکھونٹ (دوسرے گوشہ پکوان جس کے اندر قیمہ یا ترکیاری خواہ بیٹھا بھر کر تلتے ہیں۔	سموسا	samassa	pastry	een pastey	18	ص 018
بادام کا سموسا	بادام کی [کا] سموسا	Badamki samssa	almond cake	een amandeltaart	18	ص 018
(ع) اسم مؤنث: بھتی، کڑوی کھجوری، وہ	حاضری	haasri	Breakfast	ontbijt	18	ص

کھانا جو میت والوں کو رشتہ داروں کی طرف سے دیا جائے، صاحب لوگوں کا صبح کا ناشتہ						018
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "دلیہ" کے ہیں۔	ییری؟	leerhi	porridge	een water en breij	18	ص 018
(ہ) اسم مؤنث: شیر برنج، دودھ اور چاولوں کا پکا ہوا ایک قسم کا عمدہ کھانا جو دلچسپ کی مانند ہوتا ہے مشائخ بھوجن۔	کھیر	kier	rice pudding	een rijst en bray	18	ص 018
(ت) اسم مذکر: بریاں، گھی میں بھنا ہوا گوشت، بھنا ہوا گوشت جس میں ہلدی اور شوربہ ڈالتے ہیں۔	تورمہ	kulma	dry fried meat	een soueijis	18	ص 018
(ف) اسم مذکر: دو بار چھانا ہوا آٹا، نہایت باریک آٹا، سرمہ سا آٹا۔	میدہ	medda	flour (white)	meel	18	ص 018
(ف) اسم مؤنث: جسم کی چکنائی، پیہ، روغن، چکنائی، رواز، شحم، ایک سفید مادہ جو خون اور رطوبت سے پیدا ہوتا ہے۔	چربی	tsjerbi	fat	vett	18	ص 018
اس لفظ کے ہندوستانی معنی کے تلفظ میں کافی دقت ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کے معنی "خدمت کرنے" کے ہیں۔	؟	ende_hed da	serve	dijenen	18	ص 018
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "ایک قسم کے کیک" کے ہیں۔	؟	mandha	pancake	pannekoek	18	ص 018
(ہ) اسم مذکر: اصل میں وہ روغن جو تیلوں سے نکالا جائے۔	تیل	teel	oil	olie	18	ص 018
(ف) اسم مذکر: کوک، ایک قسم کے ساگ اور اس کے ختم کا نام جسے عربی میں خس بولتے ہیں، سلاڈ	کاہو	kohoe	salad	salaett	18	ص 018
(ف) اسم مذکر: نون، لون، کھار، رام رس، ملح۔	نون [نمک]	noen	salt	soutt	18	ص 018
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں	؟	kheij	mustard	mostaert	18	ص

018						ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "سرسوں" کے ہیں۔
ص	18	beenen	Bones	Haddi	ہڈی	(د) اسم مؤنث: استخوان، استھی، عظم
018				hoor	ہور؟	
ص	18	een stupken	piece, slice	tookra	ٹکڑا	(د) اسم مذکر: حصہ، بھاگ، جزو، پارہ۔
018						
ص	18	brensie	Rice Pulav	pollau	پلاؤ	(ف) اسم مذکر: صبح (پلاؤ) ایک قسم کا کھانا جو گوشت اور چاول ملا کر پکاتے ہیں جیسے بھنی پلاؤ تو رمد پلاؤ وغیرہ۔
018						
ص	18	gastmael	guestmeal , hospitality	mesmanie	میزبانی	(ف) اسم مؤنث: ضیافت، دعوت، مہمانی، مہمان نوازی، مہمان داری، مسافر پروری مہمان کی خدمت گزاری۔
018						
ص	18	ontbijt	Breakfast	haasri	حاضری	(ع) اسم مؤنث: بھتی، کڑوی کھجڑی، وہ کھانا جو میت والوں کو رشتداروں کی طرف سے دیا جائے، صاحب لوگوں کا صبح کا ناشتہ
018						
ص	18	middaghmael	midday meal, lunch	doparka ghanna	دوپہر کا کھانا	جو کھانا دوپہر میں کھایا جائے۔ ظہرانہ
018						
ص	18	avondmael	evening meal	raatki ghanna	رات کی کھانا	جو کھانا رات میں کھایا جائے۔ عشاء
018						
		gestoort	?	--	--	
<b>مشروبات</b> <b>کا</b> <b>Of the</b> <b>beverage</b> <b>Van de</b> <b>drank</b> <b>s</b>						
	19	De drank	drink	kest	قسط؟	اس لفظ کا ہندوستانی معنی تلفظ نہیں ہو رہا اور انگریزی معنی کے مطابق اس کا اردو معنی "مشروب" ہے۔
ص	19	de wijn	wine	anguri cirab	انگوری شراب	انگور کا عرق کشید کر کے جو شراب تیار کی جاتی ہے۔
018						
ص	19	de brandewijn	Brandy	cirab	شراب	(ع) اسم مؤنث: عرق، پینے کی شے، اس میں شربت ہو یا پانی، نشہ کرنے والا عرق، نئے، خمر، صہبا، مل، بادہ، مد، مدار، دالو۔
018						

ص 018	19	de limonade	lemonade	serwet	شربت	(ع) اسم مذکر: پینے کی چیز، مٹھاس میں پکا ہوا عرق، ادویات کا شیرہ، کھانڈ میں پکایا ہوا، کھانڈ خواہ قند پانی میں گھولا ہوا۔
ص 018	19	de azijn	vinegar	sirka	سرکہ	(ف) اسم مذکر: گڑ کے شربت خواہ گئے خواہ انگور کے رس کو جو سزا کر شمار اٹھالیتے ہیں وہ سرکہ کہلاتا ہے جس کا ذائقہ نہایت ترش ہو جاتا ہے۔
ص 019	19	de roosenwater	rose_water	gullab	گلاب	(ف) اسم مذکر: گل سرخ، گل احمر، درد، ایک خوشبودار گلابی رنگ کے پھول اور اس کے درخت کا نام۔
ص 019	19	de schuim	foam	kaf	کف	(ف) جھاگ، پھین، جیسے کف دریا، کف صابون۔
		De suurie	curry	tarrie	ترنی	(ہ) اسم مؤنث: ایک ترکاری کا نام جسے گنوار توری کہتے ہیں۔
ص 019	19	de gest	yeast	gaad kammier	خمیر	(ع) اسم مذکر: فطیر کا تھیس گندھے ہوئے آٹے کو سزا کر پھلانا، سزا ہوا آٹا یا کوئی اور چیز جس میں جوش و خم پیدا ہو جائے، مایہ آرد، مایہ عجین۔
ص 019	19	de bier	Beer	--	--	اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "شراب" کے معنی میں استعمال ہوا ہے۔
<b>کپڑوں سے متعلق</b>						
	20	Van de kleeden	Of the clothes			
ص 019	20	kleed	dress	saff	صاف	(ا) اسم مذکر: سر سے باندھنے کا دوپٹہ، منڈاسا۔
ص 019	20	linen kleed	linen dress	cirpaun	سرپوش	(ف) اسم مذکر: ڈھکنا، چھپی، ڈھکنی، ڈھکن، تورہ پوش۔
ص 019	20	laken	sheet	seghlaad	؟	اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "چادر" کے ہیں۔
ص	20	phelp	malmal	moolmel	ملل	(ہ) اسم مؤنث: ایک قسم کا نہایت باریک

019							کپڑا، تزیب، رفل، سری صاف، نرمہ
ص	20	caften	dhurrie	derrieij	دری	(ہ) اسم مؤنث شطرنجی، ایک موٹے سوتی کپڑے کا فرش۔	
019			?	--	--	اس لفظ کے معنی تک رسائی نہ ہو سکی۔	
ص	20	atiass	made of satin	atlas	اطلس	(ع) اسم مؤنث: ایک قسم کا ریشمی کپڑا، مثل ساتن وغیرہ۔	
ص	20	lijwaat	cloth	kappa	کپڑا	(ہ) اسم مذکر: لتہ پارچہ بستر، ٹوب، قماش، لوگا۔	
019			?	--	--	اس لفظ تک رسائی ممکن نہ ہو سکی۔	
ص	20	wasdoek	waxed cloth/ sheet	momdsja mma	موم جامہ	(ف) صفت: موم سے منسوب، موم کا، موم کا بنا ہوا، موم کا ساختہ	
020							
ص	20	gebloemd stoff	flowery print	boetidaar	بوٹی دار	جس کپڑے پر مختلف ڈیزائن بنے ہوں۔	
019							
ص	20	cattoen	cotten	rojij	روئی	(ہ) اسم مؤنث: رو، صاف کی ہوئی کپاس	
019							
ص	20	rock	skirt	dsjamma	جامہ	(ف) اسم مذکر: کپڑا، پوشاک، لباس، قبا، پیراہن، پٹووا۔	
019							
ص	20	broek	pants	hisaai	؟	اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "پاجامہ" کے ہیں۔	
019							
ص	20	hemd	shirt (under)	nima	نیمہ	(ف) اسم مذکر: ایک وضع کا ملبوس یز سونے یا چاندی کے تاروں سے بنا ہوا بغیر آستین کا ایک پہنا داجو عورتیں پوشاک کے اوپر پہنتی ہیں۔	
019							
ص	20	hoed	hat	ghoeghie	جگی	اسم مؤنث: جھونپڑی	
019							
ص	20	muts	cap, hat	toppie	ٹوپپی	(ہ) اسم مؤنث: کلاہ، تاج۔	
019							
ص	20	koussen	socks	mosa	موزا	(ف) اسم مذکر: جراب، ایک قسم کی پاؤں میں پہنے کی سوت، یا اون کواہ ریشم کی بنی ہوئی تھیلی، چڑے کی مسچی ۲ بوٹ، ایک قسم کا انگریزی جوتا	
019							

(ہ) اسم مذکر: جھٹپا، پاپوش، کنکش، زیر پائی، پنی۔	جوتا	jutta	shoes	schoene	20	ص 019
چھونا جوتا	نھاجوتا	nanna jutta	slippers	muijlen	20	ص 019
(ہ) اسم مذکر: بیٹی، کمر بند۔	پنکا	patka	girdle, belt	gordel	20	ص 019
(ہ) اسم مؤنث: دستار، عمامہ، صافہ، سر سے باندھنے کا دوپٹہ یا وہ کم عرض کپڑا جو دس گیارہ گز لمبا سر سے باندھا جاتا ہے۔	گجری	pagrie	turban	hooftwindsel	20	ص 019
(ف) اسم: تھیلی، خریطہ، جیب۔	کیسہ	kisla	pocket	sack	20	ص 019
(ف) اسم مؤنث: (آس) (سو) دن) + تیں (کلمہ نسبت) یا دستیں۔ اگر کھے یا کرتے وغیرہ کی بانہ	آستین	astien	sleeve	mouw	20	ص 019
(ف) اسم مذکر: وہ چڑے کا دستانہ جو میر شکار اپنے ہاتھ میں پہن کر اُس پر باز اور شاہین وغیرہ کو بٹھاتے ہیں۔	بہلا	behela	glove	handschoen	20	ص 019
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "کوٹ" کے ہیں۔	پومری؟	pomeri	coat	mantel	20	ص 019
(ف) اسم مؤنث: برساتی، وہ کپڑا جو برسات میں بارش کا بچاؤ کرے، باران کوٹ، واٹر پروف	بارانی	baranni	travel coat	rijsemantel	20	ص 019
(ا) اسم مؤنث: ایک قسم کا این آستینوں کا اونچا کرتہ جسے عورتیں انگلیا کے اوپر پہنتی ہیں، شلما کچھ، نیم تہ۔	کرتی	korti	skirt(outer)	boovenrok	20	ص 019
(ف) اسم مذکر: ڈھلکا، چینی، ڈھکنی، ڈھکن، تورہ پوش	سرپوش	cirpees	outer head windings	boven hooftwindsel	20	ص 020
(ہ) اسم مؤنث: وہ کپڑا جو برسات میں بارش کا بچاؤ کرے، باران کوٹ، واٹر پروف	بارانی [برساتی]	barannie	raincap	regenmuts	20	ص 020
ہاتھ صاف کرنے والا رومال	ہاتھوں [ہاتھ کا رومال]	haatho roemaal	handkerchie f	neusdoek	44	ص 020

(ف) اسم مذکر: لغوی معنی گھنڈی، مگر اردو میں حلقہ گریبان وغیرہ کو کہتے ہیں۔	کشمہ	dhoegma	buttons	knoopen	20	ص 020
(ا) ابریشم کا مخفف، اسم مذکر: وہ تار جو ریشم کے کیڑوں کے پیٹ میں سے نکلتا ہے، پیٹ، پتھر، حریر، ابریشم، ٹسر، نخ، خیاطہ۔	ریشم	rissam	silk	zijde	20	ص 020
(ا) اسم مذکر: موزہ کی جمع، جرائیں۔	موزے	mhoosa	Boots	leersen	20	ص 020
(ا) اسم مؤنث: تہبند، تہمت، دھوتی، لنگ، فوط، وہ کپڑا جو کمر سے لے کر گھٹنوں یا پنڈلیوں تک باندھتے ہیں۔	لنگیا [لنگی]	longia	loin, lungi	waskleed	20	ص 020
(ہ) اسم مذکر: ساگا، دھاگا، تار شتہ خام	سوت، ڈورا	soet, dhooraa	thread, yarn	't gaaren	20	ص 020
(ا) اسم مؤنث: گون، سایہ، لپٹے کی وضع کی پوشاک، باگا، دھبلا، جامہ۔	پشواز	piswar	women's skirt	vrouwerock	20	ص 020
(ہ) اسم مؤنث: لڑکیوں کا دھبلا اور وہ کپڑا جو ڈھلن کے اوپر ڈالتے ہیں، چھوٹی چادر۔	اوڑھنی	ornie	women's outer garment	vrouwen dekkleed	20	ص 020
(ا) اسم مذکر: مومی کپڑا، وہ کپڑا جس پر موم کاروغن بارش سے محفوظ رہنے کے واسطے دیا گیا ہو، جامہ مومیں، تریپال	موم جامہ	momdsja mma	waxed cloth/ sheet	wasdoek	20	ص 020
(ہ) اسم مذکر: کھال، چرم، جلد، پوست حیوانات، ادھوڑی	چڑا	tsjomra	leather	leder	20	ص 020
(ا) اسم مؤنث: پتلا گوٹ جو دوپٹوں وغیرہ کے کنارے پر عورتیں لگایا کرتی ہیں۔	کناری	kannaail	lace	kant	20	ص 020
(ہ) اسم مؤنث: پتلی رسی جو اکثر عورتیں سینہ بند وغیرہ کے سرے پر ناکتی ہیں۔	ڈوری	doria	striped linen	gestreept linnen		
<b>گھر اور اس کے حصوں سے متعلق</b>		<b>Of the house and its parts</b>		<b>Van 't huijs en sijn deel</b>	<b>20</b>	<b>[21]</b>
(ف) اسم مؤنث: چار دیواری کا مکان، بڑا	حویلی	haweli	house	huijs	20	ص

اور پختہ مکان۔					[21]	020
(ہ) اسم مذکر: مکان، حویلی، گھر، بیت، دار، کدو، خانہ، سرا	گھر	ghar	ordinary house	gemeen huijs	20 [21]	ص 020
(ہ) اسم مذکر: ڈیوڑھی، ڈوار، در باب، پٹ، پھانک، سڈخل	دروازہ	derwaasja	door	deur	20 [21]	ص 020
(ف) اسم مؤنث: ارض، بھوم، بھومی، دھرتی، وہ خالی کرہ جس پر ہم لوگ رہتے ہیں۔	زمین	tesimi	floor	vloer	20 [21]	ص 020
(ہ) اسم مؤنث: زینہ، نردبان، سلم، پیڑی۔	سیڑھی	sirie	stairs	trap	20 [21]	ص 020
(ہ) اسم مؤنث: کڑیاں کا واحد: چھت کا شہتیر، صلغے۔	کڑی	karrie	chain, beam	balk	20 [21]	ص 020
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "بھئی" کے ہیں۔	؟	waath	oven	backoofen	20	ص 020
(ف) اسم مذکر: کھانا پکانے کی جگہ، رسوئی گھر، مطبخ	باورچی خانہ	babbarsja channa	kitchen	keuken	20 [21]	ص 020
(ف) اسم مذکر: بھونرا، وخنہ، سردابہ، نہاں خانہ، سرد خانہ وہ مکان جو زمیں کے اندر بنایا جائے، وہ مکان جو مکان کی تہہ میں گرمی سے بچنے کے لیے بنایا جاتا ہے۔	تہہ خانہ	tahanna	cellar	kelder	20 [21]	ص 020
(ہ) اسم مؤنث: خانہ دار کپڑا یا کوئی اور چیز، مشبک چیز، چھید دار، خواہ پھندنے دار یا حلقہ دار چیز۔	جالی	dsjalia	window	venster	20 [21]	ص 020
(ع) اسم مذکر وہ مکان یا عمارت جہاں گھوڑے باندھے جائیں لیکن یہ مکان بھی اکثر لمبا ہوتا ہے	طویلا طبلہ	tawela tabiela	stable	paerdestal	20 [21]	ص 020
(ع) اسم مذکر: گماہ، نہانے کی جگہ۔	حمام	hamam	warm bath	badstooff	20 [21]	ص 020
(ف) اسم مؤنث: گھر، خانہ، مسافر خانہ، بھٹیاری خانہ، دھرم سالہ، فرود گاہ مسافراں، مہمان خانہ	کیتر اسرا؟ [سرائے]	Kettera serra	inn, tavern	herberg	20 [21]	ص 020
(ہ) اسم مذکر: وہ سائبان جو پھونس سے ڈالا	چھپر	tsjappal	thatched	stroedack	20	ص

جائے، پھونس کی چھت۔			roof		[21]	020
(ہ) اسم مذکر (سنگرت، کُوپ) چاہ، پر، کھو، جھیرا، کُو، کُو۔	کنواں	koea	well	putt	20 [21]	ص 020
(ا) اسم مذکر: بڑا، اور لمبا کمرہ جس میں سہ درہ لگایا جاتا ہے یا محراب دار دروازے ہوتے ہیں۔	دالان	dallaan	porch	galdereij	20 [21]	ص 020
(لاٹینی، صحیح Camera کیرا) اسم مذکر: محراب دار گنبد نما چھت کا مکان،	کوٹری [کرا]	koettrie	room	kamer	20 [21]	ص 021
(ف) اسم مؤنث: ہٹی، ہاٹ، سودا بیچنے کی جگہ	دکان	doekaan	store	winkel	20 [21]	ص 021
(ا) اسم مذکر: سفر، کھانا کھانے کی چادر یا کپڑا۔ یہاں بھائی کے انگریزی ترجمے اور کیشیلار کے ہندوستانی ترجمے آپس میں نہیں ملتے۔	دستر خواں؟	?destar kanna	writing room, study	schrijvkamer	20 [21]	ص 021
(ہ) اسم مؤنث: سقف، پناؤ، سائبان۔	چھت	tsjet	Attic	solder	20 [21]	ص 021
(ع) اسم مذکر: آنگن، آنگنائی، پیش گاہ خانہ، رقبہ، چوک۔	میدان [صحن]	meijdaan	courtyard	plaats	20 [21]	ص 021
(ف) اسم مؤنث: بھیت، جدار، اوٹ، ردہ۔	دیوار	diwal	wall	muur	20 [21]	ص 021
(ف+ہ) اسم مؤنث: بدر، رو، نالی، نلیا، پانی کے نکاس کی جگہ۔	موری	morie	gutter	geut	20 [21]	ص 021
(ع) اسم مذکر: آنرے کی جگہ، منزل، مکان، تھکانا، گھر، جگہ۔	محل	mhel	women's house	vrouwenhuijs	20 [21]	ص 021
(ہ) اسم مؤنث: جھروکا، دو گھروں کی دیوار کے بیچ یا بالا خانہ کے اوپر کا چھوٹا دروازہ، دریچہ، دریچگی، چھوٹا دروازہ۔	کھڑکی	ghirki	small gate	klijn poortje	20 [21]	ص 021
(ف) اسم مذکر: وہ مکان جہاں آب دار اپنے اہتمام میں بااحتیاط پانی رکھتا ہے۔ پانی رکھنے کا مکان۔	آب خانہ	ab kanna	outhouse/ storage	secreet	20 [21]	ص 021
اس کے ہندوستانی اور انگریزی معنی سے کچھ خاص مفہوم سمجھ نہیں آ رہا۔ ڈچ انگریزی لغت سے بھی کوئی خاص مدد حاصل نہیں	پانی کا گھر؟	panika gher	?french house	waalse hijs	20 [21]	ص 021

ہوسکی۔						
مرکب: مرغی کا گھر، مرغی کے رہنے کی جگہ۔	مرغی کا ڈربہ	morgika dorba	chicken coop	hoenderhock	20 [21]	ص 021
مرکب: کبوتر کا گھر، کبوتر کے رہنے کی جگہ،	کبوتر کا ڈربہ	kaboeter ka dorba	pigeon coop	duijve hock	20	ص 021
جیاں بیٹھ کر کھانا کھایا جائے۔ کھانے کا کمرہ	کھانے کا [کی] جگہ	Kannaka dsaga	Birdfeeder	eetkamer	20 [21]	ص 021
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "بوتل رکھنے کی جگہ" سے متعلق ہے۔	--	--	place of bottling	bottelerie	20 [21]	ص 021
(ملا یا، صحیح، گڈونگ) اسم مذکر: ذخیرہ، ڈھیر، انبار، کھلیاں، تودہ، گنج۔	بہار؟ [گودام]	bahaar	warehouse	packhuijs	20 [21]	ص 021
(ہ) اسم مذکر: چھپر کا چونے دار مکان جو انگریزی قطعہ مرلج بنا ہوا ہوتا ہے جسے انگریزی میں بنگلو کہتے ہیں۔	بنگلہ	bangela	bungalow	lusthuijs	20 [21]	ص 021
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "کام کی جگہ" سے متعلق ہے۔	--	--	workhouse	werkhuijs	20 [21]	ص 021
(ہ) اسم مؤنث: کپڑوں سے بنی ہوئی چھت، وہ مکان جو سفالہ پوش ہو۔	کپریل	kappreel	rooftile	dackpanne	20 [21]	ص 021
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "فوارہ" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	fountain	fontijn	20 [21]	ص 021
(ع) اسم مذکر: گنجینہ، گنج، کنز، مال گھر، مخزن، وہ جگہ جہاں روپیہ جمع رہے۔	خزانہ	chasanna	money box, treasure box	geldkas	20 [21]	ص 021
فرنیچر اور اوزار سے متعلق			Of the furniture and tools	Van 't huijsraed en	22	

reetschap  
pen

(د) اسم مذکر: ہنڈولا، دہ رسی جس پر بیٹھ کر جھولیں، درخت یا کھم میں پڑی ہوئی رسی جس میں بیٹھ کر جھونٹے لیتے ہیں۔	جھولا	dsjoela	cradle	een wieg	22	ص 021
(ع) اسم مؤنث: چھوٹا تخت، چوکی، سنگھاسن۔	کرسی	korshie	chair	een stoel	22	ص 021
(د) اسم مؤنث: کزلک، لمبا چاکو جو بند نہ ہو سکے، چھوٹا چھرا	چھری	tsjurri	knife	mess	22	ص 021
(ف) اسم مذکر: آرام کی جگہ، بالش، دسادہ، سرہانے رکھنے کی چیز	تکیہ	teeki	pillow	kussen	22	ص 021
مرکب: وہ تکیہ جو پلنگ پر رکھا جاتا ہے۔	پلنگ کا تکیہ	Pallanka teckie	(bed) pillow	slaapkussen	22	ص 021
مرکب: وہ تکیہ جو کرسی پر رکھا جاتا ہے۔	کرسی کی کا تکیہ	Korsi ki teckie	chair cushion	stoelkussen	22	ص 021
(ف) اسم مذکر: بڑا تکیہ جس سے کمر لگا کر فرش پر بیٹھتے ہیں۔	گاؤ تکیہ	gauw teckie	pillow	karkussan	22	ص 021
(ت) اسم مؤنث: زرد نیدار بستر، گھسا، گدا، گدیلا، نہالچ، گدڑی، بچھونا، روئی دار فرش پلنگ، سوڑیا۔	توشک	tasjek	straw mattress	buldsack	22	ص 021
(ف) اسم مؤنث: ردا، بڑا اور چوڑا دپٹا، اوڑھنا	چادر	sjadder	sheet	laken	22	ص 021
(ا) اسم مذکر: بالا پوش، وہ بڑا کپڑا جو پلنگ پر بستر کی حفاظت کے واسطے ڈالتے ہیں، یہ کڑا اکثر چھپا ہوا ہوتا ہے۔	پلنگ پوش	Pallang poes	Bedspread	sprij	22	ص 021
(ع) اسم مذکر: پوشش، اوپر کا پردہ، میان، نیام، گھر، خانہ، نوا، تکیہ وغیرہ کا اوپر کا کپڑا	غلاف	galeef	Pillow case	sloop	22	ص 021
(د) اسم مؤنث: دلق، محرقہ، فقیروں کا جبہ، جس میں بہت سے رنگ برنگ کے لگے ہوئے ہوتے ہیں۔	گدڑی نخلی؟	Godrie nehalie	Blanket	deeken	22	ص 022

ص 022	22	slaapkooij	(bunk) bed	pallang	پلنگ	(ہ) اسم مذکر: ماچا، بڑی چارپائی، بڑے بڑے پایوں کی اونچی چارپائی جو نواڑ یا بان سے بنی جاتی ہے۔
ص 022	22	gardijns	drapes	parda	پردہ	(ف) اسم مذکر: حجاب، اوٹ، ستر، آڑ، او جھل۔
ص 022	22	epel	spoon	tsjmsja	چمچ	(ف) اسم مذکر: شوربہ یا شربت یا کوئی اور رقیق چیز پینے کا ظرف، ڈوئی، کھچھ
ص 022	22	kom	Bowl	pialla	پیالہ	(ف) اسم مذکر: کاسہ، جام، ساغر، قدح، ایلیغ، پیانہ، کٹورا، بیلا، ڈھوہرا
ص 022	22	waayer	fan	panka	پنگھا	(ہ) اسم مذکر: (از پنگھ) بادکش، بیجنا، پیانا، بادزن
ص 022	22	spiegel	mirror	arsie	آرسی [آئینہ]	(ہ) اسم مؤنث: مادہ (آ+درش) دیکھنے کا شیشہ۔
ص 022	22	schootel	flat dish	tsjenie	چینی؟	اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "ہموار پلیٹ" کے ہیں۔
ص 022	22	taafelbord	dinner plate	raekebia	رکابی	(ف) اسم مؤنث: صحنک، تھالی، تشری، چھوٹا طبق، طبقہ، کھوٹی، ڈھوہری۔
ص 022	22	vliegen waijer	fly swatter	tsjoijrie	چھری	(ہ) اسم مؤنث: کڑک، لمبا چاکو جو بند نہ ہو سکے، چھوٹا چھرا
ص 022	22	taeffel	table	mees	میز	(ف) اسم مؤنث: کھانا کھانے یا کتاہیں وغیرہ رکھنے کا تخت، وہ تختہ جس کے نیچے اونچے اونچے پائے یا دندے لگے ہوئے ہوں، فارسی میں اسے کرسی بھی کہتے ہیں، ٹیبل، چوکھے دار تختہ
ص 022	22	tapijt	carpet	doelitsja	غالیچہ	(ت) اسم مؤنث: غالیچہ، ایک قسم کا بچھونا، فرش پشیم۔
ص 022	22	zoutvatt	salt shaker	loendaan	لون [نمک] دان	نمک رکھنے کا برتن
ص 022	22	azijnkan	vinegar jug	cirkadaan	سرکہ دان	سرکہ رکھنے کا برتن
ص 022	22	oliekan	oil can	teeldaan	تیل دان	تیل رکھنے کا برتن

مکھن رکھنے والی طشتری / برتن	مسادان	masaadaa n	butter dish	booterpotje	22	ص 022
(ع+ف) اسم مذکر: بتی دان، وہ چیز جس میں موم بتی لگا کر جلاتے ہیں	شمع دان	sjamidaan	candlestick, candle_ stand	kandelaar	22	ص 022
(ف) اسم مذکر: شمع یا چراغ کی بتی کترنے کی قینچی یا اوزار۔	گل گیر	gulgier	snuffer	snuijter	22	ص 022
(ہ) اسم مؤنث: وہ صندوقچہ جس میں کارخانہ دار نقدی یا جو کھوں رکھتے ہیں، پاس لے کر بیٹھنے کا صندوقچہ، خرتی، جامہ دانی۔	پٹی	pethie	chest	kist	22	ص 022
(ہ) اسم مؤنث: چھوٹا ہتوڑا، چھوٹی سی لوہے کی موگری جس سے سنار یا لوہار کام کرتے ہیں۔	ہتوڑی	haathorie	hammer	hamer	22	ص 022
جیگا، مکوں کی اوپر تلے قطار، جیٹھ	بیل	beel	spade	spaede	22	ص 022
(ہ) اسم مؤنث: مورتی، پرتما، بت، لعبت، تصویر، تمثال	مورت	moeret	painting	schilderey	22	ص 022
(س) اسم مذکر: ایک دھات کا نام جو رانگ کی قسم کی ہوتی ہے، سکا، سرب	سیسہ	cissa	Bottle	flesch	22	ص 022
(ا) اسم مذکر: بڑے منہ کا دیگیچ، تانبے کا کھلے منہ کا دیگیچ	پتیلا	patchiela	cooking pot	kookpot	22	ص 022
(ف) اسم مذکر: چٹائی، حصیر (ہ) اسم مؤنث: (پورٹ) بوریا، صف، حصیر، گھاس یا کھجور کے پتوں کا فرش	بوریا، چٹائی	Boorie tsettaj	mat	mat	22	ص 022
(ہ) اسم مذکر: خم کلاں، بڑا گھڑا، گول، قلد، گگرا	مٹکا	matka	earthenware	Aerde pott	22	ص 022
(ف) اسم مذکر: ڈھکنا، چپنی، ڈھکنی، ڈھکن، تورہ پوش	سرپوش	cirpoos	lid	decksel	22	ص 022
(ف) اسم مذکر: کفچہ، تانبے یا پیتل کا ہتھیلی کے موافق ڈنڈی دار چھچھ، سوراخ دار کفچہ، ایک آلہ کا نام جس کے وسیلہ سے ہانڈی کے اندر سے کف نکالتے ہیں۔	کفگیر	kefghien	ladle	schuijmspaan	22	ص 022

(ا) اسم مؤنث: سہ پائی، تین پاؤں کی چوکی، بیچ، اسٹول۔	تپائی	tepaij	Three-legged table	treeft	22	ص 022
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "برتن" کے ہیں۔	؟	majjtawar	pot	pan	22	ص 022
(ت) اسم مذکر: ایک ٹوٹی دار ظرف کا نام جس کا منہ اوپر سے کھلا ہوا اور نیچے ایک ٹی لگی ہوئی ہوتی ہے۔ پیک۔	قیف	kief	funnel	tregter	22	ص 022
(س) اسم مذکر: لکڑی کی بنی ہوئی جالی دار باز، چوٹی جٹگا۔	کٹہرا	ghettarie	grid	rooster	22	ص 022
(ف) اسم مؤنث: سلاخ، لوہے کی وہ لمبی اور گول سینگ جس پر کباب لگاتے ہیں، کباب زن	سیخ	ciegh	spittoon	spitt	22	ص 022
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "چھلنی" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	colander	Vergiet test	22	ص 022
(ہ) اسم مذکر: قلبہ، زمیں جوتے کا آلہ، سر، نانگل، زمیں کھودنے کا اوزار، فارسی آماج	ہل	helle	_ plough	ploegh	22	ص 022
(ہ) اسم مؤنث: رس، نیچو، ریسمان، موٹی ڈوری، جبل، طناب۔	رسی	rissia	rope	touw	22	ص 023
(ہ) اسم مؤنث: بیاناہ وقت، ایک آلہ کا نام جس سے وقت کی تیز ہوتی ہے۔ واچ، ٹائم پیس، وقت بتانے کا آلہ، گھنٹہ، کلوک	گھڑی	gharrie	jug	kan	22	ص 023
(ہ) اسم مذکر: سامان ڈھونے کی ہاتھ سے کھینچنے والی گاڑی، پھلڑا، بڑا ٹھیلا۔	ریڑھا	redh	Four-wheel cart	Vierwielde kar	22	ص 023
(ف) اسم مؤنث: حلقہ در، کنڈی، سانگل، سنگل۔	سنگلی زنجیر	tsjanklie sjensier	chain	keeten	22	ص 023
(س) اسم مؤنث: ایک اوزار جو فصل اور گھاس وغیرہ کی کٹائی کے کام آتا ہے، بے دندانوں کی درانتی۔	ہسیا	hassia	sickle	sikkel	22	ص 023

(س) اسم مؤنث: آنا وغیرہ چھاننے کا آلہ، چھنی	چھنی	tselnie	Sifter, sieve, thrasher	trechter	22	ص 023
(ہ) اسم مذکر: لکڑی میں چھید کرنے کا اوزار جو بڑھسیوں کے پاس ہوتا ہے، سنبہ۔	برما	barma	drill	boor	22	ص 023
(ہ) اسم مذکر: تلی، تلا، ظرف کے نیچے کا حصہ، کسی چیز کی بیٹھک، سافل، پائین طرف	پیندا	bhenda	Bottom of a pot, flat	schaev	22	ص 023
(ہ) اسم مؤنث: لکڑی چیرنے کا چھوٹا آلہ، تیشہ، بسولا، تیر، کہاڑی، فاس، تیر چوپ شکن۔	کھاڑی	colaria	axe	bijl	22	ص 023
(ہ) اسم مذکر: (پراکرت: بسولیت) ایک لکڑی چھینے کا اوزار جو بڑھی کے پاس ہوتا ہے، تیشہ، نبار۔	بسولا	bassula	Adze, carpenter's axe	dissel		ص 023
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "چھینی" کے ہیں۔	؟	rohannie	chisel	bijtel	22	ص 023
اسم مؤنث: رک، چائے پوچی۔ وہ چینی کا برتن جس میں چائے دم کی جاتی ہے۔	چائے دانی	tsjadanie	teakettle	theekeetel	22	ص 023
(ہ) اسم مؤنث: وہ کپڑے یا چمڑے کا چھوٹا سا گولہ جس سے لڑکے کھیلتے ہیں، گولے، سرگل، کپ، کندک جسے کھدو پنجاب میں کہتے ہیں۔	گیند	ghend	ball	bal	22	ص 023
(ہ+ی) اسم مذکر: (گنوار) چراغ، دیا۔	دیوا	diwa	lamp	lamp	22	ص 023
(ا) اسم مذکر: (فارسی ارہ سے بنا لیا ہے) کروت، منشار، لکڑی چیرنے کی بڑی بھاری آری جسے دو آدمی مل کر شہتیر وغیرہ پر چلاتے ہیں۔	آرا	aarha	saw	zaegy	22	ص 023
(ہ) اسم مؤنث: بھٹی، پوٹ، بڑی یوٹلی۔	گنھری	gantri	pack, bag, packet	pack	22	ص 023
(ع+f) اسم مذکر: وہ چراغ دان جو پنجرے کی شکل کا ایک باریک کپڑے یا کاغذ	فانوس	fanus	large candle	lanteern	22	ص 023

سے منڈھا ہوا ہوتا ہے، ایک قسم کی بڑی قندیل، قندیلہ۔						
(ہ) اسم مؤنث: بڑا چولہا، گھنٹن، تنور، دھویوں لوہاروں اور شیشہ گروں وغیرہ کا آتش دان، کورہ۔	بھٹی	bathhie	hearth	haerd	22	ص 023
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "اریتی" کے ہیں۔	؟	rohon	file	vijl	22	ص 023
(ہ) اسم مذکر: چار جامہ، کاٹھی، سرج۔	زین	sien	saddle	sadel	2	ص 023
(ف) اسم مذکر: زین کے اوپر ڈالنے کا کپڑا، چار جامہ، غاشیہ	زین پوش	sienpoos	Saddle cloth	zandelkleed	22	ص 023
(ع) اسم مؤنث و مذکر: دہ پردہ جو منہ پر	نقاب	nakaap	mask	stijgbeugel	22	ص 023
(ف) اسم مؤنث: عنان، باگ، لغام، لجام، دہاند، وہ لوہے کی بنی ہوئی چیز جس میں ستمہ باندھ کر گھوڑے کے منہ میں اسے قابو رکھنے کے واسطے لگاتے ہیں۔	لگام	laggam	Bridle, rein	toom	22	ص 023
(ف) اسم مذکر: ایران میں کھیلا جانے والا ایک کھیل جو تاش کے کھیل کے طرز پر کھیلا جاتا ہے، تاش کے پتوں کا کھیل۔	گنجفہ	ghensiva	Deck of cards	spelkaarten	22	ص 023
(ف) اسم مذکر: صحیح پرکار، دائرہ کھینچنے کا اوزار، لوہے کا دو شاخہ قلم، جس سے دائرہ کھینچا جاتا ہے۔	پرکار	perkal	Tool to draw circle	passer	22	ص 023
(ف) اسم مذکر: جسے عوام ہمام دستہ کہتے ہیں اوکھلی مع موسل، دو اکونے کا آہنی یا برنجی ظرف اور اس کی موسلی، پنجابی چٹو	ہام دستہ	hamamde sta	mortar	vijsel	22	ص 023
(ف) اسم مذکر: چھری یا تلوار وغیرہ کا قبضہ، موٹھ، ہینٹا	دستہ	dasta	To stamp	stampen	22	ص 023
(ہ) اسم مؤنث: پیمانہ وقت، ایک آلہ کا نام جس سے وقت کی تیز ہوتی ہے۔ واج، نامم ہیں، وقت بتانے کا آلہ، گھنٹہ، کلوک	گھڑی / گھڑیاں	garh	clock	klok	22	ص 023
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود	--	--	kettle	drinkketel	22	ص

023						نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "کیتلی" کے لیے استعمال ہوا ہے۔
ص 023	22	besem	broom	dsjaroe	جھاڑو	(ہ) اسم مؤنث: جاروب، بہاری، سوہنی۔
ص 023	22	pilpott	Commode?	Pishaab cabassan	پیشاب کا باسن	پیشاب کرنے کا برتن
ص 023	22	senvett	?potter	roemaal	رومال	(ف) اسم مذکر: منہ پوچھنے کا کپڑا، تولیا، دست پاک، دست مال۔
ص 023	22	Kopere pott	Copper/ brass pot	Pietel ka bassan	پیتل کا باسن	پیتل کا برتن
ص 023	22	tangh	tongs	tsjmata	چٹا	(ہ) اسم مذکر: (گنوار) دست پناہ، آتش گیر، آتش کش، آگ پکڑنے کا آلہ۔
ص 023	22	vuurtest	(fire)test, stove	angiethie	انگھیتی	(ہ) اسم مؤنث: وہ برتن جس میں جاڑوں کے دنوں میں آگ رکھ کر تاپتے ہیں۔ برسی، دھواڑا، کانگری، آتش دان۔
ص 024	22	inktkoker	Ink pot	sjajidhaan	سیاہی دان	سیاہی رکھنے کا برتن
ص 024	22	zandkoker	Sand glass, sandbox	?reedhan	ریت دان؟	ریت کا برتن
ص 024	22	hout	wood	lakrie	لکڑی	(ہ) اسم مؤنث: ہیزم، ہیمہ، کاٹھ، چوب، حطب، خشب
ص 024	22	asch	ashes	raag	راکھ	(ہ) اسم مؤنث: خاکستر، بھسم، بھوت، چھار، بھول کسی جلی ہوئی چیز کی خاک۔
ص 024	22	koolen	coal	koijsla	کولہ	(ہ) اسم مذکر: انکشت، زغام، فحم، جلی ہوئی لکڑی کا بجھایا ہوا ٹکڑا۔
ص 024	22	spuijgbecken	spittoon	pigdaani	پیک دان	(ف) اسم مذکر: پان کی پیک تھوکنے کا ایک برتن۔
ص 024	22	boek	book	kataab	کتاب	(ع) اسم مؤنث: نوشتہ نامہ، مکتوب، لکھت پستک، پوتھی، گرتھ، شاستر، مقالہ، جلد، رسالہ۔
ص 024	22	papier	paper	kages	کاغذ	(ع) اسم مذکر: قرطاس، پتر، وہ چیز جس پر لکھتے ہیں۔

(ع) اسم مذکر و مؤنث: کلک، خامہ، لکھنی، سنسکرت میں کلم، تراشا ہوا سفید نیزہ، لکھنے کے ایک آلہ کا نام۔	قلم	khalm	pen	schrijvpen	22	ص 024
(ف) اسم مؤنث: کالک، کلونس، بداد، زکاب، روشنائی، مستی، وہ چیز جس سے لکھیں۔	سیاہی	sjaij	ink	inkt	22	ص 024
سیاہی بنانے کے اجزا	سیاہی کا مصالحہ	Sjaika massala	Blotting paper	inktstoff	22	ص 024
(ع+ف) اسم مذکر: قلم بنانے کا چاقو، پتلے پھل کا چاقو۔	قلم تراش	kalamtraa s	Pen knife	pennemes	22	ص 024
(ا) صحیح ترکی قچی بلانون) اسم مؤنث: مقراض، کترنی، گاز، کپڑا یا کاغذ وغیرہ کترنے کا آلہ۔	قچی کترنی	Kentsje kattarnie	cutter	schair	22	ص 024
(ف) اسم مذکر: لکڑی یا لوہے کا طولانی پیمانہ جس سے کپڑا، زمین، لکڑی وغیرہ ماپتے ہیں، ذراع، سولہ گرہ کا پیمانہ۔	گز	ghas	measuring stick	liniael	22	ص 024
(مغرب کوپلہ) اسم مذکر: تالا، چندرا، قلف، مغلاق، مزلاج	قفل	koluff	lock	slot	22	ص 024
(ہ) اسم مؤنث: لکڑی کی کھوٹی، وہ کھوٹی جو کنواں چلانے والے جوٹ جوڑنے میں لاؤ کی رسی اور جوئے کے درمیان لگا کر کنواں چلاتے ہیں، مطلق کیل۔	کیلی	kielie	key	sleutel	22	ص 024
(ہ) اسم مذکر: سوراخ، رخنہ، دوزن، خانہ، سال۔	چھید	dseed	bore, hole, parchment	perkement	22	ص 024
(ہ) اسم مؤنث: (ہندو) مہر، ٹھپا، نشان، علامت، دھات کا چھاپہ جس سے چندن لگا دیا جاتا ہے۔	چھاپ	tsjap	signet, stamp	signet	22	ص 024
(ہ) اسم مؤنث: چھونا تخت، کرسی۔	چوکی	tsjoekia	bank	bank	22	ص 024
اسم مذکر: لکڑی وغیرہ کا ڈنڈی دار ایک گول کھلونا جو مقرر طریقے سے بنا ہوا دھاگہ پیٹ کر زمیں پر پھینکتے ہیں اور گھومتا	بھنگلی لٹو	Bengi lettoe	top	priktol	22	ص 024

اور چکر کھاتا ہے۔						
(ف) اسم مذکر: لکڑی یا لوہے کا طولانی پیمانہ جس سے کپڑا، زمین، لکڑی وغیرہ ماپتے ہیں، ذراع، سولہ گرہ کا پیمانہ۔	گز	ges	measure(=6 8 cm.)	elle	22	ص 024
(ہ) اسم مؤنث: سوزن، سومی، کپڑا سینے کا اوزار۔	سوئی	soei	needle	naeld	22	ص 024
ایک قسم کی ڈھال، جب سوئی کو انگلی کے ساتھ تانے بانے میں دبایا جاتا ہے تو استعمال کیا جاتا ہے۔	انگشتری [انگشتانہ]	Ciri ki angusti	thimble	vingerhoed	22	ص 024
(ف) اسم مذکر: پتھر، لکڑی کا مسطح چوڑا چرا ہوا ٹکڑا، پارچہ چوب۔	تختہ	tahta	board	plank	22	ص 024
(ع) اسم مذکر: اہال، اچھان، سرجوش ۲۰۲ طرف جس میں سے پانی اسبلے، بھساراء، پیکاری۔	فوارہ	pohara	fountain	fontijn	22	ص 024
(ہ) اسم مؤنث: میل سرمہ، سرمہ لگانے کی گول تیلی سلاخ۔	سلائی	sallaij	match	swaavelstock	22	ص 024
اس کے معنی تک رسائی ممکن نہیں ہو سکتی۔	؟	dhoetsjie	leather pail	leder emmer	22	ص 024
(ہ) اسم مؤنث: ایک واضح کی چوکور یا مربع پتنگ جس میں ہینچھلا نہیں ہوتا نیز پتنگ کے معنی میں مستعمل	گڈھی	guddhie	kite	vliegen	22	ص 024
مونا رسا جس سے ناؤ کو بہاؤ کے برخلاف کھینچ کر لے جاتے ہیں۔	گن	ghan	anvil	ambild	22	ص 024
(ہ) فعل متعدی: روٹی پینا، روٹی صاف کرنا، دھنا، دھننا۔	دھنکنا	dhonkna	bellows	blaesbalk	22	ص 024
(ا) اسم مذکر: (صابون: ع) کپڑا یا منہ وغیرہ دھونے کی ایک چیز جو تیل، سبزی، ریت، چربی وغیرہ سے بنائی جاتی ہے۔ فارسی میں برہوہ ترکی میں آپجالیق کہتے ہیں۔	صابون [صابن]	saabon	soap	zeep	22	ص 024
(ہ) اسم مؤنث: کنگھا کی تہیٹ، شانہ کوچک جس کی دونوں طرف دندانے ہوتے ہیں۔	کنگھی	kangheij	comb	kam	22	ص 024

(ف) اسم مذکر: عینک۔	چشمہ	tsasma	glasses	bril	22	ص 024
(ه) اسم مذکر: کھال، چرم، جلد، پوست، حیوانات، ادھوڑی۔	چمڑا	tsjamra	leather	leer	22	ص 024
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "گھمانے والا پیہیہ، چرخہ" کے ہیں۔	؟	atterem	spinning wheel part	haspel	22	ص 024
(ف) اسم مذکر: سوت کاتنے کا آلہ، ڈھیرا	چرخہ	tsjarka	spinning wheel	spinnewiel	22	ص 025
(انگش (bottle) اسم مؤنث: ایک قسم کا دوائی کا بیج کا ظرف جس میں سڑاب وغیرہ آتی ہے، شیشہ، قرابہ۔	بوتل	batthel	bottle	bottel	22	ص 025
(ه) فعل متعدی: (پرائی ہندی) ڈھانکنا، چھپانا، پوشیدہ کرنا۔	ڈھانپنا	dampna	lid	stopsel	22	ص 025
(ت) اسم مؤنث: چلون، چلن، چک، بانس یا سرکنڈے کی تیلیوں کا پردہ	چق	tsjick	window blind	jalousiemat	22	ص 025
(ع) اسم مذکر: ڈونگا، دستی دار ظرف	کوزہ	koesa	earten pot	aende gorgeleth	22	ص 025
(ع) اسم مؤنث: (عربی میں صراحی آتا ہے کیوں کہ صراح شرابِ خالص کو کہتے ہیں۔ اور یہ اُس کے رکھنے کا ظرف ہے، شراب یا پانی رکھنے کا لمبی گردن کا چھوٹا برتن، جھجری، کوزہ، بوتل۔	صراحی	cerreij	?jug	spialuter gurgelett	22	ص 025
(ه) اسم مؤنث: جھلی، چھیتری، ڈلیا، چھبڑی۔	ٹوکری	tookrie	basket	mand	22	ص 025
(ف) اسم مذکر: لوہے، فولاد وغیرہ کا بنا ہوا ایک دو شاخہ اوزار جو کوئی چیز پکڑنے کے لیے یا کیل نکالنے کے لیے استعمال ہوتا ہے۔	زنبور	jamboer	pliers	nijptangh	22	ص 025
اسم مؤنث: چلی، ہاتھ منہ دھونے کا برتن۔	چلی / سلفی	silimtsja	washbasin	waschbecken	22	ص 025

(ہ) اسم مذکر: تباہ، لوہے کا وہ گول پتر جس پر روٹی پکاتے ہیں۔ بھائیائے انگریزی معنی اس کے ہندوستانی تلفظ سے مختلف ہیں۔	توا	astaawa	washing jug	waschkan	22	ص 025
(ہ) اسم مؤنث: برش، سفیدی پھیرنی یا سونا چاندی صاف کرنے کا برش۔	کوچا (کوچی)	koentsja	brush	schujer	22	ص 025
فعل متعلق: بلاوجہ، بے وجہ، بطور مشغلہ۔	بیٹھے	beithe	still	disteleerkeet el	22	ص 025
(ہ) اسم مذکر: خس و خاشاک، خاکروبہ، گھانس پھونس، بہارن خار و خس، کرکٹ۔	کوڑا	korla	whip	swiep	22	ص 025
(ہ) اسم مؤنث: چھوٹا ڈبچہ۔	ڈبیا	dubia	small box	doosje	22	ص 025
لغوی معنی: تمباکو رکھنے کا ڈبچہ، برتن۔	تمباکو کی ڈبیا	tambachi ki dibia	tobacco box	tobacdoos	22	ص 025
(ف+ہ) اسم مؤنث: سرقلیاں (آگ اور تمباکو رکھنے کا ظرف جسے حقے کے فوارے پر رکھ کر دم لگاتے ہیں۔	چلم	tsjillim	pipe	tobac pijp	22	ص 025
(س، ہ) اسم مؤنث: پتلی قسم کے بانس کی پوری یا چوٹی تلی سے بنا ہوا نفیری کی قسم کا ایک ساز جس کے سرے پر پھا لگا ہوتا ہے جو پھونک کی مدد سے آواز دیتا ہے اور سروں کے سوراخ آواز کا اتار چڑھائے بناتے ہیں۔	بنسلی [ بانسری ] [	bhansli	flute	fluijt	22	ص 025
(ہ) اسم مؤنث: پیتل کا گھنٹہ جو اکثر مندروں یا امیروں کے دروازوں پر لٹکا رہتا ہے اور گھڑیوں کے حساب سے بجایا جاتا ہے۔	گھڑیاں	gorriaal	clock	uurwerk	22	ص 025
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔	؟	tewarie	؟	etenskas	22	ص 025
(ہ) اسم مؤنث: زینہ، زردبان، سلم، پیڑی۔	سیڑھی	sirrie	ladder	ladder	22	ص 025
(ہ) فعل متعدی: کسی چیز کو رگڑ رگڑ کر پسنا، کھرل کرنا۔	گھسنا	ghasanna	grinder	goldkas	22	ص 025

اس لفظ کے اصل مفہوم تک رسائی نہ ہو سکی۔	پنکار یا	pattkaria	?boardmake r	sluijtmant	22	ص 025
(ا) اسم مذکر: پیاری، پان اور اس کے لوازمہ کا ظرف، مقایہ، حسن دان	پان دان	pandaan	betel- leaf box	pienang doos	22	ص 025
قبوہ رکھنے کا برتن	قبوہ دان	kaauwada an	coffeepot	cauwaketel	22	ص 025
(ف) اسم مؤنث: چوسر کی گوٹ، مٹی مہرہ شطرنج	زرد	nerd/nard	gameboard piece	verkeerbord	22	ص 025
(ہ) اسم مذکر: قرعہ، کعب، (وہ ہیش پہلو ہڈی یا ہاتھی دانت کا ٹکڑا، جس پر عدد کی بجائے نقطے بنے ہوتے ہیں اور چوسر کی بازی میں باری باری سے ایک کھلاڑی اسے پھینکتا ہے۔)	پانسا	paansa	dice	dobbelsteen	22	ص 025
(ا) اسم مؤنث: گھڑی، تک، میزان، وزن کرنے کا آلہ، مقیاس، تولنے کا آلہ۔	ترازو	terrasa	scale	weegschael	22	ص 025
(ہ) اسم مؤنث: ایک قسم کے ساز کا نام جس میں تاروں کی بجائے تانت اور بال لگے ہوئے ہوتے ہیں، دوتارا، چوتارا، چنگ۔	سارنگی	sarengia	sarangi violin	S viool	22	ص 025
(ہ) اسم مؤنث: آسیا، جاننا، چکلا، چاکی، آنا پیسے یا دانہ دلانے کا آلہ۔	چکی	tsjakkia	hand mill	handmeule	22	ص 025
ہواسے چلنے والی چکی۔	بہو چکی	bauwa tsjackie	windmill	Wind meule	22	ص 025
اسم مؤنث: چرخ، گھمانے کا آلہ۔	گھرنی	ghirmia	pulley	cattrol	22	ص 025
(ف) اسم مذکر: بال مونڈنے کا اوزار، پاچھنا، چھرا۔	استرا	ustera	razor	scheermes	22	ص 025
(ف) اسم مذکر: قالب، ڈھانچ، ڈھانچا، ٹھنڈی ۲ سانچے، وہ اوزار جس میں کوئی چیز ڈالیں، جوتے کے اندر پھنسا کر اسے ابھارنے والی لکڑی، کالبوت۔	کالبو [کالب]	kalboet	press, frame, mould	pers	22	ص 025
اس لفظ کے معنی تک رسائی نہیں ہو سکی۔	؟	kherni	?	troffel	22	ص

						025
(ہ) اسم مؤنث: (ہندو) مہر، ٹھپا، نشان، چھہ۔	چھاپ	tsjap	stamp	stempel	22	ص 025
(ہ) اسم مؤنث: پھلوے، کرن، مسلسل، آجیل، پھندنے	جھار	dsjallar	weaver	frangie	22	ص 025
(ا) اسم مؤنث: پتلا گونہ، جو دو پٹوں وغیرہ کے کنارے پر عورتیں لگایا کرتی ہیں۔	کناری	kannarie	cord, edging	kante koorde	22	ص 025
(ہ) اسم مذکر: دام، پھندا، شبکہ۔	جال	dsjaal	net	nett	22	ص 025
(ف) اسم مذکر: نیشتر کا مخفف، فصد کھو لینے یا زخم چیرنے کا نوک دار اوزار، ڈنک۔	نشر	nester	lancet	lancett	22	ص 025
پتھر کی سلیٹ	پتھر کی [کا] تختہ	patter ki takta	slate	een leij	22	ص 026
(ع) صفت: نرم، آسان، سہج۔	سزل سہل	sarel sahel	easy	een rightsnoer	22	ص 026
(ا) اسم مؤنث: وہ دو تانت کی کمان جس کے ذریعہ سے غلہ مارتے ہیں، کمان کر وہہ، غلہ مارنے والا۔	غلیل	goeleel	pellet bow	een kruijtboogh	22	ص 026
(ہ) اسم مذکر: خار، سال، مول، کنڈا، کنڈک۔	کانٹا	kantha	buckle (for a belt	gespe	22	ص 026
(ا) اسم مؤنث: وہ موٹا اور جوڑا فیتہ جس سے پلنگ بنا جاتا ہے، فارسی نوار	نوار	nenaar	coarse piece used to lace beds	schering	22	ص 026
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیٹا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "چولہا" کے ہیں۔	؟؟	??nogan	stove	vernuijs	22	ص 026
(ہ) اسم مذکر: ساعتِ شمسی، سائے سے وقت بتانے والی گھڑی، دھوپ گھڑی	ہندی دائرہ	hindidaijr a	sundial	sonnewijser	22	ص 026
(ف) اسم مذکر: (سریشم) ایک لیس دار چیز کا نام جو اونٹ، گائے بھینس وغیرہ کے کچے چمڑے یا مچھلی کے پونے کو پکا کر بناتے ہیں اور لکڑی وغیرہ جوڑنے کے کام میں لاتے ہیں۔ ۲۔ صفت: نہایت چپاں	سریش	carrees	glue	lijm	22	ص 026

ہونے یا چپک جانے والا لیس دار، چپ دار						
(ہ) اسم مذکر: (از لیس) ایک نہایت لیس دار چیز جو اکثر پودوں کے دودھ اور علی الخصوص بڑے دودھ سے چھوٹے پرندوں کے پکڑنے کے واسطے تیار کیا جاتا ہے، سریشم، ایک قسم کا سریش۔	لاسا کمپا؟ [لاسا]	lassa kampa	bird's lime	vogellijm	22	ص 026
(ہ) اسم مذکر: اگھوڑا باندھنے کی جگہ، اصطبل، کپڑے گونے وغیرہ کی مقدار۔	تھان	thaan	snare	snaer	22	ص 026
(ہ) اسم مذکر: زنگہ، قفلہ، ایک قسم کے بچنے والے زیور کا نام جسے اکثر ناچنے والے پاؤں میں باندھتے ہیں۔	گھنگرو	goengroe	cell	celle	22	ص 026
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "زائد" کے ہیں۔	؟	kaanphoe l	appendix	aanhangsel	22	ص 026
(ف) اسم مذکر: لغوی معنی جمایا ہوا، بیضا ہوا گیسوں کا ست،	نشاستہ	niesista	starch	't stijfsel	22	ص 026
(ہ) اسم مؤنث: (یہ لفظ ارہ سے بنا ہے) چھوٹا آرہ فارسی میں اسے دستہ کہتے ہیں کیوں کہ ایک ہاتھ سے بخوبی کام دیتی ہے۔	آری	arrie	saw	els	22	ص 026
(ہ) اسم مؤنث: پتلی رسی، ریسماں تابیدہ	ڈوری	dorie	string	tweern	22	ص 026
(ہ) اسم مؤنث: بیساکھی، بانڈی، عصا، جریب، چوب دستی، ہاتھ کی لکڑی	لاٹھی	laatia	stick, cane	stock	22	ص 026
(ہ) اسم مذکر: ایک قسم کا ٹوٹنی دار برتن خواہ میسی ہو خواہ اگلی جو اکثر وضو و طہارت وغیرہ کے کام آتا ہے، مظہرہ، آبریز، ابریق، چھاگل، آفتابہ	لونا	lootha	small water pot	waaterpotje	22	ص 026
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "پینے کے برتن" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	drinking pot	drinkpotje	22	ص 026
(ہ) اسم مؤنث: چوڑی کی جمع، حلقہ دست،	چوڑیاں	tsjarringa	bracelet	armringh	22	ص

دست برنجن۔						026
(ع) اسم مؤنث: نوشتہ، نامہ، لکھت، مکتوب۔	کتاب	kataab	brief	brief	22	ص 026
(ه) اسم مؤنث: خط، پتری مراسلہ، رقعہ، شقہ۔	چٹھی	tsjittie	letter	briefje	22	
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "باد صبا" کے ہیں۔	؟	?kalnoet	breeze	leest		
(ه) اسم مذکر: (گنوار) سنگ ترازو، وزن کرنے کے ہٹ، موازنہ۔	ہٹ	baath	weight	't gewicht		
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "لوہے کا بنا ہوا آتش دان چولہا" کے ہیں۔	کھڑکھڑائیں؟	karkarrae en	to grate	rasp		
(ف) اسم مذکر: پنجرہ، چھپکائی کا جس سے چوہے پکڑتے ہیں۔	چوہا دان	tsjudaan	mousetrap	muijsval	22	ص 026
(ف) اسم مذکر: تاگا، دھاگہ، لوہے، پیتل، تانبے اور جست وغیرہ کا لمبا اور گول ڈورا، بال	تار	taar	thread, wire	dread	22	ص 026
سونے کا پتلا، گول لمبا ڈورا	سونے کا تار	sunne ka taar	gold thread	goudraet	22	ص 026
روپا کا پتلا، گول لمبا ڈورا	روپا کا تار	rupacka taar	silver thread	silverdraet	22	ص 026
پیتل کا پتلا، گول لمبا ڈورا	پیتل کا تار	pietel ka taar	copper thread	kooperdraet	22	ص 026
(ف) اسم مؤنث: ایک پودا جس کے پتوں کو جوش دے کر اور عرق نکال کر پیئتے ہیں نیز اس پودے کے پتے۔	چائے	tsjaes	?	denwar	22	ص 026
(ف) اسم مذکر: میگھ، ابر سیاہ، کالی گھٹا۔	میخ	meek	nail	spijker	22	ص 026
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھانیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "سوئی" کے لیے استعمال ہوا	--	--	pin	spelt	22	ص 026

لوہے کا پتلا، گول لمبا ڈورا	لوہے کا تار	loha ka taar	iron wire	ijserdraet	22	ص	026
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھانیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "لوہے" کے لیے استعمال ہوا ہے۔		--	iron	strijckijser	22	ص	026
(ف) اسم مذکر: چھری یا تلوار وغیرہ کا قبضہ، موٹھ، سینٹا۔	دستہ	desta	handle, grip	leght	22	ص	026
(ہ) اسم مؤنث: دستہ، قبضہ، سینٹا، گرفت۔ بھانیا اس کے جو انگریزی معنی درج کیے ہیں وہ تلفظ سے نہیں ملتے اور نہ ہی اس باب میں موجود اشیاء کے ساتھ ملاپ کھاتے ہیں۔	موٹھ؟	?moeth	district	gewest	22	ص	026
جنگی سامان سے متعلق		Of the war materials		Van de oorlogs behoeften		23	ص
(ف) اسم مذکر: جنگ وغیرہ میں پہنا جانے والا آہنی لباس، لوہے کے تاروں سے کڑی دار بنی ہوئی ایک نیم آستیں زردہ جو دشمن سے مقابلے کے وقت زرہ یا ریشمی لبادے کے اوپر پہن لی جاتی ہے، زرہ، چلتہ۔	بکتر	bahter	harnass, armor	harmas	23	ص	027
(ہ) اسم مؤنث: تیر کا گزر، خدنگ۔	سری	serre	mailcoat	pancer	23	ص	027
(ع) اسم مؤنث: لغوی معنی گولی اصطلاحی معنی وہ لوہے کی ٹلی جس میں بارود بھر کر چھوڑیں، ٹنگ، ٹنگ، ٹنگ	بندوق	bandock	musket, gun	roer	23	ص	027
(ت) اسم مؤنث: گولا چلانے کا آلہ	توپ	toop	cannon	canon	23	ص	027
(ہ) اسم مؤنث: بندوق کی ٹلی، وہ لوہے کی مجوف گول نالی جسے بھر کر چھوڑتے ہیں۔	نال	naal	barrel of gun	bas	23	ص	027
(ہ) اسم مؤنث: ایک چھوٹا بھالا جس کا پھل	برچھی	birdsje	spear	piecq	23	ص	

چوڑا ہوتا ہے۔						027
(ہ) اسم مؤنث: تیغ، شمشیر، سیف، جسام، مصمام۔	تردار [ تلوار ]	terwaar	sable, sword	zabel	23	ص 027
(ہ) اسم مؤنث: دھول، تپھر، گھونسا، ہتھیلی کی ضرب، گدی پر ہاتھ کی ضرب۔ بھائی کے ترجمے سے اس کے معنی میں ابہام پیدا ہوتا ہے۔	دھپ؟	dhoop	warrior	houdegen	23	ص 027
(ف) اسم مذکر: دھونسا، طبل، کوس، دامہ، نوبت۔	نقارہ	negarra	kettle drum	keteltrom	23	ص 027
(ف) اسم مذکر: لشکر کا جھنڈا، علم۔	نشان	nishaan	banner	vaandel	23	ص 027
(ا) اسم مؤنث: اُس خمیدہ آلہ کا نام جس کے وسیلے سے تیر چلاتے ہیں، جوس، چاپ، دھنک، دھنک	کمان	kamaan	bow	boogh	23	ص 027
(ف) اسم مذکر: بان، سہم، خدنگ، تک، ناوک، سری۔	تیر	tier	arrow	pijl	23	ص 027
(ہ) اسم مذکر: بڑا چاقو، دشنہ، ساٹور، چھوٹی تلوار، بندا۔	تھرا	tsjella	charge of shot	snoer van de boog	23	ص 027
(س) اسم مؤنث: ایک چھوٹا خنجر۔	کٹاری	kattarie	small hatchet/ dagger	pook	23	ص 027
(ہ) اسم مؤنث: تیر تک، سہم، خدنگ، ایک قسم کی ہوائی جو اگلے زمانے کی لڑائیوں میں دشمن کی طرف چھوڑا کرتے تھے۔	بان	baan	sword	swaert	23	ص 027
(ہ) اسم مؤنث: گولا کی تصغیر، گلولہ، تفنگ، بندوق کی گولی، بندقہ تفنگ۔	گولی	goeli	bullet	koegel	23	ص 027
(ہ) اسم مؤنث: لوہا یا پتھر کا ٹٹے یا تراشنے کا چھپٹے منہ کا دھار دار اوزار۔	چھینی	tsjenne	piercer	hagel	23	ص 027
بندوق کی گولی	بندوق کا بارود	banduka darod	gunpowder	buskrijd	23	ص 027
لغوی معنی: چھوٹے ساز کی بندوق	چھوٹی بندوق	tsjutte bandock	pistol	pistool	23	ص 027

(ہ) اسم مؤنث: سپر، تیر و تلوار وغیرہ کے روکنے کا آلہ۔	ڈھال	dhaal	shield	schild	23	ص 027
(ف) اسم مذکر: نیام، غلاف، شمشیر، تلوار کا گھر، خنجر وغیرہ کا گھر	میان	meaan	sheathe	schee	23	ص 027
(ہ) اسم مؤنث: تلوار کی ایک قسم	دھوپ	dhooph	a kind of sword	portupee	23	ص 027
(ہ) اسم مذکر: فارسی والے اس لفظ کو بمعنی رخت خانہ اٹاچہ و اثاث البیت استعمال کرتے ہیں۔	اسباب	aasbaab	baggage	bagage	23	ص 027
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیائے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "ذره" کے ہیں۔	؟	tsjerrie	?rottan, speck	rotting	23	ص 027
ایسے سینگ جن میں بارود رکھا جاتا تھا عموماً یہ گائے اور بھینس کے سینگ ہوتے تھے۔	سینگ؟	seegh	gunpowder horn	kruijthoorn	23	ص 027
لغوی معنی: گولی رکھنے کا تھیلی۔	گولی کا کیسہ	goeleke ghissa	bullet pouch	koegelsak	23	ص 027
(ہ) اسم مذکر: خیمہ	تنبو	tamboe	tent	thent	23	ص 027
(ہ) اسم مذکر: سلاح، اوزار جنگ، ساز جنگ، اسلحہ آلہ جنگ۔	ہتھیار	haadsjaar	rifle, arms	geweer	23	ص 027
(ف) اسم مؤنث: تری، کرناے، نفیری، شہنائی	نفیر	naffier	trumpet	trompett	23	ص 027
(ع) اسم مذکر: تری، سینگ کا بگل۔	؟قرنا	?karnaath	small trumpet	bazuijn	23	ص 027
(ف) اسم مذکر: تیردان، تیر رکھنے کا ٹلو، ٹون۔	ترکش	tarkes	quiver	pijlkoker	23	ص 027
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیائے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "تیر کی ایک قسم" کے ہیں۔	؟	ghakie	a kind of arrow	vlughtpijl	23	ص 027
(ہ) اسم مذکر: کسی چیز کا کنارہ یا سرا۔ یہاں چوں کہ ہتھیاروں کی بات کی ہے تو ہو سکتا ہے کہ بڑا چھرا مراد ہو۔ جب کہ تیج۔ کے۔	ٹوکا	tocka	?storeroom, mattress	stompe pijl	23	ص 027

بھائیا کے انگریزی معنی "گودام" یہاں درست نہیں ہے۔						
یہ انگریزی کا لفظ set لگتا ہے جو کیشیلا نے ہدف کے لیے استعمال کیا ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "ہدف" کے ہیں۔	سیٹس	sets	target	duijmling	23	ص 027
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "کامدیو کے پانچ تیر" کے ہیں۔	؟	nersjak	?five arrows of cupid	zindkruijd	23	ص 027
اس کے درست معنی تک رسائی نہ ہو سکی۔	؟	kensjekda an	?	zindkruijdho orn	23	ص 028
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "زین" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	saddle	lastzadel	23	ص 028
درختوں اور ان کے پھلوں سے متعلق			of trees and their fruits	van den boomen ende zijn vrughten	24	ص 028
(ع) اسم مذکر: درخت، برچھ، ترور، روکھ، پیڑ۔	شجر	dsjaar	tree	een boom	24	ص 028
(و) اسم مؤنث: مول، کند، بُن، اصل	جڑ	dsjer	root	wortel	24	ص 028
(و) اسم مؤنث: ٹہنی، شاخ	ڈالی	dali	branch	tack	24	ص 028
(و) اسم مؤنث: پوست، بکل، درخت کے اوپر کا پوست	چھال	tsjaal	bark	bast	24	ص 028
(و) اسم مذکر: پتا، برگ، ورق	پت	paath	lesf	blad	24	ص 028
(و) اسم مؤنث: جوار، باجرا گھیوں وغیرہ	بال	baal	hair	't harpuijs	24	ص

کا خوشہ، سنبلہ، سٹ						028
یہاں کیٹیلا کے دیے ہوئے لفظ کا تیج۔ کے۔ بھائیائے جو نقل حرنی میں لفظ دیا ہے اُس سے مدد حاصل کرتے ہوئے ترجمہ کیا کیا ہے۔ شہد کی مکھیوں کا چھتر اس کے معنی ہیں۔	پولی	polani	hollow, honeycomb	peck	24	ص 028
(ہ) اسم مذکر: ایک درخت کا نام	تان	taan	knitting fiber, string	teer	24	ص 028
(ہ) اسم مذکر: ایک قسم کا چپ دار مادہ جو درختوں سے نکلتا ہے۔	گوئد	ghoond	gum	gom	24	ص 028
(ف) اسم مذکر: سیب، گیند کی طرح ایک مشہور اور خوشنما لذیذ پھل جو مختلف رنگوں اور ذائقوں کا ہوتا ہے۔	سیب	ceuu	apple	appel	24	ص 028
(ت) اسم مؤنث: ایک قسم کا پھل جو امرود سے مشابہہ اور کھٹ میٹھا ہوتا ہے۔	ناشپاتی	nasjpatthi a	pear	peer	24	ص 028
کیٹیلا نے اپنی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ نہیں دیا۔ تیج۔ کے بھائیائے نے اس کا انگریزی ترجمہ " ایک قسم کی ناشپاتی " کیا ہے۔	--	--	a kind of pear	hanus	24	ص 028
(ہ) اسم مذکر: تخم، بیادانہ	بیج	bee	seed	queepeer	24	ص 028
(ہ) اسم مذکر: ایک قسم کا پھل ہے جسے فارسی میں شفتالو، عربی میں خونگ کہتے ہیں۔	آڑو	arrhoe	peach	peerike	24	ص 028
(ف) اسم مذکر: خشک خوبانی، پیلی خوبانی	زرد آلو	astaloe	apricot	abricoos	24	ص 028
کیٹیلا نے اپنی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ نہیں دیا۔ تیج۔ کے بھائیائے نے اس کا انگریزی ترجمہ " فندق " ایک سرخ مائل بھورا پھل ہے۔	--	--	haselnut	haselnoot	24	ص 028
(ا) اسم مذکر: (س: اچھوٹا) ایک قسم کا میوہ ہے جس میں سے بادام کے مزے کی گری نکلتی ہے فارسی میں اسے چار مغز گردگاں عربی میں جوز کہتے ہیں۔	اخروٹ	oakroot	walnut	ookernoot	24	ص 028

کیٹیلاز نے اپنی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ نہیں دیا۔ تیج۔ کے بھائی نے اس کا انگریزی ترجمہ "شاہ بلوط کا پھل" ہے۔	--	--	chestnut	karstanie	24	ص 028
(ف) اسم مذکر: ایک میوہ کا نام جو اکثر کا بل کی طرف سے آتا ہے۔	بادام	badam	almond	ammandel	24	ص 028
اس کے درست معنی تک رسائی نہ ہو سکی۔	لاک	laak	lac	laek	24	ص 028
اس کے درست معنی تک رسائی نہ ہو سکی۔	؟	?madsjass el	?	galnoot	24	ص 028
(ف) اسم مذکر: (ف: تو) ایک درخت اور اس کے پھل کا نام جس کو شہتوت بھی کہتے ہیں۔	توت	toet	mulberry	moerbesie	24	ص 028
(ف) اسم مذکر: رز، داھ، عنب، تاک ایک قسم کا میوہ جس کی شراب بنائی جاتی ہے۔	انگور	angoer	grape	druivjv	24	ص 028
(ف) اسم مذکر: ایک پھل کا نام جو گول سے مشابہ مگر ادھٹ لیے ہوتا ہے۔	انجیر	anjsier	fig	vijge	24	ص 028
(ہ) اسم مؤنث: خرما، ایک قسم کا چھوٹا چھارا۔	کھجور	kasurie	date	dadel	24	ص 028
(ہ) اسم مذکر: س (آمر) پالی (انبوہ) پر آکرت (انیم، امیم) فارسی والوں نے انہ کر لیا ہے۔	امب [آم]	aamb	mango	manges	24	ص 028
(س) اسم مؤنث: چھوٹا رنگترا، انگور کی نسل کا کٹھا میٹھا اور رس دار پھل، سرخی مائل زرد رنگ کا۔	نارنگی	narangie	orange	orangieappel	24	ص 028
(س) اسم مذکر: ایک مشہور اناج یا غلہ جو کئی قسم کا ہوتا ہے اور کئی طرح سے کھایا جاتا ہے۔	چنا	tsjanna	peas, chick -pea	erreten	24	ص 028
(ہ) اسم مؤنث: کاہ، گیہا، علف، راس	گھاس	gass	grass	't gras	24	ص 028
خشک گھاس	سوکھا گھاس	suka gass	hay	hooij	24	ص 028

یہ بھی خشک گھاس کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے۔	کریرا؟	?kerira	straw	strooij	24	ص 028
(ہ) اسم مذکر: اناج کا چھلکا، یا اناج کی بالیوں کا چورا، چوکڑ، بھوسی، توڑا۔	بھس	bus	chaff	kaff	24	ص 029
(ہ) اسم مذکر: غلہ، دانہ، خوراک انسان۔	اناج	nnaas	grain	graen	24	ص 029
(ہ) اسم مؤنث: زرد چوب، پترس، زرد چوبہ، ایک قسم کی زرد جڑی بوٹی	ہلدی	haldi	turmeric	burburris	24	ص 029
(ف) اسم مؤنث: ایک قسم کی پتی ہے جسے قبوہ کی طرح جوش دے کر پیتے ہیں۔	چا [چائے]	tsja	tea	thee	24	ص 029
(ف) اسم مذکر: شہد کی مکھوں کا فضلہ، وہ چکنا اور نرم مادہ جسے شہر کی مکھیاں شہد کے ساتھ جمع کرتی ہیں۔	موم	mom	wax	wax	24	ص 029
(ہ) اسم مؤنث: چھیمی، پھلی، ایک قسم کی ترکاری جس کی پھلیاں یا اس کا بیج پکا کر کھاتے ہیں۔	سیم	seem	beans	boonen	24	ص 029
(ا) اسم مذکر: (یہ لفظ امریکہ کی زبان میں Tobacco ٹبیکو تھا جسے پرنگالی ہند میں لائے۔ اصل میں ایک قسم کا پودا ہے جس کے پتے حقہ میں پیتے اور پان کے ساتھ کھانے میں آتے ہیں۔	تباکو	tamahoe	tobacco	toback	24	ص 029
(ہ) اسم مذکر: خار، سال، سول، کندا، کنڈک، عربی مین شوک و شوک۔	کانٹا	cantha	thorns	doornen	24	ص 029
(ا) اسم مؤنث: ایک قسم کا نشہ ہے جو درخت پوست کے دودھ سے بنایا جاتا ہے جسے عربی میں افیون کہتے ہیں۔	افیم	anfiem	opium	opium	24	ص 029
(پرنگالی) اسم مذکر: ایک قسم کا کھٹ مٹھا کھیرے دار اور نہایت میٹھی میٹھی خوشبو کا سرخ پھل جس کے سر پر پتے ہوتے ہیں۔	انناس	annanaas	pineapple	annanas	24	ص 029
(ف) اسم مذکر: کوں، ایک خوشبو دار باریک تخم کا نام جو اکثر گرم مصالحہ میں پڑتا ہے مزاجاً دوسرے درجہ میں گرم و خشک۔	زیرہ	siera	cummin seed	commijn	24	ص 029

اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "چھوٹے پیاز" کے ہیں۔	؟	goenasani mirtsh	?small onions	uitsjes	24	ص 029
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "کاسنی" کے ہیں۔	--	--	endive	andivi	24	ص 029
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "اچار" کے ہیں۔	؟	arhia	pickle	agurkes	24	ص 029
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "چکو ترہ" کے ہیں۔	؟	koola	grapefruit	pompoen	24	ص 029
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "حلوہ کدو" کے ہیں۔	؟	tongra	squash	kalbas	24	ص 029
(ف) اسم مذکر: مرکب از (خرکلان، بڑہ شیریں) ایک بڑے خوشبودار اور شیریں پھل کا نام، سردہ۔	خربوزہ	gherboos	melon	meloen	24	ص 029
(ه) اسم مذکر: ایک قسم کی چھوٹی ککڑی، قند۔	کھیرا	kghira	cucumber	komkommer s	24	ص 029
(ه) اسم مذکر: نیشکر، اکیچ، گانڈا۔	گنا	ghenda	sugarcane	zuijker riett	24	ص 029
(ه) اسم مؤنث: بڑی جوار، ایک قسم کے غلے کا نام جو بیٹھے میں سے نکلتا ہے۔	کئی	mekkie suaar	wheat	turpe	24	ص 029
اس لفظ کا کیٹیلا کی قواعد میں ہندوستانی معنی نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیا کے انگریزی معنی کا اردو معنی "گھنیا گندم" ہے۔	--	--	rhy	de rogge	24	ص 029
(ه) اسم مذکر: گندم، کک، حنط۔	گیہوں	ghoeng ghemu	wheat/ yellow corn	tarruwe	24	ص 029
(ف+ه) اسم مذکر: ایک قسم کا غلہ، سفید و زردی مائل جسے اکثر غربا اور جانور کھاتے ہیں۔	جو	dsjoo	barley	garst	24	ص 029

(ہ) اسم مذکر: برنج کے ایک غلے کا نام۔	چاول	tsjauwal	rice	rijst	24	ص 029
(ہ) اسم مذکر: ایک قسم کے غلہ کا نام جس کے گول گول دانے ہوتے ہیں عربی میں اس کو کرسنہ، فارسی میں کسنک طبرستان میں کسنہ کہتے ہیں۔	مٹر	matther	peas	grauw erretwn	24	ص 029
(ہ) اسم مؤنث: دلے ہوئے مونگ۔	مونگ کی دال	moengie daal	green lentil	kadjang	24	ص 029
<b>مصالحوں سے متعلق</b>		<b>of the spices</b>		<b>van de specereije n</b>	<b>26</b>	<b>ص 029</b>
(س) اسم مؤنث: جانفل کا پھول، جائے پھل کے اوپر کا چھلکے نما جاندار خول جو بہت خوشبودار ہوتا ہے۔	جاوتری	dsjoutrie	fennel	foelij	26	ص 029
(ہ) اسم مؤنث: قرفل، کرن پھل، میسک، گرم مصالحہ کے درخت کا ایک شگوفہ۔	لونگ	longh	cloves	nagelen	26	ص 029
(ہ) اسم مذکر: جائے پھل، جوز۔	جانفل	dsjaffal	nuts, nutmeg	nooten	26	ص 029
(ف) اسم مؤنث: ایک درخت اور اس کی چھال کا نام جسے تاج بھی کہتے ہیں۔	دار چینی	dssetsjni	cinnamon	canneel	26	ص 029
(ہ) اسم مؤنث: فلفل، فلفل سرخ، جو ہندوستان میں ہوتی ہے۔	مرچ	mirritsch	pepper	peper	26	ص 029
(ف) اسم مؤنث: ایک قسم کی جڑ ہے جسے سکھا کر سوٹھ بناتے ہیں، پورب میں اسے آدی، مارواڑ میں آد، پنجاب میں اد کر کہتے ہیں۔	ادرک	addrek	ginger	gember	26	ص 029
(ہ) اسم مؤنث: تخم کتان، ایک درخت اور اس کے بیج کا نام جس کا تیل نکلتا ہے۔	السی	laitsji	cardamon	cardamom	26	ص 029
(ہ) اسم مؤنث: زعفران، ایک قسم کا نہایت خوشبودار زرد رنگ کا پھول	کیسر	kisser	saffran	saffraen	26	ص 030
(مغرب کند اور کاند یعنی کھنڈو کھانڈ) اسم	قند	kaand	sugar	broodzuijker	26	ص

مذکر: شکر، کھانڈ، بورا، شکر تری۔						030
اس لفظ کا نہ تو ہندوستانی ترجمہ موجود ہے اور نہ ہی بھائییا کا ترجمہ قابل فہم ہے۔ اس کے انگریزی معنی bear/carry ہیں۔	--	cubedes	kubebe	26	ص	030
(ع) اسم مؤنث: شیرہ، داب، نبات، دانہ دار اور سخت قوام کا جما یا ہوا قند	مصری	misrie	sugar crystal	candijzuijker	26	ص 030
(ف+ہ) کھانڈ، چینی، بورا نبات، قند، مصری۔	شکر	saker	sugar	zuijker	26	ص 030
(ہ) اسم مذکر: قند سیاہ، گنے کارس جسے پکا کر بھیلیاں بنا لیتے ہیں۔	گز	goor	brown sugar	bruijne zuijker	26	ص 030
(ہ) اسم مؤنث: شیرنی جیسے لڈو، پیڑا، حلوا، برنی وغیرہ۔	مٹھائی	mitthaij	sweets	suijkerwerk	26	ص 030
(ع) اسم مذکر: پرورد شدہ، پالا ہوا، وہ میوہ جو قند یا شکر کے شیرہ میں ڈال کر پالا گیا ہو، جام۔	مربا	moraba	jam	confijt	26	ص 030
(ع) اسم مذکر: پرورد شدہ، پالا ہوا، وہ میوہ جو قند یا شکر کے شیرہ میں ڈال کر پالا گیا ہو، جام۔	مربا	morueba	marmalade	marmolade	26	ص 030
(ع) اسم مؤنث: دانت صاف کرنے کی کلوی، دوتون داتن، دوتون۔	مسواک	musak	tooth- cleaning root	muscul	26	ص 030
(ع) اسم مذکر: ایک خوشبودار سفوف یا برادہ جو مشک، گلاب صند وغیرہ سے مرکب ہو کر تیار ہوتا ہے۔	عنبر	amber	amber	amber de greijs	26	ص 030
(ع) اسم مذکر: انگین، مدہ، ماچھک، عسل مع موم۔	شہد	seeth	honey	honingh	26	ص 030
اس کے درست معنی تک رسائی نہ ہو سکی۔	؟	oed	?	benjuijn	26	ص 030
(ع) اسم مؤنث: مشہور مصطلی، ایک قسم کا زرد گوند۔	مصطلی	mastek	mastic	mastic	26	ص 030
(ہ) اسم مذکر: مختلف قسم کے نمک مصالحے	کیرنا	karraiija	spices	specereijen	26	ص 030

لفوی معنی: ادراک سے تیار ہونے والا مرہا	ادراک کی [ کا [ مرہا	addreki moraba	ginger jam	confijte gember	26	ص 030
(ف) اسم مذکر: شربت، قوام، چاشنی، رس، عرق۔	شیرہ	ciraa	syrup	siroop	26	ص 030
<b>زپورات سے متعلق</b>		<b>of the jewels</b>		<b>van de juweelen</b>		<b>27 ص 030</b>
(ہ) اسم مؤنث: ایک قسم کا قیمتی سخت پتھر جس کی چمک مشہور اور اس کے کھانے سے آدمی مر جاتا ہے۔	ہیرا	hiera	diamond	diamant	27	ص 030
(ہ) معرب لال، اسم مذکر: ایک مشہور کانی بیش قیمت پتھر کا نام۔	لعل	laal	ruby	robijn	27	ص 030
(ع) اسم مذکر: ایک قسم کا جہری جوہر جو اکثر سرخ، نیلا زرد اور سفید ہوتا ہے۔	یاقوت	aehoet	sapphire	sappire	27	ص 030
(ع) اسم مذکر: ایک سبز رنگ کے قیمتی پتھر کا نام، زبرجد، سبزہ، پنا۔	زمرد	semiroed	emerald	smaroude	27	ص 030
(ف) اسم مذکر: جیروز، ایک مشہور جوہر کا نام جو رنگ میں سبز رنگاری یا نیلگوں یا آسانی ہوتا ہے۔	فیروزہ	pieroesa	topaz	turkoos	27	ص 030
(ع) اسم مذکر: خاکستر رنگ کا ایک خوشبودار مادہ۔	کھوبا [عسبر]	karba	amber	barnsteen	27	ص 030
اس لفظ کے معنی میں ابہام ہے۔	؟	?laswarde	?	lasuursteen	27	ص 030
(ع) اسم مذکر: ایک سرخ رنگ کا پتھر جس پر اکثر مہریں کھودتے یا انگوٹیوں میں لگاتے ہیں۔	؟ عقیق	?hackiek	cornelian	boomsteen	27	ص 030
اس لفظ کے معنی میں ابہام ہے۔		?sarmoor a	?	slangesteen	27	ص 030
(ہ) اسم مذکر: سنگ، حجر، شلا۔	پتھر	patther	stone	steen	27	ص 030
(ہ) اسم مذکر: سنکرت موکنک، مروید، ڈر، گوہر، لولو، مالک	موتی	mothie	pearl	peerl	27	ص 030

(ع) اسم مذکر: مونگا، خروہک، حجر البحر، ای قسم کا درخت جو سمندر میں پیدا ہوتا ہے اور نباتات و سنگ کے درمیان خیال کیا جاتا ہے۔	مرجان	mardsjam	red coral	bloedcoral	27	ص 030
اس کے ہندوستانی معنی موجود نہیں ہیں اور انگریزی لفظ کے معنی "قیمتی پتھر" ہے	--	--	hyacinth	hiacinth	27	ص 030
(ہ) اسم مذکر: مر جان، خروہک، حجر البحر، ای قسم کا درخت جو سمندر میں پیدا ہوتا ہے اور نباتات و سنگ کے درمیان خیال کیا جاتا ہے۔	مونگا	moenga	coral	tackcoral	27	ص 030
<b>معدنیات سے متعلق</b>		<b>of the minerals</b>		<b>van de bergiften</b>	<b>28</b>	<b>ص 031</b>
(ہ) اسم مذکر: طلا، ایک قیمتی نہایت وزنی سنہری دھات کا نام جسے عربی میں ذہب، فارسی میں زد، سنسکرت میں سورن، ہندی میں کچن کہتے ہیں۔	سونا	sunna	gold	't goud	28	ص 031
(ہ) اسم مذکر: نقرائی، چاندی	روپا/رپہلا	rujpa	silver	silver	28	ص 031
(ع) اسم مذکر: ایک چمک دار کانی جو ہر کا نام جو نہایت شفاف ہوتا ہے۔ س (چھٹک)	بلور	belloor	crystal	christal	28	ص 031
(ف) اسم مذکر: ایک قسم کا سفید پتھر جو نہایت ملائم اور بعضاً نیلا ہٹ لیے ہوئے ص 031 ہوتا ہے، عربی میں صرف مرمر بولتے ہیں سنگِ زغلم، الباسٹر۔	سنگِ مرمر	sing marwar	marble	marmor	28	ص 031
(ف معرب یثم) اسم مذکر: ایک قسم کا سبزی مائل قیمتی پتھر کا نام جسے اکثر ہولی دل کے واسطے پہنتے یا تختی بنا کر گلے میں ڈالتے ہیں۔	سنگِ یشب	sing issem	agate	agaet	28	ص 031
(ہ) اسم مذکر: ایک دھات کا نام جس کو عربی میں نحاس فارسی میں مس کہتے ہیں۔	تانبا	tamba	red copper	rood koper	28	ص 031
(ہ) اسم مذکر: برنج، صقبر، ایک قسم کی	پیتل	pietel	yellow	geel koper	28	ص

زرد اور مرکب دھات جو جست اور تانبا ملا کر بنائی جاتی ہے (مہوس) کچا سونا			copper, brass			031
(ع) اسم مؤنث: رانگ، رانگا، اریزر، رضاص۔	قلعی	kelleij	tin	tin	28	ص 031
(ف) اسم مذکر: زجاج، آگینہ، کاج، کاج۔	شیشہ	cissa	lead	lood	28	ص 031
(ہ) اسم مذکر: ایک دھات کا نام، روح توتیا، جست۔	جست	dsjest	zinc	spialuter	28	ص 031
(ہ) اسم مذکر: آہن، حدید۔	لوہا	loha	iron	ijser	28	ص 031
(ف) اسم مذکر: پولاد، ایک قسم کے نہایت سخت جوہر دار لوہے کا نام، کھیڑی، اسیات، سکیلا۔	فولاد	phaulat	steel	stael	28	ص 031
(ہ) اسم مؤنث: وہ کانی جوہر جس میں بگلنے کی صلاحیت ہو، فلز۔	دھات	asdhaat	metal	metael	28	ص 031
(ہ) اسم مذکر: ایک دھات کا نام، زینق، سیماب۔	پارہ	parra	quick silver	quiksilver	28	ص 031
(ہ) اسم مؤنث: ایک کانی دوا کا نام جو اکثر دوائے چشم و زخم وغیرہ میں کام آتی ہے۔ فارسی میں شبِ یمانی عربی میں زانج کہتے ہیں۔	پھٹکڑی	phitkiri	alum	alluijn	28	ص 031
(ف) اسم مذکر: ایک قسم کا کھار جو اکثر بارود یا پانی ٹھنڈا کرنے کے کام آتا ہے۔	شورہ	soora	nitre, saltpeter	spialuter	28	ص 031
(ہ) اسم مؤنث: گوگرد، کبریت، گندک۔	گندھک	ghendak	sulfar	swavel	28	ص 031
(ہ) اسم مذکر: نمک، لون، ملح	نون	noen	salt	zout	28	ص 031
اس لفظ کے نہ تو ہندوستانی معنی ہیں اور نہ ہی اس کے معنی بھائیانی نے انگریزی میں درج کیے ہیں۔	--	--	?	salarmoniaak	28	ص 031
(ا) اسم مذکر: توتیائے سبز، زنگار، زاک سبز۔	نیلا تھوتا	nielha tottha	vitriol	vitriool	28	ص 031

(ہ) اک، ہیرا کشش	ہرا کسین	hira hassies	coppered	kooperrood	28	ص 031
(ہ) اسم مؤنث: زجاج، شیشہ، ایک قسم کا سخت چمک دار مادہ جو ریت اور کھار یعنی جہی کے ذریعہ سے بنایا جاتا ہے۔	کانچ	kaatciese	glass	glas	28	ص 031
(ہ) اسم مذکر: ایک قسم کی لال مٹی جس سے اکثر جوگی یا سپیرے وغیرہ کپڑے رنگتے ہیں، گل ر مٹی، مندرہ	گرو	gheroe	red earth, reddish	roode aarde	28	ص 031
(ہ) اسم مذکر: شور، ریبہ، کمر، شوربت، نمک۔	کھارا	karria	white clay	kruid	28	ص 031
(ہ) اسم مذکر: ابرک، چلچل۔	بھوڈل	bhoodhel	soap stone, mica	moscovis glas	28	ص 031
(ہ) اسم مذکر: آہک، کس، قلعی، سفیدی، وہ پتھر یا کنکر جو کونلوں میں پکا لیا جائے۔	چونا	tsjoena	lime	kalk	28	ص 031
اس لفظ کے ہندوستانی معنی موجود نہیں ہیں اور انگریزی لفظ کے اردو معنی "طلائی ورق" کے ہیں۔	--	--	gold leaf	goudglid	28	ص 031
اس لفظ کے ہندوستانی معنی موجود نہیں ہیں اور انگریزی لفظ کے اردو معنی "چاندی کے ورق" ہیں۔	--	--	silver leaf	silver glid	28	ص 031
<b>پیسے سے متعلق</b>		<b>of the money</b>		<b>van 't geld</b>	<b>29</b>	<b>ص 031</b>
(ہ) اسم مذکر: دولت، مال، زر۔	پیسہ	peijssa	money	't geld	29	ص 031
(ہ) اسم مؤنث: کاغذ، زر، چمک، روپیہ کا رقبہ، ٹیپ۔	ہنڈی	hundi	bill of exchange	wissel	29	ص 031
اس لفظ کے ہندوستانی معنی ناقابل فہم ہے اور انگریزی لفظ کے اردو معنی "سود" کے ہیں۔	؟	?melahoe r	usury	woeker	29	ص 031
اس لفظ کے ہندوستانی معنی ناقابل فہم ہے اور انگریزی لفظ کے مطابق "سفری رقم" ہے	؟	chaatsjen aa	travelling money	reijsegeld	29	ص 031

کے لیے رائج لفظ کے لیے لکھا گیا ہے۔						
اس لفظ کے ہندوستانی معنی ناقابل فہم ہے اور انگریزی لفظ کے اردو معنی "مزدوری" کے ہیں۔	؟	seij	daily wages	handgeld	29	ص 032
(ف) اسم مؤنث: اجرت، محتانہ، اجورہ، کام کا صلہ۔	مزدوری	masuurie	wage	loon	29	ص 032
(ہ) اسم مذکر: دکن کے ایک طلائی سکہ کا نام جو راجگان دکن کے وقت رائج تھا۔ یہ سکہ چالیس فلم سے لے کر پینتالیس فلم تک ہوا کرتا تھا۔	ہن؟	?hun	coin	ducaat	29	ص 032
(ہ) اسم مؤنث: (ہندو) نقدی، ڈوکر، روپیہ، کانڈزر، نوٹ۔	روک پیسہ	rook peijssa	cash	contant	29	ص 032
(ہ) اسم مؤنث: کرنسی نوٹ جو ایک جگہ تلے اوپر رکھے ہوں، ایک ہی قیمت کے نوٹ۔	گڈری [گڈی]	kadarie	؟	weeghs ongelden	29	ص 032
(ع) اسم مذکر: وہ شرعی محصول جو اسلامی حکومت غیر مسلم رعیت سے ان کی جان و مال کے تحفظ کے عوض میں وصول کرے۔	جزیہ	dsjisa	head money	hooftgeld	29	ص 032
(ہ) اسم مذکر: سود، ربا، خلاف شرع منافع۔	بیاج، بیاز	beaas	interest	de intrest	29	ص 032
(ا) اسم مذکر: مشاہرہ، تنخواہ، مواجب، طلب، وظیفہ۔	مہینہ دیدنی	meijna- dadini	monthly salary	maandgeld	29	ص 032
کم قیمت کا پیسہ، کم وزنی پیسہ	ہلکا پیسہ	halka peijssa	light money	lightgeld	29	ص 032
(ہ) اسم مؤنث: غش، ملاو، ملوانی، آمیزش۔	کھوٹ	kooth	counterfeit	vals	29	ص 032
(ع) اسم مذکر: نفع، نقصان یا ضرر کا نقیض، سود، لالچ، منافع۔	فائدہ	faijda	profit	winst	29	ص 032
(ع) اسم مذکر: کمی ضرر، زیاں، ہرج۔	نقصان	noksan	loss	verlies	29	ص 032
(ا) اسم مذکر: مقدمہ کا صرف، لاگت، خرچہ	خرچہ	ghartsja	expense	ongelden	29	ص

صرف، اٹھاؤ، انصراف، زر صرف شدہ۔						032
(ف) اسم مذکر از نیم: ضرر کا ذمہ، ٹھیکہ، ضمانت، ہندا، بھاڑے کا پیسہ	بیمہ کا پیسہ	biemka peijssa	insured money	verassurreert geld	29	ص 032
منظر سے متعلق		of the landscap es		van de landschap pen		30 ص 032
(ع) اسم مذکر: دیس، بھوم، ولایت، کشور، ریاست، علاقہ۔	ملک	maluk	country	land	30	ص 032
وہ علاقہ جو فوج کی حدود میں ہو۔	فوج داری حد	fousdarie hed	area	gebied	30	ص 032
(ف) اسم مذکر: مدینہ، نگر، بلدہ، نگری، قصبہ سے برہ کر آبادی، پور، پڑی۔	شہر	sjaer	city	stad	30	ص 032
(ہ) اسم مؤنث: گاؤں، موضع، دہ، قریہ	گوٹ	kooth	castle	casteel	30	ص 032
(ہ) اسم مذکر: گرام، دہ، قریہ، گام، موضع، کھیرا، بستی۔	گاؤں	ghaam	village	drop	30	ص 032
(ہ) اسم مؤنث: جھوپڑی	جھگیا جھگی	?dsjagiaa	income place, hut	inkomst plaats	30	ص 032
(ف) اسم مذکر: جھاڑی، بن کھنڈ بن، نخلستان، بیابان	جنگل	dsjanganal	forest	wout	30	ص 032
(ہ) اسم مذکر: کشت، مزرع، کشت زار، وہ زمین کا قطعہ جس کو پویا جو تاجا جائے۔	کھیت	keeth	field	veld	30	ص 032
(ف) اسم مؤنث: راستہ، رستہ، سنگ، گزر، باٹ، سبیل۔	راہ	raa	road	wegh	30	ص 032
(ع) اسم مذکر: ڈٹھ، حصار، وہ سنگین اور محفوظ عمارت جس میں بادشاہ رہتا ہے۔	قلعہ	keelaa	fort	--	30	ص 032
(ہ) اسم مذکر: جبل، کوہ، پرہت گر، ڈونگر، ٹیلہ	پہاڑ	pahaar	mountain	bergh	30	ص 032
(ہ) اسم مذکر: پہاڑ، کوہ، جبل، ڈونگر۔	دیہا پرہت	dhiaa parwath	hill	heuvel	30	ص 032
(ہ) اسم مذکر و مؤنث: بالو سراب، رمل، رینکا، ریگ، دھول، گاہ۔	ریت	reeth	sand	zand	30	ص 032

(ہ) اسم مؤنث: کیچ، چیز، کیت،	کیچ	kietsr	mud	slijck	30	ص 032
(ہ) اسم مذکر: پہاڑ، جبل، اچل، پریت، گر	کوہدرا	Koo doera	emptiness	leeghte	30	ص 032
-						
اس لفظ کے ہندوستانی معنی ناقابل فہم ہے اور انگریزی لفظ کے اردو معنی "نہر" کے ہیں۔	؟	?momra	canal	toom	30	ص 032
(ا) اسم مؤنث: گنوار۔ مسجد	مسیت	masiet	mosque	kerk	30	ص 032
(ہ) اسم مذکر: وہ خشک زمین جو پانی سے چاروں طرف گھری ہو، جزیرہ۔	ٹاپو	tapoe	meadow	wijland	30	ص 033
(ف) اسم مذکر: بحر، ندی، دریاؤ، بڑا نالہ جو بارہ مہینے بہے،	دریا	derriauw	sea	zee	30	ص 033
(ہ) اسم مؤنث: چھوٹا دریا، بہتا ہوا پانی، جل دھارا۔	ندی	neddi	river	rivier	30	ص 033
(ہ) اسم مذکر: برساتی ندی یا نہر، چھوٹا دریا، کھالا۔	نالا	nala	small river	spruyt	30	ص 033
(ف) اسم مذکر: جس، سیت، قطرہ، وہ دریا کاراستہ جو کشتیوں یا قایقوں کے وسیلہ سے بنایا جائے۔	پل	pol	bridge	brugh	30	ص 033
(ہ) اسم مؤنث: کاہ، گیہا، علف، اس	گھاس	ghaas	grass	grasch	30	ص 033
(ف) اسم مذکر: برج، گت، مٹھ، قبہ، ایک قسم کی گول عمارت جس کی چھت لاؤ کی ہوتی اور اس میں آواز گونجتی ہے۔	گنبد	?gommet	tomb	tombe	30	ص 033
(ع+ف) اسم مذکر: گورستان، مذفن، تڑپ، شہر نموشاں۔	قبرستان	garsjaih aan	cemetery	kerkhoff	30	ص 033
(ف) اسم مذکر: گھائی، دو پہاڑوں کے درمیان کاراستہ، دو پہاڑوں کے درمیان کی فراخی یا وسعت۔	درہ	dherra	valley	valleij	30	ص 033
(ف) اسم مؤنث: مٹی، دھول، گرد۔	خاک	ghaak	dirt, dust	stoffen	30	ص 033
(ف) اسم مذکر: خرید و فروخت کی جگہ،	بازار	?basaar	market	macht	30	ص

ہاٹ۔						033
(ا) اسم مذکر: وہ مکان جہاں امرا کے درباری اور حضار اپنی اپنی حاضر باشی پر موجود ہوتے ہیں۔	چوکی خانہ	tsjokie ghanna	guardhouse	wagthuijs	30	ص 033
(ہ) اسم مذکر: چوٹرا، مربع یا مستطیل اونچی بنائی ہوئی جگہ جس پر لوگ بیٹھتے اٹھتے ہیں۔	چوٹرا	patsjoutra	toll house	tholhuijs	30	ص 033
اس لفظ کے ہندوستانی معنی ناقابل فہم ہے اور انگریزی لفظ کے اردو معنی "بانا، تیار کرنا" کے ہیں۔	؟	dannaal	coin	munt	30	ص 033
(ف) اسم مذکر: قید خانہ، جیل، زندان، قیدیوں کے رہنے کی جگہ، محبس۔	بندی خانہ	bandi ghanna	prison	gevangenhuij s	30	ص 033
(ف) اسم مذکر: درگاہ، بارگاہ، آستانہ۔	دربار	derbaar	royal court	verhoorplaats	30	ص 033
(ہ) اسم مذکر: چوٹرا، مربع یا مستطیل اونچی بنائی ہوئی جگہ جس پر لوگ بیٹھتے اٹھتے ہیں۔	چوٹرا	sjbutra	seat	sitplaats	30	ص 033
(ہ) اسم مذکر: راستہ کی ایک حد معین کا نام جس کی مقدار بعض کے نزدیک ۴۰۰۰ گز اور بعض کے ۳۰۰۰ گز ہے۔	کوس	kos	mile	meijl	30	ص 033
(ع) اسم مؤنث: جائے نزول، اترنے کی جگہ، ٹھہرنے کی جگہ۔	منزل	mansel	day trip, destination	dagreijse	30	ص 033
جہاز اور اس کے سامان سے متعلق			of the ship and its equipme nt	van 't schip en toebehoor en	31	ص 033
(ع) اسم مذکر: لغوی معنی متاعِ خانہ و اسبابِ عروس مگر اصطلاحی اسباب تجارت لانے اور بحری سفر کرنے کی بہت بڑی ناؤ۔	جہاز	sjahaas	ship	schip	31	ص 033

اس لفظ کے ہندوستانی معنی موجود نہیں ہیں اور انگریزی لفظ کے اردو معنی " ایک ہلکی کشتی کے ہیں۔	--	--	sloop	sloep	31	ص 033
کیٹیلا نے اس کے معنی boat یعنی کشتی کے درج کیے ہیں۔ اور فارسی لفظ "بوزی" سے تعبیر کیا ہے۔	بوری	borrie	boat	boott	31	ص 033
کیٹیلا نے اس لفظ کے جو انگریزی معنی درج کیے ہیں اس لحاظ سے اس کے معنی " شہتیر، مستول" کے ہیں۔	--	--	mast	mast	31	ص 033
(ف) اسم مذکر: آچار، علامت، کھوج، پتا، سراغ۔	نشان	nisehan	flag	vlagh	31	ص 033
یہاں راقم نے کیٹیلا کے دیے ہوئے انگریزی لفظ oar سے اردو معنی نکالا ہے۔	؟	hasesja	oar	riem	31	ص 033
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "پتوار" ہے۔ جو کشتی کا رخ پھیرنے یا موڑنے کا ہوتا ہے کشتی کے سرے پر لگا ہوتا ہے اور اس کے نچلے سرے کی دھار جس طرف پھیری جائے اسی رخ کشتی مز جاتی ہے۔	--	--	rudder	roeder	31	ص 033
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "پہیہ" ہے	--	--	wheel	roerpen	31	ص 033
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "اومبالہ" ہے۔ یعنی پچھلا حصہ، لکیر یا دم وغیرہ۔	--	--	sternpost	voorsteeven	31	ص 033
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی	--	--	sail	aghtersteeve n	31	ص 033

کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو ترجمہ "سمندر میں جانا، بادبان اور بحری سفر کرنا" بنتا ہے۔						
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو ترجمہ "سمندر میں جانا، بادبان اور بحری سفر کرنا" بنتا ہے۔	--	--	sail	seijl	31	ص 033
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "لنگر" کے ہیں۔	--	--	anchor	anker	31	ص 034
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو ترجمہ "لنگر کی رسی" ہے۔	--	--	anchor rope	anker touw	31	ص 034
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "جھوپڑی" ہے مگر مستعمل لفظ کہیں ہی ہے۔	--	--	cabin	cajuijt	31	ص 034
اس لفظ کے معنی نہ تو ہندوستانی میں دیے گئے ہیں نہ ہی انگریزی میں اس کے معنی موجود ہیں۔	--	--	?	ruijm	31	ص 034
اس لفظ کے معنی نہ تو ہندوستانی میں دیے گئے ہیں نہ ہی انگریزی میں اس کے معنی موجود ہیں۔	--	--	?	roostouwerk	31	ص 034
اس لفظ کے معنی نہ تو ہندوستانی میں دیے گئے ہیں نہ ہی انگریزی میں اس کے معنی موجود ہیں۔	--	--	?	geus	31	ص 034
اس لفظ کے معنی نہ تو ہندوستانی میں دیے گئے ہیں نہ ہی انگریزی میں اس کے معنی موجود ہیں۔	--	--	?	spiegel	31	ص 034

اس لفظ کے معنی نہ تو ہندوستانی میں دیے گئے ہیں نہ ہی انگریزی میں اس کے معنی موجود ہیں۔	--	--	?	overloop	31	ص 034
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "کھلے دار دروازہ، چھونادروازہ" کے ہیں۔	--	--	hatch	luijken	31	ص 034
اس لفظ کے معنی نہ تو ہندوستانی میں دیے گئے ہیں نہ ہی انگریزی میں اس کے معنی موجود ہیں۔	--	--	?	spie	31	ص 034
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "انگر کی چرخہ" ہے	--	--	capstan	kattrol	31	ص 034
اس لفظ کے معنی نہ تو ہندوستانی میں دیے گئے ہیں نہ ہی انگریزی میں اس کے معنی موجود ہیں۔	--	--	?	vlaggestock	31	ص 034
اس لفظ کے معنی نہ تو ہندوستانی میں دیے گئے ہیں نہ ہی انگریزی میں اس کے معنی موجود ہیں۔	--	--	?	wimpel	31	ص 034
اس لفظ کے معنی نہ تو ہندوستانی میں دیے گئے ہیں نہ ہی انگریزی میں اس کے معنی موجود ہیں۔ اور تیج۔ کے۔ بھائی نے جو انگریزی معنی دیے ہیں ان کے مطابق اس لفظ کے معنی "گہرے سمندر کی قیادت" کے ہیں۔	--	--	?deep sea lead	dieplood	31	ص 034
اس لفظ کے معنی نہ تو ہندوستانی میں دیے گئے ہیں نہ ہی انگریزی میں اس کے معنی موجود ہیں۔ اور تیج۔ کے۔ بھائی نے جو انگریزی معنی دیے ہیں ان کے بارے میں بھی وہ ابہام کا شکار ہیں۔ اس لفظ کے معنی "جھنڈا" بنتے ہیں	--	--	?pennant	loodlijn	31	ص 034

کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "کانٹا" یا پھر "ہولے ہولے چلنا" کے ہیں۔	--	--	drag	dregh	31	ص 034
اس لفظ کے معنی نہ تو ہندوستانی میں دیے گئے ہیں نہ ہی انگریزی میں اس کے معنی موجود ہیں۔	--	--	?	barkhout	31	ص 034
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "گیلون" یعنی ایک بڑا ہسپانوی بادبانی جہاز کے ہیں۔	--	--	galleon	galpoen	31	ص 034
اس لفظ کے معنی نہ تو ہندوستانی میں دیے گئے ہیں نہ ہی انگریزی میں اس کے معنی موجود ہیں۔	--	--	?	valreep	31	ص 034
<b>رنگوں کے متعلق</b>			<b>of the colors</b>	<b>van de verruwen</b>	<b>32</b>	<b>ص 034</b>
(ف+س) صفت: لون، فام، رنگت، روپ، برن، سرخ، زرد، لال، سیاہ، سبز وغیرہ، کل رنگ میں داخل ہیں۔	رنگ	reng	color	de verruwe	32	ص 034
(س) اسم مذکر: سیاہ، کولے یا کاجل کے رنگ کا، سیاہ، اسود۔	کالا	calle	black	swart	32	ص 034
(ف) صفت: دودھیلا، بے رنگ کا۔	سفید	safet	white	witt	32	ص 034
(ف) اسم مذکر: سرخ رنگ، رنگد احمر، سوہانگ	لال	laal	red	rood	32	ص 034
(ا) صفت: نیلگوں، نیلے رنگ کا، آبی، آسمانی، لاجوردی کبود۔	نیلا	niela	blue	blauw	32	ص 034
(ف) صفت: پیلا، سنہرا، اصفر	زرد	serd	yellow	geel	32	ص 034
(ه) صفت: ہرا، کچا، ناپختہ۔	ہبز	sabbes	green	groen	32	ص

						034
(ف) صفت: زرد مائل بہ سرخی رنگ، وہ رنگ جو شہاب اور ہار سنگار کے پھولوں سے بنایا جاتا ہے۔	نارنجی	narrensje	orange	orangie	32	ص 034
(ف) صفت: لاکھی رنگ، سیاہی مائل سرخ رنگ	کیت	kommeet h	brown	bruijn	32	ص 034
(ہ) صفت: ایک قسم کا نیلا رنگ	کرنجی	karemsje	cream color	carmosijn	32	ص 034
(ف) اسم مؤنث: پیلا رنگ، صفرا، پیلاہٹ۔	زردی	sardilie	light yellow	bleek geel	32	ص 034
اس لفظ کا ہندوستانی معنی سمجھ میں نہیں آیا۔ تیج کے بھائی کے دیے ہوئے انگریزی ترجمے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ ہلکے سرخ رنگ کے لیے استعمال ہوا ہے۔	؟	kaslamba	light red	light rood	32	ص 035
پستے کی طرح کارنگ۔	پستہ کا [پستی]	pista kaa	light green	light groen	32	ص 035
اس لفظ کا ہندوستانی معنی سمجھ میں نہیں آیا۔ تیج کے بھائی کے دیے ہوئے انگریزی ترجمے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ ہلکے پیلے رنگ کے لیے استعمال ہوا ہے۔	؟	seeti	light yellow	light geel	32	ص 035
(ہ) صفت: سیاہی، اندھیری بھائی نے اس کے جو معنی بیان کیے ہیں وہ اس کے تلفظ کے ساتھ نہیں ملتے۔	اندھیری	andeere	dark yellow	donker geel	32	ص 035
اس لفظ کا ہندوستانی معنی سمجھ میں نہیں آیا۔ تیج کے بھائی کے دیے ہوئے انگریزی ترجمے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ تیز پیلے رنگ کے لیے استعمال ہوا ہے۔	؟ سمورتی	?samoerti	bright yellow	helder geel	32	ص 035
(ف) صفت: آسمان سے منسوب، نیلا، نیلگوں۔	آسمانی	asmanie	light blue	light blauw	32	ص 035
(ہ) صفت: چٹا، سرخ و سفید رنگ والا، میدہ شہاب	گورا	goorha	dark	blank	32	ص 035
اس لفظ کا ہندوستانی معنی سمجھ میں نہیں آیا۔ تیج کے بھائی کے دیے ہوئے انگریزی	؟	balendi	ash grey	asch grauw	32	ص 035

ترجمے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ پلکے سرمی رنگ کے لیے استعمال ہوا ہے۔						
دارچینی کا رنگ	؟	dsousie	cinnamon color	caneel couleur	32	ص 035
اس رنگ کو تو تیار رنگ بھی کہا جاتا ہے۔ یہ ہرے رنگ کی ایک قسم ہے۔	توتے کے [کا [سبز؟	toot ke sabbes	parrot green	papageij groen	32	ص 035
گہرا سبز	سمرتی سبز	samurti sabbes	dark green	donker groen	32	ص 035
(س) صفت: سیاہی مائل بسرخ رنگ کا نام، بیٹنگنی۔	اودا	oedha	dark red	donker rood	32	ص 035
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو ترجمہ گہرا پیلا بنتا ہے۔	--	--	dark yellow	donker geel	32	ص 035
(س) صفت: نیلے رنگ کا، آسمانی، لاجوردی، کبود۔	نیلا	niella	dark blue	donker blauw	32	ص 035
(ہ) صفت: رپہلا کا نقیض، سونے کے رنگ کا، طلائی۔	سنہرا	sunnara	gold color	goud couleur	32	ص 035
اس لفظ کے ہندوستانی معنی ناقابل فہم ہے اور انگریزی لفظ کے اردو معنی "سنہرے رنگ" کا نام ہے	؟	tsjнемaw a	silver color	silver couleur	32	ص 035
اس لفظ کے ہندوستانی معنی ناقابل فہم ہے اور انگریزی لفظ کے اردو معنی "بج رنگ" ہے	؟	ablak	multicolored	bont couleur	32	ص 035
(ف) صفت: سیاہ یا سنہری رنگ۔	مسک رنگ	musk reng	musk color	mucus couleur	32	ص 035
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "پلکی رنگ" کے ہیں۔	--	--	liver color	lever couleur	32	ص 035
سندور کا رنگ، تیز سرخ رنگ۔	شنگرنی	singroes	vermillion	vermillion	32	ص 035
(ہ) اسم مذکر: سرخ رنگ کی دھات،	سندور	sindoor	vermilion	menij	32	ص

پرچ، اسرچ۔						035
(ف+س) اسم مذکر: ایک قسم کی پتی جس کو سزا کر نیارنگ نکالتے ہیں، دسمہ، نیلا رنگ۔	نیل	niel	indigo	indigo	32	ص 035
اس لفظ کے معنی نہ تو ہندوستانی میں دیے گئے ہیں نہ ہی انگریزی میں اس کے معنی موجود ہیں۔	--	--	?	spaens groen	32	ص 035
(ف) اسم مؤنث: دھولا پن، بیاض، سفید رنگ	سفیدی	safedie	white	loodwit	32	ص 035
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیٹا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "پیلا رنگ، یرقان اسود" ہے	--	--	yellow gum	gale gom	32	ص 035
(ہ) صفت: گیرو کے رنگ کا، لال رنگ کا، جو گیا۔	گیرو	gheroe	red earth	roode aard	32	ص 035
(معرب) صفت: سرخ، لال، سوبا۔	قرمزی	karimsie	cream color	conchenille	32	ص 035
- وقت سے متعلق		of the times		van de tijden	33	ص 035
(ع) اسم مذکر: بیلا، ویلا، زمانہ، عصر، عرصہ۔	وقت	wakt	time	tijt	33	ص 035
(ہ) اسم مذکر: سال، بارہ مہینے کا زمانہ، سنہ۔	برس	braas	year	jarr	33	ص 035
(ہ) اسم مذکر: نیا سال۔	نیا برس	naia braas	new year's day	nieuwjaar	33	ص 035
(ا) اسم مذکر: ماہ، ماس، سال کا بارھواں حصہ۔	مہینہ	meijna	month	maend	33	ص 035
(ہ) اسم مؤنث: شبِ ہلال، دُوج، نیا چاند نکلنے کی تاریخ۔	چاندرات	tsjaante raat	new moon	mieuwe maen	33	ص 035
سات دن کا وقت	سات دن (ہفتہ)	saat dien	week	week	33	ص 035
(ف) اسم مذکر: روز، یوم، دوس، نہار۔	دن	din	day	dagh	33	ص

						036
(د) اسم مؤنث: شب، نِس، لیل، رجنی۔	رات	raath	night	naght	33	ص 036
(ع) اسم مذکر: جوت، روشنی، اجالا، اجلا۔	نور	noer	dawn	dageraat	33	ص 036
(ع) اسم مؤنث: اخیر رات کا وقت صبح کے پہلے کا وقت۔	سحری	baarsasari	very early	heel vroeg	33	ص 036
(ه) اسم مذکر: صبح، توکا، طلوع آفتاب کا وقت۔	سورے	saweri	in the morning	des morgens	33	ص 036
(ا) اسم مؤنث: نیم روز، دن کے بارہ بجے کا وقت۔	دوپہر	doopoor	afternoon	middagh	33	ص 036
(ا) اسم مذکر: دن کا تیسرا حصہ۔	تیسرا پہر	tisra par	towers afternoon	near de middagh	33	ص 036
(ف) اسم مذکر: شام کی نماز کا وقت، غروب آفتاب کا وقت	نماشان	nimasoha n	evening	avond	33	ص 036
اس لفظ کے معنی سحری کے وقت کے ہو سکتے ہیں	برکی وقت؟	boorki waght	lent	vasten tijd	33	ص 036
یہاں لفظ کی تقسیم میں کافی مشکل پیش آ رہی ہے یہ "براوقت" ہو سکتا ہے مگر بھائی نے اس کا انگریزی ترجمہ good time سے کیا ہے۔	براوقت؟	boera waght	good time	vroliken tijt	33	ص 036
گزرنا ہوا وقت	پرانا وقت	poeranna waght	old time	ouden tijd	33	ص 036
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "بہار" کے ہیں۔	--	--	spring	lente	33	ص 036
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "گرمیوں کے درمیان" کے ہیں۔	--	--	during summer	somers	33	ص 036

کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج کے۔ بھائیائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "خزاں" کے ہیں۔	--	--	fall	herfst	33	ص 036
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج کے۔ بھائیائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "سردیوں کے درمیان" کے ہیں۔	--	--	during winter	winters	33	ص 036
گرمی کا موسم	گرمی کا وقت	ghermiki waght	hot season	heete tijd	33	ص 036
برسات کا موسم	برسات کا وقت	barasjaat ki waght	rainy season	reegentijd	33	ص 036
ٹھنڈا کا موسم	ٹھنڈا کا وقت	tendi ka waght	cold season	koude tijd	33	ص 036
<b>مہینوں سے متعلق</b>		<b>of the months</b>		<b>van de maanden</b>	<b>34</b>	<b>ص 036</b>
(ہ) اسم مذکر: ہندی مہینے کا نام جو نومبر اور اکتوبر کے بیچ میں ہوتا ہے۔	دیوالی کارتک [کارتک]	duwali kartak	january	louwmaent	34	ص 036
(ہ) اسم مذکر: ہندی مہینے کا نام جو دسمبر اور نومبر کے بیچ میں ہوتا ہے۔	گھر	magser	February	sprockelmae nd	34	ص 036
(ہ) اسم مذکر: ہندی مہینے کا نام جو جنوری اور دسمبر کے بیچ میں ہوتا ہے۔	پوہ	hoos	March	lentemaend	34	ص 036
(ہ) اسم مذکر: ہندی مہینے کا نام جو جنوری اور فروری کے بیچ میں ہوتا ہے۔	ماگھ	maa	April	grasmaend	34	ص 036
(ہ) اسم مذکر: ہندی مہینے کا نام جو فروری اور مارچ کے بیچ میں ہوتا ہے۔	پھاگن	phaggan	May	bloeijsmaend	34	ص 036
(ہ) اسم مذکر: ہندی مہینے کا نام جو مارچ اور اپریل کے بیچ میں ہوتا ہے۔	چیتڑ	tsjiter	June	soomermaen d	34	ص 036
(ہ) اسم مذکر: ہندی مہینے کا نام جو اپریل اور مئی کے بیچ میں ہوتا ہے۔	بیساکھ	wijssak	July	hooijsmaand	34	ص 036

(ہ) اسم مذکر: ہندی مہینے کا نام جو مئی اور جون کے بیچ میں ہوتا ہے۔	جیٹھ	dseed	August	oogstmaand	34	ص 036
(ہ) اسم مذکر: ہندی مہینے کا نام جو جون اور جولائی کے بیچ میں ہوتا ہے	ہاڑ	akkaar	September	herftsmaand	34	ص 036
(ہ) اسم مذکر: ہندی مہینے کا نام جو جولائی اور اگست کے بیچ میں ہوتا ہے۔	ساون	tsjouwan	October	wijnmaand	34	ص 036
(ہ) اسم مذکر: ہندی مہینے کا نام جو اگست اور ستمبر کے بیچ میں ہوتا ہے۔	بھادوں	bhaduwa	November	slaghtmaend	34	ص 036
(ہ) اسم مذکر: ہندی مہینے کا نام جو ستمبر اور اکتوبر کے بیچ میں ہوتا ہے۔	اسوج	assouu	December	wintermaend	34	ص 036
<b>دنوں سے متعلق</b>		<b>of the days</b>		<b>van de dagen</b>	<b>35</b>	<b>ص 037</b>
(ہ) اسم مذکر: سورج کا دن، یک شنبہ، ہفتہ کے بعد کا دن، (سنسکرت) ات وار	اتوار	jtvaar	Sunday	sondagh	35	ص 037
(ہ) اسم مذکر: سوموار، دو شنبہ، چندر با سرے، چاند کا دن۔	پیر	pier	Monday	maandagh	35	ص 037
(س) اسم مذکر: وہ دن جو پیر کے بعد آتا ہے، سرد شنبہ، یوم الثلاثاء۔	منگل	mangel	Tuesday	dingsdagh	35	ص 037
(س) اسم مذکر: چہار شنبہ، جمعرات سے پہلا دن	بدھ	bhoed	Wednesday	woensdagh	35	ص 037
(ا) اسم مؤنث: (جمع + رات) شب جمعہ، پنجشنبہ، برسپت، یوم الخمیس۔	جمعرات	dsummeraad	Thursday	donderdagh	35	ص 037
(ع) اسم مذکر: (پنجشنبہ کے بعد کا دن، شکر، یوم آدینہ، وہ دن جس میں مسلمان یوم الراحة سمجھتے اور بڑی مسجد میں جمع ہو کر نماز پڑھتے ہیں۔	جمعہ	dsumma	Friday	vrijdag	35	ص 037
(ف) اسم مذکر: منسوب بہ ہفت، اٹھواڑا، سینچر، یوم السبت۔	سینچر [ہفتہ]	sinister	Saturday	saturdag	35	ص 037
<b>اعداد سے متعلق</b>		<b>of the number</b>		<b>van 't getal</b>	<b>36</b>	<b>ص 037</b>
(ہ) صفت: واحد ایک عدد، اکیلا	ایک	eek	one	een	36	ص

						037
(ف) صفت: ایک اور ایک کا مجموعہ، ہفت، جوڑا، اثنان	دو	doo	two	twee	36	ص 037
(ہ) صفت: سہ، ثلاث، تھری، ۳۔	تین	tien	three	drie	36	ص 037
(ف): صفت: (مخفف چہار) تین اور ایک، اربح، فور، چوک گنڈا، ۴۔	چار	tsjaar	four	vier	36	ص 037
(ہ) صفت: چار اور ایک، پنج، خمس، ۵۔	پانچ	paans	five	vijf	36	ص 037
(ہ) صفت: شش، ستہ، تین اور تین	چھ	tsje	six	ses	36	ص 037
(ہ) صفت: ہفت، سح، چھ جمع ایک، ۷۔	سات	saath	seven	seven	36	ص 037
(ہ) صفت: س (اشٹن) پر اکرت (اٹھ) (ف) (ہشت) انگریزی (ایٹ eight) چار کا دونا، سولہ کا آدھا، ۸۔	آٹھ	aath	eight	aght	36	ص 037
(ہ) صفت: ایک کم دس، نہ، تسعہ، ۹۔	نو	noo	nine	negen	36	ص 037
(ہ) صفت: دہ، عشر، ۱۰۔	دس	des	ten	thien	36	ص 037
(ہ) صفت: ایکائوش، ایک اور دس، دہ و یک، احد و عشر، ۱۱۔	گیارہ	jghaar	eleven	elf	36	ص 037
(ہ) صفت: دو اور دس، دوازدہ، ۱۲۔	بارہ	baara	twelve	twalff	36	ص 037
(ہ) صفت: سہرہ، تین اوپر دس، ۱۳۔	تیرہ	tiera	thirteen	derthien	36	ص 037
(ہ) صفت: چار اوپر دس، چہار دہ، ۱۴۔	چودہ	tsjouwda	fourteen	veethien	36	ص 037
(ہ) صفت: دس اور پانچ، پانزدہ، ۱۵۔	پندرہ	pandra	fifteen	vijftien	36	ص 037
(ہ) صفت: شانزدہ، چھ اوپر دس، ۱۶۔	سولہ	soola	sixteen	sesthien	36	ص 037

(۱۷) صفت: سات اوپر دس، ۱۷۔	سترہ	sathera	seventeen	seventhien	36	ص 037
(۱۸) صفت: دس اور آٹھ، ہیڑدہ، ۱۸۔	اٹھارہ	athaara	eighteen	aghtthien	36	ص 037
(۱۹) صفت: ایک کم بیس، دس اور نو، ایک دہائی اور نو اکائی، ۱۹۔	انیس	oengnies	nineteen	negenthien	36	ص 037
(۲۰) صفت: دس اور دس، بست، ۲۰۔	بیس	bies	twenty	twintigh	36	ص 038
(۲۱) صفت: بیس اور ایک، نو کم تیس، ۲۱۔	اکیس	eekbwies	twenty -one	eenentwintigh	36	ص 038
(۲۲) صفت: بیس اور دو، آٹھ کم تیس، ۲۲۔	بائیس	doobwies	twenty -two	tween twintigh	36	ص 038
(۲۳) صفت: تین اوپر بیس، ۲۳۔	تیس	tienbwies	twenty - three	drieentwintigh	36	ص 038
(۲۴) صفت: چار اوپر بیس، ۲۴۔	چوبیس	tsjoubwies	twenty -four	vierentwintigh	36	ص 038
(۲۵) صفت: پانچ اوپر بیس، ۲۵۔	پچیس	paatsjies	twenty -five	vijffentwintigh	36	ص 038
(۲۶) صفت: چھ اوپر بیس، ۲۶۔	چھبیس	tsjawies	twenty -six	sesentwintigh	36	ص 038
(۲۷) صفت: سات اوپر بیس، ۲۷۔	ساتیس	saatabwies	twenty - seven	seventwintigh	36	ص 038
(۲۸) صفت: بیس اور آٹھ، ۲۸۔	اٹھائیس	aathawies	twenty - eight	aghtentwintigh	36	ص 038
(۲۹) صفت: بیس اوپر نو، ۲۹۔	انہیس	oegentries	twenty - nine	negenentwintigh	36	ص 038
(۳۰) صفت: سی، دس اوپر بیس، ۳۰۔	تیس	tries	thirty	dertigh	36	ص 038
(۳۱) صفت: چھل، اربعین، ۳۰۔	چالیس	tsjalies	forty	veertigh	36	ص 038
(۳۲) صفت: پانچ دہائی، پچھاہ، خمسون، ۵۰۔	پچاس	patsjaas	fifty	vijftigh	36	ص 038
(۳۳) صفت: تین بیس، شصت، ۶۰۔	ساٹھ	saath	sixty	sestigh	36	ص

						038
(ہ) صفت: سات جگہ دس، سات دہائیاں، ۷۰۔	ستر	sather	seventy	zeventigh	36	ص 038
(ہ) صفت: آٹھ دہائی، ہشتاد، ۸۰۔	اسی	assie	eighty	taghentig	36	ص 038
(ہ) صفت: جو گنتی میں سو سے دس کم۔ ۹۰۔	نویسے	niebe	ninety	negentig	36	ص 038
(ہ) صفت: صد، ماتہ، پانچ بیسی، سینکڑا، ۱۰۰۔	سو	soo	hundred	hondert	36	ص 038
(ہ) صفت: دو صد، دس بیسی، دو سینکڑے، ۲۰۰۔	دوسو	doosoo	two hundred	tweehondert	36	ص 038
(ہ) صفت: تین سو، تین سینکڑے۔ ۳۰۰۔	تین سو	tien soo	three hundred	driehondert	36	ص 038
(ہ) صفت: چار سینکڑے۔ ۴۰۰۔	چار سو	tsjaarsoo	four hundred	vierhondert	36	ص 038
(ہ) صفت: پانچ سینکڑے۔ ۵۰۰۔	پانچ سو	paans soo	five hundred	vijvhondert	36	ص 038
(ہ) صفت: چھ سینکڑے۔ ۶۰۰۔	چھ سو	tsja soo	six hundred	seeshondert	36	ص 038
(ہ) صفت: سات سینکڑے۔ ۷۰۰۔	سات سو	seven hundredth	seven hundred	sevenhondert	36	ص 038
(ہ) صفت: آٹھ سینکڑے۔ ۸۰۰۔	آٹھ سو	eight hundredth	eight hundred	aghthondert	36	ص 038
(ہ) صفت: نو سینکڑے۔ ۹۰۰۔	نوسو	noo sooma	nine hundred	negenhondert	36	ص 038
(ہ) صفت: دس سینکڑے۔ ۱۰۰۰۔	ہزار	hasaar	thousand	duijsend	36	ص 038
(ہ) صفت: دس سو سینکڑے۔ ۱۰۰۰۰۔	دس ہزار	des hasaar	ten thousand	thien duijsend	36	ص 038
(ہ) اسم مذکر: سو ہزار کی تعداد، لکھ، ۱۰۰۰۰۰۔	ایک لاکھ	eek lak	hundred thousand	hondert duijsend	36	ص 038
(ہ) صفت: سو لاکھ کی تعداد، ۱۰۰۰۰۰۰، کوئی۔	کرور	karroor	thousand times	duijsend maal	36	ص 038

			thousand	duijsend		
اعداد ترتیبی سے متعلق		of the ordinal numbers		van 't order getal	37	ص 038
(ہ) صفت: اول، اول کا، ابتدائی، ابتدا کا۔	پہلا	pelle	first	de eerste	37	ص 038
(ہ) صفت: پہلے کے بعد آنے والا	دوسرا	doesra	second	de tweede	37	ص 038
(ہ) صفت: ثالث، تین سے نسبت رکھنے والا۔	تیسرا	tiesria	third	de derde	37	ص 039
(ہ) صفت: چہارم، رابع۔	چوتھا	tsjouta	fourth	de vierde	37	ص 039
(ہ) صفت: ہر پانچ، پانچ کے پانچ، ہر پنج۔	پانچواں	paansma	fifth	vijfde	37	ص 039
(ہ) صفت: چھ سے نسبت رکھنے والا۔	چھواں	tsiama	sixth	sesde	37	ص 039
(ہ) صفت: سات سے نسبت رکھنے والا	ساتواں	saathma	seventh	sevende	37	ص 039
(ہ) صفت: آٹھ سے نسبت رکھنے والا	آٹھواں	aathma	eighth	aghte	37	ص 039
(ہ) صفت: نو سے نسبت رکھنے والا	نواں	noma	ninth	negende	37	ص 039
(ہ) صفت: دس سے نسبت رکھنے والا	دسواں	desma	tenth	tiende	37	ص 039
(ہ) صفت: گیارہ سے نسبت رکھنے والا	گیارہواں	gharema	eleventh	elfde	37	ص 039
(ہ) صفت: بارہ سے نسبت رکھنے والا	بارہواں	barrama	twelfth	twalfde	37	ص 039
(ہ) صفت: تیرہ سے نسبت رکھنے والا	تیرہواں	tierma	thirteenth	derthiende	37	ص 039
(ہ) صفت: چودہ سے نسبت رکھنے والا	چودہواں	tsoudema	fourteenth	veertiende	37	ص

						039
(ہ) صفت: پندرہ سے نسبت رکھنے والا	پندرہواں	panndere ma	fifteenth	vijftiende	37	ص 039
(ہ) صفت: سولہ سے نسبت رکھنے والا	سولہواں	soolema	sixteenth	sestende	37	ص 039
(ہ) صفت: سترہ سے نسبت رکھنے والا	سترہواں	sattaroma	seventeenth	seventiende	37	ص 039
(ہ) صفت: اٹھارہ سے نسبت رکھنے والا	اٹھاروں	atharema	eighteenth	aghtiende	37	ص 039
(ہ) صفت: انیس سے نسبت رکھنے والا	انیسواں	oegniesm a	nineteenth	negenthiende	37	ص 039
(ہ) صفت: بیس سے نسبت رکھنے والا	بیسواں	bwiesma	twentieth	twintigste	37	ص 039
(ہ) صفت: تیس سے نسبت رکھنے والا	تیسواں	tiesma	thirtieth	dertigste	37	ص 039
(ہ) صفت: چالیس سے نسبت رکھنے والا	چالیسواں	sjalisma	fortieth	veertigste	37	ص 039
(ہ) صفت: پچاس سے نسبت رکھنے والا	پچاسواں	patsjaasm a	fiftieth	vijftigste	37	ص 039
(ہ) صفت: ساٹھ سے نسبت رکھنے والا	ساٹھواں	saatma	sixtieth	sestigste	37	ص 039
(ہ) صفت: ستر سے نسبت رکھنے والا	سترہواں	sitterma	seventieth	seventigste	37	ص 039
(ہ) صفت: اسی سے نسبت رکھنے والا	اسیواں	assima	eightieth	tachtigste	37	ص 039
(ہ) صفت: نوے سے نسبت رکھنے والا	نوےواں	nioema	ninetieth	negentigste	37	ص 039
(ہ) صفت: سو سے نسبت رکھنے والا	سواں	sooma	hunderdth	honderste	37	ص 039
(ہ) صفت: دو سو سے نسبت رکھنے والا	دوسواں	doo sooma	two hunderdth	tweehonderst e	37	ص 039
(ہ) صفت: تین سو سے نسبت رکھنے والا	تین سوواں	tien sooma	three hunderdth	driehonderste	37	ص 039

(ہ) صفت: سو سے نسبت رکھنے والا	چار سوواں	tsjaar sooma	four hunderdth	vierhonderste	37	ص 039
(ہ) صفت: پانچ سو سے نسبت رکھنے والا	پانچ سوواں	paans sooma	five hunderdth	vijhonderste	37	ص 039
(ہ) صفت: چھ سو سے نسبت رکھنے والا	چھ سوواں	tsja sooma	six hunderdth	seshonderste	37	ص 039
(ہ) صفت: سات سو سے نسبت رکھنے والا	سات سوواں	saat sooma	seven hunderdth	sevenhonders te	37	ص 039
(ہ) صفت: آٹھ سو سے نسبت رکھنے والا	آٹھ سوواں	aath sooma	eight hunderdth	aghtonnders te	37	ص 039
(ہ) صفت: نو سو سے نسبت رکھنے والا	نو سوواں	noo sooma	nine hunderdth	negenhonder ste	37	ص 039
(ہ) صفت: الف دہ صد، دس سو کی مقدار۔	ہزار	hasaar	last thousand	duijsendste laatste	37	ص 039
(س) اسم مذکر: سابق کا، ماضی کا، گزشتہ۔	پچھلا	pietsla	last one	laatste	37	ص 039
اعدادِ کسری سے متعلق		of the fractiona l numbers		van't gebrooke n getal	38 040	ص 040
(ہ) صفت: تین چوتھائی، اس معنی میں میں پونے مستعمل ہے۔	پونا	pauanna	one sixtyfourth	een viere en 'tsestigste	38	ص 040
(ہ) اسم مذکر: پرانے روپے کا سولہواں حصہ آنہ کہلاتا ہے اور ادھا آنہ اس حصے کا بھی ادھا حصہ تھا۔	آدھا آنہ	ada anna	one thirtysecond	een tweendertig ste		
(ہ) اسم مذکر: پرانے روپے کا سولہواں حصہ، پرانے چار پیسے، پرانا سکہ جو چار پیسوں کے برابر ہوتا تھا، آنا۔	آنہ	anna	one sixteenth	een zestiende		
(ہ) اسم مذکر: روپیہ کا آٹھواں حصہ	دو آنہ	do anna	one eight	een aghtste		
چہارم حصہ، چوتھا حصہ۔	پاؤ	pauw	quarter	een quart		
(س) صفت: برابر کے دو حصوں میں سے	آدھا	ada	half	een halv		

ایک حصہ، نصف، ۱/۲						
(س) صفت: تین چوتھائی، اس معنی میں پونے مستعمل ہے۔	پونا	pona	three quarters	een drie quart		
(ہ) صفت: ایک اور اس کا چوتھا، ایک صحیح اور ایک چوتھائی۔	سوا	sawa	one and a quarter	een en een quart		
(ہ) اسم مذکر: یک و نیم، ایک اور آدھا۔	ڈیڑھ	deer	one and a half	een en een halv		
(س) صفت: دو پونے، یعنی ایک پورا دوسرا تین چوتھائی۔	پونے دو	pone do	one and three quarters	een en drie quart		
(ہ) صفت: دو صحیح اور ایک چوتھائی	سوادو	sawa do	two and a quarter	twee en een quart		
(ہ) صفت: دو اور آدھا، ڈھائی، دو و نیم۔	اڑھائی	arheij	two and a half	twee en een halv		
(س) صفت: تین پونے، دو پورے ایک چوتھائی۔	پونہ [پونے] تین	pona thien	two and three quarters	twee en drie quart		
(ہ) صفت: آدھا، سات کا نصف، تین اور آدھا	ساڑھے تین	sarra thien	three and a half	drie en een halv		
(ہ) صفت: تین صحیح اور ایک چوتھائی	سواتین	sawa thien	three and a quarter	drie en een quart		
(ہ) صفت: چار پورے اور ایک آدھا	ساڑھے چار	sarra tsjaar	four and a half	vier en een halv		
(ہ) صفت: چار صحیح اور ایک چوتھائی	سواچار	sawa tsjaar	four and a quarter	vier en een quart		
(ہ) صفت: چار پورے ایک تین چوتھائی	پونے پانچ	pona paans	four and three quarters	vier en drie quart		
(ہ) صفت: پانچ پورے اور ایک آدھا	ساڑھے پانچ	sarra paans	five and a half	vijf en een halv		
(ہ) صفت: پانچ صحیح اور ایک چوتھائی	سواپانچ	sawa paans	five and a quarter	vijf en een quart		

(ہ) صفت: چھ پورے اور ایک آدھا۔	ساڑھے چھ	sarra tsja	six and a half	Ses en een halv		
(ہ) صفت: سات پورے اور ایک آدھا	ساڑھے سات	sarra saat	seven and a half	seven en een halv		
(ہ) صفت: آٹھ پورے اور ایک آدھا	ساڑھے آٹھ	sarra aath	eight and a half	aght en een halv		
(ہ) صفت: نو پورے اور ایک آدھا	ساڑھے نو	sarra no	nine and a half	negen en een halv		
(ہ) صفت: دس پورے اور ایک آدھا	ساڑھے دس	sarra des	ten and a half	thien en een halv		
<b>پانچ حسوں سے متعلق</b>						
<b>of the five senses</b>						
<b>van de vijf sinnen</b>						
<b>39</b>						
(ع) اسم مؤنث: بغور دیکھنا، دید، نگاہ دیکھنا۔	نظر	nesser	sight	't gesicht		
(س) فعل: کانوں سے کسی آواز کو معلوم و محسوس کرنا۔	سن [سننا]	sonn	hearing	gehoor		
(ہ) اسم مؤنث: س آہٹش، کسی چیز کے ہنسنے کی آواز، کھڑکا	آہٹ	aath	feeling	gevoel		
(ہ) اسم مذکر: ذائقہ، مزہ، لذت، چاٹ، رس۔	سواد	sawaath	taste	smaek		
(ہ) فعل متعدی: بو لینا، ناک سے بو باس معلوم کرنا۔	سوگھ بو	soengh boo	smell	reuck		
<b>مختلف بیماریوں سے متعلق</b>						
<b>of different illnesses</b>						
<b>van de verscheijde</b>						
<b>40 041</b>						
(انگریزی) اسم مذکر: مرض سرطان، سرطان جسم کے کسی بھی حصے میں مہلک افزائش جو فضول اور ضرر رساں ہوتی ہے اور ایک جگہ سے پھیل کر دوسری جگہ پر پہنچ جاتی ہے۔	؟ کینسر بیک [کینسر]	ghensier beak	cancer	kanker		

(ف) اسم مؤنث: حتمی، گرمی کا بخار،	تپ	taap	fever	coorts		
(ه) صفت: دہلی پتلی، لاغر، ضعیف، نحیف، ناتواں۔	سوکھی	soe kie	tuberculosis	teeringh		
(ه) اسم مذکر: ڈمل، ڈنیل، بڑی اور موٹی پھنسی، گومڑا، گومڑی۔	پھوڑا	phoora	boil	bloedvin		
(ه) اسم مؤنث: پیچ و تاب، اینٹھ، اکڑ، بل۔	مرور	marrora	pain	persingh		
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج کے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "اینٹھن، درد" وغیرہ کے ہیں	--	--	cramp	kramp		
<b>مختلف روغنیات سے متعلق</b>		<b>of different oils</b>		<b>van verschijde oliteijten</b>	<b>41</b>	<b>ص 041</b>

(س) اسم مذکر: ایک قسم کا چکنائی دار مائع یا روغن جو عموماً نہات سے نکالا جاتا ہے اور بطور دوا، اور خوراک استعمال ہوتا ہے۔	تیل	teel	oil	olie	41	ص 041
وہ تیل جو لونگ سے حاصل کیا جاتا ہے۔	لونگ کا تیل	long ka teel	cloveoil	nagelolie	41	ص 041
وہ تیل جو جاکفل سے حاصل کیا جاتا ہے۔	جاکفل کا تیل	dsjaffelka teel	nutoil	notenolie	41	ص 041
دار چینی سے کشید ہونے والا تیل۔	دار چینی کا تیل	deltsjnika teel	cinnamon oil	canneeloli	41	ص 011
ایک ایسا بے رنگ یا ہلکا زرد روغن جو سوہے کے بیج سے حاصل ہوتا ہے اور جسے بطور خوشبو استعمال کیا جاتا ہے۔	جاوتری کا تیل	dsjoutrika tell	fennel oil	foelij olie	41	ص 041
کافور سے حاصل ہونے والا تیل۔	کافور کا تیل	kamfoerka teel	camphor oil	camphor olie	41	ص 041
کھربا ایک درخت کا گوند ہے جس سے حاصل ہونے والا تیل۔	کھربا کا تیل	karbaj ka teel	amber oil	barnsteen olie	41	ص 041

سونف سے حاصل ہونے والا تیل۔	سونف کا تیل	somphka teel	anise oil	annijsolie	41	ص 041
ایک قسم کا مائع جو زمین سے نکلتا ہے اور کنوؤں یا ٹلوں کے ذریعے نکالتے ہیں اسے صاف کر کے مشینوں موٹروں وغیرہ میں جلاتے ہیں اس صورت میں اسے پٹرول کہتے ہیں۔	مٹی کا تیل	mattika teel	oil from oilfields	aerd olie	41	ص 041
السی سے حاصل ہونے والا تیل۔	السی کا تیل	oeltsjika teel	linseed oil	lijnsaetolie	41	ص 041
جو زیتون سے حاصل کیا جاتا ہے	زیتون کا تیل	dsjetonka tell	olive oil	olijvenolie	41	ص 041
تیل کی وہ قسم جو پھولوں سے حاصل کیا جاتا ہے اسے نباتاتی تیل بھی کہتے ہیں۔	پھول تیل	phoeleel	flower oil	bloemolie	41	ص 041
جو ناریل سے کشید کیا جاتا ہے۔	ناریل کا تیل	narrielka tel	coconut oil	clappusolie	41	ص 041
جو ناریل سے کشید کیا جاتا ہے۔	ناریل کا تیل	narrielka tel	sweet oil	soet olie	41	ص 041
سرسوں کا تیل جب گرم کیا جاتا ہے تو وہ کھانا پکانے کے قابل ہوتا ہے آج بھی یہ طریقہ رائج ہے	میٹھا تیل	mittha teel	mustard oil	moestaartolie	41	ص 041
عرق گلاب، گلاب کا تیل	گلاب کا تیل	raijka teel	rose oil	roosenolie	41	ص 041
نیم کے پودے سے حاصل ہونے والا تیل	نیم کا تیل	niemka teel	bitter oil	bitter olie	41	ص 041
بادام سے حاصل ہونے والا تیل	بادام کا تیل	badamka teel	almond oil	amandelolie	41	ص 041
صندل سے کشید ہونے والا تیل۔	صندل کا تیل	sandelka teel	sandal oil	sandelolie	41	ص 041
سرسوں سے حاصل ہونے والا تیل۔	سرسوں کا تیل	carsonka teel	mustard oil	raapolie	41	ص 041
متنوع اسموں اور صفتوں سے			of diverse nouns	van diverse substantiv	42	

متعلق		and		e ende		
		adjective		adjective		
		s				
(ع) اسم مؤنث: (خیر کی جمع) نیکیاں، بھلائیاں، صدقہ۔	خیرات	gheijraad	Alms	almoes	42	ص 042
اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا معنی "نسل" ہے۔	؟	issisa	descent	afkomst		
(ہ) اسم مؤنث: حافظہ، یاد، یادداشت، آگاہی، ہوش۔	سدھ	suth	Attention	aandaght	42	ص 042
(ہ) صفت: کل، تمام، سب، دروست، جزو کل۔	سارا	saarhe	general	algemeen		
(ف) صفت: الگ، علیحدہ، نیارا، نرالہ۔	جدا	dsjuda	separate	afsonderlijk	42	ص 042
(ف) تابع فعل: دائم، ہم ام، سدا، نیت، آئے دن۔	ہمیشہ	hamesja	Always	altijt	42	ص 042
(ع) اسم مؤنث: پند، اپدیش، اندازہ، سیکھ۔	نصیحت	nessihat	Advice	aanradingh	42	ص 042
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود قابل فہم نہیں ہے اور تیج کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "دھکیلے جانے کا عمل" ہے۔	؟	dignaisekt a	repulsion	afkeer	42	ص 042
(ع) صفت: مرتبے یا عمر یا گامت وغیرہ میں بڑا، بہت بڑا، سب سے بڑا۔	اکبر	akber	Almighty	almaghtig	42	ص 042
(ع) صفت: موجود، تیار، آمادہ، سامنے (حاضر نہیں) جو موجود نہ ہو۔	حاضر نہیں	haserni	Absent	afwesigh	42	ص 042
(ع) اسم مؤنث: صلاح نیک، نیک صلاح، مناسب تجویز۔	مصلحت	eek maselath	following (noun), for	aenhangh	42	ص 042
(ع) اسم مذکر: مسافر، پردیسی، مسکین، عاجز، بے کس۔	غریب	gerrieb	poor	arm	42	ص 042
(ہ) صفت: وکیلا کا تفتیش، تنہا، مجرد، علیحدہ، جدا۔	اکیلے [اکیلا]	akkelie	Alone	alleen	42	ص 042

ص 042	42	aengenaem	Agreeable	ghossie	خوشی	(ف) اسم مؤنث: شادمانی، خرسندی، سرور، انبساط۔
ص 042	42	aghter	back/ behind	pietsje	پیچھے	(ه) تابع فعل: بعد میں عقب میں۔
ص 042	42	ampteloos	unofficial	tagien	؟	کیٹیلاز کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیٹا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "خانگی، غیر سرکاری" ہے
ص 042	42	antwoord	Answer	sjwab	جواب	(ع) اسم مذکر: سوال کا تعلق، بات کا اتر، اتر، پاسخ۔
ص 042	42	al	All	sab	سب	(ه) صفت: سارا، سگر، کل، جملہ۔
ص 042	42	angstigh	fearful	dherra	ڈر	(ه) اسم مؤنث: شادمانی، خرسندی، سرور، انبساط۔
ص 042	42	aanslag	?	--	--	اس لفظ کے معنی نہ تو ہندوستانی میں دیے گئے ہیں نہ ہی انگریزی میں اس کے معنی موجود ہیں۔
ص 042	42	aanstoot	?	--	--	اس لفظ کے معنی نہ تو ہندوستانی میں دیے گئے ہیں نہ ہی انگریزی میں اس کے معنی موجود ہیں۔
ص 042	42	aansoek	marriage proposal	--	--	کیٹیلاز کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیٹا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "شادی کا پیغام" ہے۔
ص 042	42	aanbesteett	contracted	nermasje	؟	کیٹیلاز کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیٹا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "سکڑا ہوا، معاہدہ کیا ہوا" وغیرہ کے ہیں۔
ص 042	42	begin	beginning	soeroe	شروع	(ع) اسم مذکر: آغاز، ابتدا، آرمہ، اٹھان، اول۔
ص 042	42	bedrag	Amount	degga	ٹکا	(ه) اسم مذکر: دوپیسے، تنگہ، دوپول، روپیہ، دام، نقدی۔

کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "وعدہ" کے ہیں۔	--	--	promise	belofte	42	ص 042
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "غصہ" ہے۔	--	---	Anger	booshijt	42	ص 042
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "بزلی، نامردی" وغیرہ ہیں	؟	nengahia	cowardice	bloodhijt		
(ہ) اسم مذکر: اجالا کا نقیض، ظلمت، دھند، تاریکی	اندھیرا	andelahie	Blindness	blindhijt	42	ص 042
(ع) اسم مؤنث: مقصد، اردہ، مطلب، منشا	معنی	maaina	meaning	beduijdingh	42	ص 042
(ہ) اسم مذکر: برہنہ، عریاں، اکھاڑا، ڈگبر	نگا	nenga	cowardly	blood	42	ص 043
(ع) اسم مذکر: اندوہ کلو گیر، غیظ، غضب، خنکی	غصہ	gussa	Angry	boos	42	ص 043
(ف) اسم مذکر: گھبانی، لحاظ، خیال، باعث، سبب۔	پاس	poas	near	bij	42	ص 043
(ف) صفت: بہت اچھے، بہتر، ٹھیک۔	اُس سے خوب [بہتر]	ussegoeb	Better	beter	42	ص 043
(ہ) فعل لازم: سانس چڑھ جانا، تھک جانا، سانس پھول جانا۔	ہانپ گیا	haamp gea	out of breath	buyten aessem	42	ص 043
ثروت مند، آسودہ حال، خوش نصیب۔	خوشحال	ghassjaal	glad	blijde	42	ص 043
لغوی معنی: ملاقات کرنا	میل / ملے	mille	visitors	besoek	42	ص 043
(س) اسم مذکر: موج یا گھاس وغیرہ کی باریک پٹی ہوئی ڈوری جس سے چارپائی وغیرہ بنی جاتی ہے۔	بان	baan	contaminate d	besmet	42	ص 043
(ف) اسم مؤنث: لاج، غیرت، حیا، انفعال، ندامت، حجاب، سکوچ۔	شرم	serrem	Ashamed	beschaemt	42	ص 043
(ہ) صفت: غیر شفاف، گدلا، میلا۔	دھندلا	duddulla	foggy	bedwelmt	42	ص 043
(ف) صفت: مغموم، اندوہ گین، دل	دل گیر	dilgier	sad	bedroevt	42	ص 043

گرفتہ، اداس، غم آلودہ، سوگوار۔						
(س) صفت: تلخ، بد مزہ، کھیلا۔	کڑوا	karwa	Bitter	bitter	42	ص 043
(ہ) اسم مذکر: خوف، بھے، اندیشہ، خطرہ، ترس۔	ڈر	dher	afraid, fear	bangh	42	ص 043
(ہ) صفت: لالچ کرنے والا (شخص)، لالچ خور، حریص، طامح۔	لاچی	laaltsje	eager	begeerig	42	ص 043
(س) اسم مذکر: جس میں دیکھنے کی صلاحیت نہ ہو، نابینا۔	اندھا	andela	Blind	blind	42	ص 043
(ع) اسم مذکر: اخلاقی یا معاشرتی اصولوں کی پابندی، شائستگی، تہذیب۔	ادب	adab	respect	beleerd	42	ص 043
(ع) صفت: جوگ، مناسب، جوگا، پسندیدہ۔	قابل	kabil	capable	bequaem	42	ص 043
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج کے بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "پیتل، پائیہ" ہے۔	--	--	brass	boosa	42	ص 043
(ہ) اسم مذکر: گاؤں کا باشندہ، دیہاتی، اجڑا۔	گوار	Ghawarie batera	boorish	boers	42	ص 043
(س) صفت: عریض، عرض والا، کشادہ، وسیع	چوڑا	tsjoora	wide	breed	42	ص 043
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج کے بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "واضع، کھلا" ہیں۔	؟	bhonta	Blunt	bott	42	ص 043
(ف) اسم مؤنث: میزبان کا کام، مہمانی۔ اس لفظ کے انگریزی معنی کچھ اور ہیں۔ جب کہ پہلے لفظ کا تلفظ بھی نہیں ہو سکا۔	؟ میزبانی	heaka mesmanie	wedding	bruijloft	42	ص 043
(س) اسم مؤنث: تصویر، تمثال، شبیہ	مورت	moert	picture, status	beeld	42	ص 043
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج کے بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "جنازہ یا کفن" ہیں۔	--	--	funeral	begravenisse	42	ص 043

ص 043	42	duijsternis	darkness	andera	اندھیرا (س) اسم مذکر: ظلمت، تاریکی، اجالے کی ضد۔
ص 043	42	dorft	thirst	پیاس	(ہ) اسم مؤنث: تشنگی، عطش، لس، ترکھا، پانی پینے کی خواہش۔
ص 043	42	droefhijt	sadness	دل گیر	(ف) صفت: مغموم، اندوہ گین، دل گرفتہ، اداس، غم آلودہ، سوگوار۔
ص 043	42	deugt	virtue	اسراف	(ع) اسم مذکر: فضول خرچی، بے اندازہ اور بے کار خرچ۔
ص 043	42	droom	dream	سپنا	(س) اسم مذکر: خواب، خیال، تصور۔
ص 043	42	daghregister	daily journal, log	واقعہ	(ع) اسم مذکر: خبر، اطلاع، معلومات۔
ص 043	42	doen	to do	کرو	کسی کام کے کرنے میں فعل امر کے طور پر استعمال ہوتا ہے۔
ص 043	42	dronken	drunk	مست کیف؟	شراب کے نشے میں چور ہونا۔
ص 043	42	dorstig	thirsty	پیاسا	(ہ) صفت: تشنہ، جسے پانی پینے کی خواہش ہو۔
ص 043	42	dankbaar	thankful	دعا کر	(ع) اسم مؤنث: حاجت، درخواست۔ (ہ) برائے اظہار عطف درمیان دو فعل۔
ص 043	42	dooff	deaf	بہرا	(ہ) صفت: س، بدہرہ، وہ شخص جس کی قوت سامعہ جاتی رہی ہو۔ گوڑا، گراں گوش، کر۔
ص 044	42	dun	thin	پتلا	(ہ) صفت: رقیق، سیال، دبلا، لاغر، چھیرا۔
ص 044	42	dick	fat	موٹا	(س) صفت: معتدل جسامت سے زیادہ، کچھ شخم، فریب۔
ص 044	42	doncker	dark	اندھیر	(س) اسم مذکر: ظلمت، تاریکی، اجالے کی ضد۔
ص 044	42	droevig	sad	دل گیر	(ف) صفت: مغموم، اندوہ گین، دل گرفتہ، اداس، غم آلودہ، سوگوار۔
ص 044	42	droogh	dry	سوکھا	(س) اسم مذکر: خشک، وہ چیز جس میں کسی

قسم کی نئی رطوبت یا چکنا چٹ نہ ہو۔						
(ہ) اسم مؤنث: دزدی، سرقت۔	چوری	tsjorie	theft	dievaghtig	42	ص 044
(ف) صفت: لاحقہ: کام میں لیت و لعل کرنے والا، کابل، احدی، بے عمل۔	ست	sust	flat, dull, lazy	doff	42	ص 044
(ہ) صفت: جو سطح سے نیچے کی طرف عمق رکھتا ہو، عمیق	گہرا	gerra	deep	diep	42	ص 044
(ع) اسم مؤنث: کسی چیز یا واقعے کے ظہور کا وقت۔	تاریخ	tariiek	date	datum	42	ص 044
(س+ہ) اسم مذکر: رقص، خوشی میں آکر اچھلنا کودنا، اہل نغمہ کا باقاعدہ پاؤں کو زمین پر مارنا	ناچ	nants	dance	dans	42	ص 044
(س) صفت: اعتدال سے زیادہ مول کا، بیش بہا، گراں۔	مہنگا	menga	expensive	duur	42	ص 044
(ہ) اسم مؤنث: نسبت، مناسبت۔ جب کے بھائی کے مطابق یہ دگنا ہے۔	تک	tak	double	dubbeld	42	ص 044
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا "اردو معنی" کشتی لڑنا ہے۔	؟	cirla	duel	duel	42	ص 043
(ہ) ایک، اکیلا۔	استا	iseth	a, one	een	42	ص 044
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا "اردو معنی" اختتام کے ہیں۔	؟	sarek	end	eijnde	42	ص 044
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا "اردو معنی" عطیہ، انعام، تحفہ وغیرہ ہیں۔	؟	cirpau	gift, present	eengifl	42	ص 044
(ع) مؤنث: روزِ حشر، یوم الحساب	قیامت	keamed	eternal	eeuwich	42	ص 044
(ف) صفت: (زمان یا مکان کے لیے) تھوڑا، مختصر، چوڑائی یا قطر میں کم۔	تنگ	tang	narrow	eng	42	ص 044
(ع) صفت: واحد مفلس، نادار، محتاج۔	غریب	garrieb	miserable	ellendigh	42	ص 044

ص 044	42	eenlijck	real	assiel	اصیل	(ع) اسم، صفت: خاندانی، شریف، اچھے نسب والا
ص 044	42	eenvoudigh	simple	gharieb	قریب	(ع) صفت: پاس، نزدیک۔
ص 044	42	eijgen	own	--	--	کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "اپنے" ہے۔
ص 044	42	eijgensinning	stubborn	--	--	کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "ضدی" ہے۔
ص 044	42	eijndigh	finite	--	--	کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "محدود" ہے۔
ص 044	42	feest	party, feast	mesmanie	میزبانی	(ف) اسم مؤنث: میزبان کا کام، مہمانی، مہمان داری۔
ص 044	42	fijn	fine	dsjina mihi	؟	کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا "اردو معنی" عمدہ، "ہے۔
ص 044	42	fenijn	venom	saer	زہر	(ف) اسم مذکر: بس، سم، وہ چیز جس کے کھانے سے روح کا مزاج فاسد ہو کر آدمی مر جاتا ہے۔
ص 044	42	god	god	sollaagh	؟	یہ لفظ ناقابل فہم ہے۔ انگریزی لفظ کے مطابق کیٹیلا نے یہ لفظ "خدا" کے لیے استعمال کیا ہے۔
ص 044	42	geweld	force	dsjoerauw er	زور آور	(ف) صفت: بلوان، بلونت، کبی، طاقت ور، صاحب زور، قوی۔
ص 044	42	glad	slippery	saff	صاف	(ع) صفت: میل کچیل سے پاک، بے داغ، اجلا۔
ص 045	42	gelove	Belief, faith	itwar	اعتبار	(ع) اسم مذکر: بھروسا، پرہیت، ساکھ۔
ص 045	42	geneghtighijt	Affection	destuur	دستور	(ف) اسم مذکر: رسم، طور، طریقہ، آئین،

طرز، روش، عادت۔						
(ف) صفت: بوڑھا، سال خوردہ، مسن، عمر رسیدہ، معمر۔	پیر	pier	pious	godsaligh		
کیٹیلاز کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "ضمانت" ہے۔	--	--	guarantee	gewaer	42	ص 045
(ع) اسم مذکر: نعمت، دینا، تحفہ دینا، بدلہ، اجر۔	انعام	anam basie	present, gift	geschenk	42	ص 045
(ف) صفت فعل: جلد، شباب، تازگی فوراً۔	زود	suttariee	hurry	gauwighijt	42	ص 045
(ف) اسم مؤنث: اہل اسلام کی ایک فرض عبادت اور اہم رکن کا نام جو دن میں پانچ مقررہ رکعات اور طریقے سے وقت کی پابندی کے ساتھ ادا کی جاتی ہے۔	نماز	nimmas	prayer	gebed	42	ص 045
(ع) اسم مذکر: معبود، خدائے تعالیٰ کا اسم ذات، اسماء صفاتی کے مقابل۔	اللہ پاک	allabak	god' s gift	gods gaave	42	ص 045
(ع) اسم مذکر: تسلیم، بندگی، آداب۔	سلام	salam	greeting	groet	42	ص 045
اسم مذکر: یہاں لگاؤ کے معنی "تعلق، وابستگی" بھی ہو سکتا ہے۔ اور کسی کو چھونے کا حکم دینا بھی ہو سکتا ہے، مثلاً ہاتھ لگاؤ۔	لگاؤ	laggoe	touched	geraekt	42	ص 045
(ع) صفت: متواتر، پیہم، لگاتار۔	مسلل	hamesja	continuousl y	gedurigh	42	ص 045
(ع) صفت: موجود، تیار، آمادہ، سامنے۔	حاضر	haser	ready	gereed	42	ص 045
(س) صفت: اہمیت رکھنے والا، مرتبے والا۔	بڑا	barra	great, big	groot	42	ص 026
کسی چیز کو بنانا	بنایا	banaija	make	gemaakt	42	ص 045
اس انداز سے، اس طریقے سے	اس طرح	isterre	like that	gelijk dat	42	ص 045
ہونا سے ہوا	ہوا	hoea	happened	geschied	42	ص 045
(ع) اسم مذکر: حاشہ کی جمع، اندری مدرکہ قوتیں، وہ قوت جو حس کرتی ہے۔	حواس	hwaas	noise	geluijd	42	ص 045
(ف) اسم مؤنث: نیک کام، نیک عمل۔	نیکی	naeke	?	geburgen		

یہ لفظ شور کے لیے استعمال ہوا ہے۔ دم دم ایک آواز ہے۔	شور دم دم	soor dum dum	noise	geraes	42	ص 045
(ہ) سفت: اچھا، تندرست، توانا، طاقت ور۔	چنگا	tsjenga	healthy	gesond	42	ص 045
تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا "اردو معنی" رفاقت "ہے اور اس کے لیے کیٹیلا نے یہ لفظ استعمال کیا ہے۔	پہنچو؟	pontsjou	Accompaniment	geleijde	42	ص 045
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "سال" ہے۔	؟		rhyiming	gerijm	42	ص 045
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "کنجوس" ہے۔	؟		stingy	gierigh	42	ص 045
(ف) صفت: صاحب نصیب، خوش قسمت، اقبال مند۔	بختاؤر	baktouwer	happy, fortunate	gelukkig	13	ص 045
(ع) اسم فانیہ، مذکر: اے میرے رب، اے خدا۔	الہی	allahi	godly	godelik	42	ص 045
(ع) صفت: بھروسا، اعتماد، یقین۔	اعتباری	atwaria	faithful	getrouw	42	ص 045
(ف) صفت: محبت یا شفقت کرنے والا، ہمدردی سے پیش آنے والا۔	مہربان	merwan	kind	goedertieren	42	ص 045
(ف) سفید چیز، چٹاپن، گورا پن، بیاض، صباحت۔	سفیدی	safedie	grey	grijs	42	ص 045
(س) صفت: کم قیمت، ارزاں، کم داموں کا، جس کی قیمت کم ہو۔	ستا	sesta	cheap	goedkoop	42	ص 045
(ہ) صفت: لکھنے کی خواہش کرنے والا، طالب۔	بھوکا	boeka	greedy	gulsig	42	ص 045
(ف) اسم مذکر: ناراضی، خفگی، غیظ، غضب۔	غصہ	gussa	Anger	gram	42	ص 045
(ف) صفت، فعل متعلق: مثل، طرح، مانند۔	برابر	brabber	equal	gelijk	42	ص 045

ص 045	42	genadigh	merciful	toba	توبہ	(ع) اسم مؤنث: لوفٹا یا رجوع ہونا، گذشتہ گناہوں یا غلطیوں پر ندامت اور آئندہ اس قسم کی برائی یا گناہ نہ کرنے کا اقرار۔
ص 045	42	gemeen	mean, common	--	--	کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "معنی یا عام" ہو سکتا ہے۔
ص 045	42	gauw	soon	suttaau	شباب	(ف) جلد، شباب، تند، تیز مزاج، جلد باز۔
ص 045	42	gedaen	done	ghlas	خلاص	(ع) صفت: تکمیل یافتہ، مکمل کردہ، انجام کو پہنچا ہوا۔
		genoeging	satisfaction	--	--	کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "اطمینان" ہے۔
ص 045	42	genoeg	enough	--	--	کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "کافی" ہے۔
ص 046	42	honger	hunger	buk	بھوک	(س) اسم مؤنث: کھانے کی خواہش، اشتہا۔
ص 046	42	hoeft	head	kglassia	؟	کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا "اردو معنی" "سر" ہے۔
ص 046	42	haestigh	hurriedly	atthauwal	اتاول [اتاولا]	صفت: بے کل، بے قرار، بے چین۔
ص 046	42	hoogh	high	oentsja	اونچا	(س) صفت: بلند، بالا، اوپر۔
ص 046	42	hongherigh	hungry	bukia	بھوکا	(ہ) صفت: کھانے کا خواہش مند، جسے بھوک لگ رہی ہو۔
ص 046	42	heijligh	holy	haases	عزیز؟	کیٹیلا کا دیا ہوا ہندوستانی لفظ ناقابل فہم ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کے معنی "پاک" ہے۔
ص 046	42	hees	hoarse	ghassie	؟	کیٹیلا کا دیا ہوا ہندوستانی لفظ ناقابل فہم

ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کے معانی "ڈرشت، ناہوار" ہیں۔						
(ع) اسم مذکر: مغز، بھیجا، سر کا گودا۔	دماغ	dammgh	haughty	hovaerdigh	42	ص 046
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "کھوکھلا" ہے۔		--	hollow	hol	42	ص 046
(ف) صفت: بخیل، کبوس۔	سخت	saght	hard	hard	42	ص 046
(ع) اسم مذکر: دوا دارو، معالجہ، تدبیر، چارہ کار۔	علاج	elaas	remedy, solution	hulpmiddel	42	ص 046
اس لفظ میں ابہام ہے۔ اس کے انگریزی معنی cough کے ہیں جس کے اردو معنی کھانسی کے ہیں جب کہ کیٹیلا کے اس نسخے میں ہندوستانی معنی کچھ اور بیان ہوئے ہیں۔	اتاول	attauwel	cough	hoest	42	ص 046
(و) اسم مؤنث: قصہ، افسانہ، داستان، حکایت۔	کہانی	kahania	story	historie	42	ص 046
(س) اسم مذکر: گوشہ، زاویہ، کھونٹ۔	کونا	koona	corner	hoek	42	ص 046
(س، پنجابی) اسم مذکر: حیوانوں کے سر پر نکلی ہوئی نوکیلی شاخ، قرن۔	سینگ	singh	horn	hoorn	42	ص 046
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "شدید" ہے۔		--	terrible	ijselik	42	ص 046
(س) فعل متعلق: فی الحال، اس وقت، حال میں۔	ابھی	abi	present, right now	jegenwoordig	42	ص 046
(س) صفت: ذرا، کسی قدر، ٹک، قدرے، معمولی۔	کچھ	koets	something	jets	42	ص 046
(س) صفت: ایک بھی (شے، شخص)	کوئی	koi	somebody	jmand	42	ص 046
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا	--	--	buy provisions	inslaen	42	ص 046

اردو معنی "دفعات خریدیں" ہے						
اس لفظ کے معنی بھائیٹانے جو بیان کیے ہیں وہ لفظ ناقابل فہم ہے اس کے ترجمے کے لیے جب dutch tionary سے اس لفظ کا معنی english dic دیکھا تو معلوم ہوا کہ اس کا معنی imbibe, take in ہے جس کے اردو معنی "پینا اور لینا" کے ہیں۔	--	--	to absob	indrinken	42	ص 046
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیٹا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "توڑنے کے لیے" ہے۔	--	--	to break	ingedrongen	42	ص 046
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیٹا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "حسد، بدگمان ہے۔"	--	--	jealous	jalours	42	ص 046
کیٹیلا کا دیا ہوا ہندوستانی لفظ ناقابل فہم ہے۔ بھائیٹا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کے معنی "پرفن" ہے۔	؟	toosa	artful	konstig		
(ہ) اسم مؤنث: دھاگے، ڈوری اور رسی وغیرہ کو بل دے کر بنایا ہوا بندھن یا حلقہ	گانٹھ	ghaant	button	knoop	42	ص 046
(س) صفت: جھکا ہوا، خم دار۔	بانکا	banka	crooked	korm		
(س) صفت: سرد، خنک، جس میں گرمی یا حرارت نہ ہو۔	ٹھنڈا	tenda	cold	kout	42	ص 046
یہ صلیب کے نشان کے لیے لفظ استعمال کیا گیا ہے۔	؟	suffa	cross	kruijsch	42	ص 047
(س) صفت: ایک ٹانگ سے اپانچ	لنگڑا	lengra	cripple, lame	kreupel	42	ص 047
(س) اسم مذکر: بد، ظالم، سنگدل۔	برا	boera	angry	kwaed, lelik		
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیٹا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا "آبادہ" معنی ہے۔	؟	saaf nolsjan	ready	klaer	42	ص 047

لغوی معنی: چھوٹا جوتا۔	نچھا جوتا	naana sjotha	small	kleijn	42	ص 047
(ف) صفت: قوی، طاقتور، زبردست۔	زور آور	soorauvwe r	powerful	kraghtigh	42	ص 047
لغوی معنی: دست کاری کے کام، مہارت کے کام۔	ہنر کا کام	honnar ki kam	work of art	konstwerk	42	ص 047
(س) صفت: کم، ادنیٰ۔ چھوٹے قدم کا	نیچا ٹھگنا	nitsja tengni	short	kort	42	ص 047
(ع) اسم مذکر: انسان کے منہ سے جو آوازیں نکلتی ہیں ان آوازوں کو تحریر میں لانے کے لیے مقرر علامات اور نشانات، حروف تہجی۔	حرف	haaf	letter	een letter	42	ص 047
(س) اسم مذکر: خوشی یا غم کے موقع پر یا تہواروں پر گائی جانے والی شعری تخلیق۔	گیت	gied	song	lied	42	ص 047
(س) اسم مذکر: واقعے یا حقیقت کے خلاف بات یا بیان، غلط بیانی۔	جھوٹ	dsjooth	lie	leugen	42	ص 047
(ع) اسم مؤنث: ثناء، توصیف، مدح۔	تعریف	tarrief	praise	loff	42	ص 047
(ہ) اسم مذکر: الفت، محبت، اخلاص۔	پیار	peaar	love	liefde	42	ص 047
(ف) صفت: ٹھہر ٹھہر کر چلتا ہوا، دھیمہ۔	آہستہ	astaa	slow	langsaem	42	ص 047
(ف) اسم مذکر: مردہ جسم۔	لاش	laath	corpse	lijk	42	ص 047
(ہ) اسم مذکر: لذت، مزہ۔	سواد	sawaath	tasty	lecker	42	ص 047
(ہ) صفت: چست اور تنگ کا لقیض۔	ڈھیلا	dhiela	loose	los	42	ص 047
(ع) صفت: بھرا کا لقیض، کھوکھلا، تہی۔	خالی	ghallia	empty	ledig	42	ص 047
(ہ) صفت: دراز، طویل۔	لمبا	lamba	long	lang	42	ص 047
(ہ) صفت: کم وزن، لطیف۔	ہلکا	halka	light	light	42	ص 047
لغوی معنی: سب سے برا۔	سب میں برا	saboem boera	ugly	lelik	42	ص 047
(ف) صفت: دشوار کی ضد، سہل، بلا وقت۔	آسان	assaan	lightly	ligtelik	42	ص 047
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج کے بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کو کسی مواد کے ٹکڑے کے طور پر کیا گیا ہے۔	پیونڈ؟	peuwint	piece of material	lap	42	ص 047

کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور توجہ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کو کسی کپڑے کے ٹکڑے کے طور پر کیا گیا ہے۔	چان؟	tsjaan	?piece of cloth	loos	42	ص 047
(ع) صفت: سخت، کٹھن، ڈشوار۔	مشکل	muskul	difficult	moeijelik	42	ص 047
(ف) اسم مؤنث: حافظ، یادداشت۔	یاد	jaad	memory	memorie	42	ص 047
(ع) اسم مؤنث: مشقت، ریاضت، جاں فشانی۔	محنت	menneth	trouble	moeijte	42	ص 047
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور توجہ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کو کسی مواد کے نام کے طور پر کیا گیا ہے۔	پیپ؟	piep	material	materie	42	ص 047
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور توجہ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کو کسی بلا کے نام کے طور پر کیا گیا ہے۔	نمونہ؟	nemeena	monster	monster	42	ص 047
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور توجہ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق ہلکے کے معنی کے طور پر کیا گیا ہے۔	؟	sakia	mild	mild	42	ص 047
(ہ) صفت: تھکا ہوا، تھکا ماندہ۔	ہارا	harra	tired	moede	42	ص 047
(ع) اسم مؤنث: ارادہ، عزم، جرات، دلیری۔	ہمت	hemmeth	courageous	moedigh	42	ص 048
(ہ) صفت: پتلا، لاغر، نحیف۔	ڈبلا	dubbla	skinny	mager	42	ص 048
اس لفظ کے نہ تو ہندوستانی معنی دیے گئے ہیں اور نہ ہی بھائی نے انگریزی معنی دیے ہیں۔	--	--	?	middelbaar	42	ص 048
اس لفظ کے نہ تو ہندوستانی معنی دیے گئے ہیں اور نہ ہی بھائی نے انگریزی معنی دیے ہیں۔	--	--	?	matig	42	ص 048

ص 048	42	mijn	my	mera misje	میرا، مجھے	(ہ) ضمیر مضاف الیہ متکلم: ایک کلمہ ہے جس کا اپنے نفس اور اپنی ذات پر اطلاق کرتے ہیں۔
ص 048	42	natie	nation	dsjaath	ذات	(ع) اسم مؤنث: قوم، نژاد۔ (اس معنی میں ہندی جات صحیح ہے مگر اردو والوں نے فصاحت اور الفاظ کی طرح اس کو زائے ہوز سے بدل کر ذات کر لیا۔ جب کہ عربی دانوں نے اسے ذات لکھا۔
ص 048	42	name	name	naam	نام	(ف، س) اسم۔ کسی بھی لقب، خطاب، کنیت، عرف کو نام کہا جاسکتا ہے۔
ص 048	42	niemendal	nothing	koeth nej	کچھ نہیں	(ہ) محاورہ: کوئی بات نہیں، ذرا نہیں، بالکل نہیں۔
ص 048	42	nughteren	sober	sophia	صوفی	(ع) اسم مذکر: متقی، پرہیزگار۔
ص 048	42	niemand	nobody	kooij nej	کوئی نہیں	لقوی معنی: کوئی وجود نہ ہونا۔
ص 048	42	noodigh	necessary	soeroer	ضرور	(ع) صفت: واجب، لازم، ناگزیر۔
ص 048	42	nieuw	new	neija	نیا	(ہ) صفت: جدید، تازہ۔
ص 048	42	naekt	naked	nenga	ننگا	(ہ) اسم مذکر: برہنہ، عریاں۔
ص 048	42	naerstigh	diligent	mennitte	مختق	(ع) صفت: محنت کرنے والا، کام میں مصروف رہنے والا۔
ص 048	42	nat	wet	biega giela	بھگا، گیلا	(ہ) صفت: تر، مرطوب۔
ص 048	42	nijdigh	angry	--	--	کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "غصہ" ہے۔
ص 048	42	nalatigh	careless	--	--	کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "لا پروا" ہے۔
ص 048	42	neering	retail business	--	--	کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "خوردہ فروش" ہے۔

048 ص	42	oorlogh	war	lerleij	لڑائی	(ہ) اسم مؤنث: جنگ، جدل، رزم۔
048 ص	42	oorsaek	cause	tarier	؟	یہ لفظ پڑھنے میں "تحریر" بنتا ہے جب کہ انگریزی معنی کے مطابق اس کا مطلب "وجہ" ہے۔ ہو سکتا ہے کہ یہاں کیٹیلا نے لفظ "تحریر" مراد لیا ہو۔
048 ص	42	ontwijffelbaer	unashamed	beserrem	بے شرم	(ف، ع) صفت: بے حیا، بے غیرت۔
048 ص	42	oud	old	puranna dsjuna	پرانا ؟	(ہ) صفت: نیا کا تقیض، قدیم، کہنہ۔ دوسرے معنی کا تلفظ نہیں ہو سکا۔
048 ص	42	ombequaem	unsuited	nej molem	نہیں معلوم	لغوی معنی: پتانہ ہونا، معلوم نہ ہونا۔
048 ص	42	onvermogen	inability	kamka nej	کام کا نہیں	لغوی معنی: جو کسی کام کا نہ ہو۔
048 ص	42	onbekend	unknown	--		اس لفظ کا ہندوستانی معنی کیٹیلا نے نہیں دیا۔ - تیج - کے - بھائی کے انگریزی معنی کا اردو ترجمہ "نا معلوم" ہے۔
048 ص	42	onnut	useless, free	moft	مفت	(ف) تالیق فعل: بلا قیمت، بن داموں، بے مزد۔
048 ص	42	onrijp	unripe	katsja	کچا	(ف) صفت: ناپختہ، خام۔
048 ص	42	openbaer	public	saeijrn	؟	اس لفظ کا ہندوستانی لفظ کی تفہیم مشکل ہے اور انگریزی لفظ کے معنی "عوام" کے ہیں۔
048 ص	42	ongeluk	accident, unfortunate	kambakt	کم بخت	(ف) صفت: اباگا، بد قسمت، بد نصیب، گوں۔
048 ص	42	opreght	honest	assiel	اصل	(ع) اسم صفت: خاندانی، شریف، اچھے نسب والا۔
048 ص	42	onder	?under	ommon	؟	اس لفظ کا ہندوستانی لفظ کی تفہیم مشکل ہے اور انگریزی لفظ کے معنی "نیچے" کے ہیں مگر اس کے معنی میں بھائی بھی تذبذب کا شکار ہیں۔
048 ص	42	offirhande	sacrifice(rel)	--	--	اس لفظ کا ہندوستانی معنی کیٹیلا نے نہیں دیا۔ - تیج - کے - بھائی کے انگریزی معنی کا اردو ترجمہ "قربانی" ہے۔
048 ص	42	onvernuftig	stupid	bewakoef	بے وقوف	(ف+ع) صفت: احمق، نادان۔

اس لفظ کا ہندوستانی معنی کیٹیلا نے نہیں دیا - تیج - کے - بھائی کے انگریزی معنی کا اردو ترجمہ "بے لگام" ہے۔	--	--	unbridled	ongetoomt	42	ص 048
(ہ) اسم مؤنث: ٹھکانہ، مقام۔	جگہ	sjaggha	place	plaats	42	ص 048
(ف) اسم مؤنث: رسالت، اپنی گری، نبوت۔	پینبری	bigomberi e	prophecy	prophetie	42	ص 049
(ع) اسم مؤنث: ذلت، بدنامی، رسوائی۔	فضیلت	fasieth	complicatio n	perijkel	42	ص 049
(ا) اسم مذکر: مُسل، دست آور دوا۔ (یہ لفظ خاص ہندوستان میں مسہل کی بجائے مستعمل ہو گیا ورنہ درحقیقت گلاب کا معرب ہے چون کہ مُسل معظاً کر یہ تھا اور گلاب مُسل کا ایک جزو بھی ہے، پس اس لحاظ سے بطریق مجاز جزو کا کل پر اطلاق کرنے لگے۔ (بحوالہ فرہنگِ آصفیہ: جلد دوم)	جلاب	sjullab	purge	purgatie	42	ص 049
اس لفظ کا ہندوستانی معنی کیٹیلا نے نہیں دیا - تیج - کے - بھائی کے انگریزی معنی کا اردو ترجمہ "خوش گوار" ہے۔	--	--	pleasant	pleijsant	42	ص 049
اس لفظ کے تلفظ میں ابہام ہے، بھائی نے جو انگریزی ترجمہ دیا ہے اس کے مطابق یہ "شرط" کے معنوں میں استعمال ہوا ہے۔	شرم؟	sarremsj am	provisions	provisie	42	ص 049
(ع) اسم مؤنث: کافی ہونا، بس ہونا، مکتفی ہونا۔	کفایت	keffaite	proft	profijtelijk	42	ص 049
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج - کے - بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا "شان دار" ہے۔	؟	toesek sobi	splendid	praghtig	42	ص 049
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج - کے - بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "ہموار" کے ہیں۔	--	--	flat	plat	42	ص 049
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی	--	--	plump	plomp	42	ص 049

ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "گرنے کی بھاری آواز" ہے۔						
(ہ) اسم مؤنث: جانوروں کا معدہ، پیٹا۔	ادھیڑی	oosjirie	stomach	pens	42	ص 049
(ع) اسم مذکر: گنتی، شمار۔	حساب	hassaab	arithmetic	reeg	42	ص 049
(ہ) اسم مذکر: وہ کثیف بخارات جو کسی چیز کے جلانے سے برنگ سیاہ اوپر کو اٹھتے ہیں۔	دھواں	dhoenga	smoke	rook	42	ص 049
(ع) اسم مؤنث: دھن، مال، نقدی، زر۔	دولت	dhollooth	richness	rijckdom	42	ص 049
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا "گلاب" ہے۔	؟	loet	rose	roos	42	ص 049
(س) صفت: آج یا آگ پر ہانڈی وغیرہ میں اتنا پکا یا مینکا ہوا یا تھلا ہوا کہ گل جائے۔	پکا	paka	ripe	rijp	42	ص 049
(ہ) صفت: راست گو، صادق۔ انصافی ( ) انصاف سے کام لینا۔	سچا انصافی	sjaatsje insafi	righteous	reghtvaardig h	42	ص 049
بہت مال و دولت رکھنے والا۔	بہت امیر	boeht aumer	rich	rijck	42	ص 049
(ف) صفت: صاف، بے عیش، سترہا ہوا۔	پاک	paak	clean	reijn	42	ص 049
(س) صفت: کوئی چیز جو مدور ہو، پکڑدار۔	گول	gool	round	rond	42	ص 049
(س) صفت: راست جس میں کجی نہ ہو۔ (ف) صفت: جس میں کوئی خامی یا غلطی نہ ہو، ٹھیک۔	سیدھا، درست	sieda drus	straight	regt	42	ص 049
(ف) صفت: عالم، حکیم، دانش مند۔	دانا	daana	the right	reghts	42	ص 049
(ع) صفت: پائندہ، قائم، دیرپا، زندہ، موجود۔	باقی	bachie	leftover	restant	42	ص 049
(ہ) اسم مذکر: گاڑی کا چاک جس کے زمین پر چلنے سے گاڑی آگے بڑھتی ہے۔	پہیا	paija	wheel	rat	42	ص 049
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا معنی "پنجائیت" ہے۔	مور تس؟	moorts	council	de raedt	42	ص 049
(ع) اسم مؤنث: موت، اجل۔	قضا	katsjaa	mourning	rouw	42	ص 049

کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا "کلال خانہ" ہے۔	انعام بھری؟	annam baries	tavern	een schenkagie	42	ص 049
(ف) اسم مؤنث: وہ ندامت جو خلاف مروت یا اپنی کسی کوتاہی یا جرم پر محسوس ہو۔	شرم	serm	shame	schaemte	42	ص 049
(ف) اسم مذکر: خطا، قصور، لغزش، جرم۔	گناہ	gonna	sin	zonde	42	ص 049
(ف) اسم مؤنث: طاقت، بل، سکت، توانائی۔	زور آوری	soorrauwri e	fort	sterkte	42	ص 050
(ع) اسم مذکر: جسمانی و ذہنی کوفت۔ دوسرے لفظ کا تلفظ نہ ہو سکا۔	کرب	kerfff? aaeier	guilt	schuld	42	ص 050
(ع) اسم مؤنث: غلام ہونے کی حالت، نوکری۔	غلامی	goelamie	slavery	slavernij	42	ص 050
(ف) اسم مذکر: مجنون، پاگل، خطبی، سودائی، باؤلا۔	دیوانہ	diwana	foolishness	sotthijt	42	ص 050
(ہ) اسم مذکر: وہ نمی یا رطوبت جو بدن کے مسام سے نکلے۔	پسینا	passina	sweat	sweet	42	ص 050
(ف) اسم مؤنث: مٹی، گرد و ہول۔	خاک و ہول	ghaak doel	material	stoff	42	ص 050
(س، ہ) صفت: خم دار، ترچھا، بے ڈھپ۔	ٹیڑھا	dherra	cross eyed	scheel	42	ص 050
(س) صفت: ذائقے میں شہد یا چینی جیسا۔	میٹھا	mittha	sweet	soet	42	ص 050
(س) صفت: ترش، کھٹاس۔	کھٹا [کھٹا]	katha	sour	suur	42	ص 050
(ف) صفت: کاٹ کرنے والا، نوکدار۔	تیز	tees	sharp	scherp	42	ص 050
(س) صفت: جامت، سائز یا وسعت میں کم، مختصر۔	چھوٹا	tsjotta	narrow	small	42	ص 050
کیٹیلا کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا "صاف صاف" ہے۔	؟	bhontha	blunt	stomp	42	ص 050

ص 050	42	schoon	clean	paak	پاک	(ف) صفت: صاف، خالی، ستھرا
ص 050	42	stom	stupid	ghoenga	گھوگھٹھا	(س) اسم مذکر: بے وقوف، احمق، بدحوہ۔
ص 050	42	schadelijk	harmful	noksan	نقصان	(ع) اسم مذکر: خسارہ، گھٹانا۔
ص 050	42	sparig	frugal	kiffaitie	کفایتی	(ع) اسم مؤنث: کفایت شعار، صرفہ سے خرچ اٹھانے والا۔
ص 050	42	slinks	sly	baana	بانکا	(س) صفت: جھکا ہوا، خمدار۔
ص 050	42	slibberig	slippery	kietsjie	؟	کیٹیڈار کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیڈا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا "چکنی" ہے۔
ص 050	42	stenk	stench	soor	؟	کیٹیڈار کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ قابل فہم نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیڈا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا "بو" ہے۔
ص 050	42	swaer	heavy	boos barrie	بوجھ بھاری	(س) اسم مذکر: وزنی، بار۔
ص 050	42	sterffelijck	mortal	--	--	کیٹیڈار کی قواعد میں اس لفظ کا ہندوستانی ترجمہ موجود نہیں ہے اور تیج۔ کے۔ بھائیڈا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس لفظ کا اردو معنی "فانی" ہے۔
ص 050	42	sonder twijffel	without a doubt	barhak	برحق	(ف، ع) صفت: جوچ اور راستی پر ہو، سچا۔
ص 050	42	sat	drunk	mast	مست	(ف) صفت: نشے میں چور، مخمور۔
ص 050	42	zonder zorgh	without a care	befiker	بے فکر	(ع) صفت: کوئی اندیشہ نہ ہونا۔
ص 050	42	slaperig	sleepy	niend	نیند	(و) اسم مؤنث: نوم، نندرا، اوگھ۔
ص 050	42	swaerd omdoen	to put on sword	bharrie kam	بھاری کام	لغوی معنی: وزنی کام۔
ص 050	42	sodanig	in this manner	issiterra	اسی طرح	لغوی معنی: اسی طرح سے
ص 050	42	swanger	pregnant	peetse	پیٹ سے مونا	لغوی معنی: حاملہ ہونا

		mooth				
(س) نرم کا تقیض، سخت۔	کڑا	karha	stiff	stijff	42	ص 050
(ف) صفت: ناتواں، کمزور۔	ست	sust	weak, lazy	swak	42	ص 050
(س) اسم مؤنث: منہ سے نہ بولنے کی کیفیت، خاموشی، سکوت۔	چپ	tsjop	quiet	stil	42	ص 050
صفت: نرم و نازک۔	نرم ملائم	narm molaijm	soft	sight gedu	42	ص 050
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "مبارک" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	blessed	saligh	42	ص 050
(ع) اسم مؤنث: تعلیم، تادیب، اخلاق و تہذیب کی تعلیم۔	تربیت	terbiet	virtuous	sedigh	42	ص 050
(س) صفت: بلول، رنجیدہ، پریشان۔	دکھی	dukie	ill	siek	42	ص 051
(ع) اسم مذکر: بڑا ڈھول، نثارہ۔	طبل	tabel	war hammers	strijthamers	42	ص 051
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "توڑنا" کے ہیں۔	ہلا؟ [ہلا دینا]؟	hilla	tamed	tael	42	ص 051
(ف) صفت: مخموم، ادا، غمگین، رنجیدہ	دل گیر	dilgier	sad	tam	42	ص 051
(ف) صفت: کام میں لیت و لعل کرنے والا، کابل، بے عمل	ست	sust	slow	treurig	42	ص 051
نال مقررہ کرنے کا عمل	نال بندی	naalbandi	put a boundary	traegh	42	ص 051
(ع) صفت: وہ شخص جس پر لوگ اس کی حرکات و ہیبت اور حاضر جوابی وغیرہ کی بنا پر ہنسیں۔	مسخرہ	maskoer	pastime	tribuijt	42	ص 051
(ف) اسم مذکر: ناراضی، خفگی، غضب۔	غصہ	gussa	angry	toornig	42	ص 051
(ع) اسم مؤنث: آگاہی، اطلاع، واقعیت۔	خبر	ghabber	news	tijding	42	ص 051
(س) حقیقت حال سے بے خبر رکھ کر دوسرے کو غلط راستے پر ڈالنے کا عمل، مکر	دھوکے سے	dhookase	doubtful	twijfflaghtig	42	ص 051

سے۔						
(ع) اسم مؤنث: امن و امان، جنگ کی ضد۔	صلح	solla	peace	vreede	42	ص 051
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "آزادی" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	freedom	vrijhijt	42	ص 051
(ع) اسم مذکر: شدید جذبہ محبت، گہری چاہت۔	؟عشق	?essegh	In love	verlieud	42	ص 051
(ع) اسم مؤنث: توقع کے خلاف دھوکا دینے یا مکاری کا عمل۔	دغا	degga	false	valsch	42	ص 051
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "عارضی" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	ephemeral	vergankelik	42	ص 051
اشتقاق (خبر) (ف، ع) اسم مؤنث: آقاہی، واقفیت۔	خبرداری	gabberdari e	careful	voorsightigh	42	ص 051
(ہ) اسم مؤنث: کمانے کا عمل یا حاصل، آمدنی جو محنت سے حاصل ہو۔	کمانی	kamajja	earned	verdient	42	ص 051
(س) صفت: نہایت، زیادہ، کثرت سے۔	بہت	booth	Much, many	veel	42	ص 051
بھرا ہوا	پورا	poera	full	vol	42	ص 051
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "متقی" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	pious	vroom	42	ص 051
(س) صفت: معتدل جسامت سے زیادہ فریب، بھاری جسم والا۔	موٹا	mootha	fat	vett	42	ص 051
(ف، ع) صفت: کم ہمت، حوصلہ شکنی، جس کی ہمت ٹوٹ گئی ہو۔	بے ہمت، ڈرتا	behemmet h derreth	fearful	vreesaghtig	42	ص 051
(ف) صفت: سرسبز، ہرا بھرا۔	تازہ	tasja	fresh	versch	42	ص 051
(ع) صفت: برباد، تباہ۔ (ہ) اسم مذکر: گندا، گدلا، خاک دھول میں	خراب میلا	grab mella	dirty	vuijl	42	ص 051

بھرا ہوا۔						
(س) صفت: زرات کا بچا ہوا کھانا۔	بودا، باسی	booda bassie	deteriorated	verlegen goed	42	ص 051
(ہ) صفت: سزا ہوا، جس میں سزا نہ آگئی ہو۔	گیلا سزا	ghella saareha	spoiled	verrott	42	ص 051
(ف) صفت: آمادہ، مستعد۔	تیار	tiaar	ready	vaardig	42	ص 051
(ع) صفت: قوی، توانا، طاقتور۔	مضبوط	masboeth	strong	vast	42	ص 052
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھانیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "چھوڑنا" کے ہیں	؟	besa?	leave	verloft	42	ص 052
(ف) اسم مذکر: فرمان، منشور، حکم نامہ جو حاکم کی طرف سے جاری کیا جائے اور اس پر حاکم کی مہر لگی ہوئی ہو۔	پر واند	perwana	permission	vergunningh	42	ص 052
صفت: غلط، نادرست۔	اٹلا	oeltha	wrong	verkeert	42	ص 052
(ف) اسم مذکر: ضرر رساں، مہلک، وہ چیز جس کی تھوڑی مقدار جسم میں پہنچنے سے ہلاکت واقع ہو جائے یا ضرر پہنچے۔	زہر	dsar	poison	vergift	42	ص 052
(ع) صفت: کسی جگہ سے باہر کیا گیا، نکالا گیا۔	مردود	mardoed	damned	verdoemt	42	ص 052
(ع) اسم مذکر: رضامندی، تسلیم۔	قبول	ghaboel	satisfied	vergenoeght	42	ص 052
(ف) اسم مؤنث: فارغ البالی، اچھی گزر بسر۔	خوشحال	ghossolie	gladdened	verblijd	42	ص 052
(س) اسم مؤنث: آگ کا شعلہ۔	لو	loo	flame	vlam	42	ص 052
(ع) اسم مذکر: امتیاز، پہچان۔	تفاوت	taffout	several	verscheijden	42	ص 052
(ع) اسم مؤنث: خرد، سمجھ، وہ قوت جس کے وسیلے سے انسان برے بھلے کی تمیز کر سکے۔	عقل	akel	wise	wijs	42	ص 052
(ف) اسم مؤنث: خرد مند، دانا، ہوشیار، سمجھ دار۔	عقل مند	akkelband	wisely	wijsselijk	42	ص 052
(ف) اسم مؤنث: سمت، جانب، طرف۔	سو	soh	will	wille	42	ص 052
(ف) صفت: کھلا ہوا، چوڑا۔	کشاد [کشادہ]	kussaat	wide	wijtt	42	ص 052
(ف) صفت: پلپلا، ملائم۔	نرم	narm	soft	week	42	ص 052

کیشیلار کی قواعد کے اس نئے میں اس لفظ کا ہندوستانی معنی موجود نہیں ہے۔ تیج کے بھائی نے اس کا انگریزی معنی دیا ہے اس کے مطابق اس لفظ کے معنی ہیں "نفس"۔	--	--	sophisticated	welspreken d	42	052
(ہ) اسم مذکر: وہ لمبا چوڑا میدان جہاں خود رو درخت گھاس اور جھاڑ جھنکار یا ریگستان ہو۔	جنگل	dsjengel	wild	wild	42	052
(ف) فعل متعلق: تپتا ہوا، جس کا درجہ حرارت زیادہ ہو۔	گرم	gharm	warm	warm	42	052
اس لفظ کے ہندوستانی معنی کی املا اور تلفظ نا قابل فہم نہیں ہیں۔ بھائی نے اس کا جو انگریزی معنی درج کیا ہے اس کے مطابق اس لفظ کا معنی "حیران کن" ہے۔	؟	toosa	amazing	wonderbar	42	052
(س) صفت: ناکافی، کم۔	تھوڑا	torra	little	wijnig	42	052
(ع) صفت: انوکھا، نرالا۔	عجب	asjab	amazing	wonderlik	42	052
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "ضدی" کے ہیں۔	؟	jagie	recalcitrant	wederpannig h	42	052
(ہ) صفت: حقیقت، واقع کے مطابق، راست۔	سچ	tsjets	true	waer	42	052
(ع) مذکر: ظلم کرنے والا۔	ظالم	salem	cruel	wreed	42	052
(ف، ع) صفت: واقف کار، آگاہ۔	خبردار	ghabberda ar	awake	wacker	42	052
(س) اسم مؤنث: لفظ، بول، کلمہ، فقرہ، جملہ، گفتگو۔	بات	baath	word	woordt	42	052
(ع) فعل متعلق: یقیناً، قطعی طور پر، ضرور۔	البتہ	albeth	truly	waerlik	42	052
لفوی معنی: مرضی سے	سوچ سے	sochse	willing	willigh	42	052
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "قابل" کے لیے استعمال ہوا ہے	--	--	worthy	waardig	42	052
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود	--	--	wild	woest	42	052

نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "جنگلی" کے لیے استعمال ہوا ہے۔						
اس کے درست معنی تک رسائی نہ ہو سکی۔	--	--	?	woelig		
<b>متعلق فعل سے متعلق</b>		<b>of adverbs</b>		<b>van de adverbial</b>		<b>43 م 052</b>
(س) اسم مذکر: عقب، پشت، پیٹھ کی سمت۔	پیچھا	pietsja	behind	aghter	43	052 م
(ہ) صفت: تنہا، جس کے ساتھ دوسرا نہ ہو۔	ایک اکیلا	eeka akkela	alone	alleen	43	052 م
(ہ) صفت: ایسا کی جمع یا غیرہ حالت، اس ڈھنگ سے، اس طرح سے۔	ایسے	esseij	if	als	43	053 م
(ہ) اسم: دکھ یا تکلیف کی حالت میں نکلتی والی آواز۔	ہائے	haij	alas	ach	43	053 م
(س) صفت: پہلے کے بعد کا، اپنے علاوہ کوئی اور، غیر۔	دوسرا	dusra	different	anders	43	053 م
تمام	سب	sab	all	al	43	053 م
(ہ) فعل متعلق: تلے، تحت، زیر۔	نیچے	nietsje	downstairs	beneden	43	053 م
(ہ) حرف ظرف: اونچا، بالا، بلند	اوپر	oepper	upstairs	booven	43	053 م
(ف) ظرف مکان: خلاف باہر، بیچ، میں۔	اندر بھیتر	ander bihter	inside	binnen	43	053 م
(ہ) تابع فعل: اندر کا تفضیل، خارج، نکلا ہوا۔	باہر	baar	outside	buijten	43	053 م
قریب کا	پاس	pas	near	bij	43	053 م
(س) اسم صفت: جس کے جسم پر کوئی کپڑا نہ ہو، برہنہ۔	نگا	nenga	naked	blood	43	053 م
(ف، ع) صفت: کم ہمت، جس میں ہمت نہ ہو۔	بے ہمت	behemeth	cowardly	bloo	43	053 م
اشارتاً استعمال ہو رہا ہے۔	وہ اوپر	wo oppar	up there	daer boven	43	053 م
اشارتاً استعمال ہو رہا ہے۔	وہ نیچے	wo nietsje	down there	dear beneden	43	053 م
اشارتاً استعمال ہو رہا ہے۔	وہ اُدھر	wo oeder	there	daer	43	053 م
سوال کے لیے استعمال ہوتا ہے۔	اُدھر کون	oeder kon	there to	derwaerts	43	053 م
کسی سے پیچھے ہونا۔	اس سے پیچھے	isse	afterwards	daar naa	43	053 م

		pietsja				
ہردن۔	ہر روز	herroos	daily	dagelix	43	ص 053
اس وقت	اس وقت	is wagt	then	daermaels	43	ص 053
کئی بار، زیادہ بار۔	بہت بار	bot baar	often	dikwils	43	ص 053
(س) اسم مذکر: جزائے شرط، جب کا جواب یا جزا۔	تب	tab	then	dan	43	ص 053
لغوی معنی: اس لیے۔	اس واسطے [واسطے]	iswasta	therefore	darom	43	ص 053
اس کے انگریزی معنی "دروازے کے ذریعے" جتنے ہیں جب کے ہندوستانی تلفظ "پہلے پار" کا ہے۔	پہلے پار؟	pelle paar	through the door	door	43	ص 053
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "آر پار" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	through that	daar door	43	ص 053
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "اس پر" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	over that	daar over	43	ص 053
لغوی معنی: بہت سی جگہ	کئی جگہ	keijn sjage	somewhere else	elders	43	ص 053
لغوی معنی: ایک دفعہ	ایک بار	eek baar	once	eenmael	43	ص 053
(ف) فعل متعلق، صفت: مثل، مانند، طرح۔	برابر	braber	very short time	even	43	ص 053
(ف) صفت: تھوڑا، مختصر، کم چوڑا۔	تنگ	tang	narrow	eng	43	ص 053
کچھ نہیں	کچھ نہیں	koetsj neij	not at all	gants niet	43	ص 054
ختم، کافی	بس	bass	enough	genoeg	43	ص 054
اچھے والا	خوب والا	goeb walla	good	goed	43	ص 054
(ف) صفت: تندرست، توانا۔	چنگا	tsjenga	healty	gesund	43	ص 054
(س) صفت: گزرا ہوا دن، آج سے پہلے کا دن۔	کل	kal	yesterday	gisteren	43	ص 054
ہونا سے	ہوا	hoea	done	gedaen	43	ص 054

کسی چیز کے باہر ہونا	ان کے باہر	inge baar	here outside	hier buiten	43	ص 054
ان کے اندر	ان کے اندر	inge ander	here inside	hier binnen	43	ص 054
اس طرف، اس جگہ	ادھر	ider	here	hier	43	ص 054
فعل متعلق: ادھر، متکلم سے فریب کی سمت۔	اس طرف	istaraf	to there	herwarts	43	ص 054
(س) اسم مذکر: موجودہ دن، روز جو گزر رہا ہے۔	آج	aas	today	heden	43	ص 054
بہت صبح	بار فسری (فجر)؟	baar feseria	very early	heel vroeg	43	ص 054
بعد کو، پس ازاں	پچھے کو	pietsjekon	hereafter	hiernamaals	43	ص 054
(س) فعل متعلق: کس قدر، کس مقدار میں۔	کتنا	kittana	how many	hoe veel	43	ص 054
کئی دفعہ	کتی بار	kitte baar	how often	hoe dikwils	43	ص 054
(ع) اگر اللہ نے چاہا تو۔	ارسم اللہ [ان شاء اللہ]	irsme alla	help god	help god	43	ص 054
ادھر کون ہے۔	ادھر کون	idder kon	to this place	hier na toe	43	ص 054
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "اس کے ذریعے" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	through this	hier door	43	ص 054
اس لفظ کے معنی تک رسائی نہیں ہو سکی۔	--	--	?	hier over	43	ص 054
صفت: کس قسم کا، کس طرح کا۔	کیسا	kessa	how	hoedaenig	43	ص 054
حقیقت ہے۔	سچ ہے	tsjeth he	is it true	is 'twaer	43	ص 054
(س) اسم، فعل متعلق: وہاں، یہاں، اس جگہ۔	ہاں	ha	yes	ja	43	ص 054
خدا کا نام، اللہ کا نام	اللہ کا نام	Alla ka naam	in God's name	in godes naam	43	ص 054
باہر کا تعلق۔	اندر	ander	in	in	43	ص 054
درمیان	تچ میں	biets me	in the middle	in 't midde	43	ص 054
اندر، درمیان	تچ میں پہلے پار؟	biets me pelle paar	through the middle	in 't midde door	43	ص 054
(ف) صفت: ابدی، غیر فانی۔	ہمیشہ	hamisa	unfortunatel	jammer	43	ص 054

			y			
(س) صفت: ذرا، کس قدر۔	کچھ	koets	something	iets	43	ص 054
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "ناراض" کے ہیں۔	؟	isle saboen	angrier	kwaader	43	ص 054
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "گنجا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	bald	kael	43	ص 054
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "موقع" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	chance	kans	43	ص 054
(ہ) امر (آنا): صغیر، جمع حاضر۔ یہ لفظ آکی نسبت کسی قدر مساوات اور تعظیم کا درجہ ظاہر کرتا ہے۔	آؤ	auu	come	kom	43	ص 054
یہاں آؤ۔	ادھر آؤ	hieder auu	come here	kom hier	43	ص 055
(و) اسم مؤنث: دیر سے۔	اوپر	aweer	late	laet	43	ص 055
ڈھیلا کرنا	چھوڑوے	tsjorde	let loose	Laat los	43	ص 055
(ف) صفت: دوہیا، ٹھہر ٹھہر کر چلتا ہوا۔	آہستہ	astaa	slowly	langhsaam	43	ص 055
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "ست" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	lazy	luij	43	ص 055
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "بتی جلاؤ" کے ہیں۔	--	--	turn on the light	light om doen	43	ص 055
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "صبح" کے ہیں	صبح؟	sawangh	morning	morgen	43	ص 055
(ہ) اسم مذکر: دن کے بارہ بجے کا وقت جب آفتاب نصف النہار پر ہوتا ہے، دن کا درمیانی حصہ	دوپہر	doopoor	afternoon	middagh	43	ص 055

زیرادہ تر۔	اور زیرادہ	oor saada	more	meer	43	ص 055
تھوڑا	کم	kham	less	minder	43	ص 055
متکلم کا واحد کا صیغہ۔	میرا مجھے	meera musje	my	mijn	43	ص 055
(ہ) تابع فعل: ساتھ، ہمراہ، باہم، مع۔	سمیت	sammet	with	med	43	ص 055
(ف) صفت: جھکا ہوا، خستہ۔	ماندہ	moende	tired	moede	43	ص 055
نئی جگہ	کوئی نئی جگہ	koijn neijsjagia	nowhere	nergens	43	ص 055
(ف) تابع فعل: قریب، پاس۔	نزدیک	nasik	near	nabij	43	ص 055
(ہ) تابع فعل: اسی وقت، اب تک۔	ابھی	abi	now	nu	43	ص 055
تھوڑے وقفے سے	ایک سوئی پیچھے	eek soijt pietsje	after a short time	na een wijinig tijds	43	ص 055
ابھی	اس وقت	issa wagt	now	nu ten tijt	43	ص 055
(س) اسم مذکر: دوپہر کے بعد والا پہر۔	تیسرا پہر	tisre poor	afternoon	na de middagh	43	ص 055
(ہ) اسم مؤنث: شب، لیل۔	رات	raath	night	naght	43	ص 055
(ہ) اسم مؤنث: کلمات نفی۔ (ف، ژند، ہ) اسم مذکر یہ دونوں کلمات نفی ہیں	نہیں نا	nej na	no	neen -	43	ص 055
(ہ) اسم مؤنث: کلمات نفی۔	نہیں	niet	never	nooijt	43	ص 055
(ف) تابع فعل: ابھی تک، اب تک۔ (ہ) اسم مؤنث: کلمات نفی۔ یعنی ابھی تک نہیں۔	ہنوز نہیں	hannos nejj	not yet	Nogh niet	43	ص 055
(ہ) اسم مؤنث: کلمات نفی۔	مت نہیں	math nej	not	niet	43	ص 055
(ہ) اسم مؤنث: کلمات نفی۔	کوئی نہیں	kooij nej	nobody	niemand	43	ص 055
اس وقت جاؤ۔	ابھی جاؤ	abtsjoe	go now	Nu voort	43	ص 055
(ف) تابع فعل: ابھی تک، اب تک۔	ہنوز	hannos	still	nogh	43	ص 055
(ع) فعل متعلق: لازمی طور پر، یقیناً۔	ضرور	seroor	necessary	nodig	43	ص 055
لفوی معنی: ہر طرف، چاروں طرف سے	چاروں طرف	tsjaarona trof	everywhere	overal	43	ص 055
(س) اسم مذکر: آئندہ، کل کے بعد کا دن۔	پر سوں	parsson	day after	overmorgen	43	ص 055

			tomorrow			
لغوی معنی: کم وقت۔	تھوڑے وقت	torre waght	recently	onlangs	43	ص 056
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "اس کے اوپر" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	on top of	overlangh	43	ص 056
لغوی معنی: نزدیک، قریب۔	پاس	pas	about	ontrent	43	ص 056
(س) صفت: نیز، بشمول۔ افعال کی تاکید کے لیے، ضرور، لازماً وغیرہ۔	بھی	bie	also	ook	43	ص 056
(ہ) فعل متعلق: کسی وقت، گھڑی میں۔	کدھی [کبھی]	keddi	seldom	selden	43	ص 056
(ہ) صفت: حقیقت، واقعے کے مطابق۔	سچ	tsjats	sure	seeker	43	ص 056
(ہ) اسم مؤنث: نظر، کسی کو مخاطب یا متوجہ کرنے کے لیے کہا جاتا ہے۔	دیکھ	dig	sees	siet	43	ص 056
اُس طرف دیکھنے کا کہنا	اُدھر دیکھ	oeder dik	see there	siet daar	43	ص 056
اِس طرف دیکھنے کا کہنا	اِدھر دیکھ	idder dik	see here	siet hier	43	ص 056
دور دیکھنے کا کہنا	دور دیکھ	doer dik	see far	siet ver	43	ص 056
قریب دیکھنے کا کہنا	نزدیک دیکھ	nasjek dik	see close by	siet dighte bij	43	ص 056
اوپر دیکھنے کا کہنا	اوپر دیکھ	oepur dik	look up	siet na booven	43	ص 056
اونچا دیکھنے کا کہنا	اونچا دیکھ	oentsja dik	look high	siet hoog	43	ص 056
نیچے دیکھنے کا کہنا	نیچے دیکھ	nietsje dik	look down	siet omlaag	43	ص 056
آس پاس دیکھنے کا کہنا	آس پاس دیکھ	aspas dik	look around	siet rontsom	43	ص 056
آگے دیکھنے کا کہنا	آگے دیکھ	agge dik	look ahead	siet na voor	43	ص 056
پیچھے دیکھنے کا کہنا	پیچھے دیکھ	pietsje dik	look back	siet na aghter	43	ص 056
کئی بار	اتنی بار	itte baar	so many time	soo veel mael	43	ص 056
بہت زیادہ	اتنے بہت	itte bood	so much	soo veel	43	ص 056
ضمیر: اُن کو (حالت مفعولی یا اضافی ہیں۔)	انھیں	injae	so	soo	43	ص 056
بہت زیادہ	اتنے سارے	itte saar	so very	soo seer	43	ص 056
بہت کم	اتنے تھوڑے	itte torra	few	soo wijnig	43	ص 056
اتنے تھوڑے	اتنے کم	itte kam	so much	soo veel	43	ص 056

			less	minder		
بغیر	بغیر بھی	bigger bae	without	sonder	43	ص 056
(س) اسم مذکر: نمکین، شور۔	کھارا	karra	salty	soutigh	43	ص 056
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "خواب آلود" کے ہیں۔	نیند؟	ninda	sleepy	slaperigh	43	ص 056
(ع) صفت: ظلم کرنے والا۔	ظالم	salem	terrible	schrickelijck	43	ص 056
(ف) اسم مؤنث: وہ ندامت جو خلاف مروت بات یا اپنی کسی کوتاہی یا جرم وغیرہ پر محسوس ہو۔	شرم	sarram	shamefully	schandelijck	43	ص 056
سوالیہ حروف	کدھر کون	kidder kon	whereto	werwaarts	43	ص 056
سوالیہ حرف	کدھر	kidder	where	waer	43	ص 056
سوالیہ حرف	کیا	kja	what	wat	43	ص 056
سوالیہ حروف	کس کا کس واسطے	kaijka kiswasta	why	warom	43	ص 056
<b>فعل سے متعلق</b>			<b>verbs</b>	<b>verba</b>	<b>44</b>	<b>ص 057</b>
ڈرنا	ڈریے -	darraije	to scare away	affschrieken	44	ص 057
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "اہتری" ہے۔	؟	jannde	to decline	afwijzen	44	ص 057
الگ کرنا	جد اکیٹا [جدا کرنا]	juda kietta	to separate	afsonderen	44	ص 057
لفوی معنی: مشورہ نہ دینا	مصلحت نہیں دیتا	maselet nej dita	to discourage	afraden	44	ص 057
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "رد کرنا" کے ہیں۔	؟	tagier nuk seddia	to discard	afdenken	44	ص 057
الگ کر دینا	کاٹ ڈالے	kat dallie	to cut off	adsnijden	44	ص 057
قسم کھانا	قسم کھانا	sogon	to forswear	afswereen	44	ص 057
مانگنا	مانگو	mango	to decline	afweijzen	44	ص 057

نیچے چلنا	نیچے چلے	nietsje tsjolle	to go off	afgaen	44	ص 057
کھینچ لینا	کھینچ لی	kaclie	to pull of	afrekken	44	ص 057
پونچھ ڈالنا	پونچھ ڈالا	pons dallie	to wipe off	afveegen	44	ص 057
دعا کرنا	دعا کرتا	dua kerta	to adore	aanbidden	44	ص 057
لینا	لے گا	leeinga	to accept	aanneemen	44	ص 057
زیادہ کرنا	زیادہ	sjada	to increase	aangroeijen	44	ص 057
فریاد کرنا	فریاد	ferriaad	to charge, accuse	aanklagen	44	ص 057
پوجنا	پونا [پوجنا]	poenna	to worship	aanbidden	44	ص 057
باندھنا	باندھا	banda	to dress	aankleeden	44	ص 057
خبر دینا	خبر دیسیو [دیسیو]	ghabber diesio	to announce	aanseggjen	44	ص 057
آنا	آتا	autha	to arrive	aankomen	44	ص 057
سفارش کرنا	سفارش کرنا	settabi karra	to urge on	aanporren	44	ص 057
نظر بھر دیکھنا	نظر دیکھا	nasser dicha	to look at	aansien	44	ص 057
دوستی کا کہنا	دوستی مانگا	doosti manga	to ask for friendship	aansoecken	44	ص 057
دھکا دینا	دھکا دے	dekkade	to nudge	aanstooten	44	ص 057
جواب دینا	جواب دیا	sjawab dia	to reply	aantwoorden	44	ص 057
لینا، قبول کرنا	لینگا [لے گا]	leeijnga	to accept	aanvaerden	44	ص 057
اس لفظ کے ہندوستانی معنی قابل تلفظ نہیں ہیں۔ انگریزی ترجمے کے اردو معنی "آغاز کرنا" کے ہیں۔	پینا؟	penna	to start	aanbrecken	44	ص 057
مہربانی کرنا	مہربانی کیا	mermanni kia	to thank	bedanken	44	ص 057
بھیک مانگنا	بھیک مانگا	bieg manga	to beg	bedelen	44	ص 057

روکنا، دبانا	قرار	karrar	to suppress	bedwingen	44	ص 057
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "شروع کرنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔		--	to start	beginnen	44	ص 057
مانگا	مانگا	manga	to demand	begeeren	44	ص 057
جینا	جینا	tsjija	to live	benodigen	44	ص 058
دلاسا دینا	دلاسا	delassa	to console	beklagen	44	ص 058
گھیرنا	گھیرا	garra	to surround	begraeven	44	ص 058
رکھنا	رکھا	raka	to keep	bewaren	44	ص 058
گھیرنا	گھیرا	gera	to besiege	belegeren	44	ص 058
فریاد کرنا	فریاد کرا	ferriaat karra	to accuse	beschuldigen	44	ص 058
لوٹ لینا	لوٹ لیا	lootlia	to rob	berooven	44	ص 058
بلندی سے اپنے شکار کو دبوچ کر کھانا۔	چیر کھاوا [کھانا]	tsjir kauwa	to pounce on	besprengen	44	ص 058
اس لفظ کا انگریزی ترجمہ اور ہے جب کہ ہندوستانی معنی کا تلفظ کچھ اور ہے۔ انگریزی معنی کے مطابق اس کا معانی "قول دینا، وعدہ کرنا" کے ہیں۔	کانپا؟	kampa	to promise	belooven	44	ص 058
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "مطمئن کرنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to satisfy	bevreedigen	44	ص 058
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "باز رکھنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to prevent	beletten	44	ص 058
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "سپرد کرنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to entrust	betrouwen	44	ص 058
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود	--	--	to pay	betalen	44	ص 058

نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "تخواہ دینا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔						
خبردار کرنا۔	خبرداری کرا [کیا]	ghabberda riekarra	to protect	behoeden	44	ص 058
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "افسوس کرنا" کے ہیں۔	--	--	to be sorry	berouen	44	ص 058
سمجھنا	سمجھا	samsja	to understand	begrijpen	44	ص 058
معلوم کرنا	معلوم کرا [کیا]	molom karra	to confess	bekennen	44	ص 058
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "بچانا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to protect	beschermen	44	ص 058
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "حملہ کرنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to attack	belagen	44	ص 058
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "وعدہ کرنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to promise	belooven	44	ص 058
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "پیش کرنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to offer	bieden	44	ص 058
ایمان داری سے	ایمان	imana	to honesty	beleijden	44	ص 058
باندھنا	باندھا	banda	to bind	binden	44	ص 058
نماز ادا کرنا	نماز کرا [کیا]	nimmaas karra	to pray	bidden	44	ص 058
چمکانا	چمک	jsammack	to shine	blinken	44	ص 058

خون بہنا	[لہو چلا]	looij tsjalla	to bleed	bloeden	44	ص 058
خون بہنا۔	لہو کم کرا [کیا]	loij kamkara	to bleed	bloed laten	44	ص 058
معلوم ہونا	معلوم ہوا	malm hoea	to seem	blijken	44	ص 058
جننا	جنا	dsjenna	to give birth	baren	44	ص 058
جلانا	جلا سوزم	sjella soesem	to burn	branden	44	ص 058
رہنا	رہا	reaa	to stay	blijven	44	ص 058
کہیں لے جانا	لے جاوے	lesjauwe	to take somewhere	brengen	44	ص 058
پیار کرنا	پیار	peare	to love	beminnen	44	ص 058
کباب کرنا	کباب کیا	kabaab karre	to fry	braaden	44	ص 058
کاٹ کھانا	کاٹ کھایا	Kat kaija	to bite	bijten	44	ص 058
توڑنا	توڑے	torrouwe	to break	breeken	44	ص 058
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "گر جتا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to roar	brullen	44	ص 058
بھونکنا	بھونکا	bhontha	to bark	blaffen	44	ص 058
اکٹھا کرنا	ٹھنجا	seckensja	to put together	bijeenvoegen	44	ص 059
بھاری کرنا	بھاری کرا [کیا]	barrie karra	to make heavy	beswaaren	44	ص 059
دغا بازی کرنا	دغا بازی کرا [کیا]	deggabasi karra	to cheat	bedriegen	44	ص 059
ناچنا	ناچا	naatsja	to dance	densen	44	ص 059
دعا کرنا	دعا کیا	duakarra	to thank	danken	44	ص 059
اس لفظ کے معنی تک رسائی نہیں ہو سکی۔	--	--	?	derven	44	ص 059
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے	--	--	to divide	deelen	44	ص 059

مطابق یہ لفظ "تقسیم کرنا، بانٹنا" کے ہیں۔						
خدمت کرنا	خدمت کرا [کیا]	ghesmet karra	to serve	dienen	44	ص 059
دبانا	دبایا	dabbauwe	to push	dauwen	44	ص 059
کرنا	کیا	carra	to do	doen	44	ص 059
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "	--	--	to carry	dragen	44	ص 059
بدلنا	گردی؟	gherrade	to turn	draijen	44	ص 059
پینا	پی	piee	to drink	drinken	44	ص 059
دبانا	دبایا	debauwe	to press	drucken	44	ص 059
خواب دیکھنا	سپنا	sapnae	to dream	droomen	44	ص 059
سوچنا، فکر کرنا	فکر	ficker	to think, to worry	denken	44	ص 059
غوط لگانا	غوط	ghoota	to dive	duijcken	44	ص 059
مار ڈالنا	مار ڈالا	mardala	to kill	dooden	44	ص 059
ڈرانا	ڈرانا	darranna	to threat	drijgen	44	ص 059
زور لگانا	زوروری	dserrouwri e	to force	dwingen	44	ص 059
کھانا کھانا	کھانا کھانا	kanne kauwe	to eat	eeten	44	ص 059
مانگنا	مانگا	manga	to demand	eijsschen	44	ص 059
یاد کرنا	یاد [کرا] کیا	jsad karra	to inherit	erven	44	ص 059
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "ختم کرنا" کے ہیں۔	--	--	to end	eijnde	44	ص 059
دینا	دیا	diesja	to give	geven	44	ص 059
فرمانا	فرمانا	vermauwe	to command	gebieden	44	ص 059
مسکرائنا	مسکرائے	maskoerki e	to speak with a smile	gesprooken	44	ص 059
جوڑنا	جوڑا	tsjoorea	to add	gestoolen	44	ص 059
سلام کرنا	سلام کرا [کیا]	salam karra	to greet	groeten	44	ص 060

لوٹنا	لوٹا	loathaa	to be stolen	geroovt	44	ص 060
کھودنا	کھودا	kghaddaa	to dig	graaven	44	ص 060
او گھٹنا، جمائی لینا	جمایا؟ [جمائی]	dsjemhaija	to yawn	gapen	44	ص 060
علاج کرنا	علاج کرا [کیا]	eelaas karra	to heal	geneesen	44	ص 060
اعتبار کرنا	اعتبار کرا [کیا]	jtwar krra	to believe	gelooven	44	ص 060
جانا	چلا	tsjolla	to go	gaen	44	ص 060
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "حکم ماننا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔		--	to obey	gehoorsamen	44	ص 060
اولے کرنا	اولا گرا	olaagirra	to hail	hagelen	44	ص 060
بلانا	بلاوے	blauwe	to fetch	halen	44	ص 060
ناگٹنا	ناگٹا	tanga	to hang	hangen	44	ص 060
مدد کرنا	مدد کرا [کیا]	madot karra	to help	helpen	44	ص 060
سننا	سننا	sonna	to hear	hooren	44	ص 060
امید کرنا	امیدوار	omeduaar a	to hope	hoopen	44	ص 060
(ہ) صفت: کھانے کا خواہش مند	بھوکا	boekie	to starve	hongereren	44	ص 060
کھانسی کرنا	کھانسی کرا [کیا]	khasse karra	to cough	hoesten	44	ص 060
کوٹنا	کوٹنا	koosta	to cry	huijlen	44	ص 060
ہونا	ہوئے	hoe e	to have	hebben	44	ص 060
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "پچلی آنا" کے ہیں۔	ہیگر آوے؟	henger auwe	to have the hiccups	hicken	44	ص 060
خارش ہونا	خارش [خارش ہوتا]	ghas hauta	to itch	ieuken	44	ص 060
شکار کرنا	شکار	sikara	to hunt	jagen	44	ص 060

تنبیہ کرنا	تنبیہ کرا [کیا]	tambie karra	to chastise, to punish	kastijden	44	ص 060
چبانا	چبا	tsjaba	to chew	kauwen	44	ص 060
پھیرنا	پھیروا	verraua	to turn	keeren	44	ص 060
پچھانا	پچھانا	pitsjanna	to know	kennen	44	ص 060
خوش کرنا	خوش کرا [کیا]	ghosh karra	to choose	kiesen	44	ص 060
گدگدی کرنا	گدگدی	goed goeddi	to tickle	kittelen	44	ص 061
مول لینا	مول لیا	mool lia	to buy	koopen	44	ص 061
پکانا	پکائے	pakauwe	to cook	koken	44	ص 061
چومنا	چومی دیا	tsjoem media	to kiss	kussen	44	ص 061
دلاسہ دینا	دلاسہ	delassa	to complain	klagen	44	ص 061
پہننا	پہنا	penna	to dress	kleden	44	ص 061
شور کرنا	شور کیا	soor karra	to quarrel	kijven	44	ص 061
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "رینگنا" کے ہیں۔	؟	laher dsjauwe	to crawl	kruijpen	44	ص 061
کچانا	کچایا	kasjauwe	to scratch	krabben	44	ص 061
آنا	آتا	autwa	to come	komen	44	ص 061
جانا	جانا	dsjanna	to be able to	kunnen	44	ص 061
کھٹکانا	کٹڑی کرا	koendi karra	to knock	kloppen	44	ص 061
چھوڑنا	چھوڑا	tsjorra	to leave	laaten	44	ص 061
ہننا	ہننا	hasta	to lacquer	lacken	44	ص 061
سیکھنا	سیکھا	sicha	to learn	leeren	44	ص 061
جینا	جیتا	tsjieuwta	to live	leven	44	ص 061
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "جھکانا" کے لیے استعمال ہوتا ہے۔	--	--	to lean	leunen	44	ص 061
لینا	لینا	leetha	to lay	leggen	44	ص 061

پڑھنا	پڑھا	parra	to read	lesen	44	ص 061
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھانیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "روشن کرنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to light up	lighten	44	ص 061
جھوٹ بولنا	جھوٹ بولا	dsoet bolla	to tell a lie	liegen	44	ص 061
چلنا	دوڑا چلا	doura tsalla	to walk	loopen	44	ص 061
جوڑنا	سریش کرا [کیا]	cerees karra	to glue	lijmen	44	ص 061
چائنا	چانا	tsjata	to lick	licken	44	ص 061
بنانا	بنایا	banaija	to make	maken	44	ص 061
پینا	پیسا	piessa	to grind	malen	44	ص 061
اس لفظ کا ہندوستانی تلفظ "بھرو" ہے جب کہ اس کے انگریزی معنی "پیمائش کرنا" کے ہیں۔	بھرو؟	bharro	to measure	meetten	44	ص 061
ملانا	ملاؤ	mellaue	to combine	mengen	44	ص 061
اجازت دینا	چاہیے	tsjije	to be allowed	mogen	44	ص 061
بڑبڑانا	بڑبڑاتا	barbarata	to grumble	morren	44	ص 061
سینا	سینے	ciee	to sew	naijen	44	ص 062
نزدیک آنا	نزدیک آئے	nesiekauw e	to approach	naderen	44	ص 062
پیچھا کرنا	پیچھا کرے	pietsja karre	to imitate	nadoen	44	ص 062
نام لینا	نام سے	naomsie	to mention	noemen	44	ص 062
لینا	لے گیا	legeha	to take	nemen	44	ص 062
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھانیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "دعوت دینا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to invite	noden	44	ص 062
جلنا	جل گیا	sjelgauwe	to be	ontstookten	44	ص 062

			infected?			
سیکھنا	سیکھا	sika	to teach	onderwijsen	44	ص 062
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "برقرار رکھنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔		--	to maintain	onderhouden	44	ص 062
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "یاد رکھنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔		--	to remember	onthouden	44	ص 062
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائیا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "آلودہ ہونا" کے ہیں۔	؟	loellia?	to be infected	ontstooken	44	ص 062
پھیرنا	پھیرا	verauwe	to turn around	omkeeren	44	ص 062
لپیٹنا	لپیٹی	lapiti	to wrap around	omwinden	44	ص 062
کھولنا	کھولا	kolla	to open	openen	44	ص 062
پانا	پائے	pawve	to receive	ontvangen	44	ص 062
لڑائی لڑنا	لڑائی گے	leraijige	to wage war	oorlogen	44	ص 062
اٹھنا	اٹھے	oethoe	to stand up	opstaan	44	ص 062
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "طنز کرنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to tease	plagen	44	ص 062
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "چکانا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to paste	placken	44	ص 062
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائیا کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "پودا لگانا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to plant	planten	44	ص 062

کرنا	کرے	karre	to commit	plegen	44	ص 062
بل جوتنا	بل جوت	haldsjoote	to plough	ploegen	44	ص 062
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "چننا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to pluck	plucken	44	ص 062
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "ڈالنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to place	plaatsen	44	ص 062
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "پانی کھینچنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to draw water	putten	44	ص 062
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "تشدد کرنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to torture	pijnigen	44	ص 062
چکھنا	چکھا	tsjaaka	to taste	proeven	44	ص 062
تعریف کرنا	تعریف کرے	tarrief karre	to praise	prijzen	44	ص 062
پیشاب کرنا	پیشاب کرے	pissab karre	to piss	pissen	44	ص 062
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "پیشاب گونی کرنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to prophesy	propheteren	44	ص 062
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "گانا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to sing	quelen	44	ص 063
اس کے ہندوستانی معنی اس نسخے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے	--	--	to languish	quijnen	44	ص 063

مطابق یہ لفظ "ست ہونا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔						
چوٹ لگنا	چوٹ لگا	tsjoot legga	to hurt	quetsen	44	ص 063
شور کرنا	شور کرا	soor karra	to rave	rasen	44	ص 063
مصلحت دینا	مصلحت دیا	maslet diaa	to advise	raden	44	ص 063
حساب کرنا	حساب کرا [کیا]	hassab karra	to calculate	rekenen	44	ص 063
سیدھا کرنا	سیدھی کرا	sidi karra	to straighten	reghten	44	ص 063
برسات ہونا	برسات گرے	barsjaat girre	to rain	regenen	44	ص 063
انگڑائی لینا	انگڑاویے	angrauwe	to stretch	rekken	44	ص 063
باتیں کرنا	باتیں کرے	baaten karre	to argue	redeneren	44	ص 063
پکارنا/بلانا	پکارے بلانے	poekare blauwe	to call	roepen	44	ص 063
تعریف کرنا	تعریف کرے	tarrief karre	to praise	roemen	44	ص 063
سستانا	ستائے	sastae	to rest	rusten	44	ص 063
سوگھنا	سوگھکا	soegha?	to smell	ruijken	44	ص 063
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "سرراہنا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to rustle	ruijschen	44	ص 063
سوار ہونا	اسوار جانے	aswaar sjage	to ride	rijden	44	ص 063
لوٹنا	لوٹیا	loothia	to rob	rooven	44	ص 063
سفر کرنا	موری؟ سفر کرا [کیا]	mori safrie karra	to travel	reijsem	44	ص 063
مر جھانا	مر جھانے	moortsjie	to rust	roesten	44	ص 063
بھیجنا	بھیجنا	besjena	to send	senden	44	ص 063

گانا	گانے	gauwe	to sing	singen	44	ص 063
دیکھنا	دیکھا	diha	to see	sien	44	ص 063
بیٹھنا	بیٹھے	betthe	to sit	sitten	44	ص 063
ڈوبنا	ڈوبے	dhoeba	to sink	sincken	44	ص 063
نمک دینا، نون دینا	نون دیا	noendia	to salt	souten	44	ص 063
سانس لینا	سانس	saansa	to sigh	sughten	44	ص 063
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "چوسنا" کے ہیں۔	چوس؟ رہا	tsust? ra	to suck	suijgen	44	ص 063
شور کرنا	شور کرے	soor karre	to cry	schreijen	44	ص 063
ڈرنا	ڈرے	dherre	to scream	schreuwen	44	ص 063
گالی دینا	گالی دیے	galle die	to curse	schelden	44	ص 064
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "بنانا" کے ہیں۔	؟	rejtsja	to create	scheppen	44	ص 064
ہضم کرنا	ہضم کرے	hasjam karre	to shave	scheeren	44	ص 064
جدا کرنا	جدا	dsuda	to seprate	scheijden	44	ص 064
بنانا	بنائے	mansje	to scour	schuuren	44	ص 064
انعام دینا	انعام دی	anamdi	to give gift	schenken	44	ص 064
لکھنا	لکھے	leche	to write	schrijven	44	ص 064
چتر کرنا	چتر کرے	sitter karre	to paint	schilderen	44	ص 064
سونا	سو	so??	to sleep	slaepen	44	ص 064
مار ڈالنا	مارا سڈا [دیا]	maara sadan	to beat	slagen	44	ص 064
تیز کرنا گھسانا	تیز کرے گھے	tees karre, gasse	to sharpen	slijpen	44	ص 064
پگھلانا	پگھلاوے	piglauwe	to melt	smelten	44	ص 064
دکھنا	دکھے	duicke	?	smerten	44	ص 064
چکھنا	چکھا	tsjaaka	to taste	smaeken	44	ص 064
ڈھونڈنا	ڈھونڈتا	dhoenta	to seek	soeken	44	ص 064
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں	؟	goelkatte	to blow	snuijten	44	ص 064

ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "ناک چڑھانا" کے ہیں۔			nose			
بہت پیچھا	بہت پیچھے	bootpjiee	to booze	suijpen	44	ص 064
رکھنا	رکھے گے	rakege	to steal	steelen	44	ص 064
اگلنا	اگلے	oegle	to swell	swellen	44	ص 064
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "گھمانا" کے ہیں۔	؟ کرے	tsjiek karre	to spin	spinnen	44	ص 064
عکس دیکھنا۔	آر سی میں دیکھے	arsimie dicke	to reflect	spiegelen	44	ص 064
صاف کرنا	صاف کرے	saafkarre	to clean	schoon maker	44	ص 064
دھکا دینا	دھکا دے	deckade	to bump into	stooten	44	ص 064
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "گرم کرنا" کے ہیں۔	؟	tsjabbe	to heat	stooken	44	ص 064
گولی چلانا	بندوق چھوڑ دیا	banduck tsjorie	to shoot	schieten	44	ص 064
کودنا	کودے	koede	to jump	springen	44	ص 064
پھینکنا	پھینکے	finkde	to throw	smijten	44	ص 064
بولنا	بولے	bole	to speak	spreken	44	ص 064
کھیلنا	کھیلے	kille	to play	speelen	44	ص 064
گناہ کرنا	گناہ کرے	gonne karre	to sin	sondigen	44	ص 064
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "اچھلنا" کے ہیں۔	؟	regee	to bounce	stuijten	44	ص 064
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "پسینہ آنا" کے ہیں۔	؟	possisae	to sweat	sweeten	44	ص 064
مرنا	مس گئے؟ مر گئے	mesgae merrige	to die	sterven	44	ص 064

ص 064	44	stinken	to stink	badbooe	بدبو	(ف) اسم مؤنث: دماغ پریشان کرنے والی بو، تعفن، بری بو
ص 064	44	straffen	to punish	dsadsja	سزا	سزنا
ص 064	44	stampen	to stamp	piessa	پیسنا	پیسنا
ص 065	44	stamelen	to stammer	hackela toetla	ہکلا توتلا	ہکلا نا
ص 065	45	saijen	to sow	booije	بوئی	بو نا
ص 065	45	swemmen	to swim	perne	تیرنا	تیرنا
ص 065	45	steunen	to groan	karrahe naliden	کراہے نالیدن	کراہنا یہ لفظ فارسی کا ہے اور ہندوستانی سے اس کا تعلق نہیں ہے۔
ص 065	45	sweeren	to swear	soghont karre	سوگندہ کرے [قسم اٹھانا]	قسم اٹھانا
ص 065	45	snijden	to cut	katte	کاٹے	کاٹنا
ص 065	45	trouwen	to marry	bea karre	بیاہ کرے	بیاہ کرنا
ص 065	45	tellen	to count	ghinna	گننا	گننا
ص 065	45	tijkenen	to draw(?)	?nichan karre	? نشان کرے	نشان لگانا
ص 065	45	twijffelen	to doubt	dhooka karre	دھوکا کرے	دھوکا ہونا
ص 065	45	trappen	to kick	tapka	دھکا	دھکیلنا
ص 065	45	toonen	to show	betlauwe	بتلاوے	بتانا
ص 065	45	teken	to pull	kentse tanne	کھینچنے تانے	کھینچنا، تانا
ص 065	45	troosten	to console	delasse	دلا سے	دلاسا دینا
ص 065	45	vallen	to fall	girre	گرے	گرنا
ص 065	45	vasten	to fast	pareese	پرہیز	روزہ رکھنا، پرہیز کرنا
ص 065	45	vergeeten	to forget	boelgee	بھول گئے	بھول جانا
ص 065	45	vergeven	to forgive	maf karre	معاف کرے	معاف کرنا
ص 065	45	verstaan	to understand	sjamsja	سمجھا	سمجھنا
ص 065	45	verbeteren	to improve	--	--	اس لفظ کے ہندوستانی معنی موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کا

معنی "سدھارنا" کے ہیں۔						
یہاں چھپنے کے معنی میں یہ الفاظ استعمال ہوئے ہیں۔	دور رہے	doer raohe	to hide	verbergen	45	ص 065
ڈر پڑنا	ڈر پڑوے؟ [پڑے]	dirbarauw e	to startle	verschrieken	45	ص 065
کہانی کہنا	کہانی کہے	kakanie kae	to tell(story)	vertellen	45	ص 065
بھاگ جانا	بھاگ گئے	baggea	to flee	vlughten	45	ص 065
قبول کرنا	قبول کرے	kaboel karre	to admit	vergenoeogen	45	ص 065
منع کرنا	منع کرے	manna karre	to forbid	verbieden	45	ص 065
سڑنا	سڑ گئی	sergehee	to rot	verrotten	45	ص 065
اس لفظ کے ہندوستانی معنی موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کا معنی "ذمت کرنا" کے ہیں۔	--	--	to condemn	verdoemen	45	ص 065
رنگنا	رنگ دیے	rangdie	to paint	verven	45	ص 065
لپیٹنا	لپیٹا	lapeta	to fold	vouwen	45	ص 065
اس لفظ کے ہندوستانی معنی میں سے کچھ حرف موجود نہیں ہیں جس کی وجہ سے تلفظ ممکن نہیں۔ انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "محسوس کرنا" سے متعلق ہے۔	؟	?uaethe	to feel	voelen	45	ص 065
اس لفظ کے ہندوستانی معنی موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کا معنی "بہانہ کرنا" کے ہیں۔	--	--	to pretend	veijnsen	45	ص 066
پیچھے آنا	پیچھے آئے	pietsje auwe	to follow	volgen	44	ص 066
مچھلی پکڑنا	مچھی [مچھلی] پکڑے	matsjie packare	to fish	vissen	44	ص 066
پوچھنا	پوچھے گا	poetsjega	to ask	vragen	44	ص 066
لڑنا	لڑیں گے	lerige	to fight	veghten	44	ص 066
اڑنا	اڑا	orrha	to fly	vlieegen	44	ص 066
ڈرنا	ڈرا	derra	to fear	vreesen	44	ص 066

بھرنے	بھرتے	bharte	to fill	vullen	44	066ص
جلنا	جل گئے	dsjelghee	to burn	verbranden	44	066ص
اس کے ہندوستانی معنی اس نئے میں موجود نہیں ہیں۔ بھائی کے انگریزی معنی کے مطابق یہ لفظ "ستانا" کے لیے استعمال ہوا ہے۔	--	--	to persecute	vervolgen	44	066ص
لے جانا	لے جاوے	lesjauwe	to take away	weghneemen	44	066ص
رونا	رو	roo?	to cry	weenen	44	066ص
بتانا	بتلاوے [بتلائے]	betlauwe	to point	wijsen	44	066ص
بدل دینا	بدل لیا	baddellia	to change	wisselen	44	066ص
اڑ جانا	اڑ جائے گا؟	oorhedsja neg?	to fly away	weghvliegen	44	066ص
دھونا	دھو	doo	to wash	wasschen	44	066ص
چاہنا	چاہیے	tsjije	to want	willen	44	066ص
جاننا	جاننا	dsjanna	to know	weten	44	066ص
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "شرط لگانا" کے ہیں۔	؟	horbadde	to bet	wedden	44	066ص
<b>فعل کی پہلی حالت سے متعلق</b> <b>verbs of the first conjugati on</b> <b>verba der eerste conjugate</b> <b>[45] ص</b> <b>066</b>						
لغوی معنی: کاٹ کھانا ہوں۔	میں کاٹ کھاتا	ma kat kaija	I bit	ik bijte	45	066ص
لغوی معنی: میں لیتا ہوں۔	میں لاتا	me lavta	I bring	ik brenge	45	066ص
میں باری کرتا ہوں۔ یہاں بھائی نے اس کے معنی اور دیے ہیں جب کہ تلفظ اور ہے۔	میں باری کرتا	me barri karta	I swear	ik beswere	45	066ص
میں پیار کرتا ہوں۔	میں پیار کرتا	me piaar	I love	ik bemiuw	45	066ص

		karta				
میں دھوکا دیتا ہوں۔	میں دغا بازی کرتا	me deggabak karta	I decieve	ik bedriege	45	066 ص
میں قبول کرتا ہوں۔	میں قبول کرتے	me kaboel karte	I confess	ik bekenne	45	066 ص
میں کانپتا ہوں۔	میں کانپتا	me kampta	I tremble	ik beve	45	066 ص
میں جلتا ہوں۔	میں جلتا	me dsjelta	I burn	ik breeke	45	066 ص
میں توڑتا ہوں۔	میں توڑتا	me toorta	I break	ik binde	45	066 ص
میں باندھتا ہوں۔	میں باندھے	me bandhe	I bind	ik beschuldige	45	066 ص
میں فریاد کرتا ہوں۔	میں فریاد کرتا	me ferriaat karta	I accuse	ik benijde	45	066 ص
اس کا ہندوستانی ترجمہ نہیں دیا ہوا۔ تیج۔ کے۔ بھائی نے اس کا جو انگریزی ترجمہ دیا ہے اُس کے مطابق اس کے معنی ہیں "مجھے ریشک"	--	--	I envy	ik beloove	45	067 ص
اس کا ہندوستانی ترجمہ نہیں دیا ہوا۔ تیج۔ کے۔ بھائی نے اس کا جو انگریزی ترجمہ دیا ہے اُس کے مطابق اس کے معنی ہیں "میں وعدہ کرتا"	--	--	I promise	ik beloove	45	067 ص
لغوی معنی: میں کرتا ہوں	میں کرتا	me karta	I do	ik doe	45	067 ص
یہاں دیگر تراجم میں ik کے لیے کیٹیلا رنے ہندوستانی میں "me" میں "کا صیغہ استعمال کیا ہے مگر یہاں پر "ہم" کا صیغہ استعمال کیا ہے۔	ہم اٹھاتے	ham oethate	I carry	ik drage	45	067 ص
اس کے تلفظ میں ابہام ہے انگریزی ترجمے کا اردو معنی "میں موڑتا ہوں" بنتا ہے۔	میں چاردی کرتا؟	me charedi karta	I turn	ik draije	45	067 ص
لغوی معنی: میں پیتا ہوں۔	میں پیتا	me pithe	I drink	ik drinke	45	067 ص
لغوی معنی: میں مانگتا ہوں۔	میں مانگتے	me	I demand	ik eijske	45	067 ص

		manghte				
لغوی معنی: میں کھانا کھاتا ہوں۔	میں کھانا کھاتا	me kanne katta	I eat	ik eette	45	067 ص
لغوی معنی: میں دیتا ہوں۔	میں دیتے	mai diete	I give	ik geve	45	067 ص
یہاں ہندوستانی ترجمے میں سوالیہ نشان کے ذریعے اس بات کی نشان دہی کی ہے کہ یہاں پر الفاظ ناقابل فہم ہے۔	میں اعتبار کرتا	me it??ar karta	I believe	ik geloove	45	067 ص
لغوی معنی: میں جاتا ہوں۔	میں جاتا	me dsjata	I go	ik gae	45	067 ص
لغوی معنی: میں چومتا ہوں۔	میں چومتا	me dsjumta, tsjoemta	I kiss	ik kusse	45	067 ص
لغوی معنی: میں فرماتا ہوں۔	میں فرماتا	me vermoute	I command	ik gebiede	45	067 ص
میں لنگرتا ہوں۔	میں لنگرتا	me lengerauta	I limp	ik hinke	45	067 ص
میں سنتا ہوں۔	میں سنتا	mu sunta	I hear	ik hoore	45	067 ص
میں جانتا ہوں۔	میں جانتا	me dsjante	I can	ik kan	45	067 ص
اس لفظ کے ہندوستانی معنی ناقابل فہم ہیں۔ انگریزی ترجمے کا اردو ترجمہ ہے "میں امید کرتا ہوں۔"	میں دورتے؟	me doorte	I hope	ik hoop	45	067 ص
مول خریدنے کے معنوں میں استعمال ہوا ہے۔ یعنی میں مول لیتا ہوں۔	میں مول لیتا	me mool lieta	I buy	ik koope	45	067 ص
میں سیکھتا ہوں۔	میں دیکھتے	me siche	I learn	ik leere	45	067 ص
میں پڑھتا ہوں۔	میں پڑھتے	me parte	I read	ik leese	45	067 ص
میں جیتتا ہوں یا میں رہتا ہوں۔	میں جیتتے	me sjiewwte	I live	ik leeve	45	067 ص
میں چھوڑتا ہوں۔	میں چھوڑتے	me tsjorre	I let, I leave	ik laate	45	067 ص
میں بناتا ہوں۔	میں بناتے	me benate	I make	ik make	45	067 ص
میں پیتا ہوں۔	میں پیتے	me pieste	I grind	ik male	45	067 ص
میں لیتا ہوں۔	میں لیتے	me laute	I take	ik neeme	45	067 ص
میں لڑتا ہوں۔	میں لڑتے	me lerte	I wage war	ik oorloge	45	067 ص
میں ہنستا ہوں۔	میں ہنستے	me haste	I laugh	ik laeke	45	067 ص
میں چکھتا ہوں۔	میں چکھتے	me tsjakte	I taste	ik proeve	45	067 ص

میں تعریف کرتا ہوں۔	میں تعریف کرتے	me terrief karte	I praise	ik prijse	45	067 ص
میں پیشاب کرتا ہوں۔	میں پیشاب کرتے	me pishaab karte	I piss	ik pisse	45	067 ص
میں پکارتا ہوں۔	میں پکارتے	me pockarte	I call	ik roep	45	067 ص
میں ساگاتا ہوں۔	میں ساگاتے	me selgauwte	I light	ik ontsteke	45	067 ص
اس کے ہندوستانی معنی کا تلفظ ممکن نہیں ہے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کے معنی "میں کہتا ہوں۔"	؟	barreij me karte	I mention	ik noeme	45	067 ص
اس لفظ کے ہندوستانی تلفظ میں ابہام ہے۔ جب کہ انگریزی لفظ کا ترجمہ "میں کامیاب ہوتا ہوں۔"	میں اُترتے؟	me onaarte	I succeed	ik slage	45	067 ص
لفوی معنی: میں قسم اٹھاتا ہوں۔	میں سوگندہ کرتے	me sogont karte	I swear	ik siveere	45	067 ص
میں ادب کرتا ہوں۔	میں ادب کرتے	me adab karte	I obey	ik gehoorname	45	068 ص
میں سانس لیتا ہوں۔	میں سانس	me saanse	I sigh	ik sughte	45	068 ص
میں مرتا ہوں۔	میں مرنے	me mooe	I die	ik sterve	45	068 ص
میں سوتا ہوں۔	میں سوتے	me soethe	I sleep	ik slape	45	068 ص
میں چکھتا ہوں۔	میں چکھتے	me tsjakta	I taste	ik smaak	45	068 ص
میں کاٹتا ہوں۔	میں کاٹتے	me katte	I cut	ik snjide	45	068 ص
میں پھاڑتا ہوں۔	میں پھاڑتے	me pharte	I tear	ik scheure	45	068 ص
اس لفظ کے ہندوستانی تلفظ میں ابہام ہے۔ جب کہ انگریزی لفظ کا ترجمہ "میں بناتا ہوں۔"	؟	me oelitsje	I create	ik scheppe	45	068 ص
میں کودتا ہوں۔	میں کودے	me koedhe	I jump	ik springe	45	068 ص
میں لکھتا ہوں	میں لکھے	me leche	I write	ik schrijve	45	068 ص
میں سوتا ہوں۔	میں سوتے	me soethe	I sleep	ik slaap	45	068 ص

میں ڈھونڈتا ہوں۔	میں ڈھونڈتے	me dhoente	I seek/search	ik soeke	45	068
میں بیٹھا ہوں۔	میں بیٹھے	me betthe	I sit	ik sit	45	068
میں بولتا ہوں۔	میں بولتے	me bolte	I speak	ik spreeke	45	068
میں گاتا ہوں۔	میں گاتے	me gauwte mi	I sing	ik singe	45	068
میں بس کرتا ہوں۔	میں بس کرتا	me bas karta	I stink	ik stinke	45	068
اس لفظ کے ہندوستانی تلفظ میں ابہام ہے۔ جب کہ انگریزی لفظ کا ترجمہ "میں بند کرتا ہوں"۔	میں مونٹھے؟	me moente	I close	ik sluijte	45	068
لغوی معنی: میں رنگ کرتا ہوں۔	میں رنگ کرتے	me sitter karte	I paint	ik schildere	45	068
اس نسخے میں اس لفظ کا ہندوستانی معنی موجود نہیں ہے۔ انگریزی ترجمے کا اردو معنی " میں بچاتا ہوں"۔	--	--	I save	ik spare	45	068
میں بوتا ہوں	میں بوئے	me booe	I sow	ik saije	45	068
میں پیتا ہوں۔	میں پیٹے	me passieste	I sweat	ik swete	45	068
میں کھینچتا ہوں۔	میں کھینچتے	me kenschte	I pull	ik trecke	45	068
میں گنتا ہوں۔	میں گنتے	me ginte	I count	ik telle	45	068
میں دلاسا دیتا ہوں۔	میں دلاسی دیتے	me delasi deite	I console	ik trooste	45	068
اس نسخے میں اس لفظ کا ہندوستانی معنی موجود نہیں ہے۔ انگریزی ترجمے کا اردو معنی " میں لات مارتا ہوں۔	--	--	I kick	ik trappe	45	068
میں بھرتا ہوں۔	میں بھرتے	me bharte	I fill	ik vulle	45	068
میں ڈرتا ہوں۔	میں ڈرتے	me derte	I fear	ik vreesse	45	068
میں گرتا ہوں۔	میں گرتے	me girte	I fall	ik valle	45	068
میں پرہیز کرتا ہوں۔	میں پرہیز کرتے	me parees karte	I fast	ik vaste	45	068
اس نسخے میں اس لفظ کا ہندوستانی معنی موجود	--	--	I persecute	ik vervolg	45	068

نہیں ہے۔ انگریزی ترجمے کا اردو معنی "میں سنا ہوں۔"						
میں سمجھتا ہوں۔	میں سمجھے	me somsje	I understand	ik verstaai	45	ص 068
میں بیچتا ہوں۔	میں بیچے	me beste	I sell	ik verkoope	45	ص 068
میں پاتا ہوں۔	میں پاتے	me paijte	I find	ik vinde	45	ص 068
میں پکڑتا ہوں۔	میں پکڑتے	me packerte	I catch	ik vange	45	ص 069
اس نئے میں اس لفظ کا ہندوستانی معنی موجود نہیں ہے۔ انگریزی ترجمے کا اردو معنی "میں نصیحت کرتا ہوں۔"	--	--	I admonish	ik vermane	45	ص 069
میں ہارتا ہوں۔	میں ہارتے	me harta	I lose	ik verlieze	45	ص 069
میں جھاڑو دیتا ہوں۔	میں جھاڑو کرتے	me jaroe karte	I sweep	ik veege	45	ص 069
میں دھو تا ہوں۔	میں دھوے	me doe	I wash	ik wasse	45	ص 069
میں چاہتا ہوں۔	میں چاہے	me tsije	I want	ik wil	45	ص 069
میں جانتا ہوں۔	میں جانتے	me dsjante	I know	ik weete	45	ص 069
میں چڑھا دیتا ہوں۔	میں چڑواتے	me tsjerrauwt e	I dedicate	ik wijde -	45	ص 069
میں پھینکتا ہوں۔	میں پھینکتے	me phengte	I throw	ik werpe	45	ص 069
میں چلتا ہوں۔	میں چلتے	me tsjalte	I walk	ik wandele	45	ص 069
میں سستا ہوں۔	میں سستائے	me sestaute	I wait/ rest	ik waghte	45	ص 069
اس نئے میں اس لفظ کا ہندوستانی معنی موجود نہیں ہے۔ انگریزی ترجمے کا اردو معنی "میں خواہش کرتا ہوں۔"		--	I wish	ik wensche	45	ص 069
اس لفظ کے ہندوستانی تلفظ میں ابہام ہے۔ جب کہ انگریزی لفظ کا ترجمہ "میں انتظار کرتا ہوں۔"	میں؟؟	me jaaght	I wait	ik waghte	45	ص 069
میں کشتی کرتا ہوں۔	میں کشتی کرتے	me koesti karte	I wrestle	ik worstele	45	ص 069
میں اشارہ کرتا ہوں۔	میں بات لاتے	me bat	I point out	ik wijse	45	ص 069

		lauwte				
میں روتا ہوں۔	میں روتا	me roota	I weep	ik weene	45	069 ص
میں سرکتا ہوں۔	میں سرکتا	me serkta	I move	ik wijke	45	069 ص
اس نئے میں اس لفظ کا ہندوستانی معنی موجود نہیں ہے۔ انگریزی ترجمے کا اردو معنی "میں اشارہ کرتا ہوں"	--	--	I beckon	ik wenkw	45	069 ص
میں لپیٹا کرتا ہوں۔	میں لپیٹ کرتے	me lepet karte	I wind	ik winde	45	069 ص
میں نہیں جانتا ہوں	میں نہیں جانتے	me neij dsjante	I do not know	ik weet niet	45	069 ص
میں بے دل کرتا ہوں / میں نہیں چاہتا ہوں۔	میں بے دل کرتے	me beddel karte	I do not want	ik wil niet	45	069 ص
میں تول لیتا ہوں۔	میں تول لے	me tool le	I weigh	ik wege	45	069 ص
میرے پاس ہے۔	میں ہے	me he	I have	ik hebbe	45	069 ص
میں دیکھتا ہوں۔	میں دیکھے	me diche	I see	ik sie	45	069 ص
میں مارتا ہوں۔	میں مارتے	me marte	I kill	ik dode	45	069 ص
اس نئے میں اس لفظ کا ہندوستانی معنی موجود نہیں ہے۔ انگریزی ترجمے کا اردو معنی "میں حکم ماننا ہوں"	--	--	I obey	ik gehoorsame	45	069 ص
اس نئے میں اس لفظ کا ہندوستانی معنی موجود نہیں ہے۔ انگریزی ترجمے کا اردو معنی "میں پیش گوئی کرتا ہوں"	--	--	I prophecy	ik voorsegge	45	069 ص
میں آتا ہوں۔	میں آتا	me auta	I come	ik kome	45	069 ص
میں دوڑ جاتا ہوں۔	میں دوڑے جاتے	me doure dsjatte	I walk	ik loope	45	069 ص
میں منگتا ہوں۔	میں منگے	me dselghee	I burn	ik verbrande	45	069 ص
میں کھودتا ہوں۔	میں کھودے	me kodde	I dig	ik grave	45	069 ص
میں پھاڑتا ہوں۔	میں پھاڑتے	me phaarte	I tear	ik verscheure	45	069 ص
میں پہنتا ہوں۔	میں پہنتے	me pente	I put on	ik trecke aen	45	069 ص
میں کھولتا ہوں۔	میں کھولتے	me kolte	I open	ik opene	45	070 ص
میں کنڈی بچاتا ہوں۔	میں کنڈی	me koendi	I knock	ik kloppe	45	070 ص

	کرتے	karte				
میں نام دیتا ہوں۔	میں نام دیتے	me naam dite	I name	ik noeme	45	070 م
اس لفظ کے ہندوستانی معنی دستیاب نہیں اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے اردو معنی ہیں "میں ہتھیار ہوں"۔		--	I arm	ik wapene	45	070 م
لغوی معنی: سستا نا، آرام کرنا۔	میں سستاتے	me sestate	I stay	ik vertoeve	45	070 م
اس لفظ کے ہندوستانی معنی دستیاب نہیں اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے اردو معنی ہیں "میں خیال رکھتا ہوں"۔		--	I take care	ik Sorge	45	070 م
لغوی معنی: پینا	میں پیستے	me peste	I rub	ik vrijve	45	070 م
لغوی معنی: گرنا۔	میں گرتے	me girrte	I fall	ik valle	45	070 م
حاضری عربی زبان کا لفظ ہے اس کا ایک معنی تو حاضر ہونے کے عمل یا کیفیت کا نام ہے۔ یہاں دن کے پہلے کھانے کے معنوں میں استعمال ہوا ہے۔ "میں ناشتا کرتا ہوں"۔	میں حاضری کرتے	me haasrie karte	I breakfast	ik ontbijte	45	070 م
اس لفظ کے ہندوستانی معنی دستیاب نہیں اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے اردو معنی ہیں "میں تباہ کرتا ہوں"	-	--	I destroy	ik verniele	45	070 م
لغوی معنی: میں لعنت کرنا ہوں۔	میں لعنت کرتے	me lanet karte	I curse	ik vervloeke	45	070 م
اس لفظ کے ہندوستانی معنی دستیاب نہیں اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے اردو معنی ہیں "میں بد گوئی کرتا ہوں۔"		--	I slander	ik lastere	45	070 م
لغوی معنی: میں شور کرتا ہوں۔	میں شور کرتے	me soor karte	I quarrel	ik kijve	45	070 م
لغوی معنی: میں مچھلی پکڑتا ہوں۔	میں مچھلی پکڑتے	me matsje pogerte	I fish	ik visse	45	070 م
لغوی معنی: میں نماز پڑھتا ہوں۔	میں نماز کرتے	me nimaes karte	I pray	ik bidde	45	070 م
لغوی معنی: میں عزت کرتا ہوں۔	میں عزت کرتے	me ised karte	I honor	ik ere	45	070 م

لغوی معنی: میں شکار کرتا ہوں۔	میں شکار کرتے	me cickare karte	I hunt	ik jage	45	070 ص
لغوی معنی: میں مانگتا ہوں۔	میں مانگے	me tange	I hang	ik hange	45	070 ص
لغوی معنی: میں پیدا کرتا ہوں۔	میں بنے	me dsjenne	I give birth	ik baare	45	070 ص
اس لفظ کے ہندوستانی معنی دستیاب نہیں اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے اردو معنی ہیں "مجھے شک ہے"		--	I doubt	ik twijffele	45	070 ص
اس لفظ کے ہندوستانی معنی دستیاب نہیں اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے اردو معنی ہیں "میں دھوکہ دیتا ہوں۔"		--	I betray	ik verrade	45	070 ص
لغوی معنی: میں ستاتا ہوں۔	میں ستائے	me setae	I rest	ik ruste	45	070 ص
اس لفظ کے ہندوستانی معنی دستیاب نہیں اور تیج۔ کے۔ بھائی کے انگریزی ترجمے کے اردو معنی ہیں "میں کھر جتا ہوں"		--	I scrape	ik schrabbe	45	070 ص
لغوی معنی: میں خدمت کرتا ہوں۔	میں خدمت کرتا	me ghesmet karta	I serve	ik bediene	45	070 ص
لغوی معنی: میں بھولتا ہوں۔	میں بھول جاتے	me boelsjatte	I forget	ik vergeete	45	070 ص
مسافری عربی زبان کا لفظ ہے جس کے معانی ہیں سفر، سیاحی۔ میں سفر کرتا ہوں۔	میں مسافری کرتے	me moussaffa i karte	I travel	ik reijse	45	070 ص
اس کا ہندوستانی ترجمہ نہیں دیا ہوا۔ کیٹیلا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کا ترجمہ ہے میں شکایت کرتا ہوں۔		--	I complain	ik klage	45	070 ص
میں پیچھا کرتا ہوں۔	میں پیچھا کرتے	me pietsje karte	I follow	ik volge	45	070 ص
اس کا ہندوستانی ترجمہ نہیں دیا ہوا۔ کیٹیلا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کا ترجمہ ہے "میں بدلہ لیتا ہوں"۔		--	I revenge	ik wreeke	45	070 ص
لغوی معنی: میں لوٹتا ہوں۔	میں لوٹی	me loethi	I steal	ik roove	45	070 ص

لغوی معنی: میں جھوٹ بولتا ہوں۔	میں جھوٹ بولتے	me dsjoot bolte	I lie	ik hege	45	ص 070
اسوار سنسکرت اور عربی زبان کا لفظ ہے جس کے معنی سوار کے ہیں۔ یعنی میں سوار ہوتا ہوں۔	میں اسوار جاتے	me aswaaa dsjatte	I ride	ik rijde	45	ص 070
میں پھاڑتا ہوں۔	میں پھاڑتے	me farthe	I turn around	ik draij om	45	ص 070
لغوی معنی: میں ہنستا ہوں۔	میں ہنستے	me haste	I laugh	ik lache	45	ص 071
اس کا ہندوستانی ترجمہ نہیں دیا ہوا۔ کیٹیلا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کا ترجمہ ہے "میں خواہش کرتا ہوں"۔		--	I wish	ik wensche	45	ص 071
لغوی معنی: میں کرتا ہوں۔	میں کرتے [کرتا]	me karte	I work?	ik weenere	45	ص 071
لغوی معنی: میں حساب کرتا ہوں۔	میں حساب کرتے [کرتا]	me hasaab karte	I calculate	ik rekene	45	ص 071
لغوی معنی: میں سو گھٹتا ہوں۔	میں سو گھٹتے [سو گھٹتا]	me soenghte	I smell	ik ruijke	45	ص 071
لغوی معنی: میں پھونکتا ہوں۔	میں پھونکتے [پھونکتا]	me foenkte	I blow	ik blaese	45	ص 071
لغوی معنی: میں پوچھتا ہوں۔	میں پوچھتے [پوچھتا]	me poetste	I ask	ik vraege	45	ص 071
لغوی معنی: میں ایمان لاتا ہوں۔	میں ایمان کرتے [کرتا]	me imane karte	I confess	ik beleijde	45	ص 071
لغوی معنی: میں سانس لیتا ہوں۔	میں سانس لیتے	me saanse	I sigh	ik saughte	45	ص 071
اس کا ہندوستانی ترجمہ نہیں دیا ہوا۔ کیٹیلا کے انگریزی ترجمے کے مطابق اس کا ترجمہ ہے "میں روکتا ہوں"۔	--	--	I stop	ik hou op	45	ص 071
میں دکھی ہوں۔ دکھی ہندی صفت ہے جو بیمار مریض کے لیے استعمال ہوتی ہے۔ یہاں یوں بھی کہا جاسکتا ہے میں بیمار ہوں۔	میں دکھی ہے	me duchie he	I am ill	ik ben siek	45	ص 071

لغوی معنی: میں لنگڑا ہوں۔	میں لنگڑا ہے	me lengra he	I am crippled	ik ben lam	45	ص 071
لغوی معنی: میں ٹھنڈا ہوں۔	میں ٹھنڈا ہے	me tenda he	I am cold	ik ben kout	45	ص 071
لغوی معنی: میں گرم ہوں	میں گرم ہے	me gharm he	I am warm	ik ben warm	45	ص 071
لغوی معنی: میں دیوانہ ہوں۔	میں دیوانہ ہے	me duwan he	I am foolish	ik ben sot	45	ص 071
یہاں لفظ 'زور' سے مراد مضبوط ہو سکتا ہے یعنی میں مضبوط ہوں۔	میں زور ہے	me soor he	I am strong	ik ben sterk	45	ص 071
دل گیر فارسی صفت ہے جس کے معنی مغموم، اداس وغیرہ کے ہیں۔ یعنی میں اداس ہوں۔	میں دل گیر ہے	me dilgier he	I am sad	ik ben droevig	45	ص 071
لغوی معنی: میں خوش حال ہوں۔	میں خوش حال ہے	me ghossjaal he	I am glad	ikben vrolijk	45	ص 071
اصیل عربی زبان کا لفظ ہے اور اس کے معانی ہیں خاندانی، شریف، اچھے نسب والا۔ یعنی میں شریف ہوں۔	میں اصیل ہے	me assiel he	I am honest	ik ben eerlijk	45	ص 071
میں مست یعنی "میں نشے میں ہوں"۔	میں مست ہے	me masta he	I am drunk	ik ben dronken	45	ص 071
لغوی معنی: میں غصے ہوں۔	میں غصے ہے	me ghasse he	I am angry	ik ben quaed	45	ص 071
میں مالک ہوں۔	میں صاحب ہے	me sahib he	I am gentleman	ik ben heer	45	ص 071
چاکر دراصل فارسی زبان کا لفظ ہے جس کے معنی ہیں نوکر، غلام۔ اس پورے جملے کو اب یوں بولا جاتا ہے "میں نوکر ہوں"۔	میں چاکر ہے	me tsjacker he	I am servant	ik ben dienaar	45	ص 071

باب چہارم

کیٹیلا رکی قدیم قواعد کا موضوعاتی و

تنقیدی جائزہ

## کیٹیلار کی قدیم قواعد کا موضوعاتی و تنقیدی جائزہ

ہر زبان کو صحیح طور سے سیکھنے اور استعمال کرنے کے لیے کچھ اصول اور قوانین ہوتے ہیں۔ زبان کی درستی کے لیے بھی یہ اصول کار آمد ہیں ان کو زبان کی قواعد یا گرامر کہا جاتا ہے۔ قواعد کو زبان کا بنیادی ڈھانچہ کہا جائے تو بے جا نہیں ہوگا۔ اگرچہ مادری زبان کو بولتے وقت قواعد و ضوابط کی ضرورت محسوس نہیں ہوتی مگر جب اس زبان کو کوئی دوسرا سیکھنے کی کوشش کرتا ہے یا اس زبان میں تحریر کردہ کسی مواد کا جائزہ لینا مقصود ہو تو زبان کے قواعد سے مدد لینا پڑھتی ہے۔ پانچویں صدی قبل مسیح کے اوائل میں سنسکرت میں ایک قواعد تیار کی گئی۔ مگر روایتی قواعد نویسی کا ابتدائی تصور یونانیوں کے ہاں ملتا ہے۔ جو سب سے پہلے حروف تہجی کے تحریری نظام کو قائم کرنے والے بھی تھے۔ جب تحریری نظام قائم ہوا تو اس تحریر کو سمجھنے کے لیے قواعد کی ضرورت پیدا ہوئی تاکہ لوگ لکھی ہوئی چیزوں کو بہتر طور پر سمجھ سکیں۔

پہلی صدی قبل مسیح تک یونانی Dionysious Thrax ڈائونسیوس تھراکس نے روم میں موجود یونانی شاگردوں کے لیے قواعد مرتب کی۔ تقریباً یہی مقصد ہمیں قواعد نویسی کے رجحان میں نمایاں نظر آتا ہے۔ لاطینی قواعد کا دور اس کے بعد کا ہے جس کی تخلیق کے دوران یونانی قواعد پر انحصار کیا گیا۔ اس کے بعد، تھراکس کی دور کے تقریباً دو ہزار سال بعد، انگریزی گرامر لاطینی سے تیار ہوئی۔ اگر ہم عربی زبان کی قواعد پر نظر ڈالتے ہیں تو وہاں بھی اپنی زبان سیکھانے کے لیے ہی قواعد مرتب کی گئی۔ اور مولوی عبدالحق کے مطابق وہ پہلا شخص ابو الاسود تھا۔ جسے ایک قاری کو قرآن کی آیت غلط پڑھتے ہوئے سن کر یہ خیال ہوا کہ اگر خدا نخواستہ یہ حالت رہی تو قرآن کے معنوں میں فرق پیدا ہو جائے گا۔

فارسی کو دیکھا جائے تو اس کے قواعد صاف اور سادہ ہیں۔ اگر ہم اردو قواعد کی طرف آئیں تو اس کی حالت انوکھی ہے کیوں کہ اس کی قواعد سازی کسی اہل زبان نے نہیں بلکہ غیروں نے کی ہے جن کا مقصد یہاں کی زبان سے اپنے لوگوں کو روشناس کروانا تھا۔

سترھویں صدی ہندوستان کی سرزمین پر دیگر سیاسی اور لسانی تبدیلیوں کے ساتھ دوسری اقوام کی آمد اور ان کی تجارتی اور سفارتی سرگرمیوں کے حوالے سے کافی اہم ہے۔ اپنے مقاصد کے حصول کے لیے 'چاہے وہ سیاسی ہو یا تجارتی ان غیر ملکیوں کے لیے ہندوستانی زبان سیکھنا ناگزیر تھا۔ لغت کسی بھی غیر مادری زبان کو سیکھنے میں اہم کردار ادا کرتی

ہے۔ سترھویں صدی میں یہاں پر مسلمان حکمران تھے، جن کی مذہبی زبان عربی اور سرکاری زبان فارسی تھی جب کہ ہندوستانی زبان محض برصغیر میں مختلف اقوام کے درمیان رابطے کا ذریعہ تھی۔

اس پس منظر کے تحت جان جو شوا کیٹیلا کی ہندوستانی قواعد کی اہمیت دوچند ہو جاتی ہے کیوں کہ اس کا بڑا حصہ ذخیرہ الفاظ پر مشتمل ہے۔ اور ہندوستانی سیکھنے والے ولندیزی قوم کے لیے قواعد کے اصول بھی موجود ہیں۔ قواعد کو مرتب کرنے کے پیچھے مقصد بھی یہی تھا کہ ڈچ قوم برصغیر کی سیاسی، ثقافتی اور مذہبی رجحانات سے آشنا ہو سکے۔

قواعد اور لغت نویسی دونوں موجودہ دور میں الگ جہات تصور کی جاتی ہیں۔ کسی بھی زبان کا ڈھانچہ ان دو کے بغیر مکمل نہیں ہو سکتا ہے۔ زبان بول چال سے لے کر لکھنے تک کے عمل تک ان دونوں کی مدد کے بغیر کبھی بھی فروغ نہیں پاسکتی۔ ارشد مسعود ہاشمی لغت کے بارے میں لکھا ہے کہ:

لغت، توضیحی لسانیات کی وہ شاخ ہے جس میں کسی زبان کے الفاظ، محاورات، ضرب الامثال، فقرے اور دیگر مرکبات کو کسی منطقی (بجائی) ترتیب سے درج کیا گیا ہو، ان کی لغوی اور معنوی وضاحت اسی یا کسی دوسری زبان میں کی گئی ہو اور اندراج کے تلفظ، ماخذ، لسانی، اصل، قواعدی نوعیت اور ادبی حیثیت کی بھی نشان دہی کی گئی ہو۔

اس تعریف کی رو سے کیٹیلا کی قواعد ایک لغت نہیں کہلائی جاسکتی کیوں کہ اس میں نہ تو مناسب ترتیب ہے نہ ہی تلفظ، اشتقاق اور مساوی الفاظ کا اندراج موجود ہے مگر اس کو اُس دور کے لسانی ضرورتوں کی بنا پر بہت اہمیت حاصل ہے۔ یہ وہ دور تھا جب ہندوستانی زبان صرف بول چال اور مختلف اقوام کے درمیان رابطے کا ذریعہ تھی۔ اس میں لکھنے لکھانے یا اس زبان کے قواعد اور ذخیرہ الفاظ کو جمع کرنے کی طرف کسی بھی ہندوستانی محقق کا دھیان نہیں گیا تھا۔ علماء اور شعرا بھی زیادہ فوجیت فارسی زبان کو ہی دیتے تھے۔ اور اُس وقت کی سرکاری سرپرستی بھی اسی زبان کو حاصل تھی۔ ایسے میں الفاظ کا ذخیرہ خواہ وہ اپنے قومی مقاصد کے حصول ہی کے لیے ہو ہندوستانی زبان کے لیے بہت اہم تھا۔

جان جو شوا کیٹیلا ایک ڈچ سفیر تھا۔ جس نے ڈچ سفارت خانے میں اپنے فرائض منصبی کے ساتھ ساتھ یہاں کی زبان کو سیکھنے اور قواعد اور ذخیرہ الفاظ کو مرتب کرنے کی طرف پہلا قدم اٹھایا۔ مقدمے میں بیان کیا جا چکا ہے کہ کیٹیلا نے بطور تاجر اور سفیر عرب اور ایران کے دورے کیے، جس کی وجہ سے اس کی لسانی اور ثقافتی خوبیوں میں کئی گنا اضافہ ہوا۔ ایسے دور میں جب ایک زبان سیکھنے کے لیے کوئی خاص ذرائع موجود نہ تھے ایسے میں اس قواعد اور ذخیرہ الفاظ کو مرتب کرنا کافی مشکل کام تھا۔ جب کہ ولندیزی اور ہندوستانی دونوں ہی کیٹیلا کی مادری زبانیں نہ تھیں۔

اس کتاب کی دریافت اور اس کو دوبارہ مرتب کرنے میں بھی کافی عرصہ لگا۔ کئی دہائیوں تک اس کتاب کا نسخہ محققین کی دسترس سے باہر رہا۔ کئی محققین نے اس کتاب کے نسخے اور اس کے مصنف کی زندگی کے بارے میں لکھا۔ مگر

اس کے اصل مسودے کو دوبارہ قابل مطالعہ صورت میں مرتب کرنے میں تین صدیوں کا عرصہ لگا۔ ایک معروف مستشرق ڈاکٹر جے پی دوگل (Dr.J.Ph.Vogel) نے اس قواعد کے بارے میں معلومات فراہم کی ہیں۔ دوگل نے ۱۹۳۱ء میں ایک اور مضمون *De Eerste Grammatica van Hethindoestansch* کے عنوان سے لکھا۔ اس نے اس کتاب کو قواعد سے زیادہ فارسی اور ہندوستانی کی آموزش قرار دیا ہے۔ مولوی عبدالحق نے بھی اپنی قواعد میں کیٹیلا کے متعلق لکھا ہے۔ اور اس کی قواعد کا تذکرہ کیا ہے۔ اس کے بعد ڈاکٹر خلیل الرحمان داؤدی کی قواعد زبان اردو مشمولہ رسالہ گل کرسٹ، کی تدوین کا مقدمہ ہو یا ڈاکٹر رضیہ نور محمد کی کتاب اردو زبان و ادب میں مستشرقین کی علمی خدمات کا تحقیقی و تنقیدی جائزہ (۱۹۸۱ء سے ۱۹۴۷ء) تک کو دیکھتے ہیں تو وہاں بھی ہمیں پہلے سے بیان کردہ معلومات ہی سے استفادہ نظر آتا ہے۔ دوگل کے مضمون کے بعد کم و بیش پچاس سال بعد تیج کے۔ بھائی کی ایک کتاب *A History of hindi Grammatical Tradition Hindi Hindustani Grammars* کے عنوان سے لیڈن سے شائع ہوئی۔ اس مضمون میں یہ دعویٰ کیا ہے کہ کیٹیلا کی لکھی قواعد ہندی قواعد کی بنیادیں مستحکم کر رہی ہے۔

۲۰۰۸ء میں تیج کے۔ بھائی نے *The Oldest Grammar of Hindustani* اور *Contact , Communication and Colonial Legacy* کے نام سے ترجمہ کیا ہے۔ اور اس کو درج ذیل تین جلدوں میں قارئین کے سامنے پیش کیا ہے۔

جلد اول: *Historical and Cross Cultural Contexts Grammar Corpus and Analysis*

جلد دوم: *Lexical Corpus and Analysis [Ketelaar's Section 1-45]*

جلد سوم: *Ketelaar : Original Manuscript [1698A.D.]*

یہ کتاب ۲۰۰۸ء میں بھائی نے ٹوکیو یونیورسٹی آف فارن سٹڈیز کے ریسرچ انسٹی ٹیوٹ آف لینگویجز اینڈ کلچرز آف ایشیا اینڈ افریکا کے کازہیکو ماچیدا کے ساتھ مل کر ترجمہ مع اصل متن (نسخے) کی عکسی نقل شائع کی۔

تیج کے۔ بھائی نے اس کتاب کے ترجمے سے پہلے جلد اول میں اس قواعد کے حصول سے لے کر مقاصد اور تمام درپیش مسائل کا ذکر کیا ہے جو اس قواعد کے ترجمے کے دوران پیش آئے۔ ان میں سے اہم کا تذکرہ راقم نے باب اول میں کیا ہے۔

راقم نے اپنے تحقیقی مقالے میں نسخہ ہیگ کے سیشن " ۱ " سے ترجمے کا آغاز کیا ہے۔ اس لغت کے ترجمے اور الفاظ کی تاریخ اور اشتقاق کے حوالے سے کی گئی تحقیق نے اس کتاب کی فہم کو آسان کر دیا ہے۔ اس باب میں ہم اس کتاب کے

تفصیلی مطالعے کے بعد اس کتاب کی خصوصیات کا احاطہ کریں گے۔ کیٹیلاز کو اس کتاب میں لکھتے ہوئے کیا دقت پیش آئی اور اس کتاب کے لسانی پہلوؤں میں کیا کمی ہے۔ صوتیات اور املا کے کون کون سے مسائل کیٹیلاز کو درپیش رہے۔

### کیٹیلاز کی قواعد کا موضوعاتی مطالعہ:

حصہ قواعد کا آغاز قواعد کے عنوان سے ہوتا ہے اور اس کے ساتھ ہی اس کے مصنف اور لکھاری کا نام اور سنہ اشاعت دیا گیا ہے۔ اس تعارف کے بعد قواعد کا دیباچہ ہے جو کہ جسحاق وین در ہووو jsaacq van der hoeve نے تحریر کیا ہے۔ اس کے بعد فہرست دی گئی ہے۔ ہر باب الگ موضوع کے تحت لکھا گیا ہے۔ ذخیرہ الفاظ میں بھی اس بات کو ملحوظ خاطر رکھا گیا ہے۔ قواعد کے حصے میں بھی اسی ترتیب کے ساتھ مختلف اصول و قواعد کو بیان کیا گیا ہے۔ ہم اپنے اس موضوعاتی مطالعے میں ہر باب میں موجود الفاظ اور قواعد کو بیان کریں گے۔

جیسا کہ ہم مقدمے میں بھی اس بات کا ذکر کر چکے ہیں کہ کیٹیلاز کو اپنے مذہب (عیسائیت) سے بے حد لگاؤ تھا۔ چاہے ذخیرہ الفاظ ہو یا قواعد کے آخر میں دیا گیا دعاؤں کا باب اس بات کی غمازی کرتا ہے۔ کیٹیلاز نے اپنی قواعد کا آغاز پہلے باب "van God" جس کا اردو ترجمہ راقمہ نے خدا سے متعلق لکھا ہے۔ یہاں سے کیٹیلاز کے دیے گئے ذخیرہ الفاظ کا آغاز ہوتا ہے۔ اس باب میں چار الفاظ کو شامل کیا گیا ہے۔ اللہ، عیسائیت، فرشتہ اور روح۔ کیٹیلاز کا عیسائیت کے لیے ولندیزی لفظ geluk استعمال کرنا جس کا انگریزی معنی happiness ہے۔ اس کی عیسائیت سے محبت کا آئینہ دار ہے۔ اسی طرح کیٹیلاز نے قواعد میں باب ۵۳ میں Tien geboden کے عنوان سے عیسائیت کے دس احکامات شامل کیے ہیں۔ عیسائیت کے بارہ عقائد بھی اس باب میں دیے گئے ہیں اور "ہمارے باپ" کے نام سے کتاب مقدس میں سے دعا بھی شامل کی گئی ہے۔ اور اس کا ہندوستانی میں ترجمہ پیش کیا گیا ہے۔ اس ترجمے کی اہمیت اس لیے بھی ہے کہ یہ ترجمہ کسی بھی یورپی زبان کا ہندوستانی زبان میں ہونے والا پہلا ترجمہ ہے۔<sup>۵</sup>

کیٹیلاز کا لغت میں God کے معنوں میں لفظ اللہ کا درج کرنا اس کی ہندوستانی خاص طور پر مسلمانوں کی زبان سے اپنی قوم کو روشناس کروانا ہے۔ اور اس کا یہ امر اس وقت مسلمانوں کی سیاسی اور ثقافتی برتری کو بھی نمایاں کرتا ہے۔ اس کے علاوہ دیگر جگہوں پر بھی اسلام سے متعلق اصطلاحات کا ذکر ملتا ہے، مثلاً باب ۸ میں بادشاہ، بادشاہ بیگم، پیغمبر، پیر، مولا، اور باب ۴۲ میں اکبر، نماز، اللہ پاک، سلام، الہی اور باب ۴۳ میں دیے گئے الفاظ میں "میں نماز کرتے۔" ک

یہ مسلمانوں کے مذہب کی کیٹیلاز کی نظر میں برتری کی طرف اشارہ کرتا ہے۔ کیوں کہ ان سب کے لیے ہندو

معاشرے میں الگ سے اصطلاحات موجود ہیں۔ وہ چاہتے تو God کے ترجمے میں "خدا یا بھگوان" بھی لکھ سکتے تھے مگر "اللہ" کے لفظ مسلمانوں کی مذہبی اور ثقافتی کھوج کی طرف اشارہ ہے۔

دوسرا باب van de wereld یعنی "دنیا سے متعلق"، اس میں دنیا اور اس میں موجود مختلف مظاہر قدرت کو بیان کیا گیا ہے۔ اس میں دنیا، آسمان، سورج، چاند، دھوپ، چاندنی اور تارے کے الفاظ کا ولندیزی ترجمہ کیا گیا ہے۔ تیسرا باب فضا کے متعلق ہے اس میں بادل، کہر، اوس، دھنک، بجلی، گرج، اولے اور کہر، برسات، سایہ، پالا کے الفاظ مع ولندیزی معنی کے درج ہیں۔ چوتھا باب ہوا کی سمتوں اور خصوصیات کے تحت بنایا گیا ہے۔ اس سیکشن van de winden یعنی "ہوا سے متعلق" باب میں جہاں اتر (شمال) کی ہوا، دکن (جنوب) کی ہوا، پورب (مشرق) کی ہوا، پچھم (مغرب) کی ہوا کا ولندیزی ترجمہ کیا ہے وہیں پر مختلف اقسام یعنی آندھی، گولا، ہوا کے بھی الفاظ موجود ہیں۔ پانچواں باب van de gewesten des west یعنی "دنیا کے حصوں سے متعلق" ہے۔ جس میں پورب (مشرق) دکن (جنوب) اور اتر (شمال) کی سمتوں کی وضاحت ہو رہی ہے مگر west کے معنی میں درج لفظ dsimiea matthi جس کا (زمین اور مٹی) معنی درج ہے شاید کاتب یا خود کیٹیلا کی غلطی ہے۔ مگر پچھلے باب میں موجود پچھم (مغرب) کا لفظ کیٹیلا کی معلومات پر شک کو مسترد کرتا ہے۔

چھٹے باب میں "انسان اور اس کے جسم کے اعضا" کا بیان ملتا ہے اور اس باب کو van den mensche en zijn deelen کا نام دیا گیا ہے۔ اس میں دیے گئے الفاظ آدمی، جان، دڑ، لہو، نس، ہڈی، چڑا، بال، دم، آنت، صورت، پیشاب، کان، گال، آنکھ، پتلی وغیرہ سے لے کر مرد و زن کے مخصوص اعضا کا ذکر بھی کیا گیا ہے۔ یہاں یہ بات قابل غور ہے کہ کیٹیلا نے نہ صرف انسان کے ظاہری اعضا کو بیان کیا ہے بل کہ انسان کے جسم کے مختلف اندرونی اعضا جیسے آنت، پتلی، مغز، لہو اور نس وغیرہ کے معنی بھی درج کیے ہیں۔

ساتویں باب میں عناصر اربعہ کے معانی مع ہندوستانی ناموں کے درج ہیں۔ ہوا، مٹی، آگ اور پانی کے الفاظ اس باب "van de elementen" (عناصر سے متعلق) کا حصہ ہیں۔ آٹھواں باب van de familien "خاندان سے متعلق" میں مختلف ہندوستانی رائج اصطلاحات کا مع ولندیزی معنی اندراج ملتا ہے۔ اس باب میں قبیلہ، باپ، ماں، دادا، دادی، نانا، نانی، سوتیلی ماں سوتیلا باپ، سسر، ساس، بھائی، بہن، خالہ، جھائی، بہو، مرد، باندی، جو رو، خصم، سالا، بیوہ، رنڈوا، بوڑھا، بوڑھی، بیٹا، بیٹی، وارث، چھو کرا، چھو کری، یتیم، نواسہ، نواسی، جواں، گنوا ری، دولہا، دولہن، آشنا، دوست، دشمن، پڑوسی، چچا کا بیٹا، سوتیلا سوتیلی وغیرہ کے الفاظ ملتے ہیں۔ ان میں سے بیشتر الفاظ من و عن آج بھی اردو زبان کا حصہ ہیں۔

اس لغت میں van de hooge ampten "اعلیٰ دفاتر سے متعلق" باب میں امراء اور حکومتی مختلف عہدوں کے ناموں کا اندراج ہے۔ متعلقہ باب میں بادشاہ، بادشاہ بیگم، شہزادہ، شہزادی، امیر، صوبہ، نواب، فوجدار، ایلیچی، خزانچی، زمیندار، کوتوال، قاضی، جمعدار، تربیت کا استاد، میرِ ساماں، صاحب، میرِ شکار، پاریک، نویسنده، صارف، جوہری، سنار جیسے عہدوں کے نام ہونے کے ساتھ دیگر عام پیشوں کے نام بھی درج ہیں۔ دیگر پیشوں میں لوہار، درزی، باورچی، دھوبی، تول دار، مالی، ناخدا، معلم، ملاح، جولاہا، قصائی، قراول، نان بائی، واقع نویس، بیگ زادہ، گھوڑا بردار، استاد، تحصیل کا دروغہ وغیرہ شامل ہیں۔ اسی باب میں کیٹیلا نے پیغمبر، پیر، مولا وغیرہ کے الفاظ بھی شامل کیے ہیں۔ اس باب میں بہت سے ایسے الفاظ بھی موجود ہیں جن کا مفہوم باوجود کوشش کے سمجھنا مشکل ہے۔

اگلا باب van de kunst ambaght en kleine ampten " فنون لطیفہ اور نچلے دفاتر سے متعلق" ہے۔ اس میں موجود ہندوستانی الفاظ طبیب، جراح، سوداگر، موچی، گڈریا، کسان، گاڑی دان، مزدور، قاصد، کہار، چاکر، پہلوان، گوہیا، کہار، رنائی، نیل دار، زردوز، چابک سوار، جوگی، مسافر، دائی، مسخرا، چوتیا، سپیرا، دربان، تیرگر، سوئی گر، قرض دار وغیرہ کے الفاظ شامل ہیں۔ غرض آٹھویں اور نویں باب میں ہندوستان میں موجود جملہ پیشوں کا بیان ملتا ہے، بادشاہ جیسے بڑا عہدہ بھی پیغمبر اور استاد جیسا مقدس پیشہ بھی اور چوتیا، دلال جیسے سلینگ الفاظ اس لغت کا حصہ ہیں۔

دسویں باب میں فوجی دفاتر کے مختلف عہدوں کا بیان ہے۔ van de militaire ampten میں کپتان، سردار، توپ خانہ دورغہ، توپچی، گھڑ سوار، پیادہ، برچھی والا، بندوچی، تیر انداز، نقارچی، قرنائی، خدمت گار، چوکی، ہرکارہ، مرزا، لشکر وغیرہ ہندوستانی الفاظ مع ولندیزی معنی درج ہیں۔ اگلا باب van verscheijde nation "مختلف اقوام سے متعلق" باب میں دیگر اقوام کے لیے رائج ہندوستانی الفاظ مع ولندیزی معنی درج ہیں۔ ان الفاظ میں فرانسیسی، انگریز، فرنگی، رومی، عربی، شیدی، حبشی، یہود، عیسائی، ہندو، ازبکی، مسلمان، آرمینی وغیرہ شامل ہیں۔ بارہویں باب van de veraghte en oneerlijke ampten میں حقیر پیشوں کے نام درج ہیں۔ مستانہ، حرام کا، خون، جھوٹا، چور، ہرکارہ، لیرا، حرام زادہ، دغا باز، سینگ والا، گناہ گار، غلام، لونڈی، بھڑوا، کٹنی، چینال، حلال خور، فقیر، دیوانہ، کافر، زنانہ، نامرد، ڈاٹن، کبڑا جیسے الفاظ موجود ہیں۔ یہ الفاظ سلینگ الفاظ ہیں۔ جو اس وقت ہندوستانی معاشرے میں موجود بازاری اور غیر عزت یافتہ افراد کے لیے بولے جاتے تھے اور آج بھی معمولی ترمیم کے ساتھ اردو میں رائج ہیں۔ تیرہویں باب van de viervoetige land gediertens "چوپایوں سے متعلق" میں جانوروں کے نام ہیں۔ جن میں گھوڑا، خسی، گھوڑی، گدھا، ہاتھی، شیر، ریچھ، اونٹ، چیتا، گیدڑ، شکاری کتا، کتی، بلی، چوہا، نیل، گائے وغیرہ کے نام دیے گئے ہیں۔ اسی باب میں گلہری کو بھی رکھا گیا ہے۔

اگلے باب میں پرندوں کے ناموں کو 'van t'gevogelte نامی سیکشن میں رکھا گیا ہے۔ جس میں چڑیا، چوزا، مرغنا، مرغی، مور، بگلا، الو، کوا، بلبل، بٹیر، تیترا، کبوتر، جنگلی کبوتر، چمگادڑ، توتیا، لٹخ، مرغابی، چیل، مینا، تیترا وغیرہ جیسے تمام ہندوستانی پرندوں کا ذکر ملتا ہے۔ پرندوں کے ناموں کے ساتھ ساتھ اس باب میں پرندوں کے مختلف جسمانی اعضا اور ان سے متعلقات کا بھی ذکر ہے۔ مثلاً گھونسلا، پنچہ، پر، پنجرہ، بازو وغیرہ۔ یہ تمام الفاظ اور ان جیسے کئی دوسرے الفاظ آج بھی من و عنن یا تھوڑی بہت ترمیم کے ساتھ اردو زبان میں رائج ہیں۔

پندرہویں باب 'van de bloeijloose beeskens' "کیڑے مکوڑوں سے متعلق" مکھی، جھینگر، دیمک، چیونٹی، کیڑا، جو، پسو، لیک، کٹمل، ٹڈا، ریشم کا کیڑا، کیڑا، کرم وغیرہ کے الفاظ پر مشتمل ہے۔ جو آج بھی اپنی اصل صورت میں اردو میں مستعمل ہیں۔

سولھویں باب 'van de feneijnige gediertens' "زہریلے جانوروں سے متعلق" ہے جس میں سانپ، کن کھجور، چپکلی، بچھو، مینڈک، مگرچھ، مکڑی اور دو جانوروں 'spaense اور een tarantes' (جس کا ہندوستانی ترجمہ میسر نہیں ہے) کا تذکرہ آیا ہے۔ سترہواں باب 'van de vischen' "مچھلیوں سے متعلق" ہے اس میں بہت سے ولندیزی نام دیے گئے ہیں مگر ہندوستانی ترجمے کے ساتھ چند ایک ہی ہیں، جن میں مچھلی، جھینگا، کیڑا، نیم، پلا وغیرہ۔ بعض کا ترجمہ دیا ہوا ہے مگر ان کے ججے اور تلفظ ناقابل فہم ہے۔

اٹھارہواں باب 'van de eetwaaren' "کھانے سے متعلق" ہے اس میں سور کے گوشت کے علاوہ ان کھانوں کا ذکر کیا گیا ہے جو عام مسلم معاشرے میں کھائے جاتے تھے۔ ان الفاظ میں کھانا، روٹی، نان، کچھ، پنیر، مسکہ (مکھن) دودھ، چھاچھ، ملائی، دہی، گوشت، کباب، شوربا، سموسہ، کھیر، قورمہ، میدہ، چربی، تیل، کاہو، نون (نمک) ٹکڑا، پلاؤ، میزبانی، حاضری، دوپہر کا کھانا، رات کا کھانا وغیرہ شامل ہیں۔ گوشت کے لفظ کے ساتھ گوشت کی مختلف اقسام جو کھائی جاتی تھیں ان کے لیے مستعمل الفاظ بھی کیٹیلائے شامل کیے ہیں۔ ان میں سور کا گوشت، بیل کا گوشت، گائے کا گوشت، بھیڑ کا گوشت، پکا گوشت، نمکین گوشت، کباب شامل ہیں۔

انیسویں باب 'van de drank' "مشروبات سے متعلق" میں قسط، انگوری شراب، شراب، شربت، سرکہ، گلاب، کف، تری، خمیر، وغیرہ کے الفاظ شامل ہیں۔ بیسواں باب 'van de kleeden' "کپڑوں سے متعلق" ہے۔ اس میں مختلف کپڑوں کے نام دیے گئے ہیں۔ ان الفاظ میں صافہ، سرپوش، ململ، دری، اطلس، کپڑا، مومی جامہ، بوٹی دار، روٹی، جامہ، نیمہ، ٹوپی، موزہ، جوتا، ننھا جوتا، پٹکا، پگڑی، کیسہ، آستین، بہلہ، بارانی، کرتی، سرپوش، برساتی، ہاتھ کارومال، تکمہ، ریشم، موزے، لنگی، سوت، پشواڑ، اوڑھنی، موم جامہ، چڑا، کناری، ڈوری شامل ہیں۔ ان میں اُس دور کے ہندوستانی لباس سے متعلق مکمل معلومات مل جاتی ہیں۔ کیٹیلائے نے اس باب میں چند مزید الفاظ شامل کیے ہیں۔

ان الفاظ کو تیج کے۔ بھائی نے آسانی کے لیے الگ باب میں تقسیم کیا ہے۔ van 't huij en sijn deelen مکان، گھر، دروازہ، زمین، سیڑھی، کڑی، بادریچی خانہ، تہہ خانہ، جالی، طبلہ، حمام، سرائے، چھپر، کنواں، دالان، کوٹھڑی، دکان، دسترخوان، چھت، صحن، دیوار، موری، محل، کھڑکی، آبِ دارخانہ، پانی کا گھر، مرغی کا ڈربہ، کبوتر کا ڈربہ، کھانے کی جگہ، بنگلہ، کھیریل، خزانہ وغیرہ کے الفاظ شامل ہیں۔ متعدد ایسے الفاظ بھی ہیں جن کے تلفظ اور املا میں ابہام ہے۔

بائیسواں باب van't huijsraed en reetschappen "فرنیچر اور اوزار سے متعلق" میں جھولا، کرسی، چھری، تکیہ، پلنگ کا تکیہ، کرسی کا تکیہ، گاؤ تکیہ، توشک، چادر، پلنگ پوش، غلاف، گدڑی، پلنگ، پردہ، چھچھ، پیالہ، پنکھا، آرسی (آئینہ)، چینی، رکابی، میز، قالین، نمک دان، سرکہ دان، تیل دان، مسادان، شمع دان، پیٹی، ہتھوڑی، نیل، مورت، سیسہ، بوری، چٹائی، مٹکا، سرپوش، کفگیر، تپائی، قیف، سیخ، بل، رسیاں، گھڑی، ریڑھا، سنگلی زنجیر، برما، پیندا، کلہاڑی، بسولا، چائے دانی، گیند، دیوا (دیا) آرا، گٹھری، فانوس، بھٹی، زین، زین پوش، نقاب، لگام، ہاون دستہ، گھڑی، جھاڑو، رومال، چمٹا، انگھٹی، سیاہی دان، لکڑی، راکھ، کونکہ، کتاب، کاغذ، قلم، سیاہی، سیاہی کا مصالحہ، قلم تراش، قینچی، گز، قفل، کیلی، چھید، چھاپ، چوکی، گز، سوئی، تختہ، فوارہ، سلانی، گدی، گن، دھنٹنا، صابن، کنگھی، چشمہ، چڑا، چرخہ، بوتل، ڈھانپنا، چق، کوزہ، صراحی، ٹوکری، توا، کوچا، کوڑا، ڈبیا، تمباکو کی ڈبیا، چلم، بسولی، گھڑیاں، سیڑھی اور کئی دیگر الفاظ شامل ہیں۔

تیسواں باب van de oorlogs behoeften یعنی "جنگی سامان سے متعلق" میں بکتر، سری، بندوق، توپ، نال، برچھی، تلوار، دھپ، نفاہ، نشان، کمان، تیر، چھرا، کترنی، بان، گولی، ڈھال، اسباب، گولی، ہتھیار، ترکش وغیرہ کے الفاظ دیے گئے ہیں۔

چوبیسویں باب van den boomen ende sijn vrughten "درختوں اور ان کے پھلوں سے متعلق" میں شجر، جڑ، ڈالی، چھال، پات، بال، تان، گوند، سیب، ناشپاتی، بیج، آڑو، زرد آلو، اخروٹ، بادام، توت، انگور، انجیر، کھجور، آم، نارنگی، گنا، گھاس، بھس، انانج، ہلدی، چائے، موم، سیم، تمباکو، کانٹا، افیم، انناس، زیرہ، خربوزہ، کھیرا، گنا، مکئی، گیسوں، جو، چاول، مٹر، مونگیا دال وغیرہ شامل ہیں۔ یہاں یہ بات اہم ہے کہ فہرست میں شامل باب پچیس van de thuijn en veld vrughten "باغ اور فصلوں سے متعلق" ذخیرہ الفاظ میں شامل نہیں ہے۔ چھبیسویں باب van de specereijen "مصالحوں سے متعلق" میں جاوتری، لونگ، جانفل، دار، چینی، مرچ، ادک، السی، کیسر، قند، مصری، شکر، گڑ، مٹھائی، مرہا، مسواک، عبیر، شہد، کیری وغیرہ کے الفاظ شامل ہیں۔

ستائیسواں باب "van de juweelen" زیورات سے متعلق میں " ہیرا، لال، یاقوت، زمرد، فیروزہ، عقیق، پتھر، موتی، مرجان، مونگا وغیرہ کے الفاظ شامل ہیں۔ اٹھائیسواں باب "van de bergiften" معدنیات سے متعلق " میں بلور، سنگِ مرمر، سنگِ یشب، تانبا، پیتل، قلعی، شیشہ، جست، لوہا، فولاد، دھات، پارہ، پھلکڑی، شورہ، گندھگ، نون، نیلا تھوٹھا، ہراکسیس، کانچ، گرد، کھارا، بھوڈل، چوناد وغیرہ کے الفاظ شامل ہیں۔ اکتیسواں باب "gelt van't" پیسے سے متعلق " میں پیسہ، ہنڈی، مزدوری، ہن، روک پیسہ، بیاج، مہینہ دیدنی، ہلکا پیسہ، کھوٹ، فائدہ، نقصان، خرچہ، بیمہ کا پیسہ وغیرہ کے الفاظ شامل ہیں۔ کچھ الفاظ کے تلفظ میں مشکل کا سامنا کرنا پڑا جن کے معنی تیح۔ کے۔ بھائی کے انگریزی الفاظ سے کیا گیا۔

تیسواں باب "van de landschappen" مناظر سے متعلق " میں ملک، فوج داری حد، شہر، گوٹ، گاؤں جنگل، کھیت، راہ، قلعہ، پہاڑ، پرپت، ریت، کچھڑ، کوہ دراء، مسیت، ٹاپو، دریا، ندی، نالا، پل، گھاس، گنبد، قبرستان، درہ، خاک، بازار، چوکی خانہ، چبوتر، بندی خانہ، دربار، کوس، منزل وغیرہ کے الفاظ ملتے ہیں۔ اکتیسویں باب "van't schip en toebehooren" جہاز اور اس کے سامان سے متعلق " چند الفاظ ہی ہیں جن کے ہندوستانی الفاظ اس نسخے میں موجود ہیں باقی صرف ولندیزی الفاظ کی فہرست ہے۔ وہ الفاظ جن کا ہندوستانی ترجمہ موجود ہے وہ جہاز، بوری، نشان، اور ایک لفظ جس کی املا اور تلفظ راقمہ کے لیے ناقابلِ فہم ہے شامل ہے اس کا ترجمہ راقمہ نے بھائی کے انگریزی ترجمے سے کیا ہے۔ باقی الفاظ کا ترجمہ بھی بھائی کے دیے ہوئے انگریزی حروف سے کیا گیا ہے۔ تیسواں باب "van de verruwen" رنگوں سے متعلق " میں شامل الفاظ رنگ، کالا، سفید، لال، نیلا، زرد، سبز، نارنجی، کیت، کرنجی، زردی، آسانی، گورا، نیلا، سنہرا وغیرہ الفاظ شامل ہیں۔ اس باب میں بھی کئی الفاظ ایسے ہیں جن کی تفہیم راقمہ کے لیے ناقابلِ سمجھ رہی اور ان کے ترجمے کے لیے بھائی کے انگریزی ترجمے سے رجوع کیا گیا۔

تینتیسویں باب "van de tijden" اوقات سے متعلق " میں وقت سے متعلق الفاظ کا ذخیرہ ملتا ہے۔ ان میں وقت، برس، نیا برس، مہینہ، چاند رات، سات دن (ہفتہ) دن، رات، نور، سحری، سویرے، دوپہر، تیسرا پہر، نماشاں، پرانا وقت، گرمی کا وقت، برسات کا وقت، ٹھنڈا کا وقت شامل ہیں۔ اس باب میں بھی کئی الفاظ ایسے ہیں جن کا ہندوستانی ترجمہ نہیں دیا گیا اور ان کے اردو معنی کے لیے بھائی کے انگریزی لفظ سے مدد لی گئی ہے۔ اگلا باب "van de maanden" مہینوں سے متعلق " میں جن ناموں کی فہرست دی گئی ہے انھیں ہندی مہینے کہا جاتا ہے۔ یہ نام دیوالی کاتک (کاتک)، گھر، پوہ، ماگھ، پھاگن، چیتڑ، بیساگھ، جیٹھ، ہاڑ، ساون، بھادوں، اسوج بارہ مہینوں کے ہیں۔ پنتیسواں باب "van de dagen" دنوں سے متعلق " میں پیر، منگل، بدھ، جمعرات، جمعہ، سینچر (ہفتہ) کے الفاظ مع ولندیزی متبادل الفاظ کے درج ہیں۔ چھتیسواں باب "van't getal" اعداد سے متعلق میں ایک سے لے کر تیس تک

گنتی دی ہوئی ہے اور پھر دہائیوں کے نام دیے ہوئے ہیں یعنی چالیس، پچاس، ساٹھ، ستر، اسی، نوے، سو۔ اس کے بعد دو سو، تین سو، چار سو، پانچ سو، چھ سو، سات سو، آٹھ سو، نو سو، ہزار، دس ہزار، ایک لاکھ، کروڑ کے الفاظ شامل ہیں۔

سنٹیسیواں باب van't order getal یعنی "اعداد ترتیبی سے متعلق" میں پہلا، دوسرا، تیسرا، چوتھا جیسے اعداد شامل کیے گئے ہیں۔ یہ پہلا سے لے کر بیسواں تک اعداد کے نام ہیں اس کے بعد دہائیوں میں گنتی کے اعداد شامل کیے گئے ہیں۔ نو سوواں سے آگے ہزارواں کی بجائے ہزار ہی کا لفظ دیا گیا ہے اور ایک اور لفظ پچھلا بھی اس باب میں شامل ہے۔ اگلا باب van't gebrooken getal "اعداد کسری سے متعلق" ہے اس میں جو الفاظ دیے گئے ہیں وہ پونا، آدھا، آدھ، آدھ، آدھ، دو آدھ، پاؤ، آدھا، پونا، سوا، ڈیڑھ، پونے دو، سواد، اڑھائی، پونا تین، ساڑھا تین، سواتین، ساڑھا (ساڑھے) چار، سوا چار، پونا پانچ، ساڑھے پانچ، سوا پانچ، ساڑھا چھ، ساڑھے سات، ساڑھے آٹھ، ساڑھے نو، ساڑھے دس کے الفاظ ہیں۔

انتالیسواں باب van de vijf sinnen میں پانچ حسوں کے نام دیے گئے ہیں۔ چالیسواں باب van de verscheijde sieckdens "مختلف بیماریوں سے متعلق" میں کھانسی، تپ، سوکھی، پھوڑا، مروڑ کے الفاظ شامل ہیں۔ اکتالیسویں باب van verschijde oliteijten "مختلف روغنات سے متعلق" میں تیل، لونگ کا تیل، جانفل کا تیل، دارچینی کا تیل، کافور کا تیل، سونف کا تیل، مٹی کا تیل، السی کا تیل، زیتون کا تیل، پھول تیل، ناریل کا تیل، میٹھا تیل، رائی کا تیل، گلاب کا تیل، نیم کا تیل، بادام کا تیل، صندل کا تیل، سرسوں کا تیل کے الفاظ شامل ہیں۔

باب بیالیس van diverse substantive ende adjective "متفرق اسما اور صفت سے متعلق" میں خیرات، جدا، ہمیشہ، نصیحت، اکبر، حاصر نی، مصلحت، غریب، اکیلی، خوشی، پیچھے، جواب، سب، ڈر، شروع، فرمان، نکا، اندھیرا، معنی، ننگا، غصہ، پاس، اُس سے خوب، ہانپ گیا، غصیلا، ملے، بان، شرم، دھندلا، دل گیر، کڑوا، ڈر، لالچی، اندھلا، ادب، قابل، چوڑا، مورت، اندھیرا، پیاس، دل گیر، اسراف، سپنا، کرو، مست کافی، پیاس، دعا کر، بہرا، پتلا، موٹا، اندھیر، سوکھا، چوری، سست، گہرا، تاریخ، ناچ، مہنگا، تک، استا، ننگ، غریب، اصیل، قریب، میزبانی، زہر، زود آور، صاف، اعتبار، دستور، پیر، انعام، زوتر، نماز، اللہ پاک، سلام، لگاؤ، ہمیشہ، حاضر، بڑا، بنایا، اس طرح، ہوا، حواس، نیکی، شور دم دم، چنگا، بختاور، الہی، اعتباری، مہربان، سفیدی، سستا، بھوکا، غصہ، برابر، توبہ، خلاصہ، زودا، بھوک، اتاولا، اونچا، بھوکا، دماغ، سخت، علاج، کہانی، کونہ، سینگ، ابھی، کچھ، کوئی، توشہ، گانٹھ، پکا، ٹھنڈا، سفا، لنگڑا، برا، ننھا جوتا، زور آور، ہنر کی (کا) کام، حرف، گیت، جھوٹ، تعریف، پیار، آہستہ، لاش، سواد، ڈھیلا، خالی، لمبا، ہلکا، آسان، شکل، یاد، محنت، بار اہمت، دبلا، میرا، مجھے، ذات، نام، کچھ نہیں، کوئی نہیں، ضرور درکار، نیا، ننگا، محنتی، بھیکا، گیلا، لڑائی، بے شرم، پرانا،

نہیں معلوم، کام کا نہیں، مفت، کم بخت، اصیل، بے وقوف، جگہ، پیغامبری، جلاب، کفایت، ادھڑی، حساب، دھواں، دولت، پاک، بہت امیر، پاک، گول، سیدھا، درست، سچ، خبردار، بات، البتہ، سکھ سے وغیرہ شامل ہیں۔

تتالیسویں باب van de adverbial "متعلقات فعل سے متعلق میں بھی ایک وسیع ذخیرہ الفاظ شامل کیا گیا ہے۔ یہ باب کیٹیڈار کے اصل قواعد کے صفحہ ۵۲ سے ۵۶ پر مشتمل ہے۔ ان الفاظ میں پیچھا، اکیلا، ایک سا، ایسے، ہائے، دوسرا، سب، نیچے، اوپر، اندر بھیتر، باہر، پاس، ننگا، بے ہمت، وہ اوپر، وہ نیچے، وہ ادھر، ادھر کون، اس سے پیچھے، ہر روز، اس وقت، بہت بار، اس واسطے، کئی جگہ، ایک بار، برابر، تنگ، کچھ نہیں، بس، خوب والا، چنگا، کل، ان کے باہر، ہوا، ان کے اندر، ادھر، اس طرف، آج، پیچھے کو، کتنا، کتنی بار، ان شاء اللہ۔ ادھر کون، کیسا، سچ ہے، ہاں، اللہ کا نام، اندر، بیچ میں، غم سے، ہمیشہ، کچھ، آؤ، ادھر آؤ، اوپر، چھوڑ دے، آہستہ، اور زیادہ، کم، میرا، مجھے، سمیت، ماندہ، کوئی نہیں جگہ، نزدیک، ابھی، اس وقت، تیسرا، نہیں نا، نہیں، ہنوز نہیں، مت نہیں، کوئی نہیں، اب جاؤ، ہنوز، ضرور، چاروں طرف، پرسوں، تھوڑا وقت، پاس، بھی جیسے کئی الفاظ شامل ہیں۔

چوالیسویں باب verba "افعال سے متعلق" میں کئی افعال کا ذخیرہ دیا گیا ہے۔ اور یہ کیٹیڈار کے اصل مسودے کے صفحہ ۵۷ سے ۶۶ تک موجود الفاظ ہیں۔ ان میں سے چند درج ذیل ہیں: ڈرا، جان دے، جدا کیتا (کیا)، مصلحت نہیں دیتا، کاٹ ڈالا، مانگو (مانگ) نیچے چلا، کھینچ لی، پونجھ ڈالا، دعا کرتا، لے گا، چڑھا، فریاد کیا، پوجا، باندھا، خبر دے، آتا، نظر دیکھا، دوستی مانگا، دھکا دے، جواب دیا، لے جائے گا، پہنا، مہربانی کیا، بھیک مانگا، قرار دے، مانگا، جیا، دلاسا وغیرہ۔

پنتالیسواں باب verba der eerste conjugatie "پہلے درجے کی مطابقت کے افعال سے متعلق" میں بھی ایک طویل فہرست موجود ہے۔ میں کاٹ کھایا، میں لیتا، میں پیار کرتا، میں دغا بازی کرتا، میں قبول کرتا، میں کانپتا، میں جلتا، میں توڑتا، میں باندھے، میں فریاد کرتا، میں کرتے، ہم اٹھتے، میں چاردی کرتا، میں پیتا، میں مانگتا، میں کھانا کھاتا، میں دیتا، میں اعتبار کرتا، میں جاتا، میں چومتا، میں فرماتا، میں لنگڑاتا، میں سنتا، میں جانتا، میں مول لیتا، میں سیکھتا، میں پڑھتا، میں جیتا، میں چھوڑتا، میں بناتا وغیرہ جیسے الفاظ کا ذخیرہ موجود ہے۔ یہ کیٹیڈار کے اصل مسودے کے صفحہ ۶۶ سے ۷۱ تک ہے۔ باب ۴۶ اور ۴۷ فارسی زبان سے متعلق ہیں جو راقمہ کے مقالے کا حصہ نہیں کیوں کہ ہمارے مقالے کے مقاصد میں ہندوستانی زبان کا ترجمہ ہے۔

دوسری جلد کا آغاز سیکشن ۴۸ کے ترجمے سے ہوتا ہے جس میں کیٹیڈار نے ہندوستانی زبان کے تصریقی نظام کو بیان کیا۔ اس باب میں کیٹیڈار نے سب سے پہلے واحد مذکر کی تصریقی مثال پیش کی ہے اور پھر مذکر جمع کی۔ اس میں جو قواعدی حالتیں بیان کی گئی ہیں وہ ہیں: فاعلی، اضافی، مفعولی، مفعولی (حالت) ندائی، منئی/فاضلی ہیں۔ اور مذکر واحد اور جمع کی گردانیں پیش کرنے کے بعد مؤنث لفظ کی واحد اور جمع کے ساتھ گردانیں دی گئی ہیں۔ اور درج بالا قواعدی حالتوں کو

یہاں بھی بیان کیا ہے۔ اس کے بعد اسم ضمیر اور اس کی چار اقسام کا تصریفی نظام مختلف مثالوں سے بیان کیا ہے۔ اور یہ چار اقسام شخصی، اشاری، موصولی اور اضافی ہیں۔ شخصی کی گردان پیش کرتے ہوئے متکلم حاضر واحد اور جمع، مخاطب حاضر واحد اور جمع اور ضمیر غائب واحد اور جمع کی گردان الگ الگ دی گئی ہے۔ اس کے بعد چند سوالات کے لیے استعمال ہونے والے الفاظ کو ولندیزی اور ہندوستانی زبان میں بیان کیا گیا ہے۔ ہندوستانی قواعد کے اصول بیان کرتے ہوئے کیٹیلا نے ولندیزی زبان کا استعمال کیا ہے۔ یہ ولندیزی نہ ہی قدیم ہے اور نہ ہی جدید بلکہ وسطی عہد کی زبان ہے اس میں کئی الفاظ کا ترجمہ کرنے میں آئن لائن ڈچ لغات بھی کوئی مدد فراہم نہیں کرتی۔ کیٹیلا کے لیے چوں کہ دونوں زبانیں (ولندیزی، ہندوستانی) غیر زبانیں تھیں۔ چنانچہ دوسری زبان سے لیے گئے ہم معنی لفظ میں بہت سی پیچیدگیاں ہیں۔ کہیں اس کی درست املا (جو کہ رومن میں درج ہے) نہیں ہے اور کہیں کسی لفظ کے اصل معنی سے ملتا جلتا کوئی اور لفظ نقل کر لیا گیا ہے۔ اور نہ ہی اس قواعد میں ضمیروں کے لیے الگ سے کوئی حصہ مختص کر کے تفصیل بیان کی گئی ہے۔

یہاں یہ بات واضح کرنا ضروری ہے کہ چوں کہ کیٹیلا نے ہندوستانی زبان کو رومن میں درج کیا ہے اس لیے اس نے وضاحت بھی رومن طرز تحریر میں کی ہے۔ کیٹیلا نے مختلف ضمیروں کو بیان کیا ہے کہ اگر ہم ہندوستانی زبان کو رومن میں درج کریں تو مذکر ضمیر a اور b پر ختم ہوتی ہے جب کہ مؤنث ا پر ختم ہوتی ہے۔ مثال

meera baab میرا [باب] باپ

meeri maa میری ماں

مذکر ضمیر کو بیان کرنے کے بعد جمع ضمیر کو استعمال کر کے اس کا اصول واضح کیا ہے۔

واحد جمع ضمیروں کے بیان کے بعد کیٹیلا نے حرف نفی (مت) کو بیان کیا ہے اور مختلف جملوں کے ذریعے اس کو بیان کیا ہے۔ مثال کے طور پر مت جاؤ، مت کھاؤ، مت شور کر، مت مارو وغیرہ۔ آگے کیٹیلا نے بیان کیا ہے کہ زیادہ تر اسم صفتوں کے ساتھ ie لگانے سے آتے ہیں۔ اس کی مثالیں دی ہیں۔ مثالیں دینے کے لیے پہلے صفتیں بیان کر کے اور بعد ازاں ان صفتوں میں ie کا اضافہ کر کے ان کی فہرست درج کی ہے۔<sup>۹</sup>

صفات:

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلا کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
خوب	goab	goed
غصے	gosse	boos
نگا	nenga	naeked

دیوانے	duwanne	sot
زور آور [بہادر]	sorauwer	sterk
چنگا [اچھا]	tsjenga	gesund
سواد [ذائقہ]	sawaat	lecker

اسم:

مثال:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلاں کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
خوبی	ghoebie	goedhijt
عنسی [خفگی]	gossie	boosheijt
ننگجا (نگا پن)	nengaja	naekthijt
دیوانی [دیوانگی]	duwannie	sotheijt
زور آوری	sorraurje	sterkheijt
چنگائی (اچھائی)	tsjengaje	gesundheijt
سوادگی	sawaatje	leckerhijt

بعد ازاں کیٹیلاں نے صفات کے تقابلی حالت کو مثالوں کے ساتھ بیان کیا ہے اور بتایا ہے کہ لفظ "اس سے"

لگانے سے صفات کے درمیان تقابل پیدا کیا جاتا ہے۔

مثال:

اس سے کالا issoe kalla	kalla
اس سے پرانا issoe poeranna	poeranna

تقابل کے تیسرے درجے کو بیان کرنے کے لیے "اس سے" کے بجائے "سب سے" کے الفاظ کا استعمال کیا جاتا ہے۔

مثال:

سب سے کالا sabsoe kalla	اس سے کالا issoe kalla
سب سے پرانا sabsoe poeranna	اس سے پرانا issoe poeranna

قواعدی اصول بیان کرتے ہوئے کیٹیلاز نے صفات کے ساتھ "دار" اور "گار" کا لاحقہ لگا کر انھیں ملکیت کے اظہار کے لیے بھی بیان کیا ہے۔<sup>۱۴</sup>

مثال:

gonnegaar گناہ گار	gonna گناہ
carrdaar قرض دار	carra قرض

کیٹیلاز کے مطابق صفت کے ساتھ اگر "جی، داز، اور والا" کا اضافہ کرنے سے قبضے کی کیفیت پیدا ہوتی ہے۔<sup>۱۴</sup>  
مثالیں:

toopsje توپچی	toap توپ
birdsjiwala برچھی والا	birdsjie برچھی
tirandaas تیر انداز	tier تیر
gaggabaas دغا باز	degge دغا

اس کے بعد مذکورہ اور مؤنث بنانے کا طریقہ بیان کیا ہے۔ کیٹیلاز کے مطابق مذکورے کے آخر میں i آتا ہے جب کہ مؤنث میں آخر میں زیادہ تر en آتا ہے۔<sup>۱۴</sup>

مثالیں:

dhooben دھوبن	dhobi دھوبی
maliden مالن	malie مالی

لفظ (sji) یعنی "جی" کے استعمال کو محبت کے معنوں میں استعمال کر کے دکھایا ہے۔<sup>۱۵</sup>  
مثالیں:

babsje جی باپ

boijdsje جی بھائی

bhensje جی وغیرہ

ہندوستانی قواعد میں اس کے بعد لفظ "فلاں" اور "سے" کا استعمال کیا ہے۔ ہندوستانی زبان کے تصریفی نظام کو بیان کرتے ہوئے کیٹیلاز نے ہندوستانی زبان میں آٹھ زمانے بیان کیے ہیں ان میں حالیہ present، نا

تمام imperfect، تمام perfect، مستقبل future، ثانوی مستقبل second future، امری imperative، مصدر infinitive، اور ماضی بعید pluperfect کو بیان کیا ہے۔ ان کی گردائیں تینوں شخصی صیغوں متکلم، حاضر، اور غائب کے ساتھ دی ہیں۔<sup>۱۱</sup> اس کے بعد منفی الفاظ "نا، نہیں جی، مت" کا استعمال بیان کیا ہے۔  
مثالیں:

na malum نامعلوم

naij hassa نہیں ہنسا

karro mat کرو مت

اور مختلف زمانوں میں "نہیں" کا استعمال مثالوں سے بیان کیا ہے۔

واحد:

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
میں نہیں جانتا	me neij dsjaanta	ick weet niet
تو نہیں جانتا	toe neij dsjaanta	ghij weet niet
وہ نہیں جانتا	whe neij dsjaanta	hij weet niet

جمع:

ہم نہیں جانتے	ham neijdsjaantae	wij weeten niet
تم نہیں جانتے	tom neijdsjaante	ghijlieden niet
انہیں [وہ] نہیں جانتے	inne neijdsjaante	zij weeten niet

حرف "نہیں" کے استعمال کے بعد کیٹیلا رنے [تد] اگر کے استعمال کو بیان کیا ہے۔

مثال:

واحد

محقق کار دو ترجمہ	کیٹیلا رکا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
تد [اگر] میں کھا چکا	tad me kaijtsjka	indien ik sal gegeten hebben

تد [اگر] تو کھا چکا	tad toe kaijtsjoeka	indien gij sult gegeten hebben
تد [اگر] وہ کھا چکا	Tat whe kaijtsjoeka	indien hij sal gegeten hebben

جمع:

تد [اگر] ہم کھا چکے	tad ham kaijtsjoeka	indien wij sullen gegeten hebben
تد [اگر] تم کھا چکے	tad tom kaijtsjoeka	indien gijlieden sullen gegeten hebben
تد [اگر] انھیں [وہ] کھا چکے	tad inne kaijtsjoeka	indien zij sullen gegeten hebben

اس ہندوستانی زبان کے اصول و قواعد کو بیان کرنے کے بعد کیٹیلا نے کچھ موریش ناموں کے ولندیزی معنی دیے ہیں۔ یہ فہرست کافی طویل ہے۔ باب ۵۱ میں ہم جنس اور ہم صوتی الفاظ کو بیان کیا ہے۔ باب باون میں ایسے ہندوستانی اور فارسی الفاظ کی ولندیزی وضاحت پیش کی ہے جو ہندوستانی زبان میں مختلف چیزوں اور مواقع پر بولے جاتے ہیں۔ اگلے باب میں دس احکام، بارہ عیسائیت کے عقائد اور ہمارے باپ کے نام سے مذہبی تراجم موجود ہیں۔ اس کے بعد مندرجہ ذیل جدول کے استعمال کی ہدایات اور آخر میں انڈیکس (فہرست) موجود ہے۔

### تفصیلی جائزہ:

قواعد کے اس نسخے کے تفصیلی مطالعے کے بعد سب سے پہلے تو جس بات کا ادراک راقمہ کو ہوا وہ یہ تھا کہ بھائیلا نے جو کیٹیلا کے ذخیرہ الفاظ کو جلد دوم میں بیان کیا ہے یہ کسی صورت لغت کی تعریف پر نہیں اترتا ہے۔ اس میں نہ تو ہمیں جدید لغت کی طرح اشتقاق، زبان یا املا تلفظ کا کوئی قانون نظر آتا ہے، نہ ہی قواعدی زمرے کا اندراج ملتا ہے۔ یہ فقط ایک ذخیرہ الفاظ ہے۔ جو ولندیزی اور ہندوستانی الفاظ کا آپس میں متبادل ترجمہ ہے۔

ڈاکٹر عباس گوندل اپنے مضمون "کیٹلر کی لغت و قواعد: موضوعاتی مطالعہ" میں کیٹیلا کے پیش کردہ ذخیرہ

الفاظ کے بارے میں لکھتے ہیں:

تکلیفی اعتبار سے اسے ہم کسی صورت میں لغت نہیں کہہ سکتے۔ الفاظ کی تہی ترتیب، املا و تلفظ، ماخذی زبان، مقصود زبان میں الفاظ کا انتخاب، قواعدی زمرے کا تعین، لفظ کے معانی کے دائروں کا پھیلاؤ، اشتقاقیات، محاوروں اور ضرب الامثال وغیرہ کا اندراج، تحقیق معانی وغیرہ کے حوالے اس کتاب میں مواد نہیں ملتا نہ ہی باقاعدہ لغت کی تیاری کیٹلر کے مقاصد میں شامل نظر آتی ہے۔ یہ حقیقی لغت یقیناً نہیں ہے لیکن اس زمانے کے معروف ذخیرہ الفاظ میں سے منتخب الفاظ کا اندراج اردو میں تاریخی لسانیات اور سماجی لسانیات کے حوالے سے کام کرنے والوں کے لیے اہم مواد فراہم کرتا ہے۔

عباس گوئدل صاحب کی بات من و عن درست ہے۔ راقمہ نے جب ذخیرہ الفاظ کا اردو ترجمہ کیا تو اس دوران ان تمام پہلوؤں کو بھی سامنے رکھا اور اس تحقیق سے یہ انکشاف ہوا کہ اس ذخیرہ الفاظ میں نہ تو لغت کی ترجیحات نظر آتی ہیں اور نہ ہی زبان کی املا اور تلفظ کے حوالے سے کوئی تحقیق نظر آتی ہے۔

کیٹیلا نے جیسے کسی لفظ کو سنا اپنی فہم کے مطابق اُسے لکھ دیا جیسے باب ۲۲ van't huijstraed en reetschappen یعنی فرنیچر سے متعلق میں کرسی کو (اص ۳۹) korshie یعنی کورشی لکھا ہے جیسے اُس کی دانست میں کسی چیز کا تلفظ آیا اُس نے درج کر دیا۔ اسی باب میں لفظ kom یعنی پیالہ کو pialla درج کیا ہے۔ مگر اس ذخیرہ الفاظ کے اندر سترھویں صدی کے سیاسی، لسانی اور تہذیبی رجحانات کی بھرپور عکاسی کی گئی ہے۔

جہاں تہذیب کے دائرے میں استعمال ہونے والے الفاظ شامل کیے گئے ہیں وہاں پر اس دور میں موجود سلینگ الفاظ کو بھی اس ذخیرہ الفاظ میں شامل کیا گیا ہے۔ حرام کا، خونی، جھوٹا، چور، بھڑوا، کٹنی، چینال، زنانہ، نامرد، ڈائن، کبڑا جیسے الفاظ موجود ہیں۔ یہ الفاظ سلینگ ہیں۔ جو اُس دور میں موجود غیر عزت یافتہ پیشوں اور بازاری لوگوں کے لیے بولے جاتے تھے۔

کیٹیلا کی قواعد میں اسما، صفات، متعلقاتِ فعل اور فعل کو ظاہر کیا گیا ہے۔ نسخے کے تراجم دیکھنے کے بعد یہ بات سامنے آتی ہے کہ ان کے ہاں جمع غائب کی ضمیر کا بھی درست استعمال نہیں کیا گیا۔ ذیل میں حالیہ فعل کی جمع کی گردان دیکھیں۔

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلا کا ہندوستانی ترجمہ	ولندیزی
ہم ہوئے	Ham hoe	wij zijn
تم ہوئے	Tom hoe	ghijlieden bent
انھیں [وہ] ہوئے	Inne hoe	zijlieden zijn

"اے" کی جگہ اردو میں "وہ" کا لفظ مستعمل ہے جو کہ واحد غائب اور جمع غائب کی ضمیر کے طور پر استعمال ہوتا ہے۔  
کیٹیلا کے ہاں ہندوستانی زبان میں گردانوں کے نظام کی جو وضاحت ملتی ہے۔ وہ یوں ہے۔

مثال:

مذکر جنس کے پہلے تصریف کی دوسری مثال:

Hond "dog"

کتا

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلا	حالت
کتا	koetha	فاعلی
کتا کا [کتے کا]	koethaka	اضافی
کتا کوں [کتے کو]	kottakon	مفعولی
کتا کوں [کتے کو]	kottakon	مفعولی (حالت)
اے کتا [اے کتے]	e kotta	ندائی
کتا سے [کتے سے]	kottase	مستی/فاضلی

بڈھی/بوڑھی

محقق کا اردو ترجمہ	کیٹیلا	حالت
بڈھی/بوڑھی	boedia	فاعلی
بڈھی کا اور کی	boediaka or ki	اضافی
بڈھی کوں اور کیوں	boediakon or kun	مفعولی
بڈھی کوں [کو]	boediakon	مفعولی (حالت)
اے بڈھیا [بڈھییا]	e boedia	ندائی
بڈھی سے	boediase	مستی/فاضلی

ان اندراجات کی صورت اس طرح ہے کہ پہلے اسما کے ساتھ مختلف حالتیں درج ہیں، ان حالتوں میں فاعلی،  
اضافی، مفعولی۔ مفعولی (حالت)، ندائی اور فاضلی ہیں۔ پھر ان کے ساتھ پہلے واحد کا جدول پیش کیا ہے۔ اوپر دی گئی دونوں  
مثالیں واحد مذکر اور واحد مؤنث کی ہیں۔ اس نے واحد مذکر کے ساتھ ہی اس کی جمع کی بھی مثال پیش کی ہے۔

مذکر تصریف کی مثالوں میں کیٹیلا نے "بیٹا، کتا، آدمی، دھوبی، سانڈ، تمبو، باپ اور بیٹل" کی واحد اور پھر جمعیت میں اسم کی حالتوں کا جدول پیش کیا ہے۔

مؤنث تصریف کی مثالوں میں "بڈھی، ڈیا، بیٹی، مٹی، جو رو، بہو، ڈائن، آنکھ سے پہلے واحد اور پھر جمع کا جدول پیش کیا ہے۔ یہاں پر محقق نے کیٹیلا کے حالت مفعولی میں "کوں" کو جدید "کو" سے ہی اردو ترجمہ کیا ہے، کیونکہ کیٹیلا کے ہاں الفاظ کی رومن املا اور تلفظ دونوں میں بہت سی قواعدی اور لسانی اغلاط موجود ہیں۔ اس ذیل میں غلام عباس گوندل لکھتے ہیں۔

ہندوستانی زبان کی مطابقت conjugate der Hindoustanse Taale سے ایک ترتیب کے ساتھ اردو جملوں کی ساخت سمجھانے کے لیے پہلے اردو جملہ اور اس کے سامنے ڈچ جملے کا اہتمام کیا گیا ہے۔ ان کے اندراج کی شکل یہ ہے کہ مختلف افعال لے کر ان کی مختصر توضیح اور گردان دی گئی ہے۔ گردانیں تینوں شخصی ضمیروں کی واحد اور جمع کی حالتوں کے ساتھ ہیں۔ ذخیرہ الفاظ میں ڈچ پہلے اور اس کا ہندوستانی (اردو) الفاظ ڈچ (رومن) رسم الخط کے ساتھ پہلے اور ان کے ترجمے کے طور پر ڈچ جملہ بعد میں درج ہے۔ عنوانات میں اردو ترجمے کا اہتمام نہیں ہے بل کہ تمام عنوانات ڈچ زبان میں ہیں۔ گردانوں میں صرف ضمیغہ تذکرہ پیش نظر رکھا گیا ہے<sup>۱۸</sup>

کیٹیلا نے مندرجہ ذیل چھ افعال سے گردانیں پیش کی ہیں۔ جن میں "۱۔ zijing ۲۔ کرنا doen ۳۔ کھانا eten ۴۔ پینا drinken ۵۔ گانا zingen ۶۔ ہنسنا lachen شامل ہیں۔

اس کے بعد کیٹیلا نے کچھ اسم اور ان کے ساتھ صفات بنانے کے طریقے پر روشنی ڈالی ہے۔ کیٹیلا کے پیش کردہ اسم درج ذیل ہیں۔

خوب، غصہ، ننگا، دیوانہ، زورور، چنگا، سوار، سخت، اللہ، اندھیرا، دل گیر، ست ہیں۔ ان کی مثال اوپر موضوعاتی مطالعے میں بھی بیان کی گئی ہے۔ یہاں کیٹیلا نے اللہ سے الہی بنا کر پیش کیا ہے۔ جو کہ درست نہیں۔

صفت:

اللہ	alla	God
------	------	-----

اسم:

الہی	allahje	godheijd
------	---------	----------

کیٹیلا نے حرف نفی "مت" کے استعمال کا ایک جدول بھی پیش کیا ہے۔ اس میں بھی ترتیب وہی رکھی پہلے

ولندیزی مثلاً gaa niet اور اس کے بعد اس کا ہندوستانی ترجمہ mat dsjouw یعنی "مت جاؤ" پیش کیا ہے۔ یہ جدول سطر ۷ تا ۱۳ پر مشتمل ہے۔

ولندیزی	کیٹیلاہر کا ہندوستانی ترجمہ	محقق کا اردو ترجمہ
gaa niet	mat dsjouw	مت جاؤ
eet niet	mat kauvo	مت کھاؤ
scheld niet	mat gallie de	مت گالی دے
scheld niet	mat soor kar	مت شور کر
sla niet	mat marre	مت مار
laet niet vallen	mat giernedea	مت گرنے دے

کیٹیلاہر نے مذکور اور مؤنث کے اصول کو نہایت مختصر بیان کیا ہے اس کے مطابق مؤنث ہمیشہ I پر ختم ہوتی ہے اور سوائے ان مؤنث کے جن کے مذکور کے آخر میں یائے معروف آئے۔

۱۔ دھوبی سے دھوبن

۲۔ مالی سے مالن

۳۔ موچی سے موچن

ان مثالوں کے علاوہ کیٹیلاہر نے ایسے الفاظ کی کوئی وضاحت نہیں دی جن کے آخر میں یائے معروف آتی ہو۔ کیٹیلاہر کو اس قواعد کو مرتب کرتے ہوئے جس دقت کا سب سے زیادہ سامنا کرنا وہ اس کے اور ہندوستانی کے تلفظ میں فرق تھا۔ اگرچہ کیٹیلاہر نے قواعد میں واحد اور جمع کی الگ گردانوں کے ذریعے وضاحت کی کوشش کی ہے۔ مگر جب افعال یا اسم کا استعمال جملوں میں نظر آتا ہے تو واحد اسم کے ساتھ جمع کا ضیغ استعمال کرتے ہیں۔

ik bekenne	me kaboel karte	میں قبول کرتے
ik veghte	me lerthe	میں لڑتے

اسی طرح جہاں "ن" کی آواز اور املا کی ضرورت تھی وہاں "م" کی آواز ملتی ہے۔

ik beve	me kampta	میں کا پتا [میں کا پتا]
---------	-----------	-------------------------

اصوات کا یہ فرق مصمتوں میں کافی نمایاں ہے۔ باپ کو کیٹیلا رنے باب درج کیا ہے۔ دو لمبی مصمتوں میں بہت سی جگہوں پر فرق نظر آتا ہے۔ اسور مسموع کو غیر مسموع میں ملایا نہیں گیا۔ لیکن تالوی مصمتوں یعنی "ج" اور "چ" کے تلفظ میں یہ کافی حد تک نظر آتا ہے۔

مثال:

۱۔ me pare tsjoekhatha میں پڑھ چکا تھا۔

۲۔ me pare tsjocke میں پڑھ چکے۔

ان کے ہاں ولندیزی املا کی جھلک نظر آتی ہے۔ مثلاً یہ "چ" کو ظاہر کرنے کے لیے 'ts' اور "ج" کو ظاہر کرنے کے لیے 'ds' استعمال کرتے ہیں۔

مثال:

۱۔ me ginne tsjocke میں گن چکے [چکا]۔

۲۔ me dsjoet bol tsjoekhatha میں جھوٹ بول چکا تھا۔

اسی طرح باب [7a] van de familien میں چھو کرا اور چھو کری کے لیے tsjoekra,

tsjoekri کی املا استعمال کی ہے۔ قواعد میں کہیں کہیں ہمیں "ds" کی جگہ "s" بھی ملتا ہے۔

مثالیں:

oosjerie او جھڑی

Sjouwa جواں

ان کے ہاں عشائی بند شیوں کی ادائیگی میں بھی دقت نظر آتی ہے۔ ان کے ہاں "ک" اور غیر مسموع لہاتی بند شیہ "ق" میں کوئی فرق رواں نہیں رکھا گیا۔ ذیل میں دیے گئے الفاظ اس بات کی غمازی کرتے ہیں۔

koutawal کو توال

Kgasio قاضی

karrauwl کراول

Wakenawees واقعہ نویسی

beksada بیگ زادہ

Kassaij قصائی

ک، گ، ق کا فرق کیٹیلا ر کے ہاں بہت کم دیکھنے کو ملتا ہے۔ اس کے علاوہ کئی جگہوں پر لثوی صغیری مصمتے "س" اور مسموع لثوی صغیری مصمتہ "ز" کے استعمال میں بھی اغلاط ملتی ہیں۔

sjemidaar سزمین دار

beksada بیگ زادہ

nawassi نواسی

کیٹیلاار نے بعض جگہوں پر یائے معروف کو ”sje“ جی سے ظاہر کیا ہے۔  
مثالیں:

babbartsje باورچی

dhirsje درزی

اس صوتی غیر ہم آہنگی کی بڑی وجہ کیٹیلاار کا مغربی لب و لہجہ ہے اُس نے جیسے خود الفاظ، ضمائر کو بولا ویسے ہی اُس نے قواعد میں درج کر دیا۔ اور لفظ کے ہجوں اور اشتقاق کی کھوج نہ کی۔ ان تمام اغلاط کے باوجود کیٹیلاار کی قواعد کی بہت اہمیت ہے کیوں کہ کیٹیلاار کے سامنے کوئی نمونہ تقلید نہیں تھا۔ اس کے باوجود بہت سے قواعد آج بھی ہندی اور اردو زبان میں ایسے ہی موجود ہیں جیسے کیٹیلاار نے بیان کیے ہیں۔ اس کا ذخیرہ لغت بھی کافی حد تک اردو لغات میں من و عن شامل ہے۔

## حوالہ جات

- ۱۔ مولوی عبدالحق، قواعد اردو (لاہور: ادبی دنیا، ۱۹۱۳ء)، ص ۱۸، ۱۷۔
- ۲۔ ایضاً، ص ۱۶۔
- ۳۔ مسعود ہاشمی، اردو لغت نویسی کا پس منظر (دہلی: اردو اکیڈمی، ۱۹۹۷ء)، ص ۲۷۔
- ۴۔ تیج کے بھائی کازیکوما چیدہ، *The Hindustani Grammar of Hindustani Contact*،  
تیج کے بھائی کازیکوما چیدہ، *Communication and Colonial Legacy: Volume 2* (جاپان: ریسرچ انسٹی ٹیوٹ فار  
لیٹنگ تیج اینڈ کلچر آف ایشیا اینڈ افریقا، ۲۰۰۸ء)، ص ۳۔
- ۵۔ گوپی چند نارنگ، تپیش نامہ ۷ تمنا (دہلی: ایجوکیشنل پبلیشنگ ہاؤس، ۲۰۱۲ء)، ص ۲۲۔
- ۶۔ تیج کے بھائی کازیکوما چیدہ، *The Oldest Grammar of Hindustani Contact*،  
*Communication and Colonial Legacy: Volume 1*، ص ۱۰۳۔
- ۷۔ ایضاً، ص ۱۲۔
- ۸۔ تیج کے بھائی کازیکوما چیدہ، *The Oldest Grammar of Hindustani Contact*،  
*Communication and Colonial Legacy: Volume 1*، ص ۱۰۵۔
- ۹۔ ایضاً، ص ۱۰۷۔
- ۱۰۔ ایضاً، ص ۱۰۹۔
- ۱۱۔ ایضاً، ص ۱۱۰۔
- ۱۲۔ ایضاً، ص ۱۱۱۔
- ۱۳۔ ایضاً، ص ۱۱۲۔
- ۱۴۔ ایضاً، ص ۱۱۳۔
- ۱۵۔ ایضاً، ص ۱۱۴۔
- ۱۶۔ ایضاً، ص ۱۱۶۔
- ۱۷۔ غلام عباس گوندل، "کینٹیلر کی لغت و قواعد: موضوعاتی مطالعہ" مضمولہ معیارش ۱۱ (جنوری۔ جون ۲۰۱۳ء)، ص ۶۳۔
- ۱۸۔ ایضاً، ص ۶۷۔

ما حصل

## ماحصل

تہذیبوں کے باہمی تصادم سے جہاں مختلف تغیرات رونما ہوتے ہیں وہاں سب سے زیادہ ان کے بول چال کا نمایاں فرق ان کے باہمی میل جول کی راہ میں رکاوٹ کا باعث بنتا ہے۔ سترھویں صدی جہاں ہندوستان کی سرزمین پر دوسری اقوام کی آمد کا سلسلے بہت تیز ہو گیا۔ ان اقوام کی آمد سے جہاں یہاں کی مقامی زبانوں پر کافی اثر ہوا وہیں پر مستشرقین کے لیے یہاں کی زبان سیکھنا اور اپنی قوم کا سکھانا ایک اہم مقصد بن گیا۔ ایسے میں بہت سے مستشرقین نے زبان کی طرف اپنی خصوصی توجہ مبذول کی۔ جن میں ایک معتبر حوالہ جان جو شوا کیٹیلا ر کا بھی ہے، جس نے نہ صرف بغیر کسی لسانی ڈھانچے اور قواعد کے ہندوستانی زبان سیکھی بل کہ ہندوستانی زبان کے قواعد اور ذخیرہ الفاظ کو مرتب کر کے اپنی ولندیزی قوم کے لیے ایک اہم کام سرانجام دیا۔

اس مقالے کا مقصد جان جو شوا کیٹیلا ر کی لغت اور قواعد کا موضوعاتی اور تنقیدی مطالعہ ہے، جس کے لیے راقم نے کچھ سوالات تحقیق مرتب کیے تھے جو درج ذیل ہیں:

- ۱۔ اس قواعد میں کن کن اصول و ضوابط کی پیروی کی گئی ہے؟
  - ۲۔ قواعد نویسی کی ابتدائی کوشش کن مقاصد و محرکات کی آئینہ دار ہے؟
  - ۳۔ یہ قواعد اپنے عہد کے لسانی، سماجی اور سیاسی تناظرات کا کیسا نمونہ پیش کرتی ہے؟
- کیٹیلا ر کی قواعد سترھویں صدی کے آخر میں ۱۶۹۸ء لکھی گئی ہندوستانی زبان کی سب سے پہلی کتاب ہے۔ یہ نہ صرف ہندوستانی زبان کی اولین قواعد ہے بل کہ ہندوستانی الفاظ کا ذخیرہ بھی ہے۔ اس کام کا آغاز اس کی تلاش کے ساتھ ہی ہو گیا۔ ۱۹۸۱ء میں تیج۔ کے۔ بھائیانی نے کاڑیکو ماچیدہ کے ساتھ مل کر تین جلدوں میں اس کا انگریزی ترجمہ پیش کیا۔ راقم نے اسی انگریزی ترجمے سے مدد لیتے ہوئے اس قواعد کا اردو ترجمہ پیش کیا ہے۔

درج بالا سوالات تحقیق کی روشنی میں راقم نے جو نتائج نکالنے کی کوشش کی ہے اس کے لیے مجوزہ مقالے کو چار ابواب میں تقسیم کیا گیا ہے۔ مقالے کا پہلا باب "جان جو شوا کیٹیلا ر اور اس کی قواعد: بنیادی مباحث" کے عنوان سے ہے، جس میں راقم نے قواعد اور لغت کی ابتدا اور پس منظر کی محرکات کا جائزہ لیا ہے جس میں قواعد نویسی کی تاریخ کا احاطہ کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ مختلف زبانوں میں لکھی گئی قواعد کے مقاصد و محرکات بھی درج کیے گئے ہیں۔ مزید برآں راقم نے اس باب میں ہندوستانی زبان کی پہلی قواعد و لغت قدیم ترین ہندوستانی قواعد جان جو شوا کیٹیلا ر کی تحریر کا مقصد جاننے کی کوشش کی ہے۔ جان جو شوا کیٹیلا ر کی زندگی کے حالات و واقعات کو بیان کرتے ہوئے ہندوستانی زبان میں اس کی دلچسپی، اور اس کی اس نامعلوم قواعد کے منظر عام پر آنے کے محرکات کو دیکھنے کی

کوشش کی گئی ہے۔ اس قواعد پر ہونے والی ابتدائی تحقیقات کا جائزہ بھی پیش کیا گیا ہے۔ ان تحقیقات کے نتیجے میں راقمہ کو یہ ادراک ہوا کہ اس قواعد کے تین مختلف نسخے تین مختلف جگہوں پر موجود ہیں۔ ان تین بنیادی نسخوں میں راقمہ نے اپنے لیے بطور متن نسخہ ہیگ جو تیج کے۔ بھائیٹا کا مرتب کردہ نسخہ ہے، لیا ہے۔ تیج کے بھائیٹا نے ٹوکیو آف ریسرچ انسٹی ٹیوٹ آف لینگویجز اینڈ کلچر آف ایشیا اینڈ افریکا کے کاہیکو ماچیدا (Kazuhiko Machida) کے ساتھ مل کر کیٹیلا کی قواعد کی تدوین و ترجمہ مع اصل نسخے کی عکسی نقل کے ساتھ بہ عنوان (*The Oldest Grammar of Hindustani Contact, Communication and colonial legacy*) شائع کی۔ جس کے بارے میں ان کا دعویٰ ہے کہ کیٹیلا کا اصل مسودہ یہی ہے، جو ہیگ میں موجود ہے۔ پہلے باب میں ہی راقمہ نے دوسرے اور تیسرے باب کے کام کا خاکہ بھی پیش کیا ہے۔ کیٹیلا کی لغت کی ابواب بندی کی فہرست بھی پیش کی ہے۔ مقالے کا دوسرا باب "کیٹیلا کی قواعد کا ترجمہ مع حواشی و تعلیقات" (سیکشن ۵۸ تا ۳۸) کے نام سے ہے۔ جس میں راقمہ نے قواعد کا عنوان اور دیباچے کا ترجمہ پیش کیا ہے۔ اس کے بعد کیٹیلا کے دیئے ہوئے ابواب کی فہرست بھائیٹا کے کام کے مطابق پیش کی ہے۔ راقمہ نے اس باب کا آغاز کیٹیلا کی قواعد کے اصل نسخے کے اڈتالیسویں باب سے کیا ہے، جس کا عنوان "مسلمانوں کی زبان کی تصریف" ہے۔ زیر تحقیق مقالے میں تیج کے بھائیٹا کے انگریزی ترجمے کو ملحوظ نظر رکھتے ہوئے پہلے مذکر تصریف کی مثالیں بیان کی ہیں۔ اس کے بعد مؤنث تصریف کی مثالوں کو شامل کیا ہے۔ ان مثالوں کو بیان کرتے ہوئے پہلے واحد کا صیغہ استعمال کیا گیا ہے بعد ازاں جمع کو صیغہ استعمال میں لایا گیا ہے۔ مذکر اور مؤنث کے چار چار تصریف بیان کیے گئے ہیں اس کے بعد اسم ضمیر اور اس کی اقسام کی مثالوں کا ترجمہ کیا گیا ہے۔ کیٹیلا نے ہندوستانی زبان کے مطابقت کے جو اصول بیان کیے ہیں مع امثال ان کا ترجمہ کیا گیا ہے۔ دیئے گئے مسلمانوں کے نام بیان کیے ہیں۔ ہم جنس اور نیم ہم صوتی الفاظ کی فہرست کا ترجمہ پیش کیا ہے۔ کیٹیلا کی قواعد میں باب نمبر باون میں متعدد فارسی اور ہندوستانی الفاظ کی وضاحت کو سامنے رکھتے ہوئے الفاظ کو اردو میں ترجمہ کیا۔ اس کے بعد جو عیسائیت کے بارہ عقائد اور "ہمارے فادر" کے نام سے دیئے گئے حصے کا ترجمہ کیا گیا ہے اور ساتھ حواشی بھی دیئے گئے ہیں۔ اس کے بعد دیئے گئے افعال کی گردانوں کا ترجمہ بھی پیش کیا گیا ہے۔ اس باب میں راقمہ نے تراجم کے ذریعے قواعد کے موضوعاتی اور لسانی پہلوؤں پر موجود لسانی اغلاط کی حواشی درج کیے ہیں۔

اس مقالے کا تیسرا باب "کیٹیلا کے ذخیرہ الفاظ کا اردو ترجمہ مع حواشی" کے عنوان سے ہے۔ اس باب میں راقمہ نے ذخیرہ الفاظ میں دیئے گئے تمام الفاظ کا اردو ترجمہ پیش کیا ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ ان الفاظ کا اشتقاق اور اردو زبان میں اس الفاظ کے معنی بیان کیے ہیں۔ راقمہ نے اس باب میں ترجمہ کرتے ہوئے اس بات کی کوشش کی ہے کہ ایسے الفاظ تک رسائی کی جائے جو کیٹیلا کے ہندوستانی ترجمے کے قریب ترین لفظ جو اردو میں مستعمل ہے، وہ درج کیا گیا

ہے۔ اس سے راقمہ کو یہ فائدہ ہوا کہ جب پورے ذخیرہ الفاظ کا جائزہ لیا گیا تو اس بات کا ثبوت ملا کہ قواعد کے زیادہ تر الفاظ اردو میں آج بھی مستعمل ہیں۔ جو ہندوستانی الفاظ کے طور پر کیٹیلا نے اپنی قواعد میں شامل کیے ہیں۔ راقمہ کو اس باب کا ترجمہ کرتے ہوئے اس بات کا بھی ادراک ہوا ہے کہ کیٹیلا نے ہندوستانی نہ صرف رومن میں لکھی ہے بل کہ اس نے جو طریقہ تلفظ رکھا وہ ولندیزی والا تھا۔

چوتھا باب "کیٹیلا کی قدیم قواعد کا موضوعاتی و تنقیدی جائزہ" میں راقمہ نے سب سے کیٹیلا کی قواعد کا اور اپنی مجوزہ تحقیق کا جائزہ پیش کیا ہے۔ اس کے بعد راقمہ نے قواعد کا موضوعاتی جائزہ پیش کیا ہے۔ اس باب میں باب اول جو ذخیرہ الفاظ پر مشتمل ہے، اس سے شروع کیا ہے۔ پہلے باب سے لے کر بیالیسویں باب تک کے ابواب میں موجود الفاظ کو موضوعاتی جائزہ لیا گیا ہے۔ لغت کے جائزے سے اس میں موجود تہذیبی، سیاسی اور لسانی پہلوؤں کا جائزہ لیا گیا ہے اور قواعد کے موضوعاتی اور تنقیدی جائزے سے قواعدی اصولوں اور کیٹیلا کی زبان پر گرفت کا جائزہ پیش کیا گیا ہے۔

اس جائزے سے راقمہ اس نتیجے پر پہنچی ہے کہ کیٹیلا کی قواعد اور ذخیرہ الفاظ ہندوستانی زبان کی پہلی قواعد ہونے کے ساتھ ساتھ اس وقت کے معاشرتی، سیاسی اور لسانی رجحانات کی آئینہ دار ہے۔ اور اسے تیج۔ کے۔ بھائی کا ہندی زبان کی قواعد قرار دینا کسی صورت درست نہیں ہے۔ نیز اس میں کیٹیلا کا فارسی اور عربی الفاظ کا استعمال اور عبادات میں مسلمانوں کے الفاظ اور ان کے ناموں کا استعمال کرنا مسلم معاشرے سے اپنی قوم کو آگاہ کرنے کی طرف واضح اشارہ ہے۔ جو اس دور کے سیاسی پس منظر میں مسلمانوں کی برتری کا ثبوت ہے۔

راقمہ نے کیٹیلا کی قدیم ترین ہندوستانی قواعد کا ترجمہ اور موضوعاتی و تنقیدی جائزہ پیش کیا ہے۔ اس تحقیق کے دوران راقمہ نے اپنی پوری کوشش کی ہے کہ زبان کے جملہ اصولوں اور قواعدی سانچوں کو کیٹیلا کے پیش کردہ مواد کے قریب ترین صورت میں ترجمہ کیا جائے۔ تاکہ اس کی قواعد کو ہر پہلو سے جانچا جاسکے۔

کتابیات

## کتابیات

- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد اول) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۱۹۷۷ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد دوم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۱۹۷۹ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد سوم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۱۹۸۱ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد چہارم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۱۹۸۲ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد پنجم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۱۹۸۳ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد ہفتم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۱۹۸۶ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد ہشتم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۱۹۸۷ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد نہم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۱۹۸۸ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد دہم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۱۹۹۰ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد بیست و دوم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۲۰۱۰ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد پانزدہم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۱۹۹۳ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد بیست و یکم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۲۰۰۷ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد بیست و یکم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۲۰۰۵ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد چہارم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۱۹۹۲ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد شانزدہم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۱۹۹۳ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد نوزدہم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۲۰۰۳ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد ہفدہم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۲۰۰۲ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد ہفت دہم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۲۰۰۰ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد دوازدہم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۱۹۹۱ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد سیزدہم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۱۹۹۱ء۔
- اردو لغت (تاریخی اصول پر) (جلد یازدہم) کراچی: اردو لغت بورڈ، ۱۹۹۰ء۔

اردو انگلش ڈکشنری -/meaning-in-english-dictionary/urduinc.com/www.https://

urdu تاریخ ملاحظہ: ۲۸ دسمبر ۲۰۲۱ء۔

جاوید، عصمت۔ نئی اردو قواعد۔ نئی دہلی: ترقی اردو بیورو، ۱۹۸۱ء۔

بھائی، تیج۔ کے، ماچیدہ، کازیکو۔ *The Oldest Grammar of Hindustani Contact*,

*Communication and Colonial Legacy : Volume 1*۔ جاپان: ریسرچ انسٹی ٹیوٹ فار

لینگوتج اینڈ کلچر آف ایشیا اینڈ افریقا، ۲۰۰۸ء۔

بھائی، تیج۔ کے، ماچیدہ، کازیکو۔ *The Oldest Grammar of Hindustani Contact, - Communication and Colonial Legacy : Volume 2* -جاپان: ریسرچ انسٹی ٹیوٹ فار

لینگوتج اینڈ کلچر آف ایشیا اینڈ افریقا، ۲۰۰۸ء۔

بھائی، تیج۔ کے، ماچیدہ، کازیکو۔ *The Oldest Grammar of Hindustani Contact, - Communication and Colonial Legacy : Volume 3* -جاپان: ریسرچ انسٹی ٹیوٹ فار

لینگوتج اینڈ کلچر آف ایشیا اینڈ افریقا، ۲۰۰۸ء۔

چند نارنگ، گوپی۔ تپش نامہ ء تمنا۔ دہلی: ایجوکیشنل پبلیشنگ ہاؤس ۲۰۱۲ء۔

دہلوی، سید احمد۔ فرہنگِ اصفیہ (جلد اول اتات) لاہور: الفیصل ناشران و تاجران کتب، ۲۰۱۷ء۔

دہلوی، سید احمد۔ فرہنگِ اصفیہ (جلد دوم ٹ تا ژ) لاہور: الفیصل ناشران و تاجران کتب، ۲۰۱۷ء۔

دہلوی، سید احمد۔ فرہنگِ اصفیہ (جلد سوم س تا ک) لاہور: الفیصل ناشران و تاجران کتب، ۲۰۱۷ء۔

دہلوی، سید احمد۔ فرہنگِ اصفیہ (جلد گ تا ی) لاہور: الفیصل ناشران و تاجران کتب، ۲۰۱۷ء۔

ڈچ انگریزی لغت = <https://www.homeandgardenideas.com/web?q=dutch%20english%20dictionary>

dutch%20english%20 dictionary تاریخ ملاحظہ: دسمبر ۲۰۲۲ء۔

ڈچ انگریزی لغت <https://m.interglot.com/en/nl> تاریخ ملاحظہ: دسمبر ۲۰۲۲ء۔

ویختہ ڈکشنری۔ <https://www.rekhtadictionary.com/meaning-of-tafaavut?lang=ur>

tafaavut?lang=ur تاریخ ملاحظہ: ۲۸ دسمبر ۲۰۲۱ء۔

شلزے، پنجمن۔ ہندوستانی گرائمر۔ مترجمہ، صدیقی لاہور: مجلس ترقی ادب، ۱۹۷۷ء۔

صدیقی، ابوالیث۔ جامع القواعد۔ لاہور: مرکزی اردو بورڈ، ۱۹۷۱ء۔

عبدالحق، مولوی۔ قواعد اردو۔ دہلی: پنجمن ترقی اردو ہند، ۲۰۰۷ء۔

عبدالحق، مولوی۔ قواعد اردو۔ لاہور: ادبی دنیا، ۱۹۱۴ء۔

علی خان، فدا۔ قواعد اردو۔ پٹنہ: خدائش لائبریری، سن ندارد۔

علی خان، عامر۔ فرہنگِ اصطلاحاتِ لسانیاتِ اسلام آباد: مقتدرہ قومی زبان، ۲۰۱۰ء۔

قریشی، سلیم الدین۔ اٹھارویں صدی کی اردو مطبوعاتِ اسلام آباد: مقتدرہ قومی زبان ۱۹۹۳ء۔

گوندل، غلام عباس۔ "کیٹلر کی لغت و قواعد: موضوعاتی مطالعہ" مشمولہ معیارش ۱۱ (جنوری تا جون ۲۰۱۴ء)۔

گوندل، غلام عباس۔ "کیٹلر کی قواعد: کچھ نئی دریافتیں" مشمولہ معیارش ۰۸ (جولائی۔ دسمبر ۲۰۱۲ء)۔

